Breitkopf & Härtel's Partitur-Bibliothek.

Konzert-, Gesang- und dramatische Werke.

	ℳ
Gade, Zion. Op. 49 (Bar.-Solo u. gem. Chor)	9
Gade, Kreuzfahrer. Op. 50 (Sopr.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor)	18
Gade, Psyche. Op. 60 (Sopr.-, Alt-, Ten.-, Bar.-Solo u. gem. Chor)	24
Gade, Der Strom. Op. 64 (S.-, A.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 4°	9
Gerlach, Luthers Lob der Musika (gem. Chor)	3
Gerlach, Vaterlandslied. Op. 7 (Männerchor). gr. 8°. . . .	2
Gernsheim, Wächterlied. Op. 7 (Männerchor). 8°.	2
Goldschmidt, A. v., Vorsp. u. Liebesscene a. 7 Todsünden. (S.T.)	6
Gouvy, Iphigenie. Op. 76 (Sop.-, T.-, Bar.-, Bass-Solo u. gem. Chor)	24
Gouvy, Ödipus. Op. 75 (Sop.-, Ten.-, Bar.-, Bass-Solo u. gem. Chor)	24
Gouvy, Elektra. Op. 85 (Sop.-, Msp.-, T.-, Bass-Solo u. gem. Chor)	30
Gouvy, Polyxena. Op. 88 (Sopr.-, Alt-, Bar.-Solo u. gem. Chor)	24
Grimm, An die Musik. Op. 12 (S.-, A.-, T.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 8°	3
Hamerik, Erntetanz. Op. 37. (Frauenchor)	6
Hartmann, Frühlingslied. Op. 70 (gem. Chor)	3
Haydn, Der Sturm (gem. Chor)	6
Hiller, Ver Sacrum (Die Gründung Roms). Op. 75 (2 Sopr.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor)	15
Hiller, »Es fürchte d. Götter d. Menschengeschlecht«. Op. 193 (g. Ch.)	3
Hofmann, Champagnerlied. Op. 17 (Männerchor). gr. 8° . .	4
Hofmann, Nornengesang. Op. 21 (Sopr.-Solo u. Frauenchor). 8°	4
Hofmann, Festgesang. Op. 74 (gem. Chor)	6
Hofmann, Editha. Op. 100 (S., Mspr. od. A., Bar., Bass u. gem. Chor)	24
Hofmann, Hymnus an Kaiser Wilhelm II. Op. 106 (Männerchor)	2
Hofmann, Waldfräulein. Op. 111 (Sop.-, Bar.-Solo u. gem. Chor) 4°	24

Verlag von
BREITKOPF & HÄRTEL
in
LEIPZIG.

K. OERTEL X. A. F. Wanderer.

Aufgeführt:

Montag den 14ten Januar 1901 im II^ten^ Concert des Caecilien-Vereins.

Louis Lüstner

POLYXENA.

POLYXÈNE

Dramatisches Konzertwerk ✣ Scènes dramatiques

in 2 Theilen

für

3 Solostimmen, Chor und Orchester

componirt

und dem Duisburger Gesangverein gewidmet

von

TH. GOUVY.

Op. 88.

Mit deutschem und französischem Text.

Partitur
24 M.

28 Orchesterstimmen
je 90 Pf.

Jede Chorstimme
60 Pf.

Textbuch
20 Pf.

Klavierauszug mit Text vom Componisten
9 M. n.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·

Amsterdam: Algemeene Muziekhandel. Barcelona: Juan Bta Pujol y Ca. Mailand: G. Ricordi & Co.
Paris: Costallat & Cie.

Part. B. 947. Orch. B. 1027/1029. 21457. Ch. B. 791/92.

Polyxena.
Dramatisches Konzertwerk.

PERSONEN.

Hecuba, Wittwe des Königs Priamus. . . . Alt.
Polyxena, ihre Tochter. . . . . Sopran.
Ulysses. . . . . Bariton.
Chor der Griechen. Chor der gefangenen Trojaner.

Im Lager der Griechen, vor den Mauern der zerstörten Stadt Troja.

Inhalt.

ERSTER THEIL.

ZWEITER THEIL.

Polyxène.
Scènes dramatiques.

PERSONNAGES.

Hécube, Veuve du Roi Priame. . . . . . . Alto.
Polyxène, sa fille. . . . . Soprano.
Ulysse. . . . . Baryton.

Choeur des Grecs. Choeur des Troyens prisonniers.

Au Camp des Grecs, devant les ruines de Troie.

Table.

PREMIÈRE PARTIE.

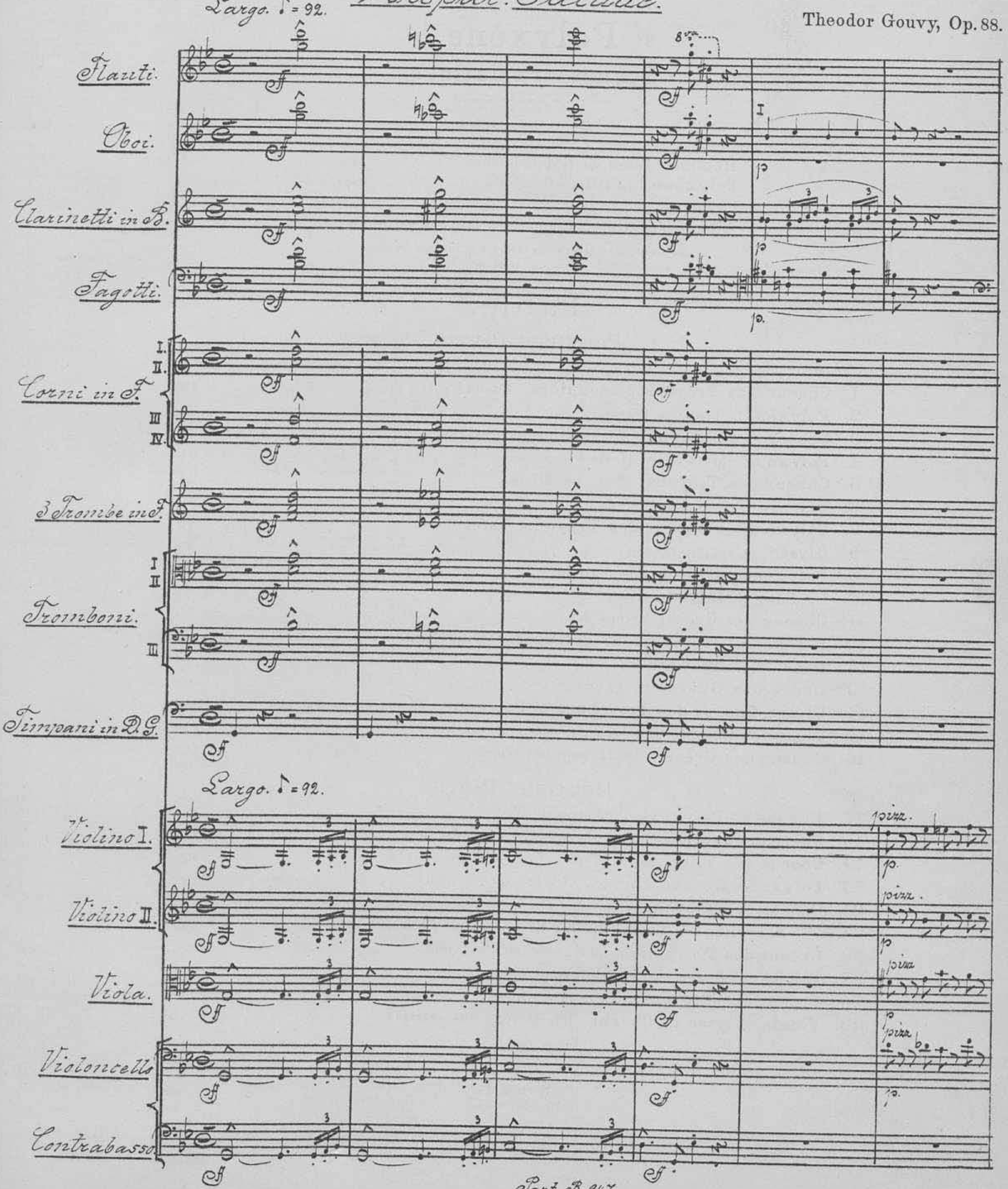
DEUXIÈME PARTIE.

Polyxena.

Dramatisches Konzertwerk.

Vorspiel. Prélude.

Theodor Gouvy, Op. 88.



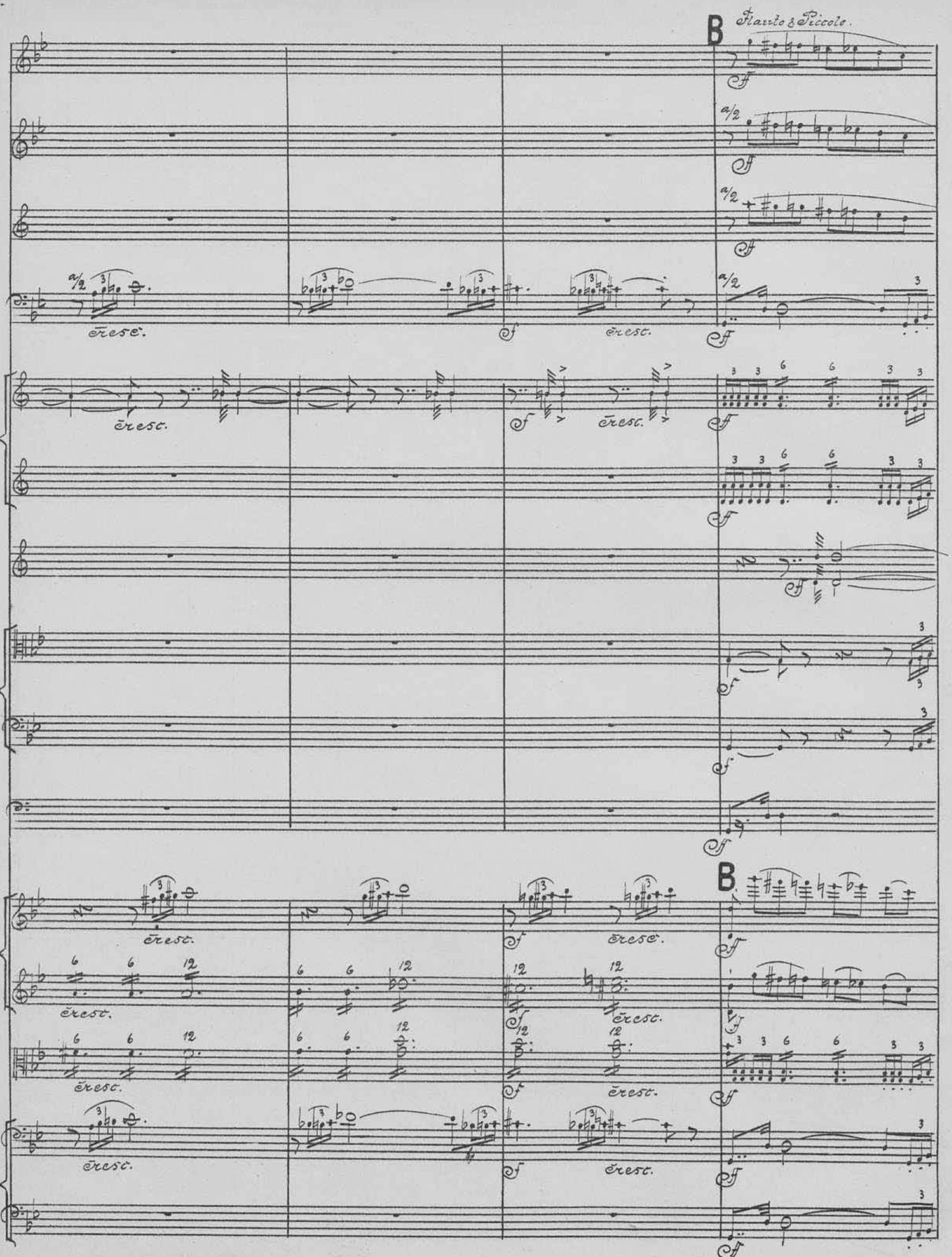
Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

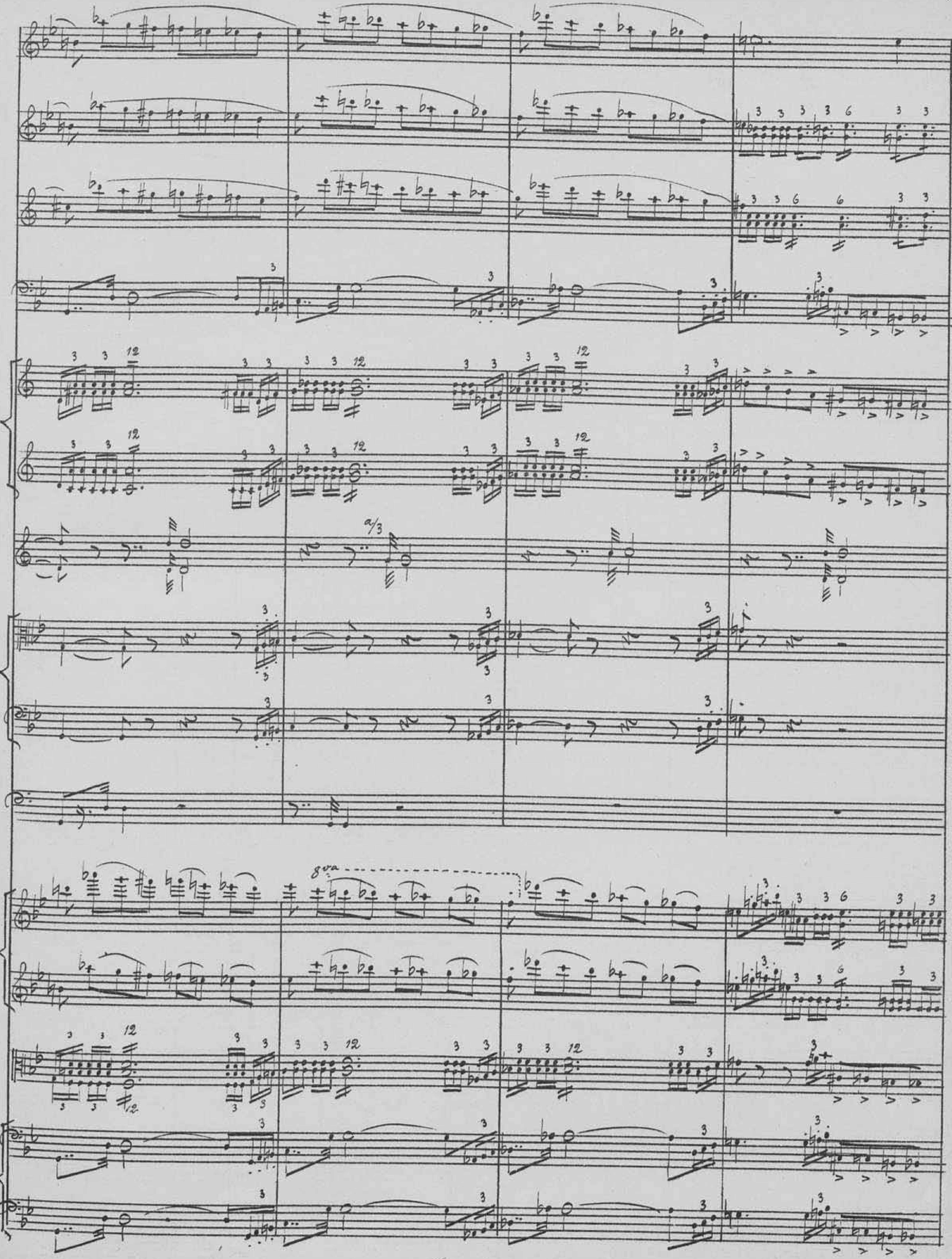

espress
Solo
p espr.
arco
arco
arco
arco
p marcato
marc.
pizz.

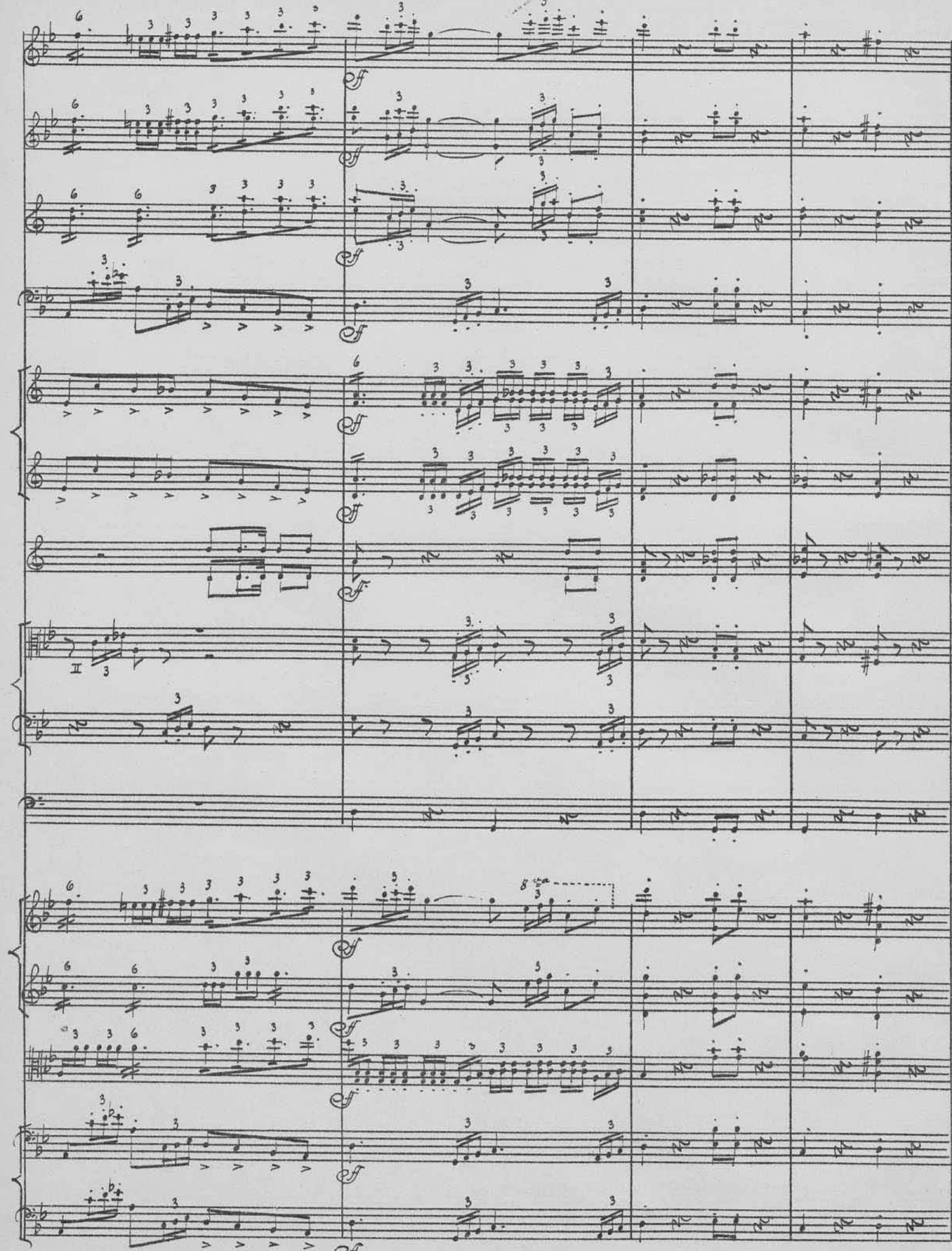

cresc.
dim.
p
pizz.
pizz


A
a/2
ppp
cresc.
f
4a
arco
3
12
A


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


B
Flauto & Piccolo
a/2
cresc.
B


8va



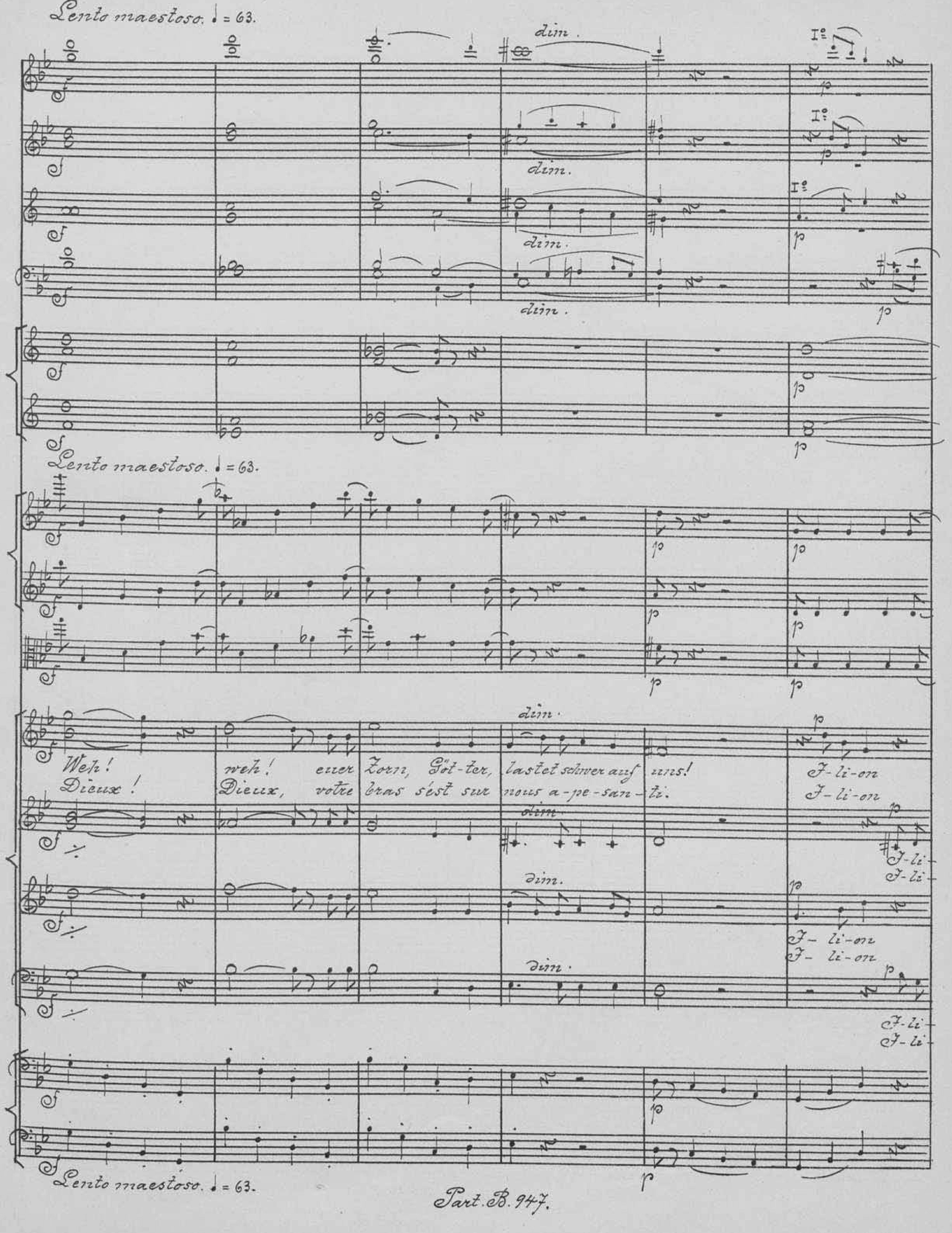

Flauto.
p
dim.
p
Chor.
p
dim.
pp
smorz.
ppp
rit.
pizz
arco

1. Theil. 1re Partie.

1. Chor der gefangenen Trojaner.

Choeur des Troyens prisonniers.

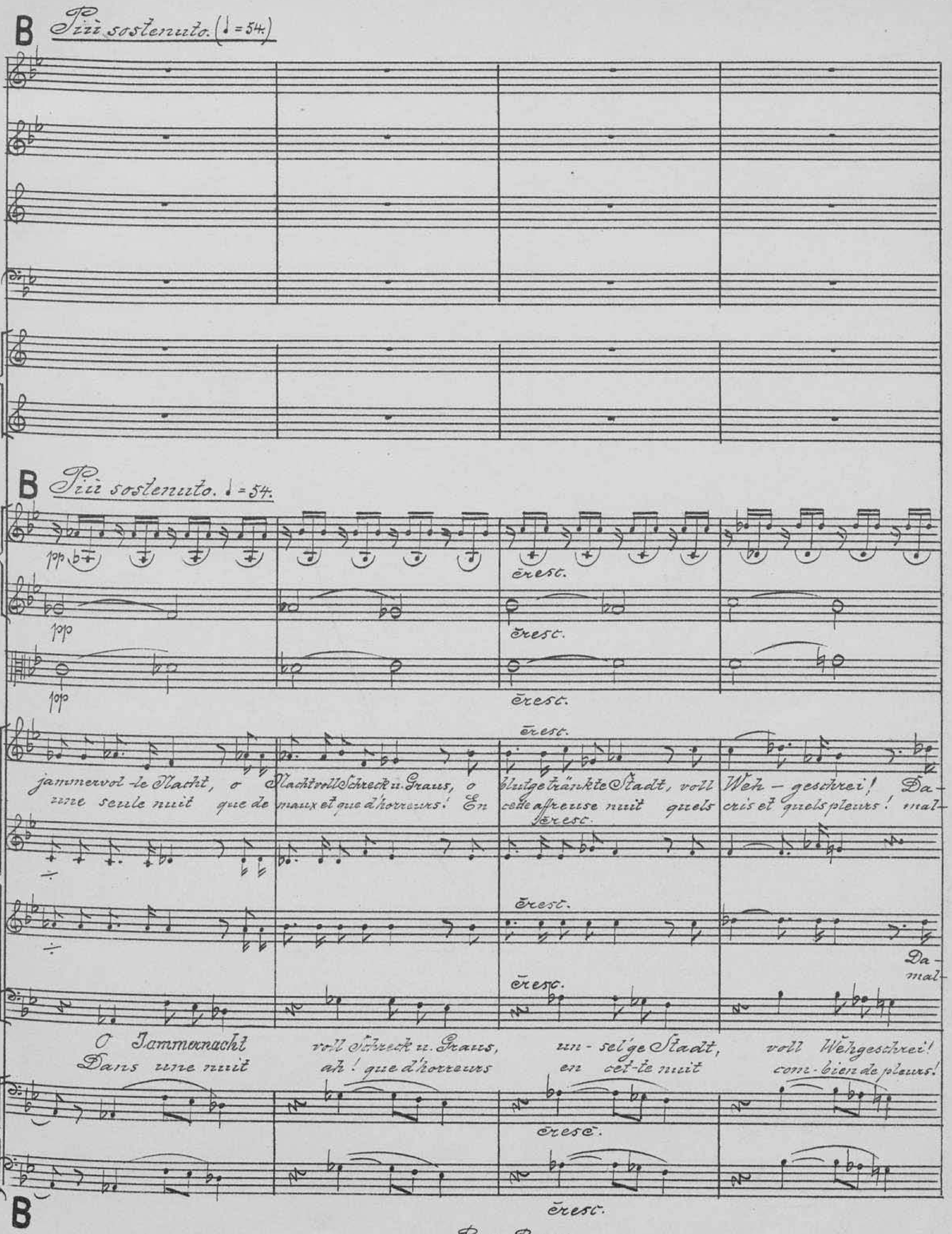



Lento maestoso. ♩ = 63.
dim.
Iº
Lento maestoso. ♩ = 63.
Weh! weh! euer Zorn, Götter, lastet schwer auf uns! I-li-on
Dieux! Dieux, votre bras s'est sur nous a-pe-san-ti. I-li-on
I-li-
I-li-on
I-li-
Lento maestoso. ♩ = 63.

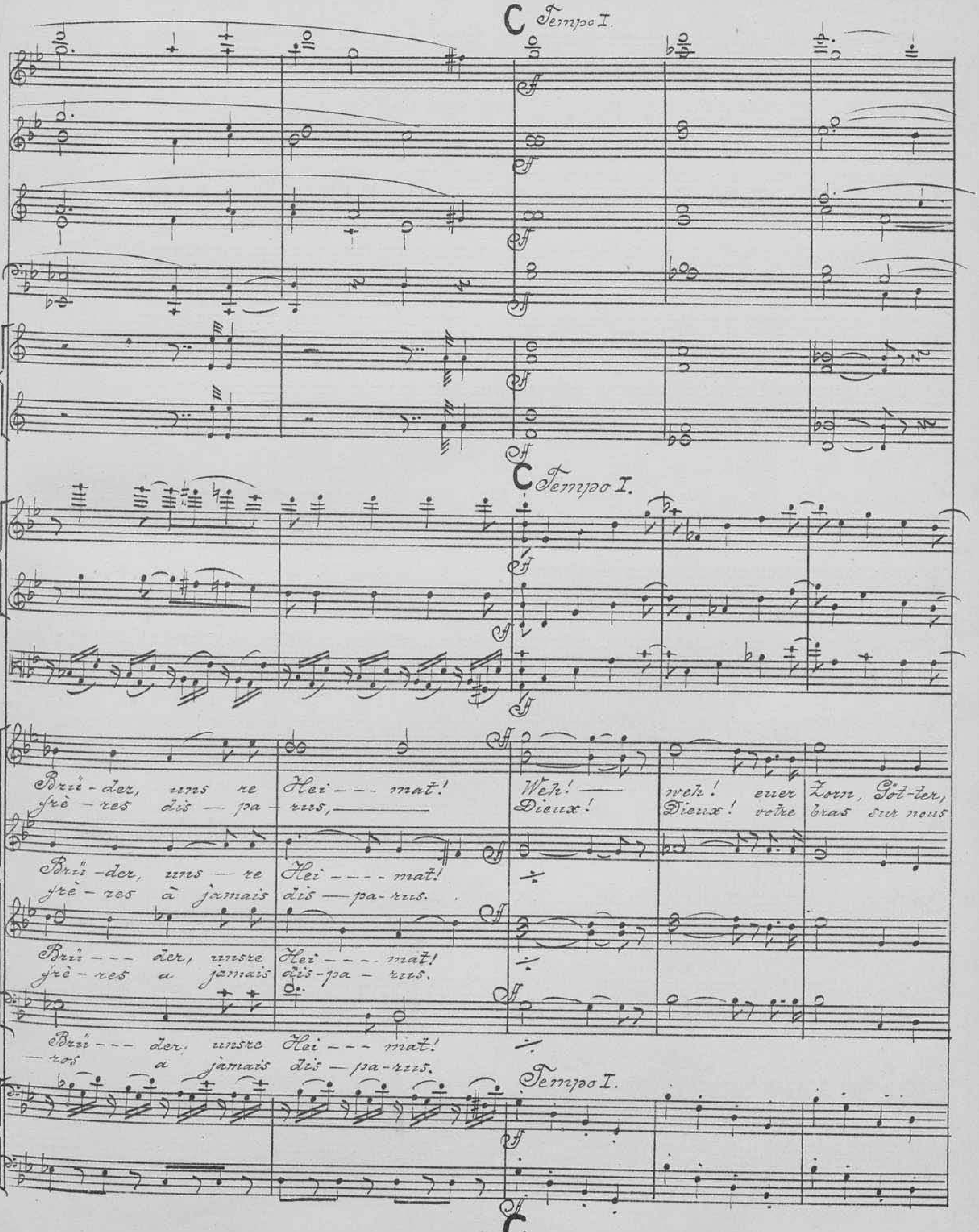

A
cresc.
ist nicht mehr; Volk und Herrscher, Glanz u. Macht, Weh! Al - - - les,
les Troyens tout est a - - né - an - ti. Dieux! tout est
- on ist nicht mehr; Volk und
- on les Tro-yens tout est
ist nicht mehr; Volk und
le Troyens tout est
- on ist nicht mehr, Volk und
- on les Troyens tout est
A


I°
I°
dim.
dim.
Dim.
Al - les da - hin!
a - né - an - ti.
Ge -
Tu -

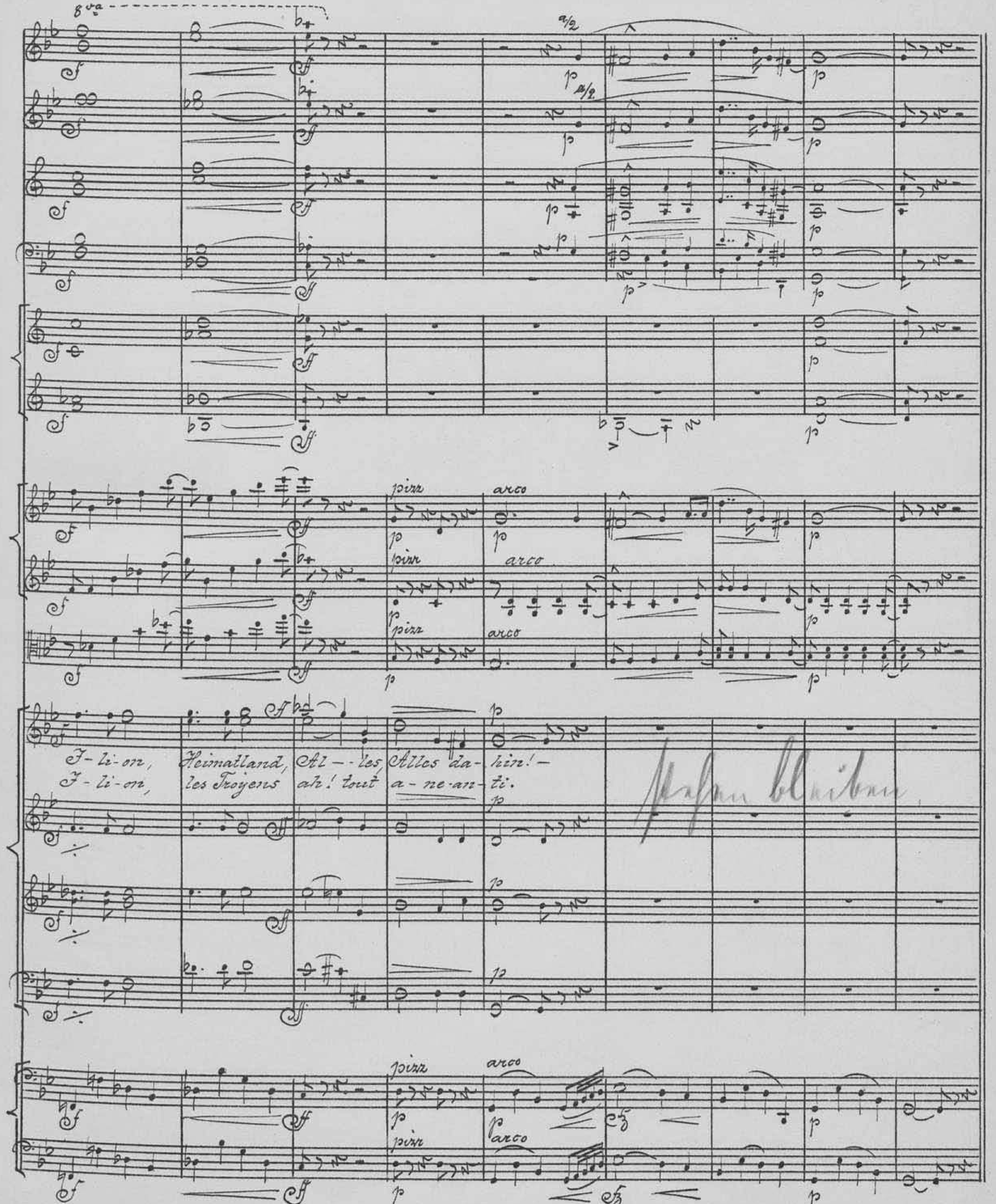

mf
dim.
divisi
-fal-len bist du, stolze Feste,
tombes, ci-tè floris-sante
sankst in Asch' und Staub.
si longtemps puis-sante
O
Dans
pp
Ver-sankst, Pergamus, in den Abgrund,
Tu-tombes, ci-tè flo-ris-san-te
Ge-fallen bist du, stolze Feste.
Tu-tombes, ci-tè floris-sante
Ge-fallen bist du, stolze Feste.
Tu-tombes, ci-tè floris-sante.


B
Più sostenuto. (♩ = 54.)
B
Più sostenuto. ♩ = 54.
pp
cresc.
jammervol-le Nacht, o Nacht voll Schreck u. Graus, o blutgetränkte Stadt, voll Weh-geschrei! Da-
une seule nuit que de maux et que d'horreurs! En cette affreuse nuit quels cris et quels pleurs! mal-
Da-
mal-
O Jammernacht voll Schreck u. Graus, un-sel'ge Stadt, voll Wehgeschrei!
Dans une nuit ah! que d'horreurs en cet-te nuit com-bien de pleurs!
B

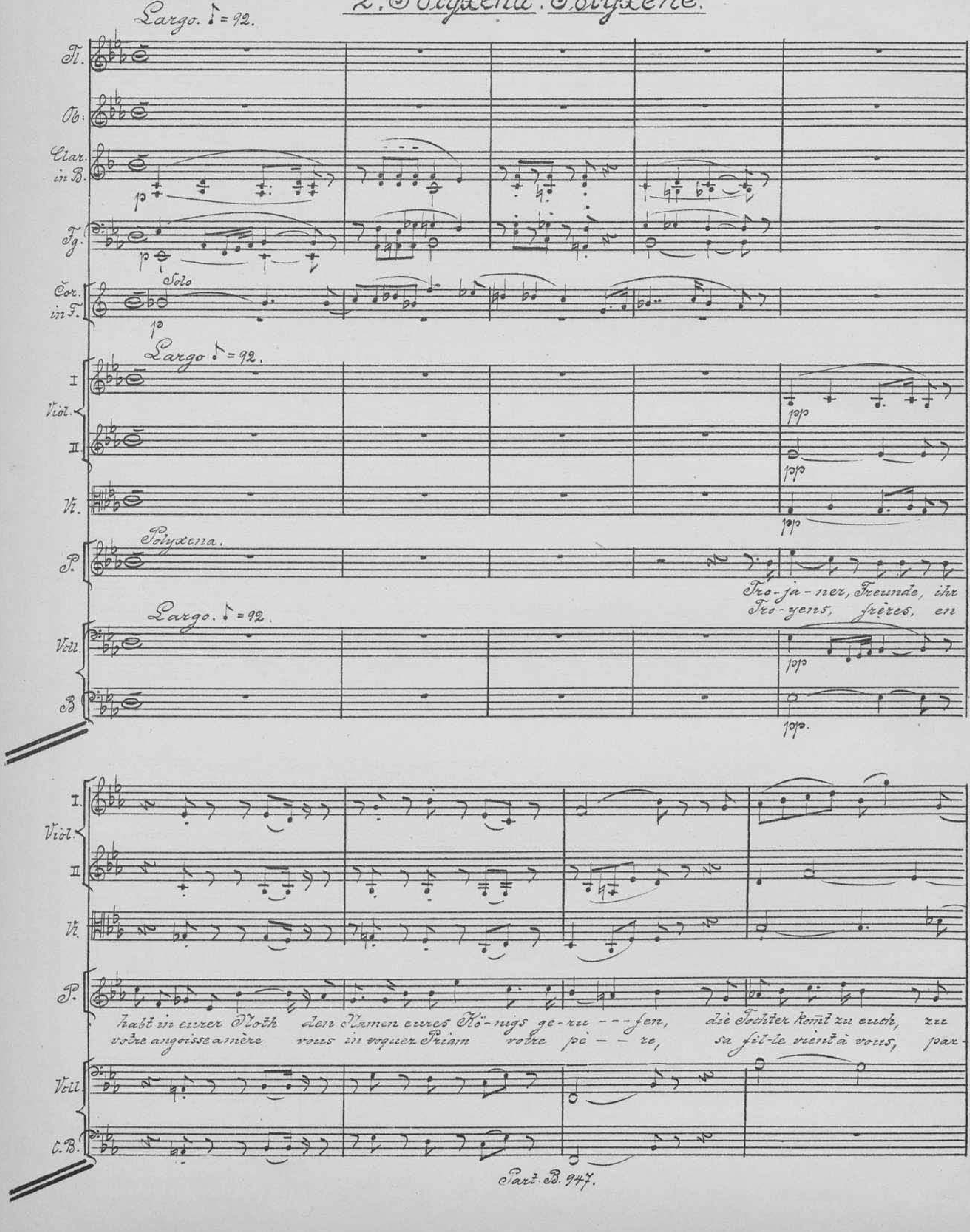

p
cresc. e accel.
ten.
cresc. e acceler.
cresc.
- hin unser Held, da - hin unsre Vä - - - ter, unsre
- heur! I - li - on, pa - tri - - - e nos hé - ros et tous nos
Da - hin unser Held, dahin unsre Vä - ter, unsre
malheur! I - li - on, patrie, nos hé - ros et tous nos
Da - hin unser Held, dahin unsre Vä - - - ter, unsre
malheur! I - li - on patri - e nos frè - - - res nos hé -

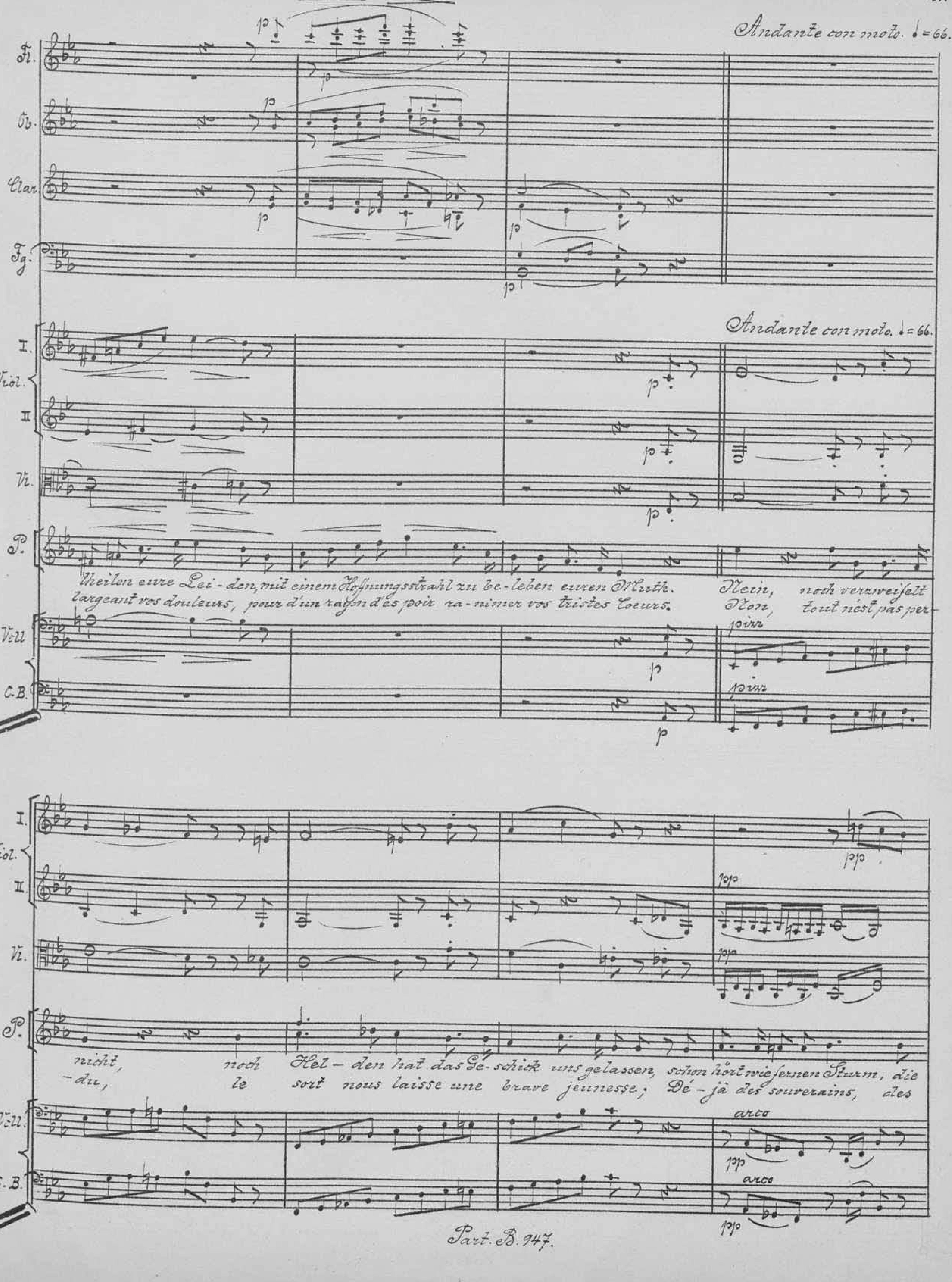

C Tempo I.
C Tempo I.
Brü-der, uns re Hei--- mat!
frè-res dis-pa-rus,
Weh! — weh! euer Zorn, Göt-ter,
Dieux! Dieux! votre bras sur nous
Brü-der, uns-re Hei----mat!
frè-res à jamais dis—pa-rus.
Brü---der, unsre Hei---mat!
frè-res a jamais dis-pa-rus.
Brü---der, unsre Hei---mat!
-res a jamais dis—pa-rus.
Tempo I.
C


dim.
a/2
p.
cresc.
pp
pp tenuto
8va
las – tet schwer auf uns. Ge- fal – len ist die stol – ze Feste, Volk u. Herrscher sind nicht mehr.
s'est ope – san – ti! Tu tombes, cité si flo – ris – sante, si longtemps puis san – te


8va
a/2
pizz
arco
I-li-on, Heimatland, Al- -les, Alles da- hin!-
I-li-on, les Troyens ah! tout a-ne-an-ti.

2. Polyxena. Polyxène.




Andante con moto. ♩= 66.
Fl.
Ob.
Clar.
Fg.
Andante con moto. ♩= 66.
Viol. I.
II.
Vl.
P.
theilen eure Lei-den, mit einem Hoffnungsstrahl zu be-leben euren Muth. Nein, noch verzweifelt
largeant vos douleurs, pour d'un rayon d'espoir ra-nimer vos tristes coeurs. Non, tout n'est pas per-
Vcll.
pizz
C.B.
pizz
nicht, noch Hel-den hat das Ge-schick uns gelassen, schon hört wie fernen Sturm, die
-du, le sort nous laisse une brave jeunesse; Dé-jà des souverains, des
arco
pp


Ob.
Clar.
Cor. I in F.
Viol. I. II.
Vi.
P.
mächtigen Völker nah'n, sie komen von Allseits zum Siege kampfbereit, Trojaner fasset Muth, ge-
peuples florissants sont prêts à nous aider de leurs secours puissants, Troyens rappellez vous les
Vcll.
B.
cres - - - - cen - - - do
Fl.
accel.
C. B.
- denket eurer Thaten, geschwächt ist schon der Feind, wir ent-reissen ihm den Sieg...
jours de votre gloire, à ses Grecs affaib- lis arrachons la vic-toi-re...
acceler.

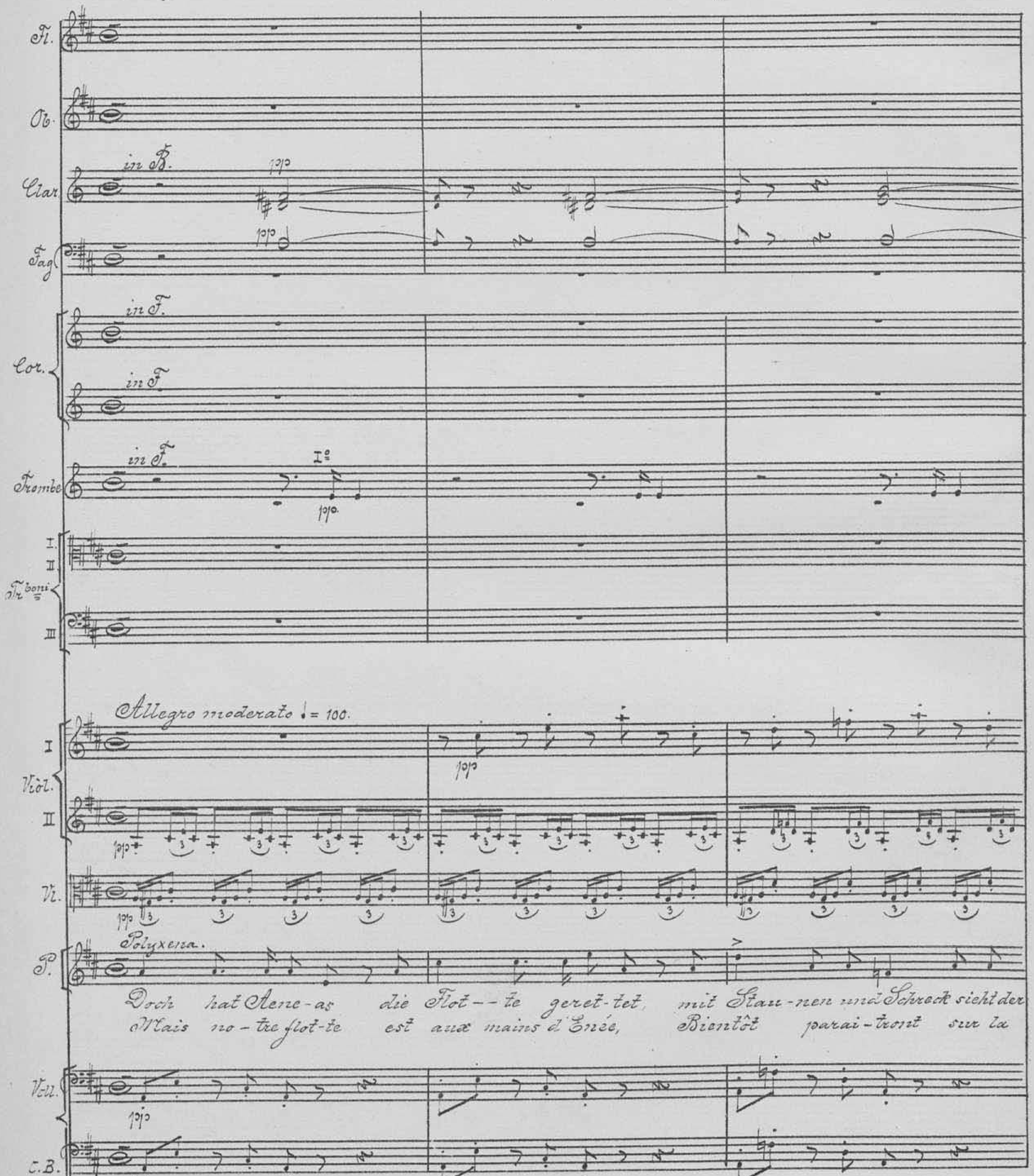
3. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.

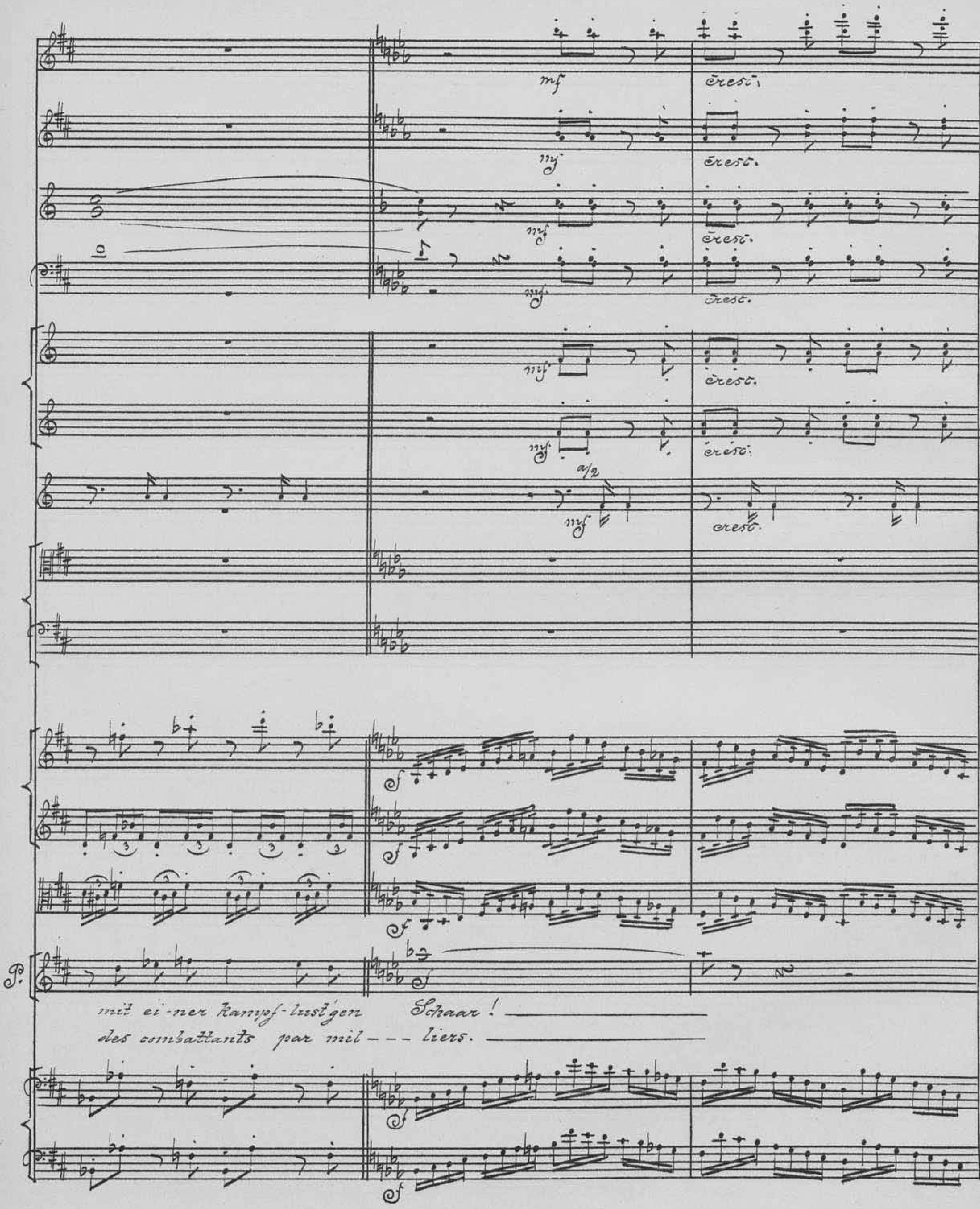


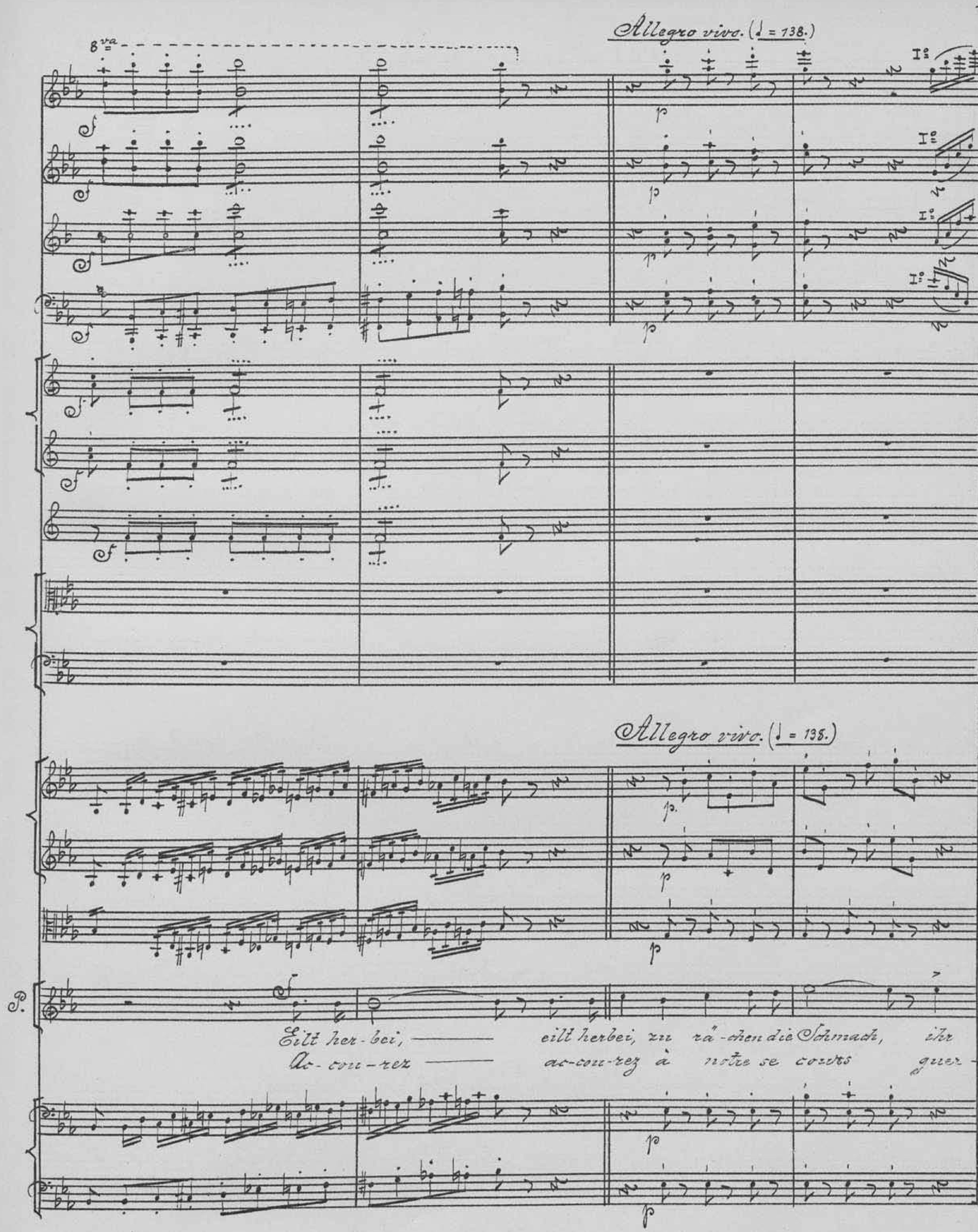
4. Polyxena. Polyxène.

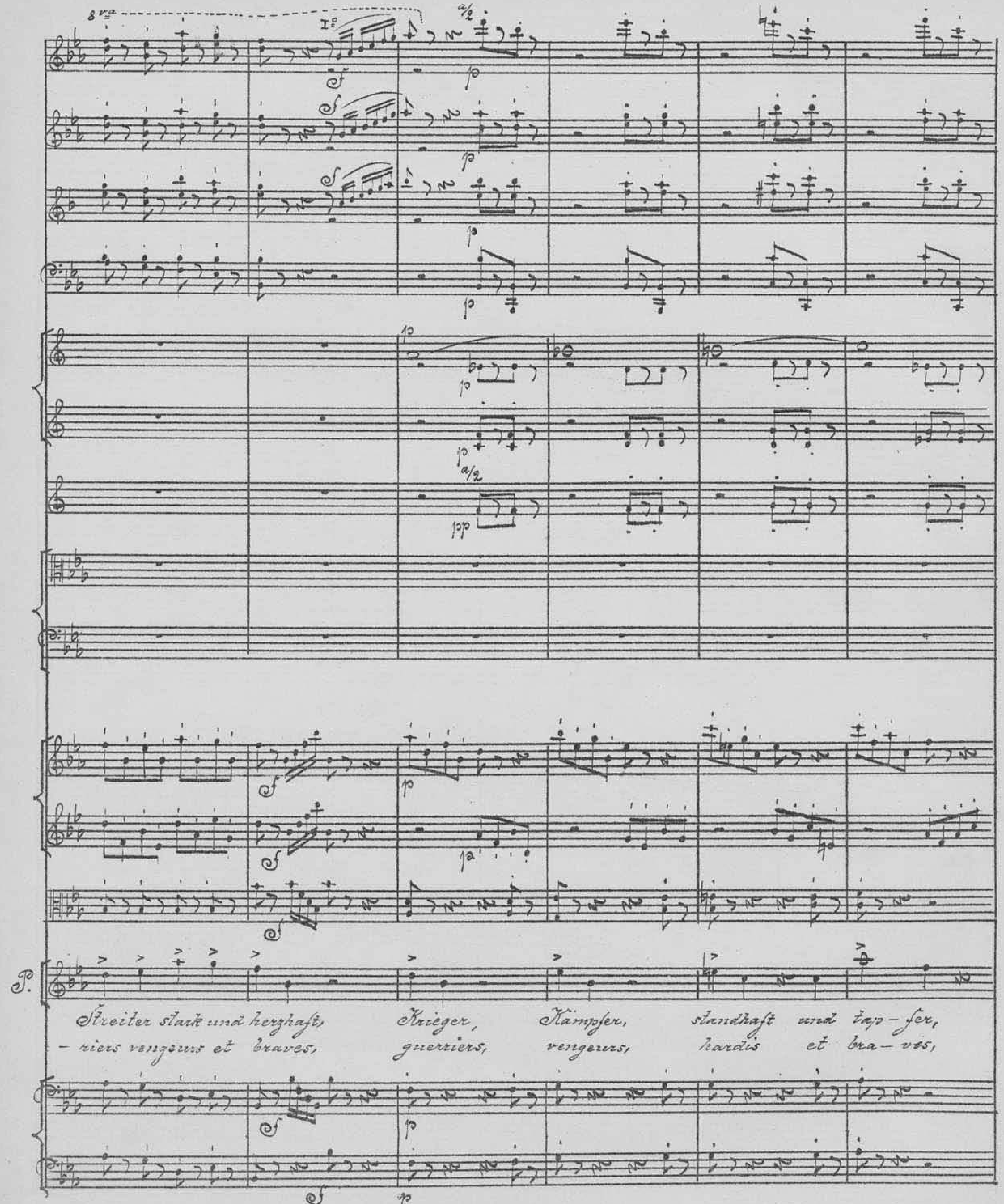
Allegro moderato. ♩= 100.

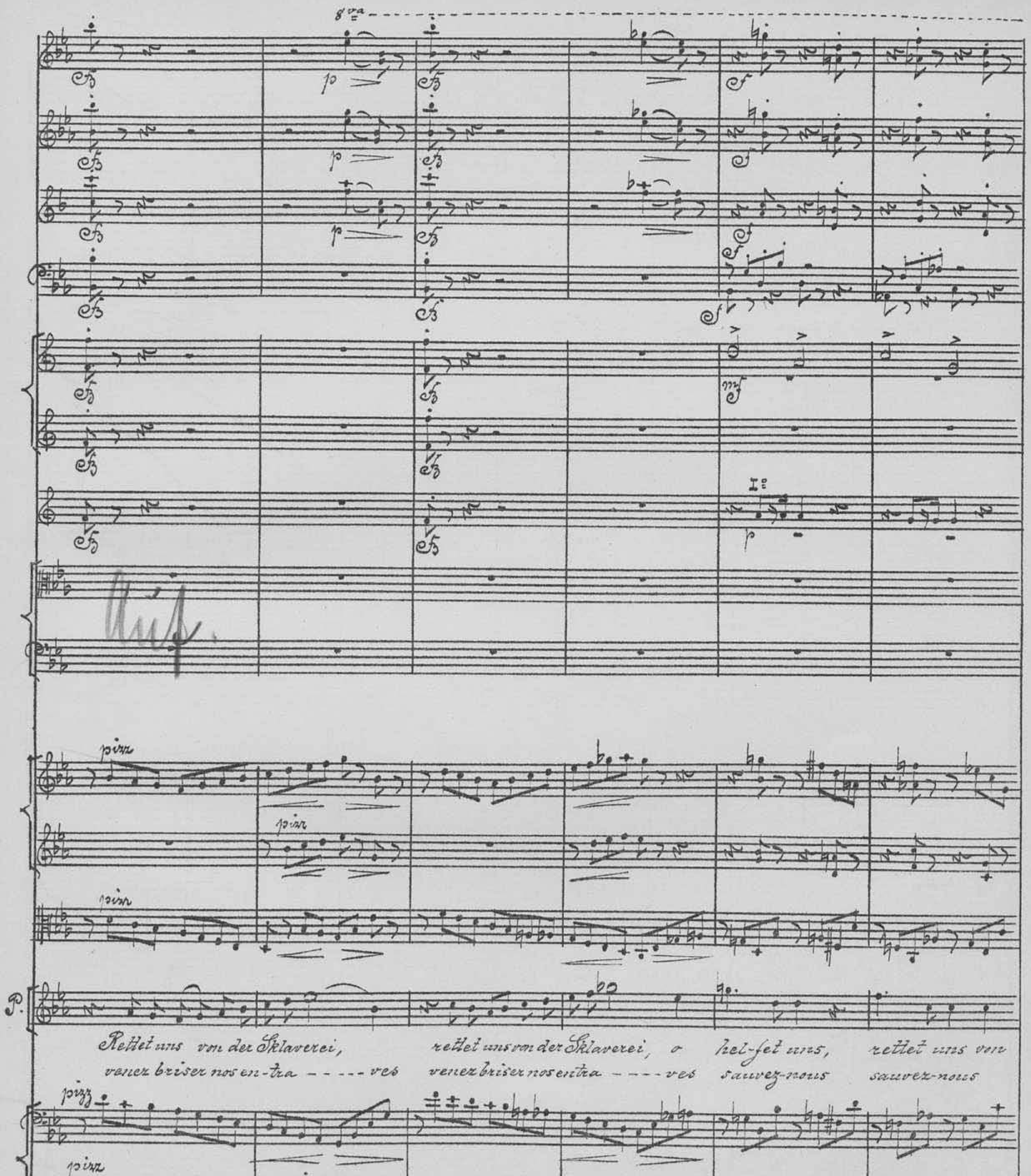


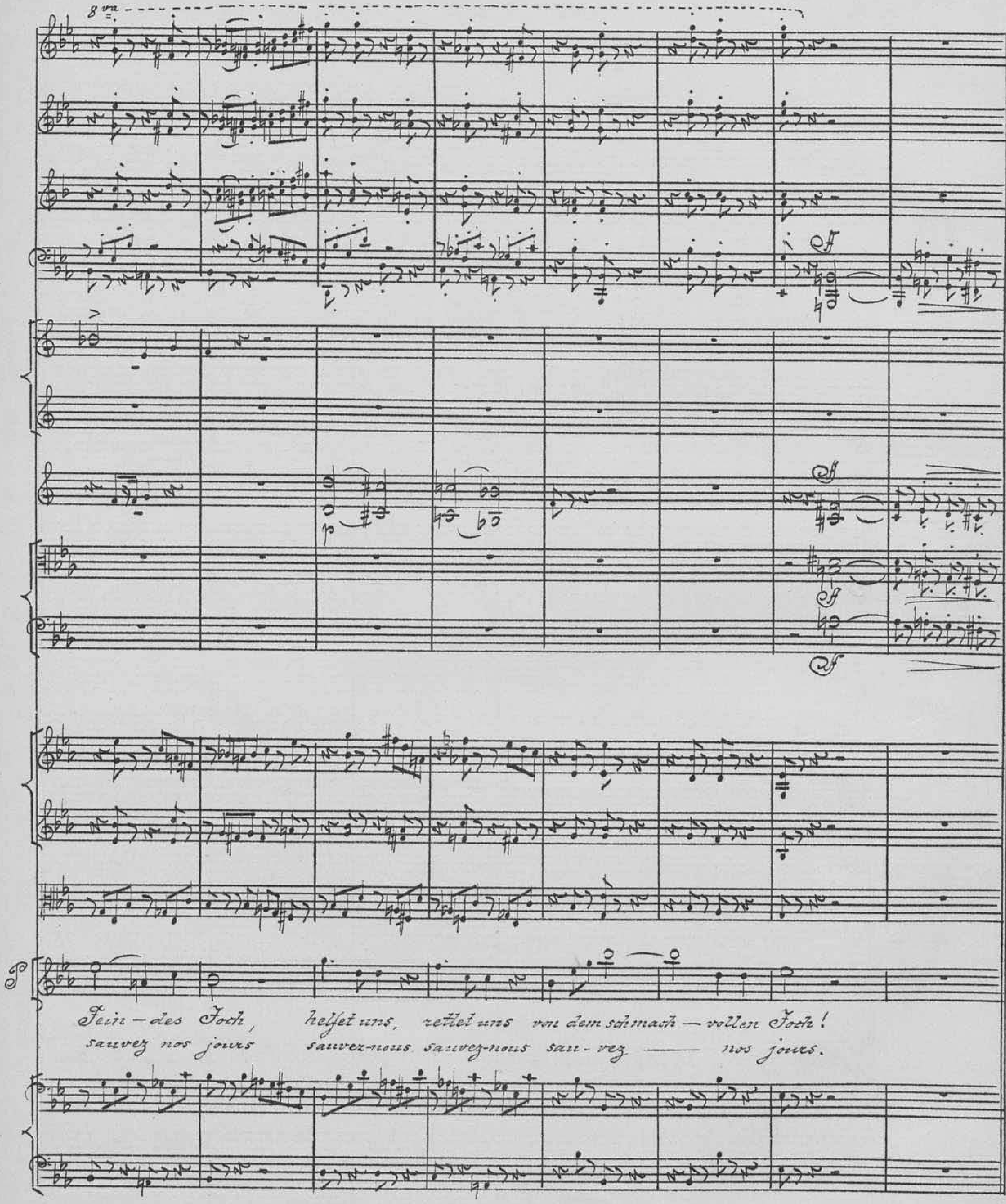

cresc.
P.
Feind ihn erscheinen, bald kehrt un-ser Held seinem Vol — ke zurück
Terre é - tonné-e co - hor - tes nouvel — les de bra-ves guerriers


mit ei-ner kampf-lust'gen Schaar!
des combattants par mil--- liers.


Allegro vivo. (♩ = 138.)
Allegro vivo. (♩ = 138.)
Eilt her-bei, — eilt herbei, zu rä-chen die Schmach, ihr
Ac-cou-rez — ac-cou-rez à notre se cours guer-


Streiter stark und herzhaft, Krieger, Kämpfer, standhaft und tap- fer,
- riers vengeurs et braves, guerriers, vengeurs, hardis et bra- ves,


8va
pizz
P.
Rettet uns von der Sklaverei, rettet uns von der Sklaverei, o hel-fet uns, rettet uns von
venez briser nos en-tra - - - - ves venez briser nos entra - - - - ves sauvez-nous sauvez-nous


8va
p
ff
Fein - des Joch, helfet uns, rettet uns von dem schmach - vollen Joch!
sauvez nos jours sauvez-nous sauvez-nous sau - vez —— nos jours.

5. Chor der Trojaner

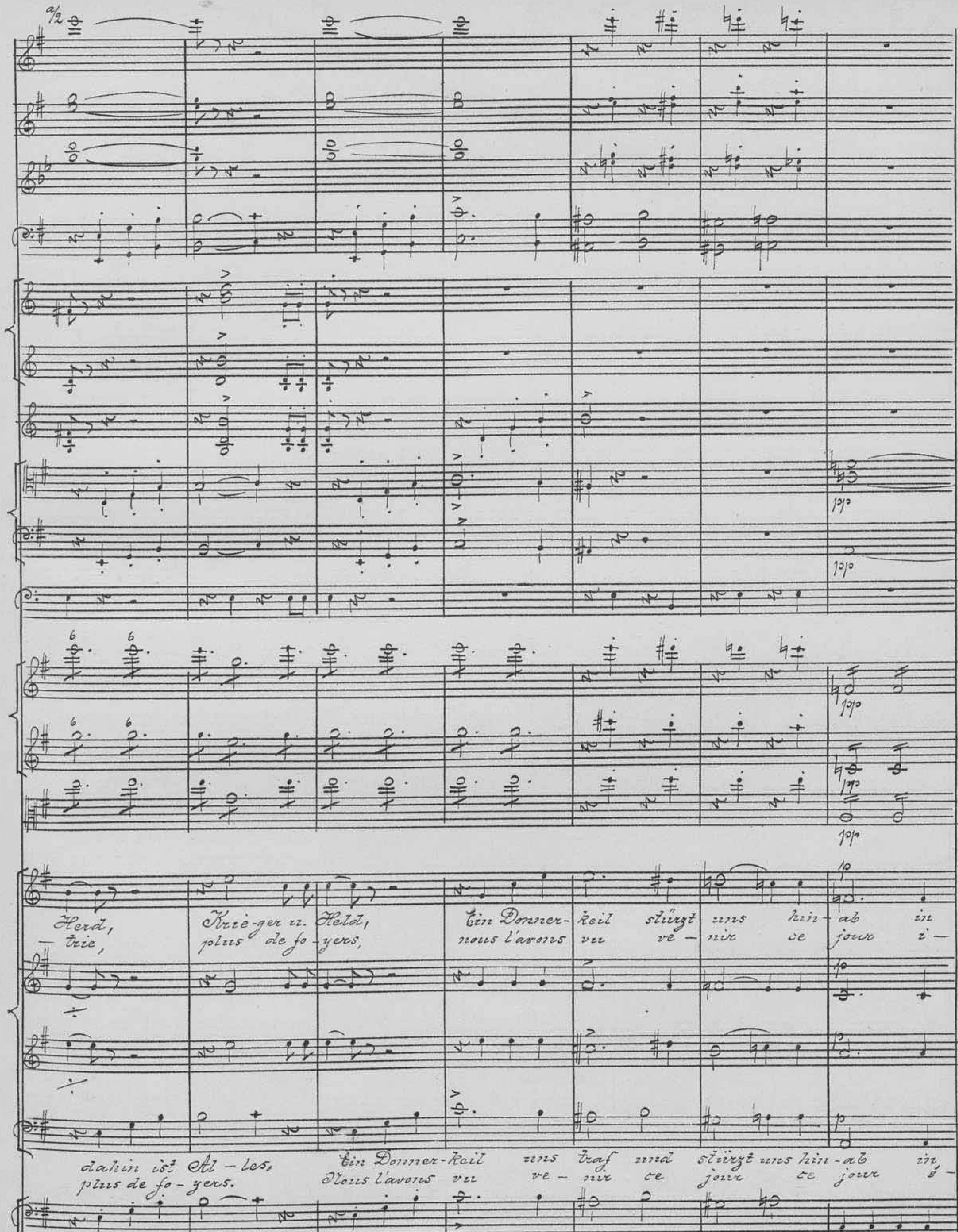
Choeur des Troyens.

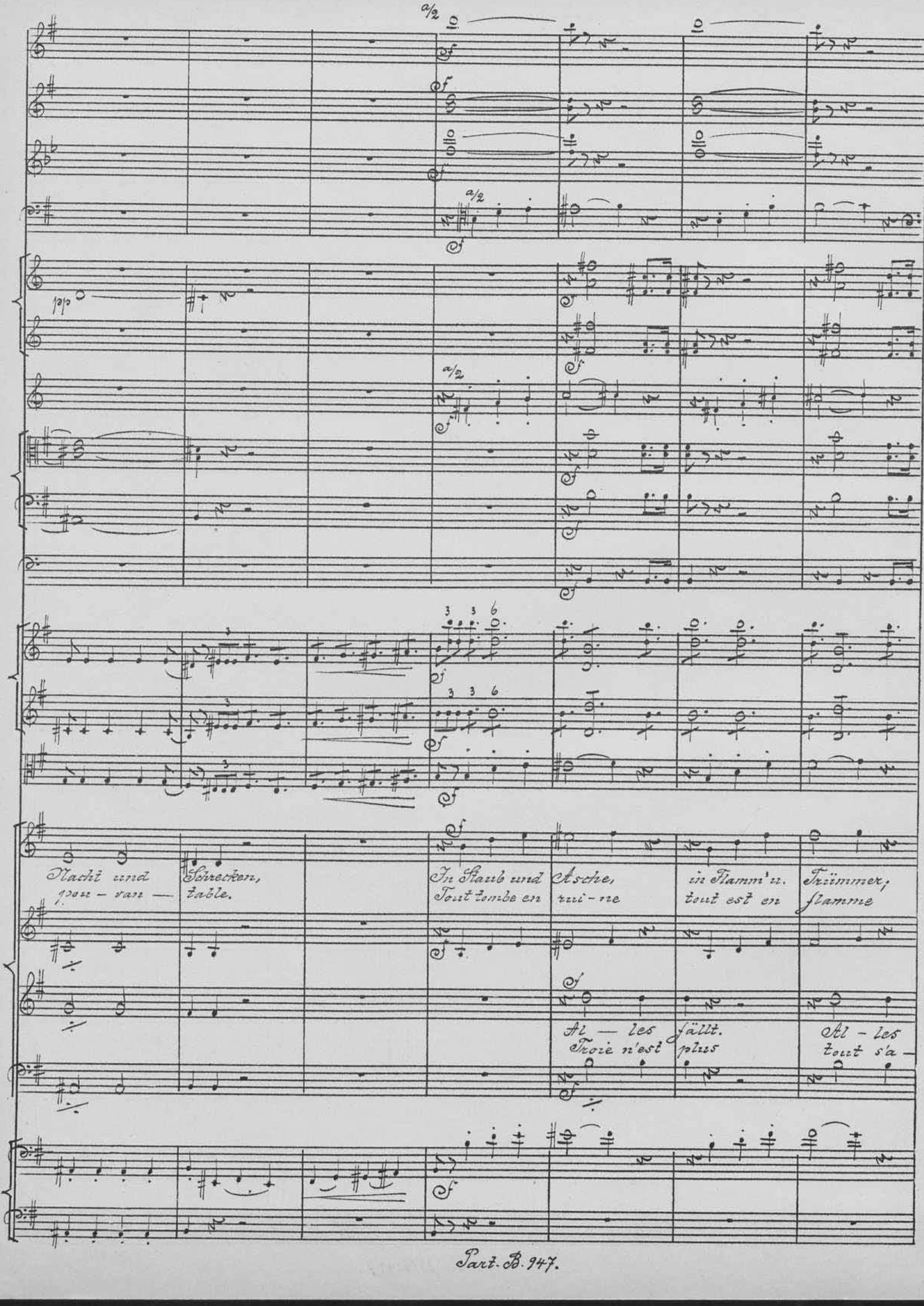


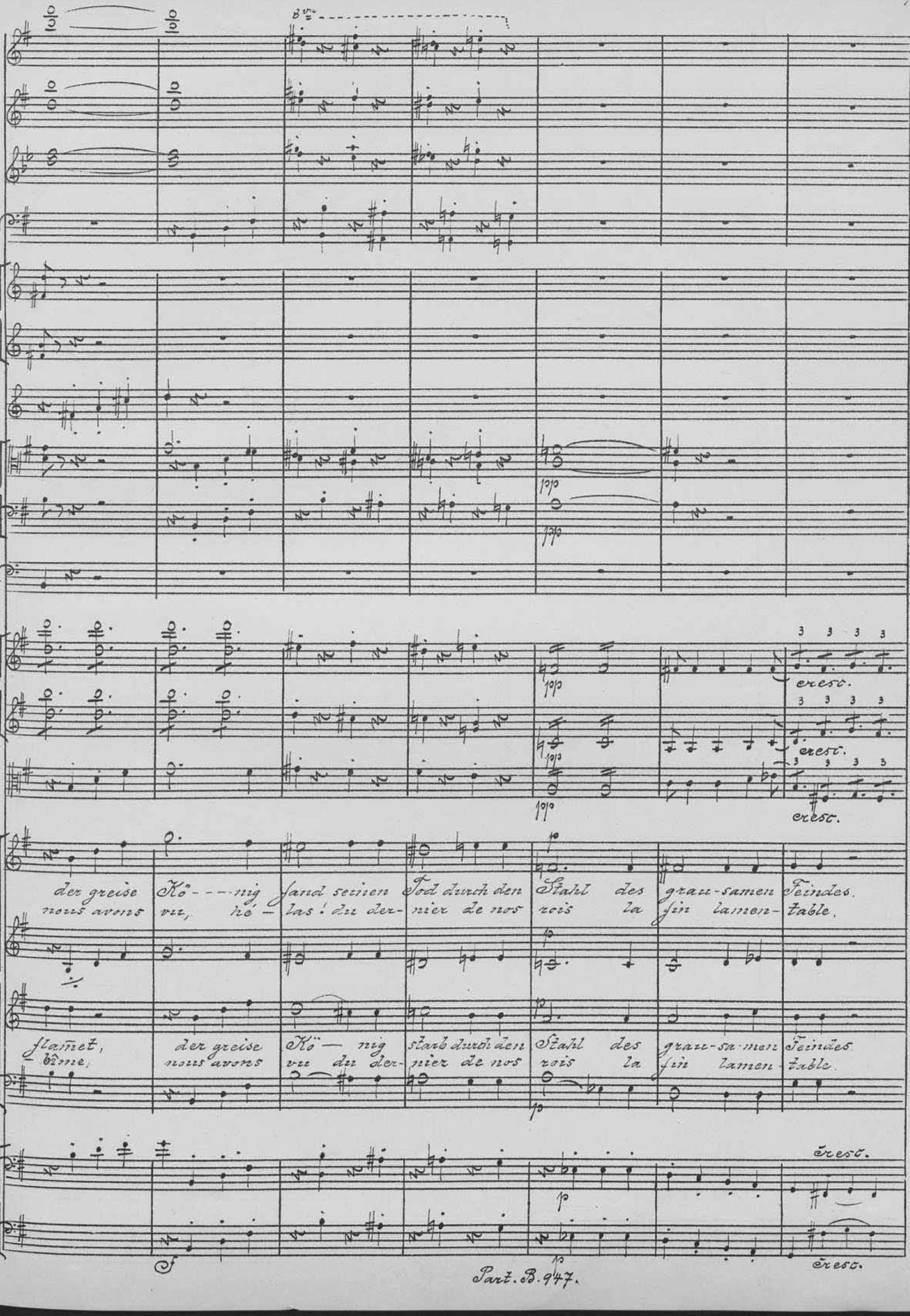

Ach! ver - ge - - - bens
Non, les Dieux n'en -
- ge - - - bens ha - ben wir ge - fleht, die Göt - ter wen - den sich
Dieux n'en - tendent pas nos voeux, de nous ils ont dé - tour -
wen - den sich von uns ab in der Noth.
ont dé - tour né les yeux, plus d'es - poir.

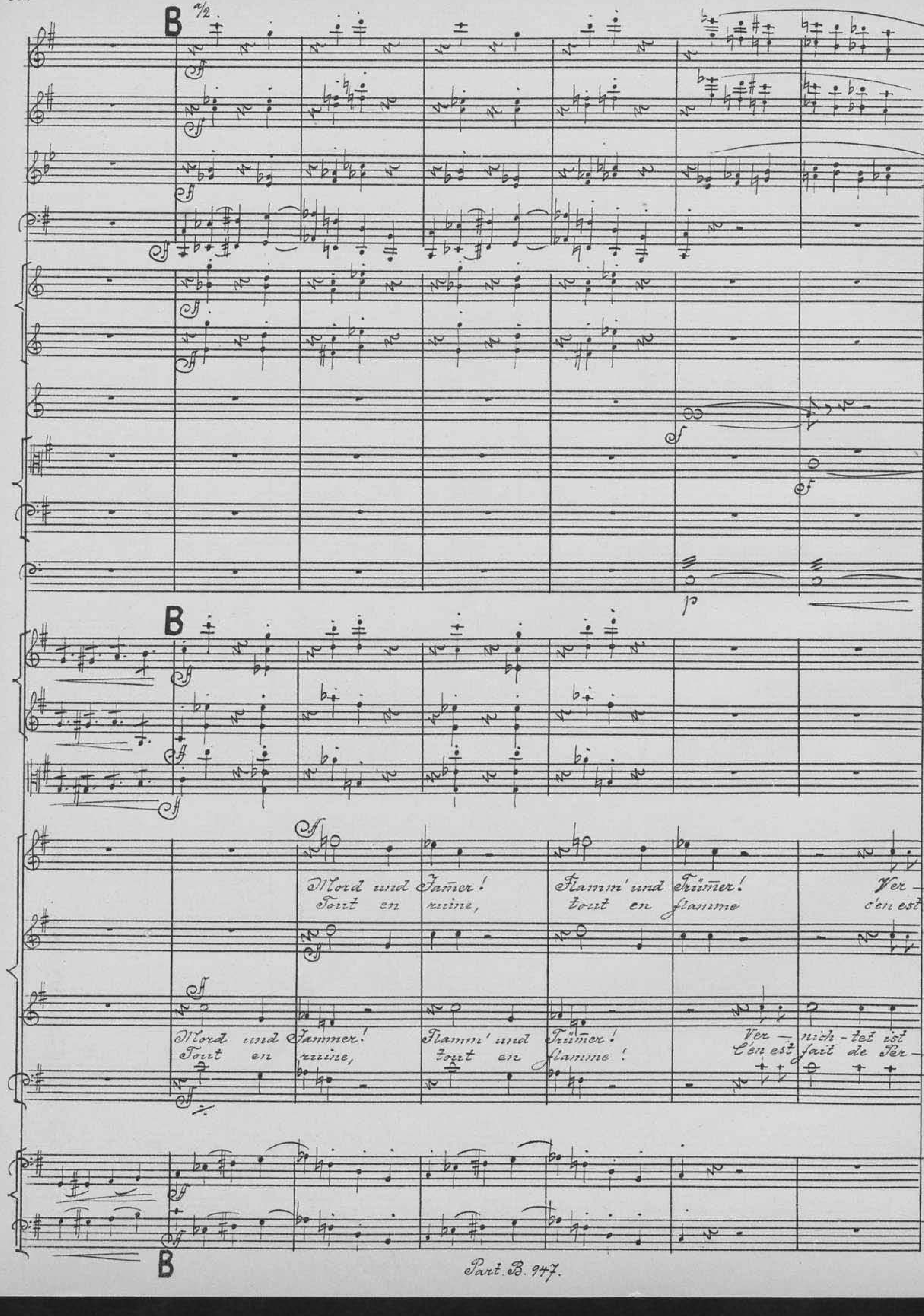

p poco - a - poco - - - cresc.
poco — a poco cresc.
cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco crescendo.
poco a poco cresc.
Ach! ver- ge- - - - bens ha-ben wir ge- fleht, die
Non, les Dieux n'en- tendent pas nos voeux, de
haben wir ge- fleht, die Göt- ter wenden sich von uns ab in der
tendent pas nos voeux, de nous ils ont d'étour- né les yeux, plus d'es-
von uns ab in der Noth.
né les yeux, plus d'es poir.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.


A
a/2
Göt - ter wen - den sich von uns ab in der Noth.
nous ils ont dé - tour - né les yeux, plus d'es - poir.
Hei-mat u.
Plus de pa-
Noth.
poir.
Sie wen - den sich von uns ab in der Noth.
Ils ont dé - tour - né les yeux, plus d'es - poir.
Dahin ist Al - les,
Plus de pa - trie,

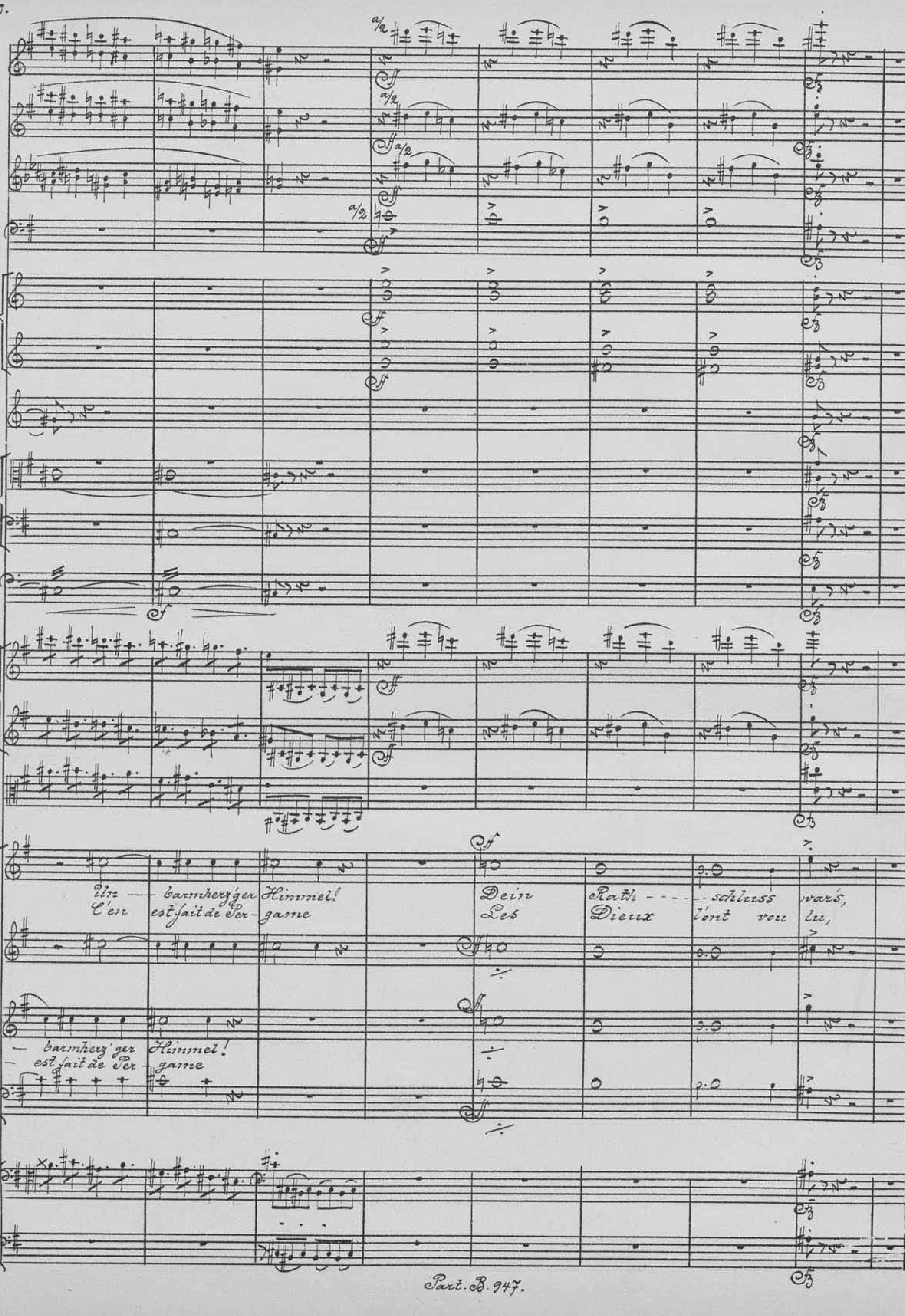

Herd, Krie-ger u. Held, Ein Donner-keil stürzt uns hin-ab in
-trie, plus de fo-yers, nous l'avons vu ve-nir ce jour i-
dahin ist Al-les, Ein Donner-keil uns traf und stürzt uns hin-ab in
plus de fo-yers. Nous l'avons vu ve-nir ce jour ce jour é-


Nacht und Schrecken, In Staub und Asche, in Flamm' u. Trümmer,
pou - van - table. Tout tombe en rui - ne tout est en flamme
Al - les fällt. Al - les
Troie n'est plus tout s'a -


8va
ppp
cresc.
der greise Kö - - - nig fand seinen Tod durch den Stahl des grau-samen Feindes.
nous avons vu, hé - las! du der- nier de nos rois la fin lamen- table.
p
flammet,
- time,
der greise Kö — nig starb durch den Stahl des grau-sa-men Feindes.
nous avons vu du der- nier de nos rois la fin lamen- table.
p
cresc.

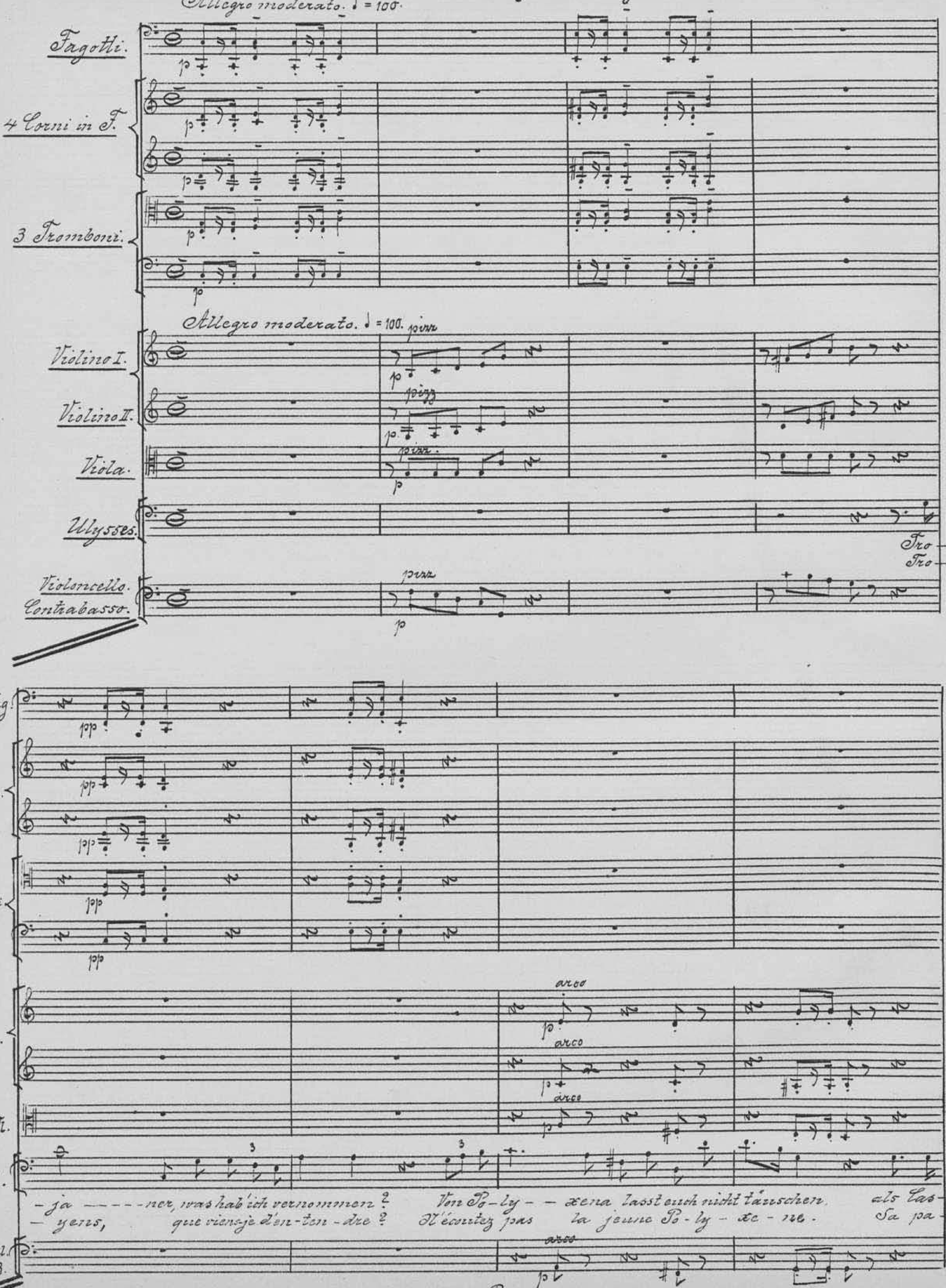

B
a/2
B
Mord und Jamer!
Tout en ruine,
Flamm' und Trümer!
tout en flamme
Ver-
c'en est
Mord und Jammer!
Tout en ruine,
Flamm' und Trümer!
Tout en flamme!
Ver-nich-tet ist
C'en est fait de Per-
B

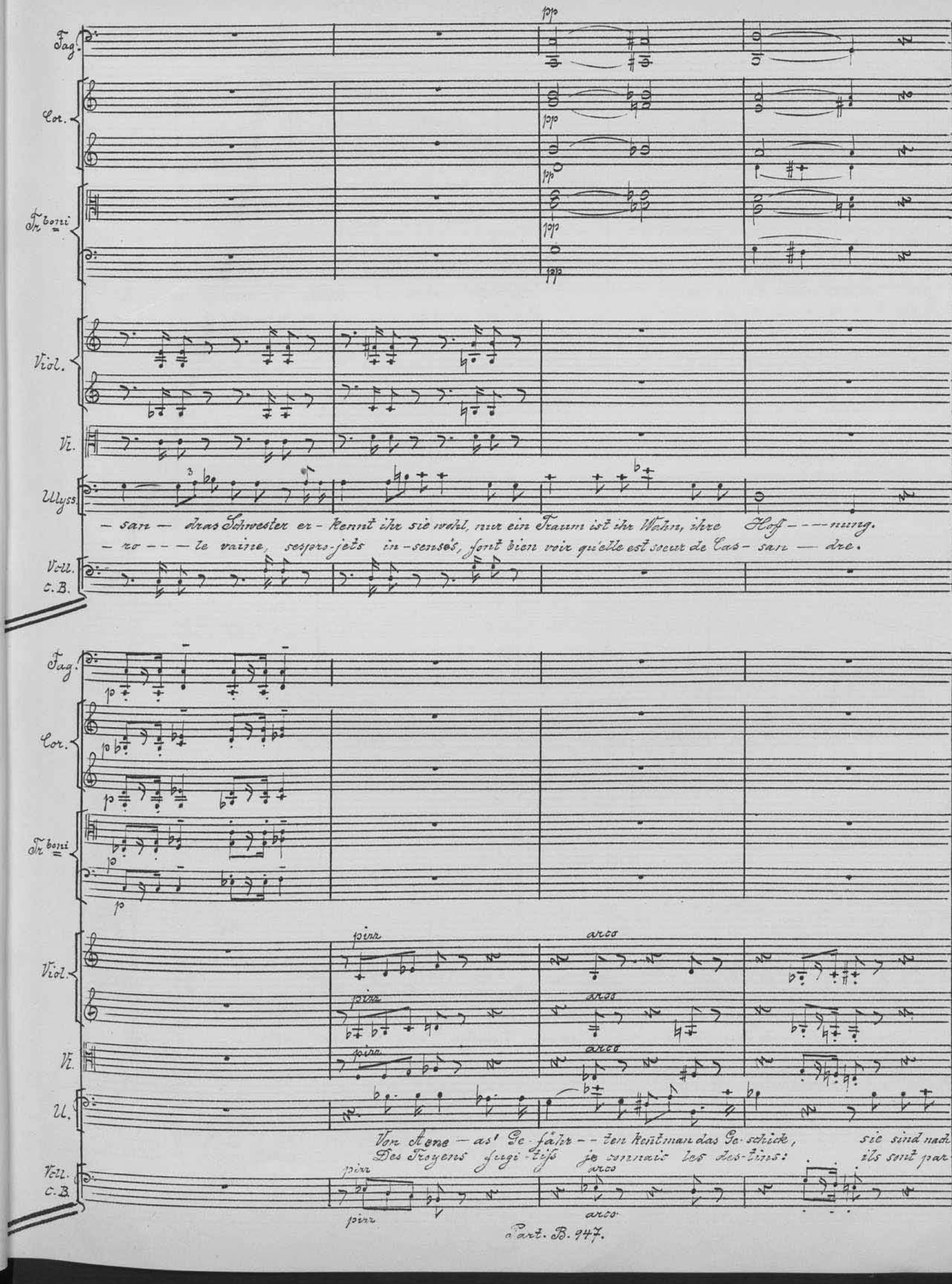

– nichtet ist Tro – ja!
fait de Per – ga – me
Mord und Jammer!
Tout en ruine
Flamm' und Trümmer!
tout en flamme
Tro — ja!
– ga — me
Mord und Jammer!
Tout en ruine,
Flamm' und Trümer!
tout en flamme,
Un–
l'en

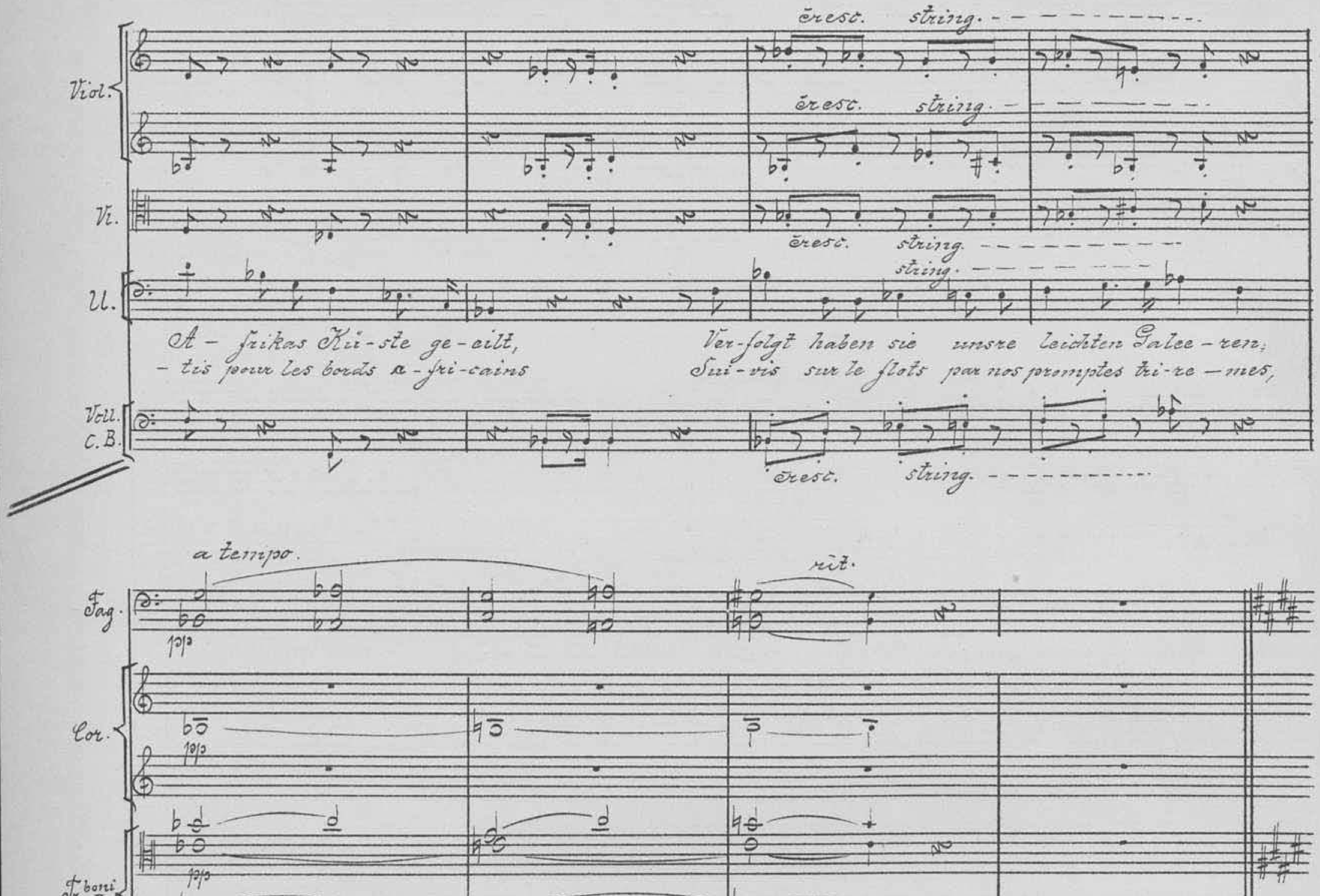

a/2
Un — barmherz'ger Himmel!
C'en est fait de Per-game
Dein Rath - - - - - schluss war's,
Les Dieux l'ont vou lu,
— barmherz'ger Himmel!
— est fait de Per - game


poco ritard.
poco ritard.
poco ritard.
poco ritard.
poco rit.
poco — — ritard. — — — dim. — — — — —
poco rit.
poco rit.
dim.
dim.
poco ritard.
Wir sind ver-flucht!
Troie a vé-cu.
poco ritard. — — — dim. — — —
poco ritard.
dim

6. Ulysses. Ulysse.

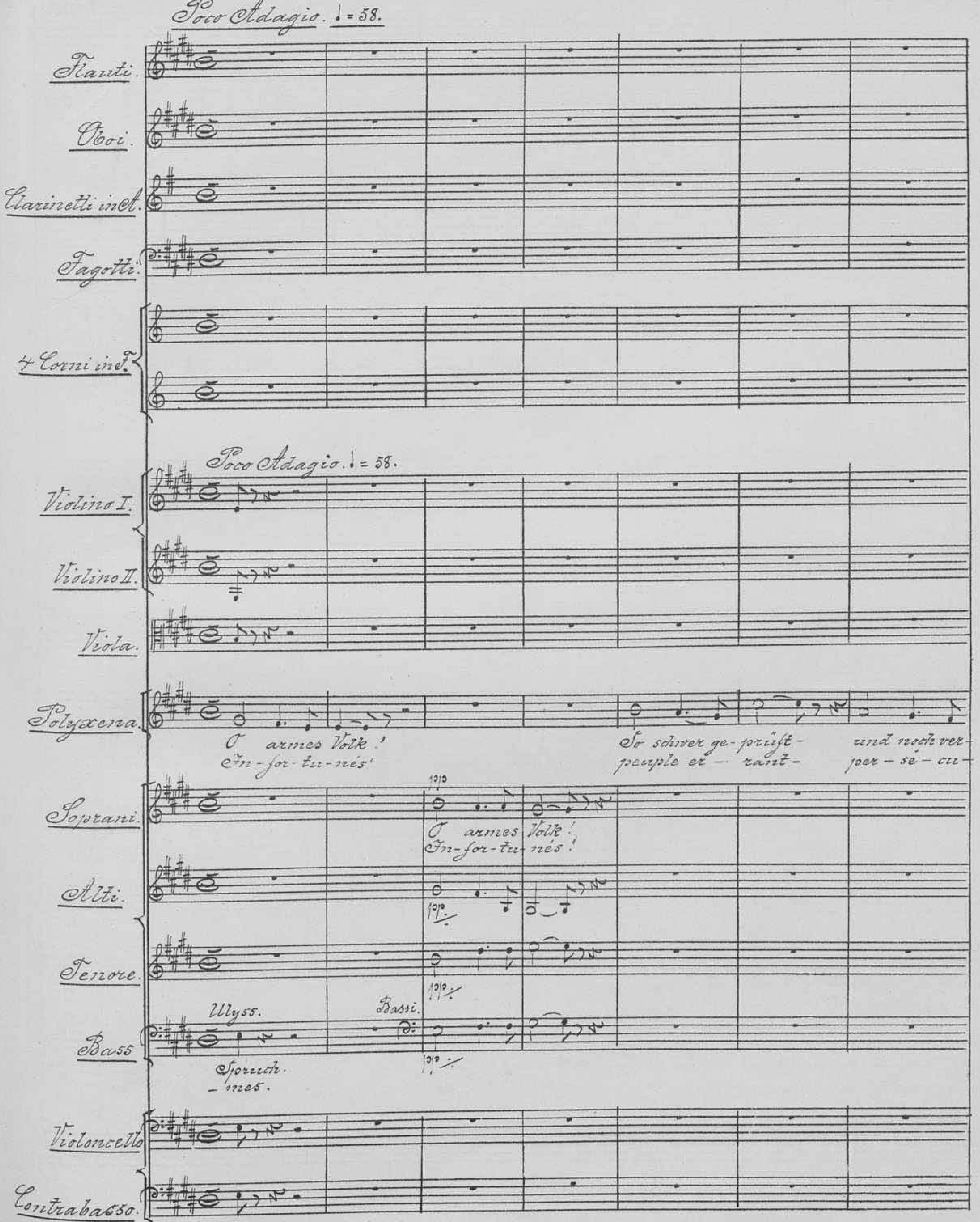



Fag.
Cor.
Tr. boni
Viol.
Vl.
Ulyss.
– san – dras Schwester er – kennt ihr sie wohl, nur ein Traum ist ihr Wahn, ihre Hoff – – – nung.
– ro – – – le vaine, ses pro-jets in-sensés, font bien voir qu'elle est soeur de Cas – san – dre.
Vcll. C. B.
Fag.
Cor.
Tr. boni
pizz
arco
Viol.
Vl.
U.
Von Aene – as' Ge-fahr – – ten kennt man das Ge-schick, sie sind nach
Des Troyens fugi-tifs je connais les des-tins: ils sont par-
Vcll. C. B.


crese. string.
Viol.
Vl.
U.
A - frikas Kü-ste ge-eilt, Ver-folgt haben sie unsre leichten Galee-ren;
- tis pour les bords a-fri-cains Sui-vis sur le flots par nos promptes tri-re-mes,
Voll.
C. B.
a tempo.
rit.
Fag.
pp
Cor.
Tr. boni
Auf
I
II
pizz
p
Verbannt sind sie für im-mer, denn so will es der Gott---- heit
partis et pour tou-jours par l'ordre des Dieux mê-------
Voll.
B
pizz.

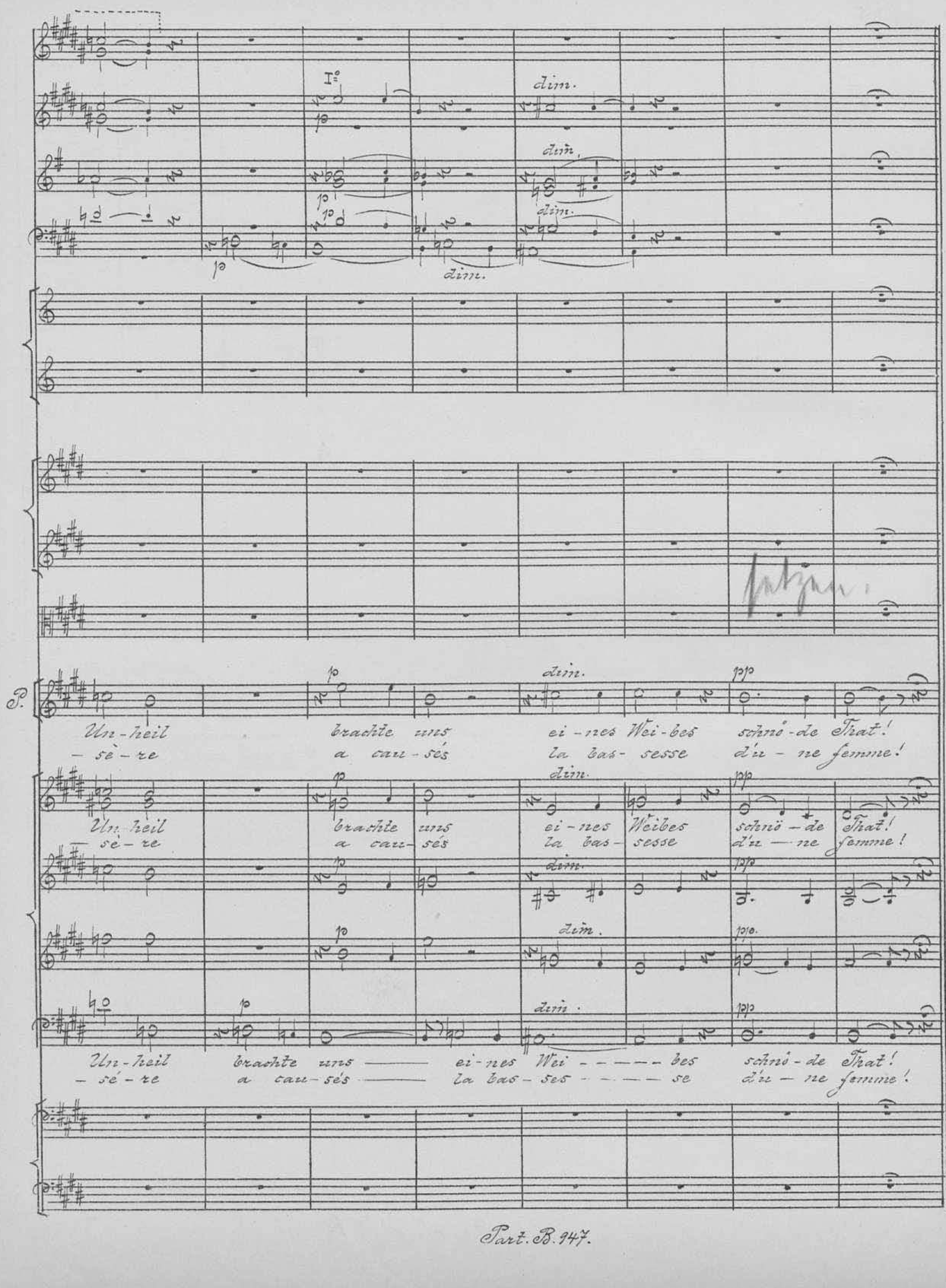
7. Polyxena & Chor der Trojaner.

Polyxène & Choeur des Troyens.

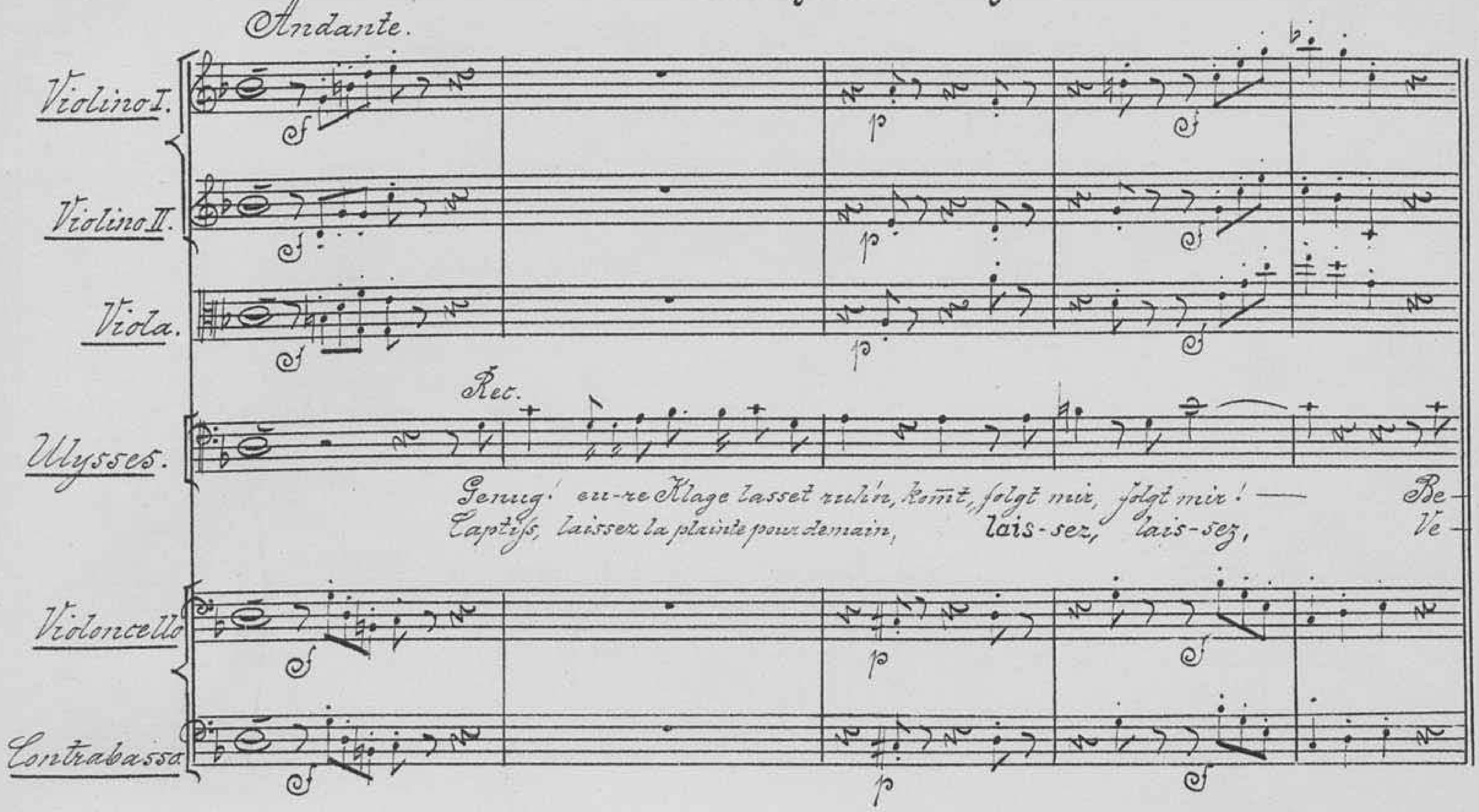


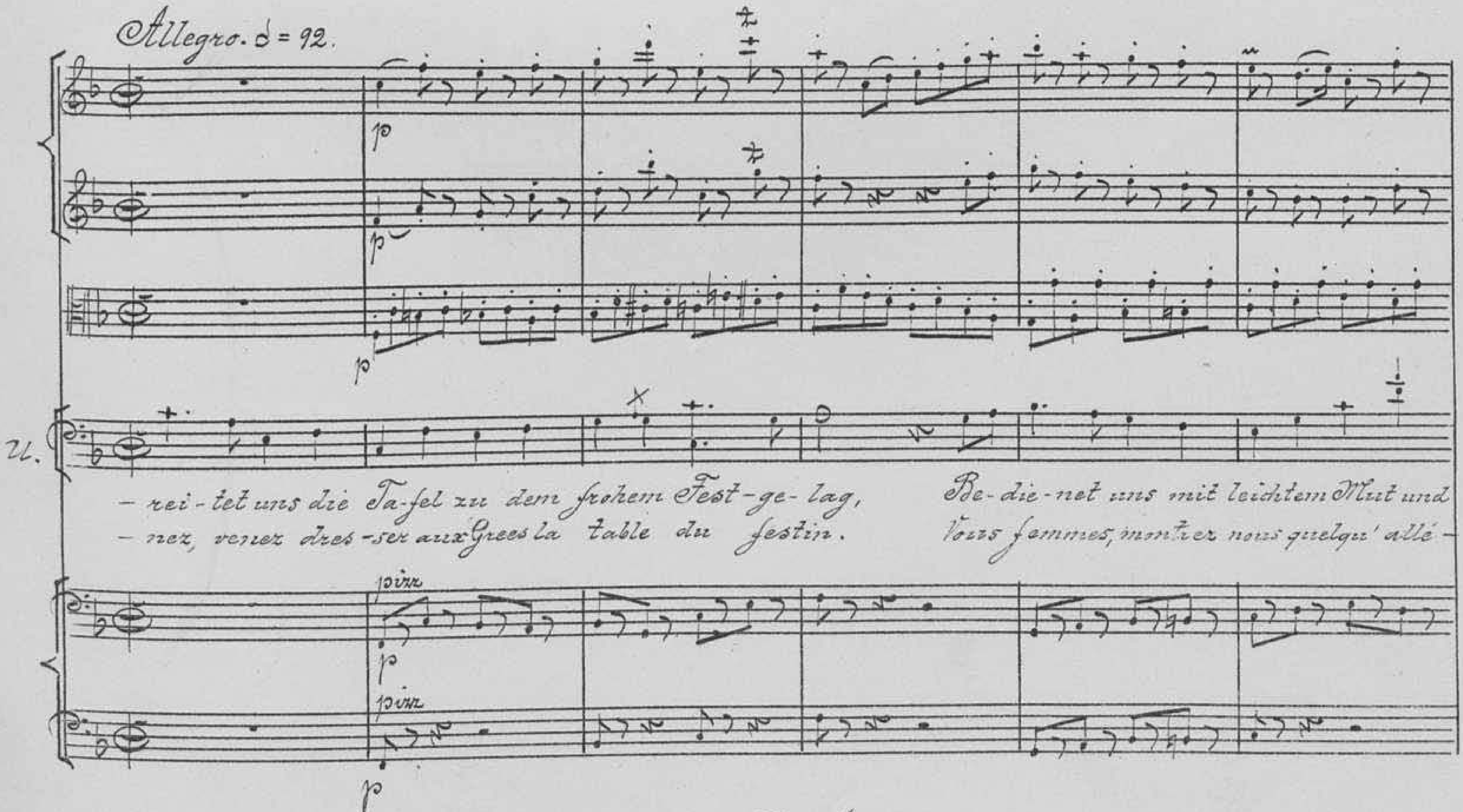

P.
-folgt!
-té!
Er- bar-men,
ô Dieux,
So schwer ge- prüft und noch ver- folgt! Er- barmen, All- mächtige, gebt endlich ihnen
peuple er- rant, per- sé- cu- té. ô Dieux donnez leur l'a- sy-le dési-

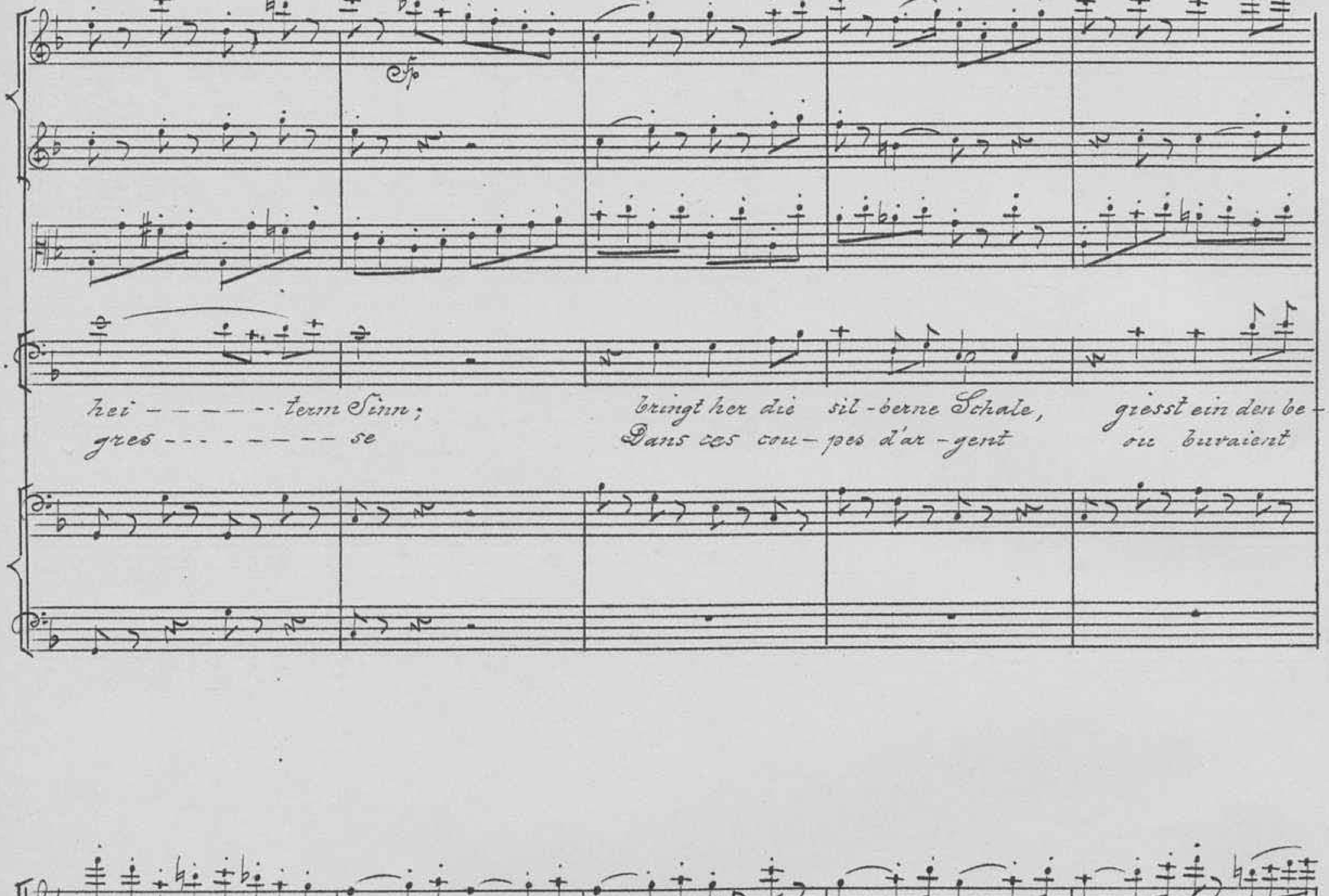

A
8va
dim.
P.
Ge - bet ih-nen die Heimat zu-rück. O welche Lei - den und gros-ses
ren - dez leur des fo - yers et Per - game. ah! que de maux, combien de mi -
Tröstung,
- re -
Gebt ihnen Ruh' und die Heimat zu-rück. O welche Lei - den u. gros-ses
pour y por - ter. leurs fo - yers et Per - game. Ah! que de maux com - bien de mi -
und welch
et de mi -
Gebt ih - nen die Heimat zu-rück. O welche Lei-den und gros-ses
render leur des fo - yers et Per-game. ah! que de maux et combien de mi -

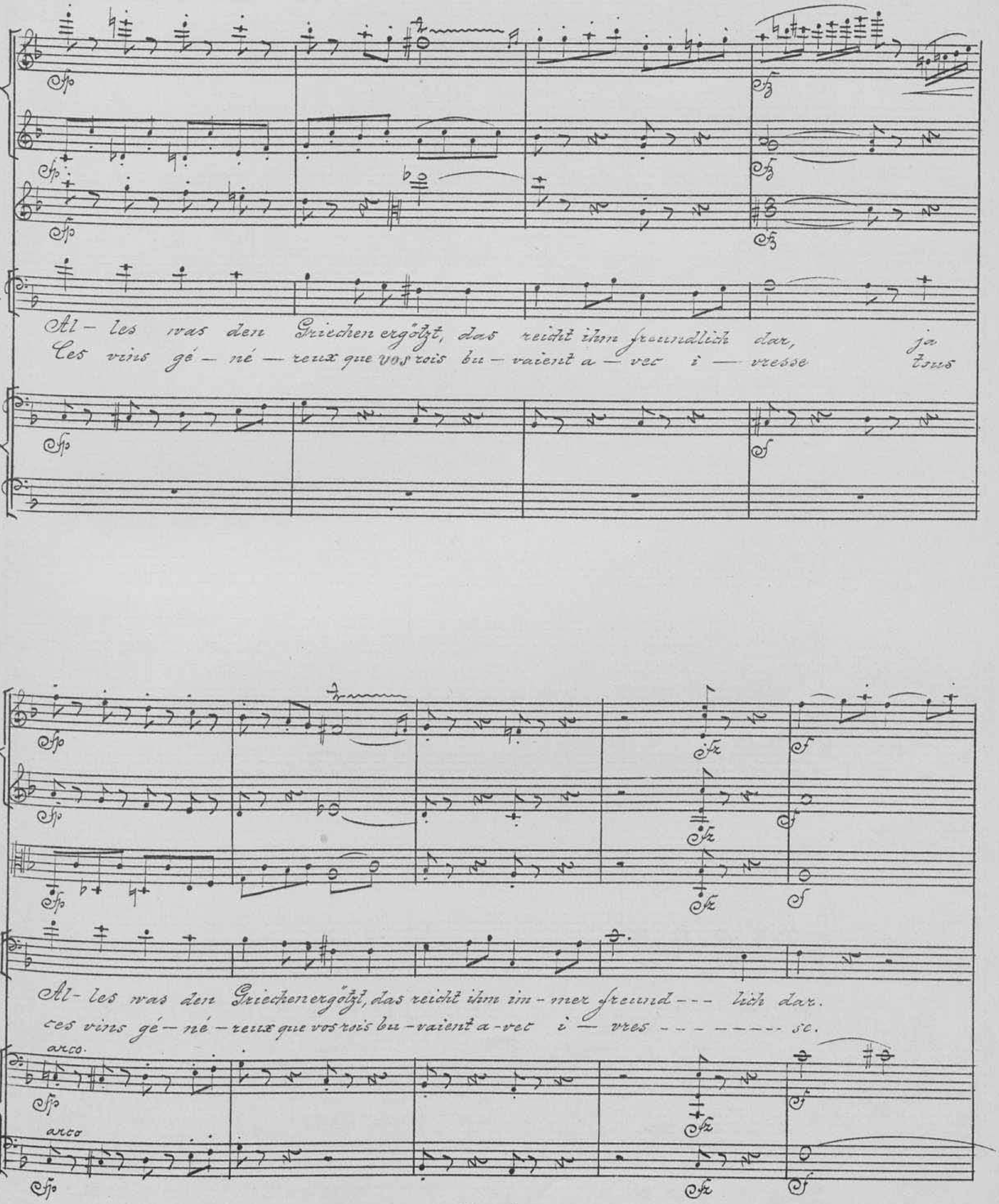

I°
dim.
p
P.
Un-heil brachte uns ei-nes Wei-bes schnö-de That!
- sè-re a cau-sés la bas-sesse d'u-ne femme!
Un-heil brachte uns ei-nes Weibes schnö-de That!
sè-re a cau-sés la bas-sesse d'u-ne femme!
pp
Un-heil brachte uns ei-nes Wei-bes schnö-de That!
- sé-re a cau-sés la bas-ses-se d'u-ne femme!

8. Ulysses. Ulysse.



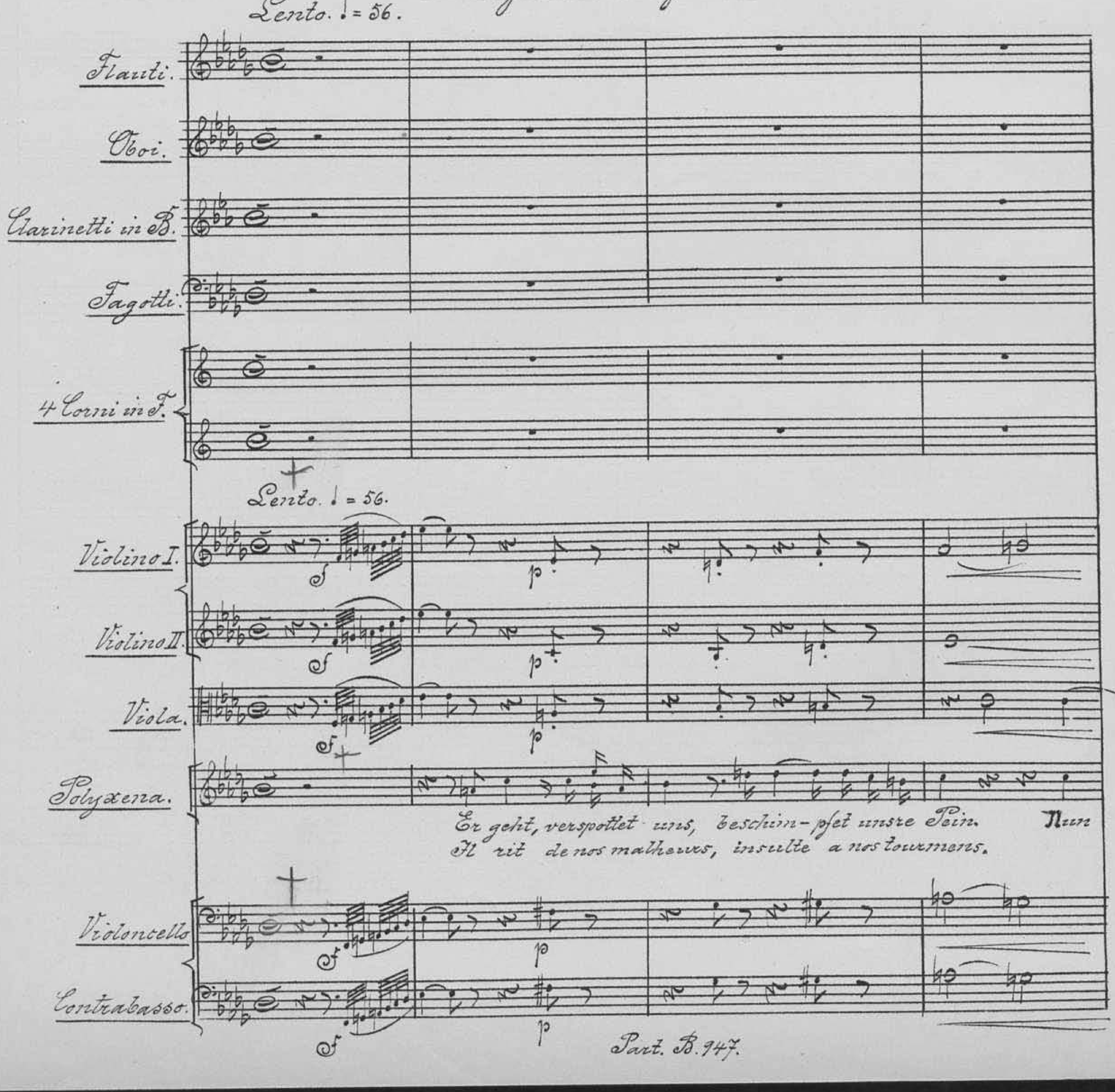


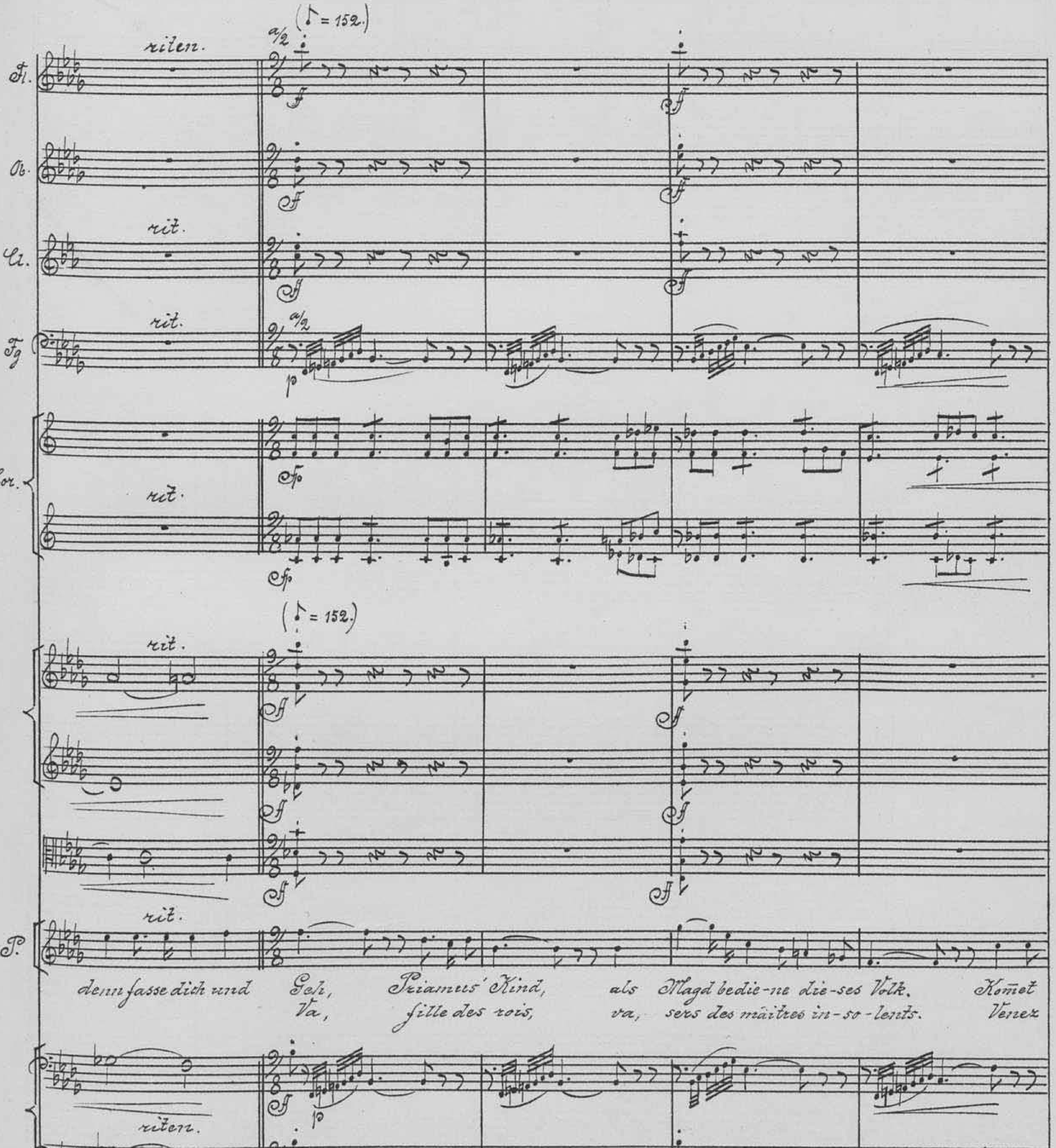

U.
hei - - - - - - term Sinn; bringt her die sil-berne Schale, giesst ein den be-
gres - - - - - - - - se Dans ces cou-pes d'ar-gent ou buvaient
U.
-rauschenden Wein, fröhlicher Sang und lusti-ger Tanz, leichter Scherz und Tän-de-lei;
vos a-ïeux Vous verse-rez aux guerriers joyeux rer-se-rez aux guerriers joyeux
sfp
cresc.
sfz


U.
Al- les was den Griechen ergötzt, das reicht ihm freundlich dar,
Ces vins gé- né- reux que vos rois bu- vaient a- vec i- vresse
ja
tous
fp
fz
f
arco.
arco
Al- les was den Griechen ergötzt, das reicht ihm im- mer freund- - - lich dar.
ces vins gé- né- reux que vos rois bu- vaient a- vec i- vres- - - - - - - - se.

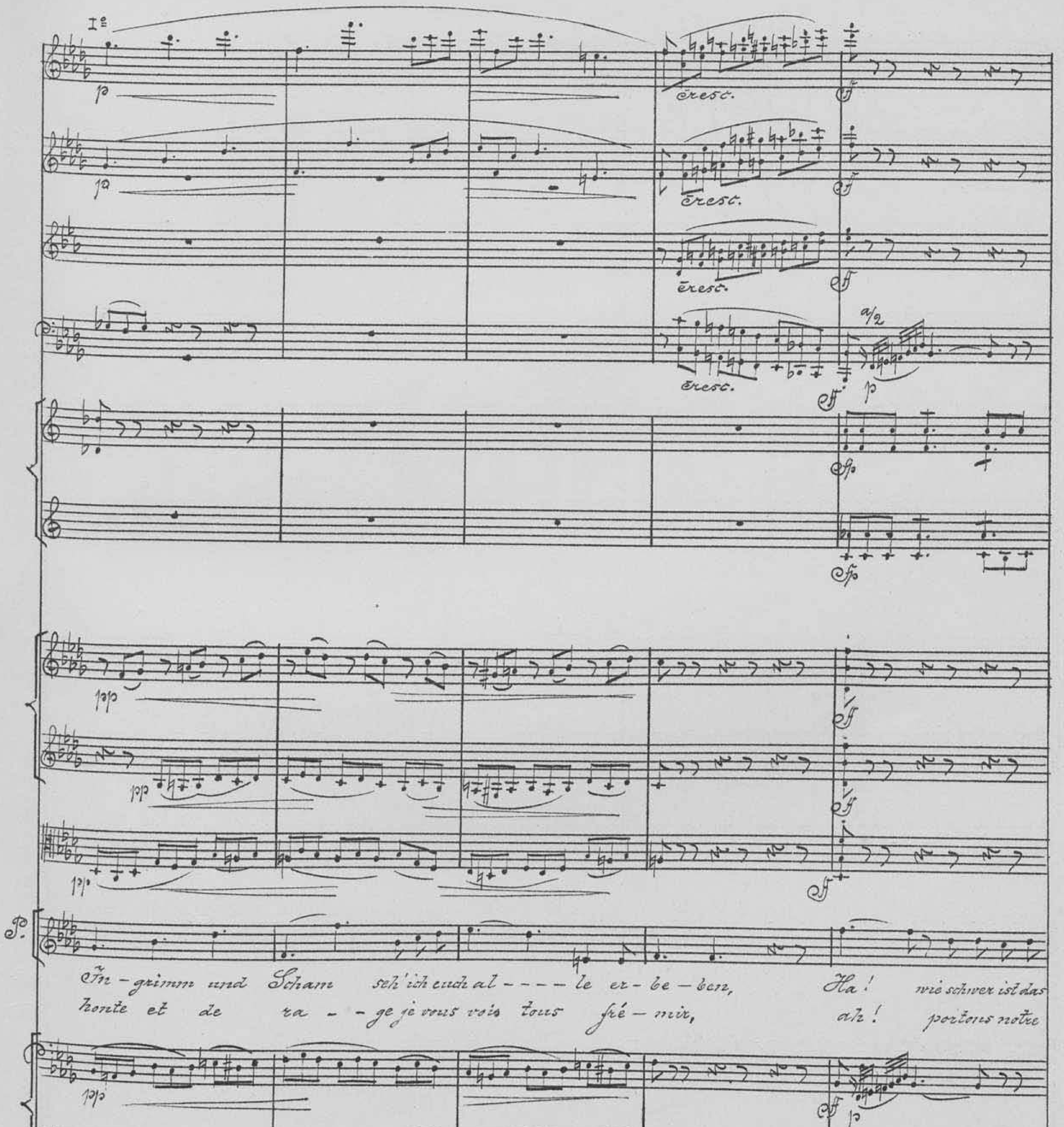


9. Polyxena. Polyxène.




riten.
a/2
(♪ = 152.)
Fl.
Ob.
rit.
Cl.
rit.
a/2
Fg.
Cor.
rit.
(♪ = 152.)
rit.
rit.
P.
denn fasse dich und
Geh, Priamus' Kind, als Magd bedie-ne die-ses Volk. Kommt
Va, fille des rois, va, sers des maîtres in-so-lents. Venez
riten.
(♪ = 152.)


P.
al – le, Männer u. Frauen und er- hei- - - - tert den Sieger bei seinem Trinkge-la-ge. Vor
tous – hommes et femmes, c'est à vous d'amu-ser leursaga – pes in-fâmes. De
cresc.


1º
p
cresc.
ff
a/2
pp
P.
In - grimm und Scham seh' ich euch al - - - - le er - be - ben, Ha! wie schwer ist das
honte et de ra - - ge je vous vois tous fré - mir, ah! portons notre

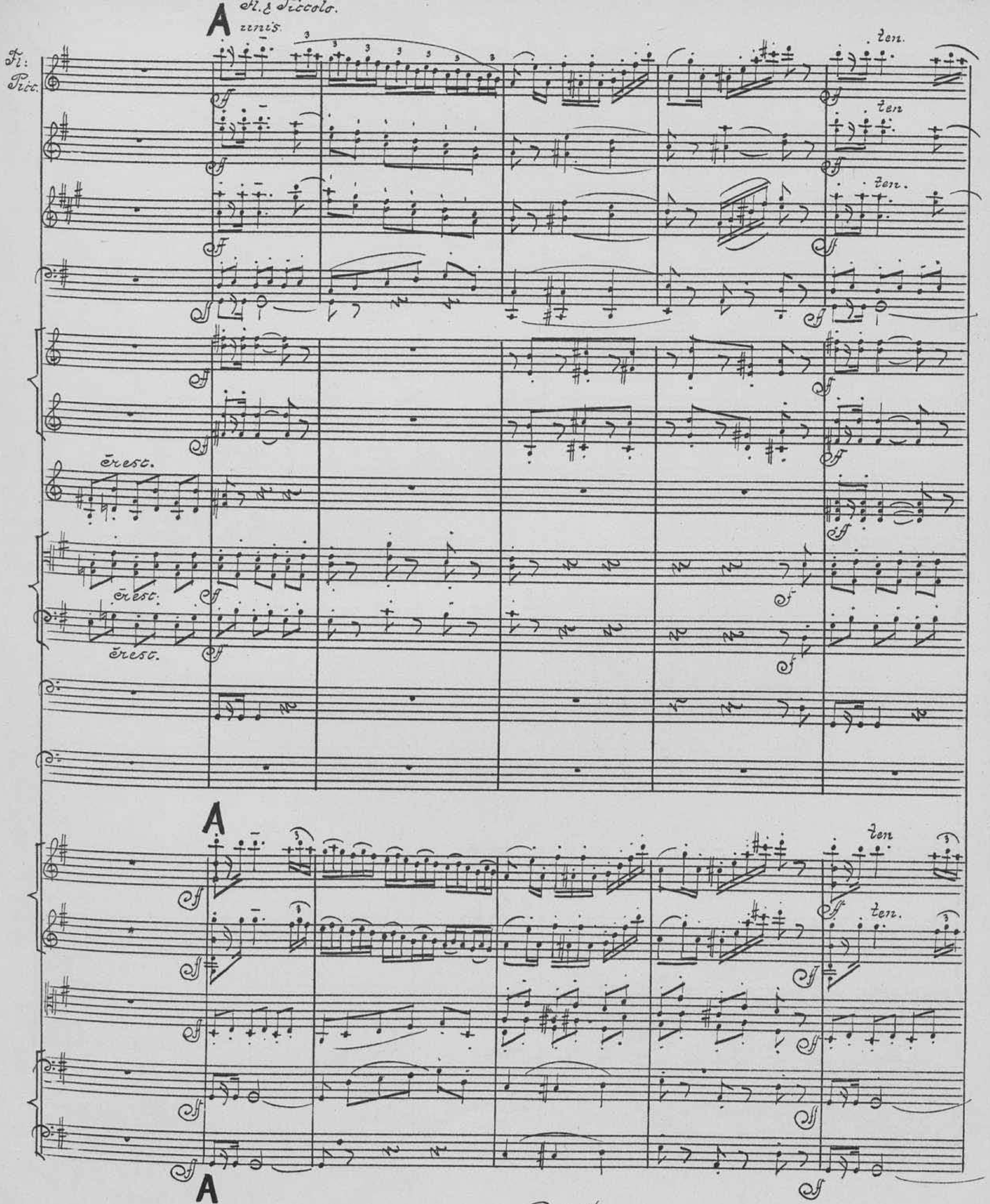

P.
Joch! doch Ge-duld! seid still und ge-hor--chet.
joug! il le faut, il faut o-bé-ir.
pizz
arco
ff
p
pp

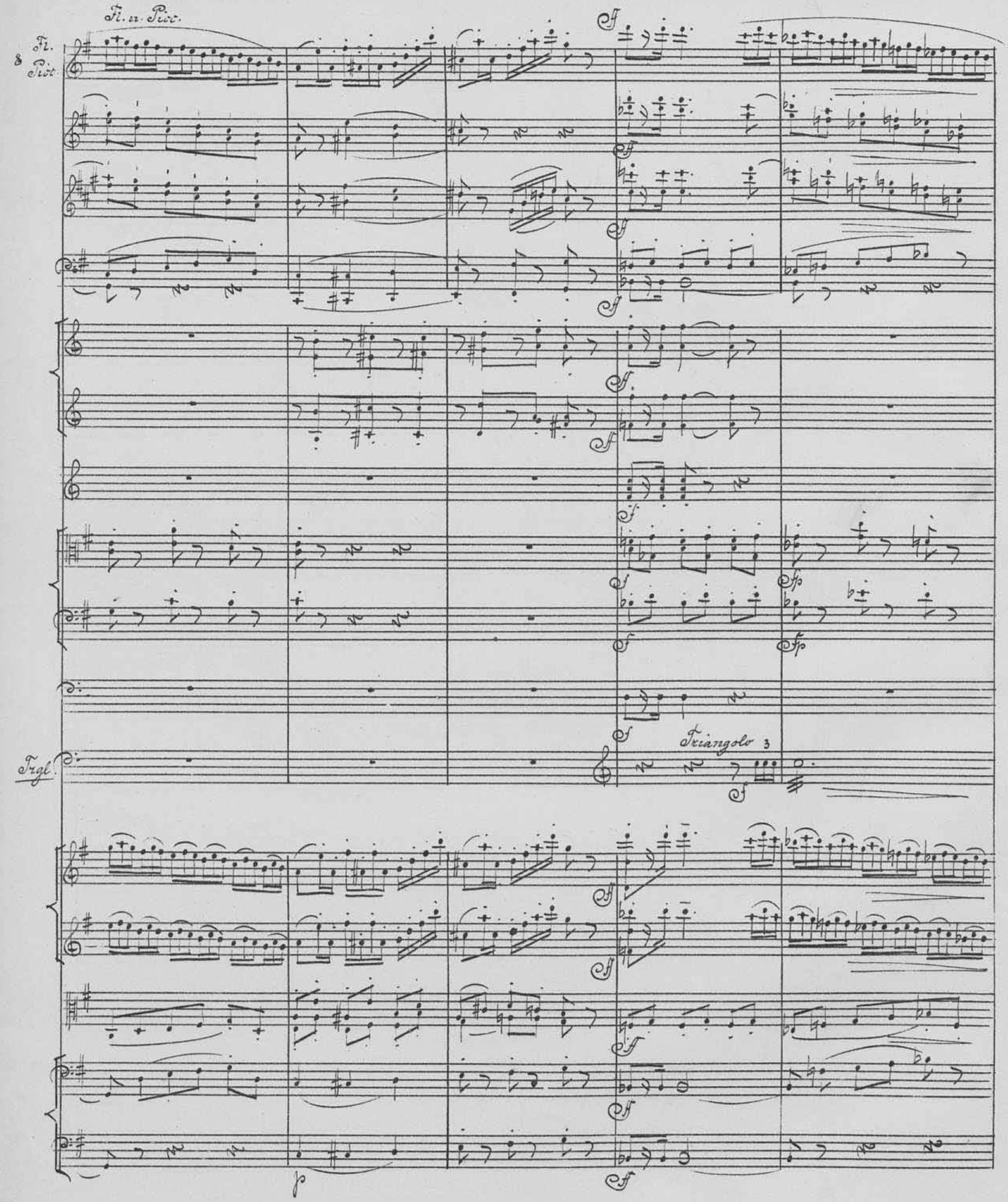
10. Das Festgelag. Einleitung.

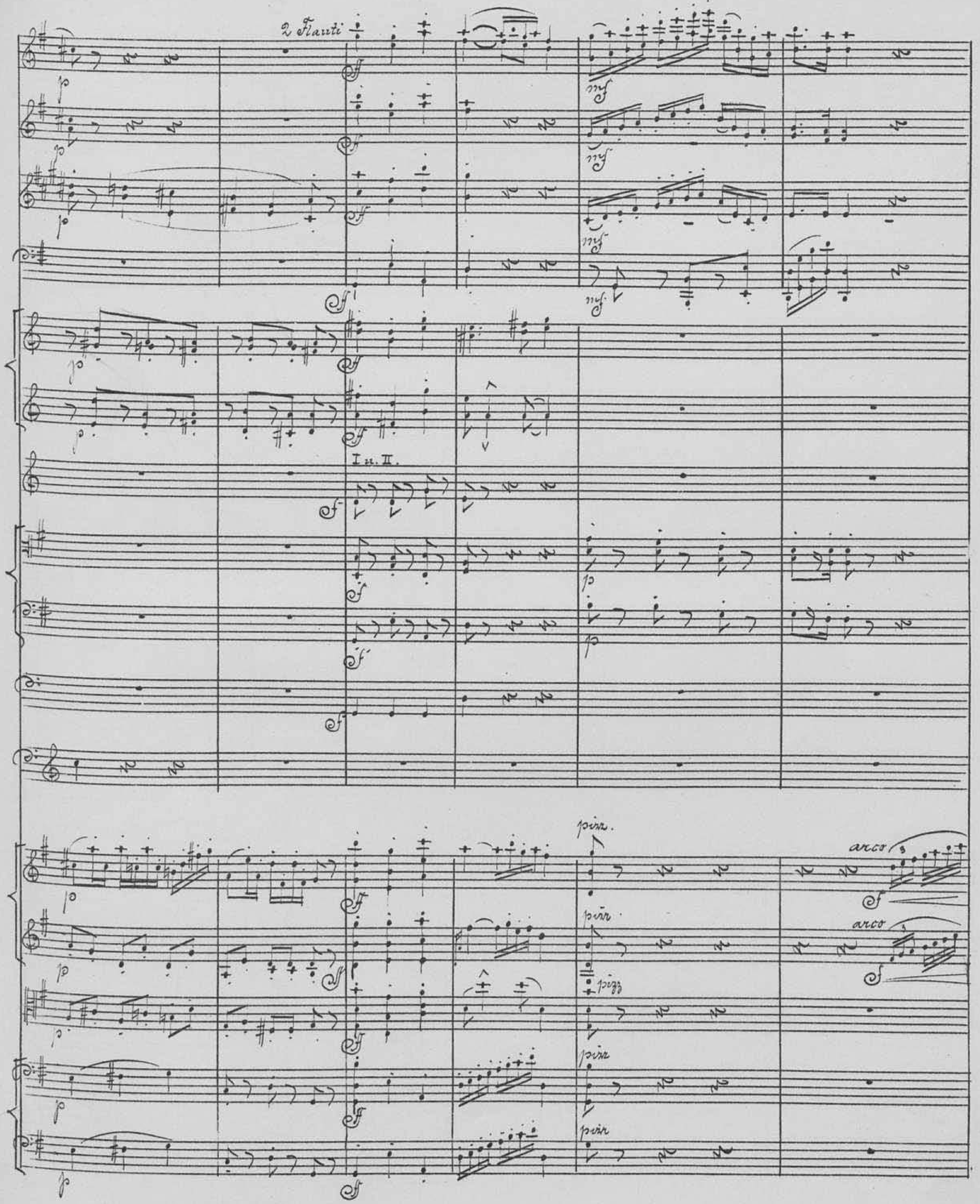
Le Festin. Introduction.

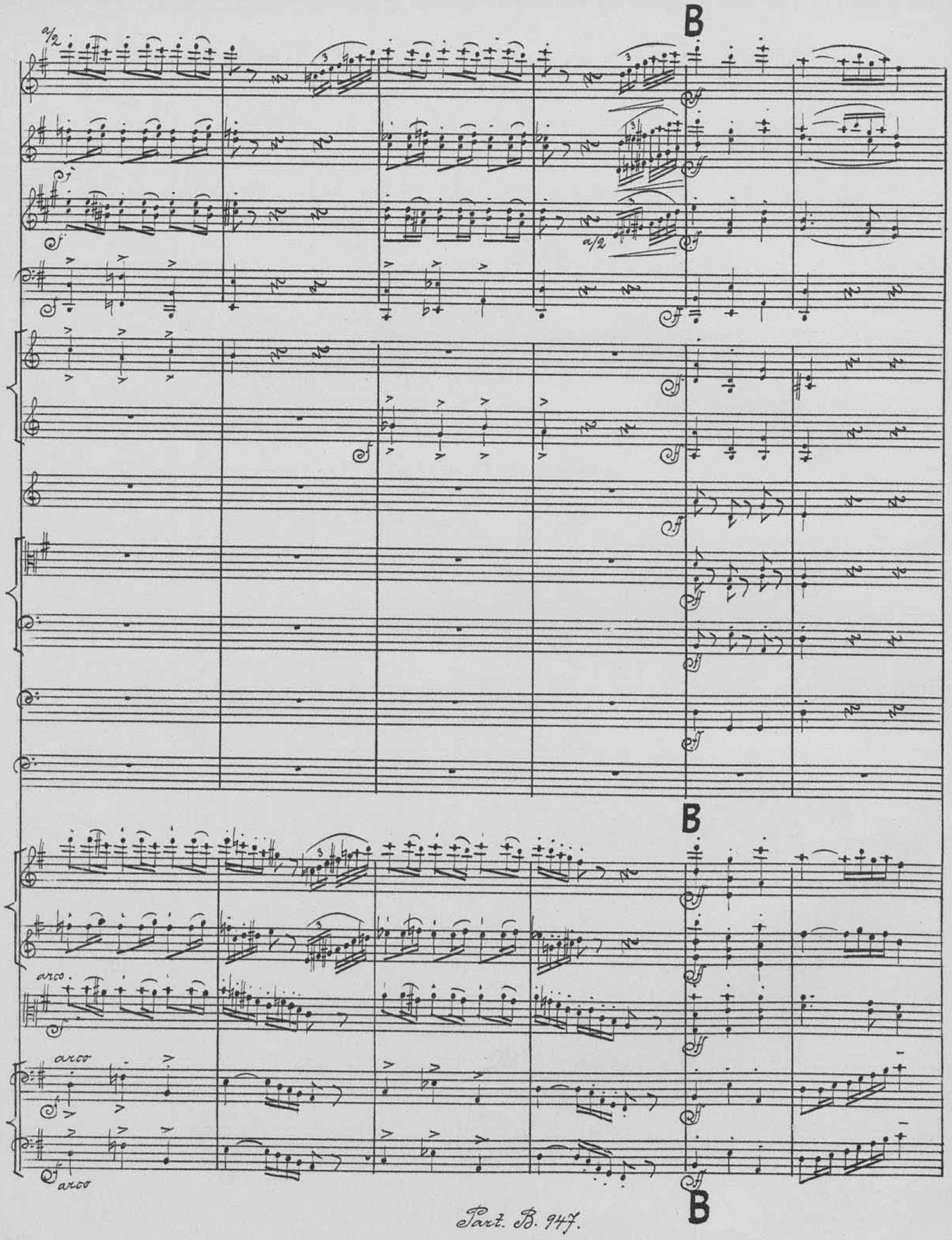


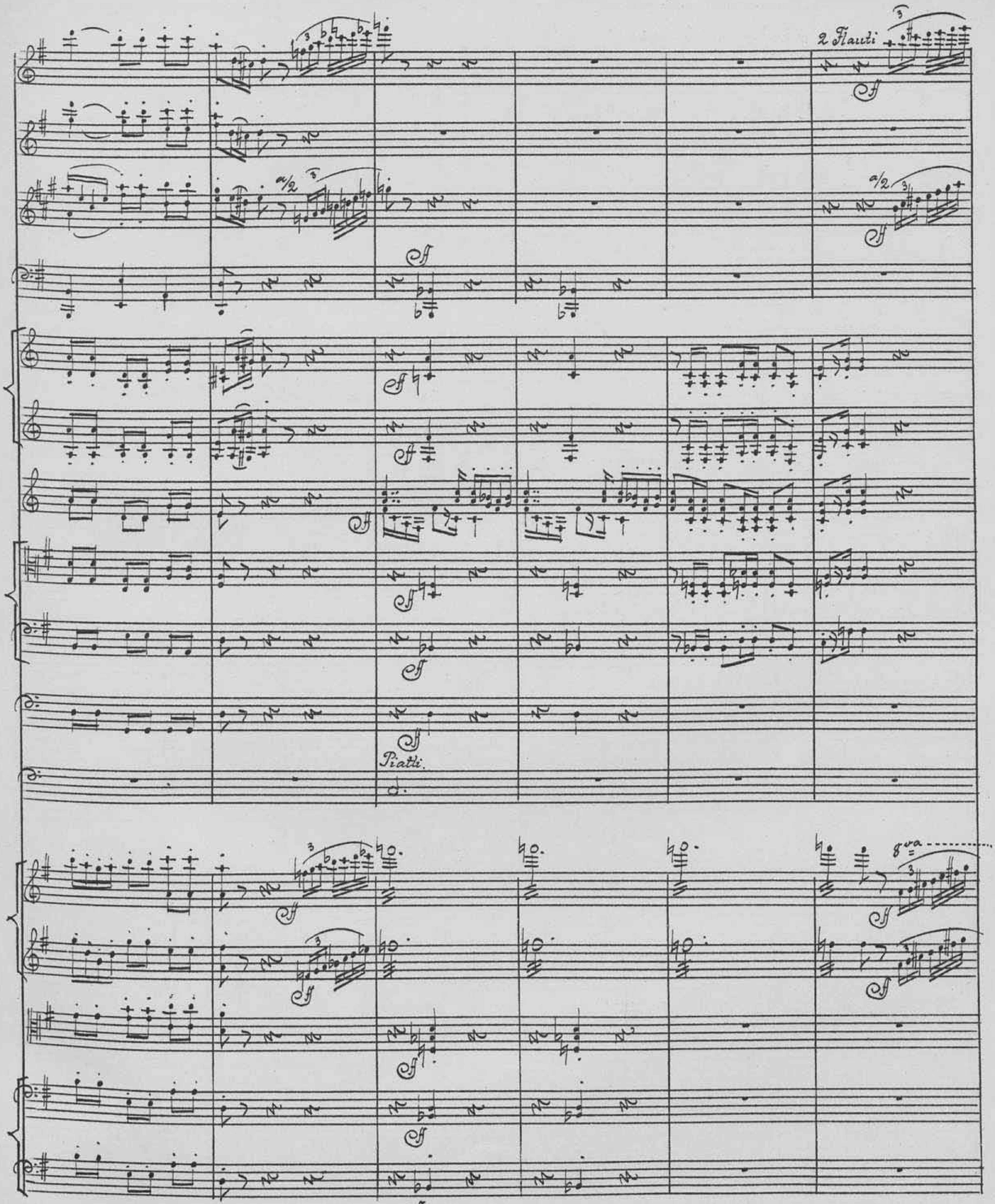

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
I. II.
arco
arco

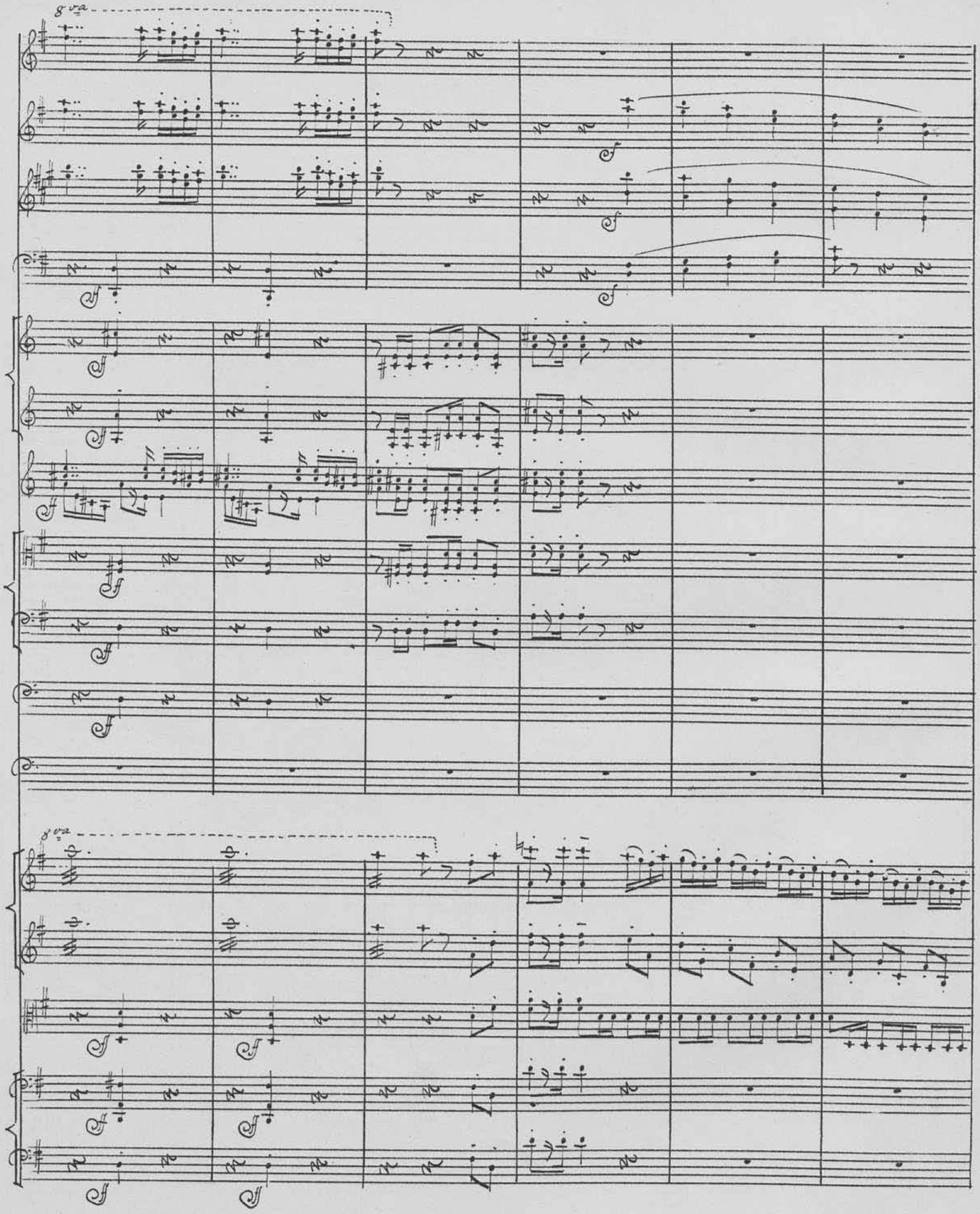

A
Fl. & Piccolo
unis.
Fl:
Picc.
ten.
cresc.
A
ten
ten.
A


Fl. u. Picc.
Fl.
Picc.
Triangolo
Trgl.

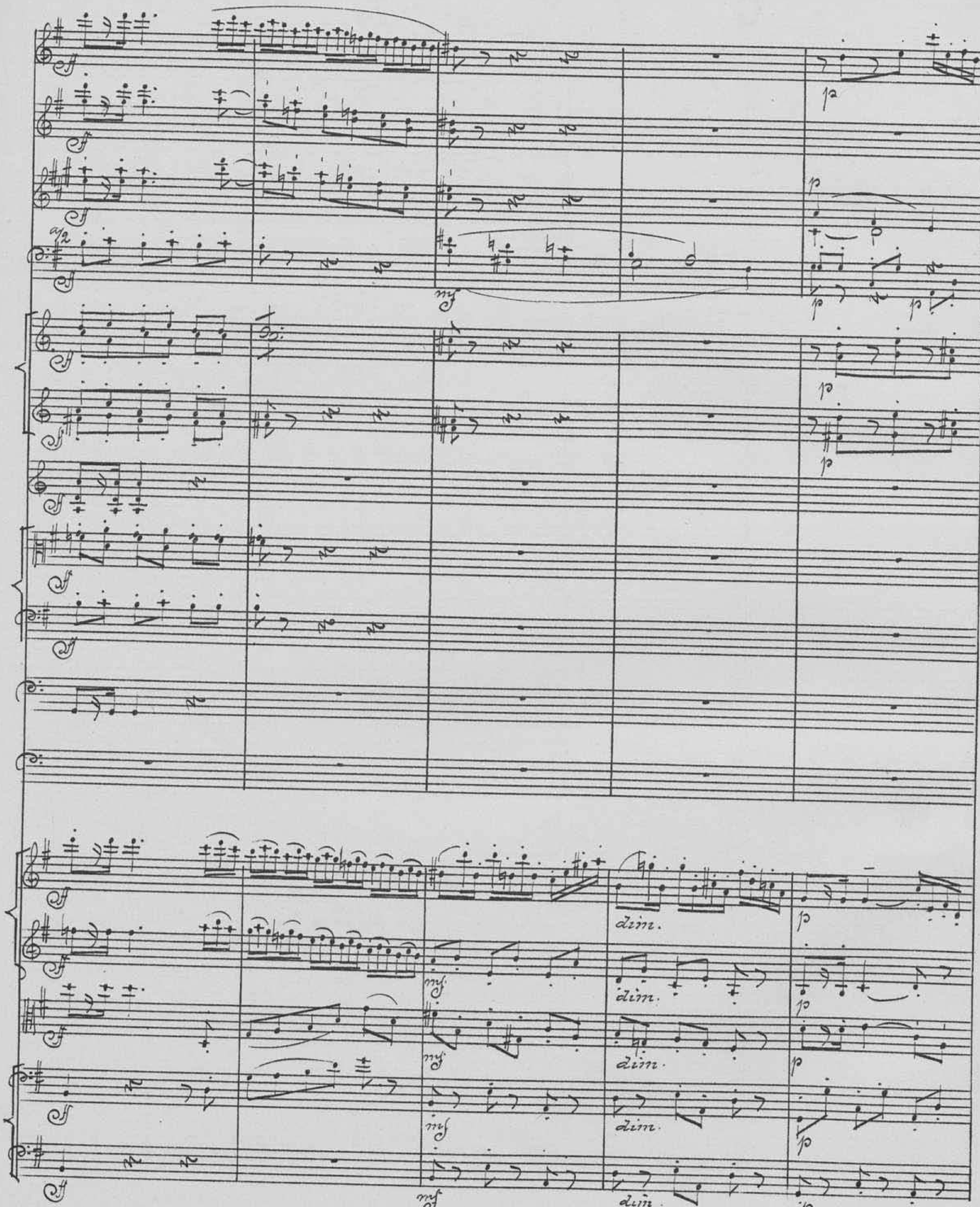

2 Flauti
I u. II.
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz
pizz
pizz

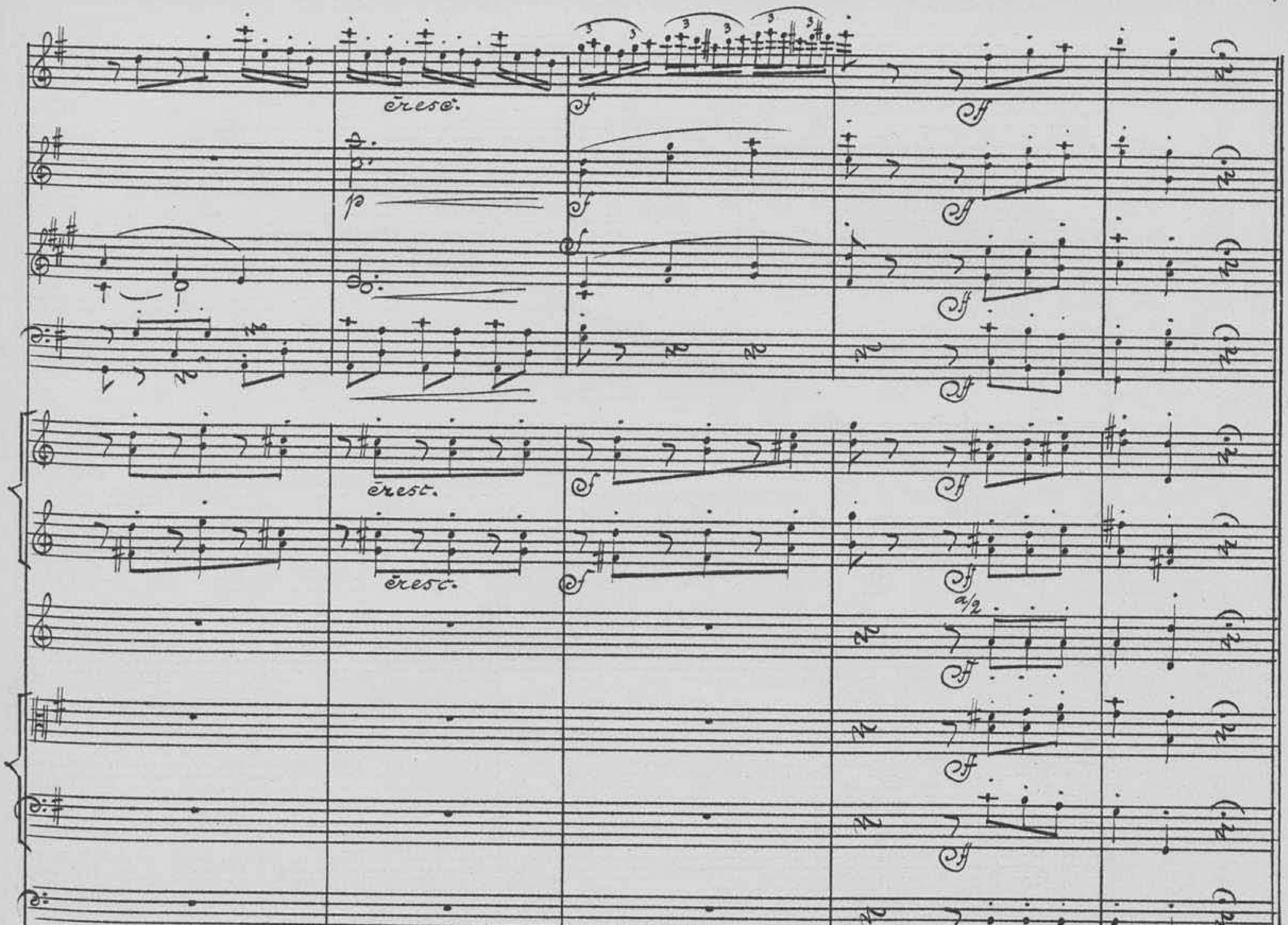

B
a/2
a/2
B
arco.
arco
arco
B

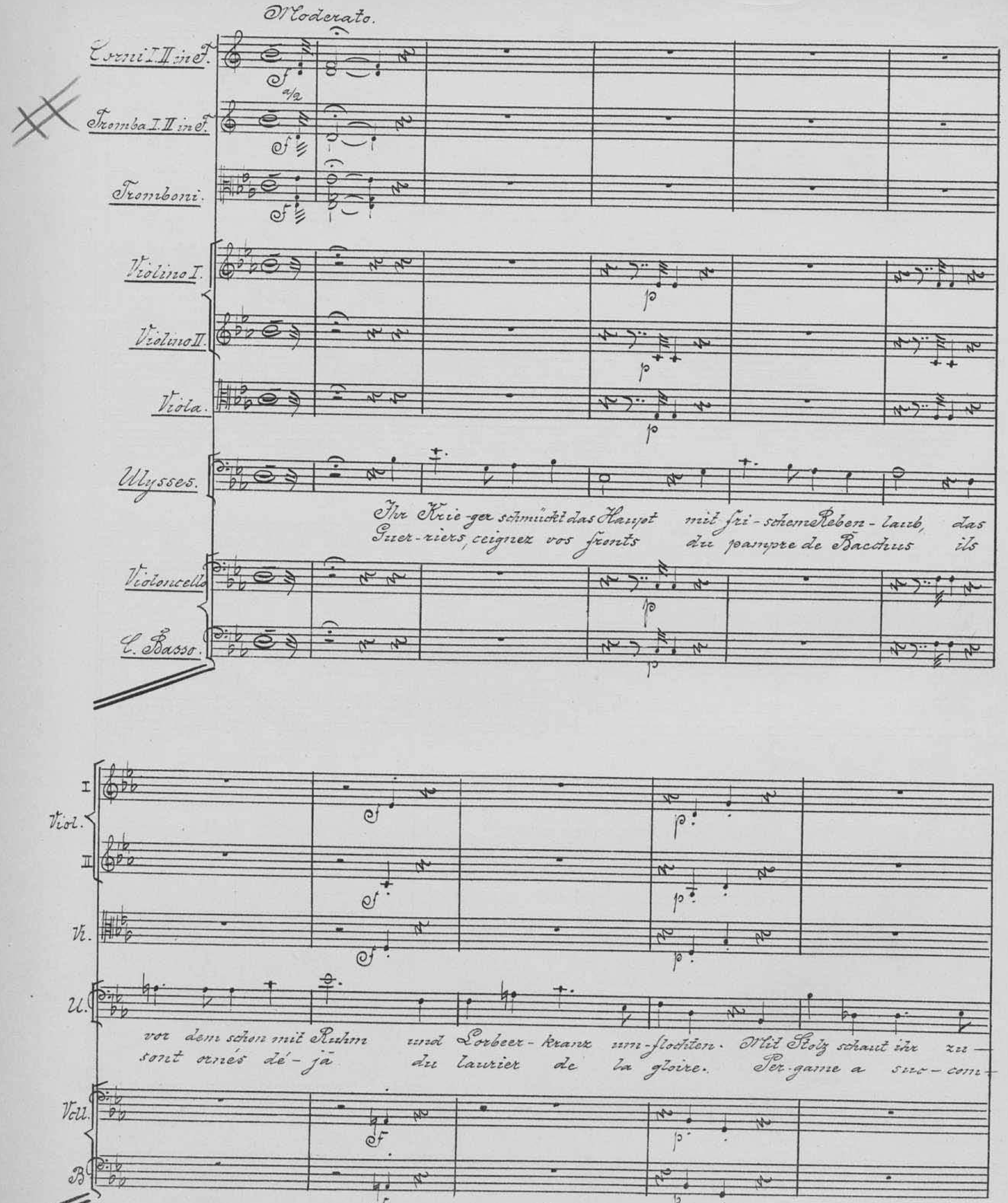

2 Flauti
a/2
Piatti.
8va


8va
8va


Flauto
u. Piccolo unis
C
Gr. Cassa
e Piatti
Gr. Cassa e Piatti
C
cresc.
cresc.
cresc.
C


a2
dim.

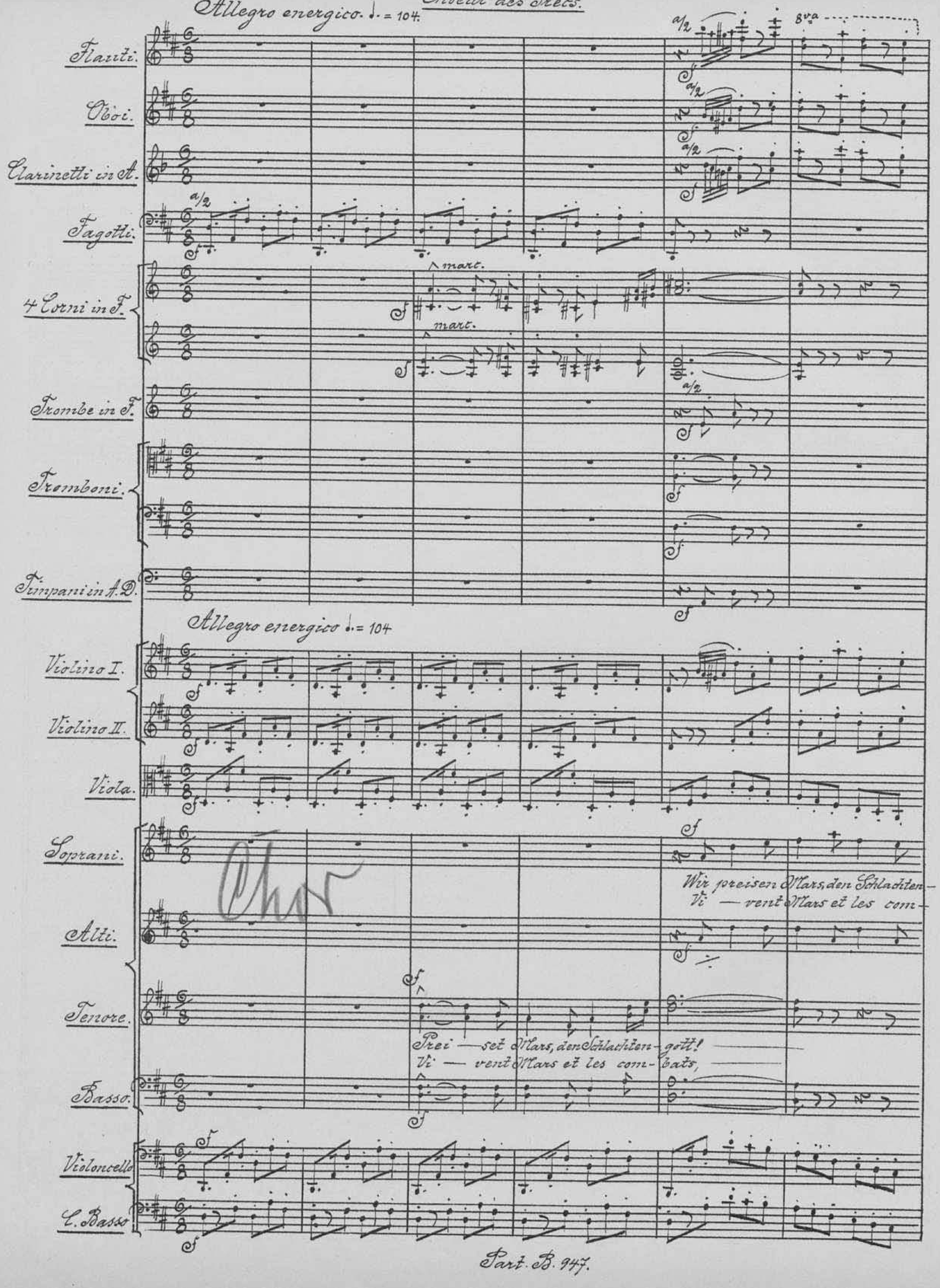

cresc.
p
f
ff
a/2

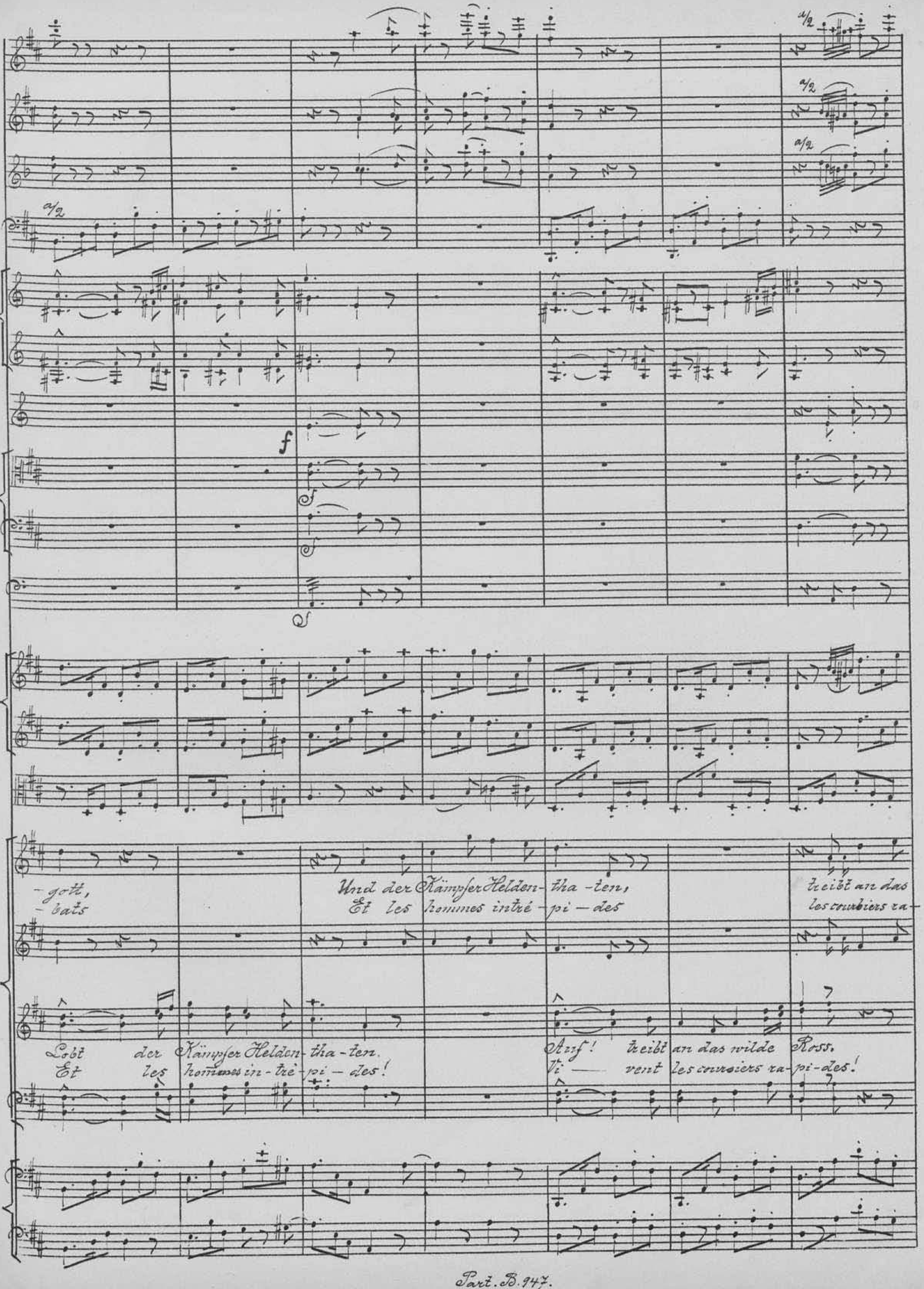

Moderato.
Corni I. II in F.
Tromba I. II in F.
Tromboni.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Ulysses.
Ihr Krie-ger schmückt das Haupt mit fri-schem Reben-laub, das
Guer-riers, ceignez vos fronts du pampre de Bacchus ils
Violoncello.
C. Basso.
Viol.
I
II
Vl.
U.
vor dem schon mit Ruhm und Lorbeer-kranz um-flochten. Mit Stolz schaut ihr zu-
sont ornés dé-jà du laurier de la gloire. Per-game a suc-com-
Vcll.
B.

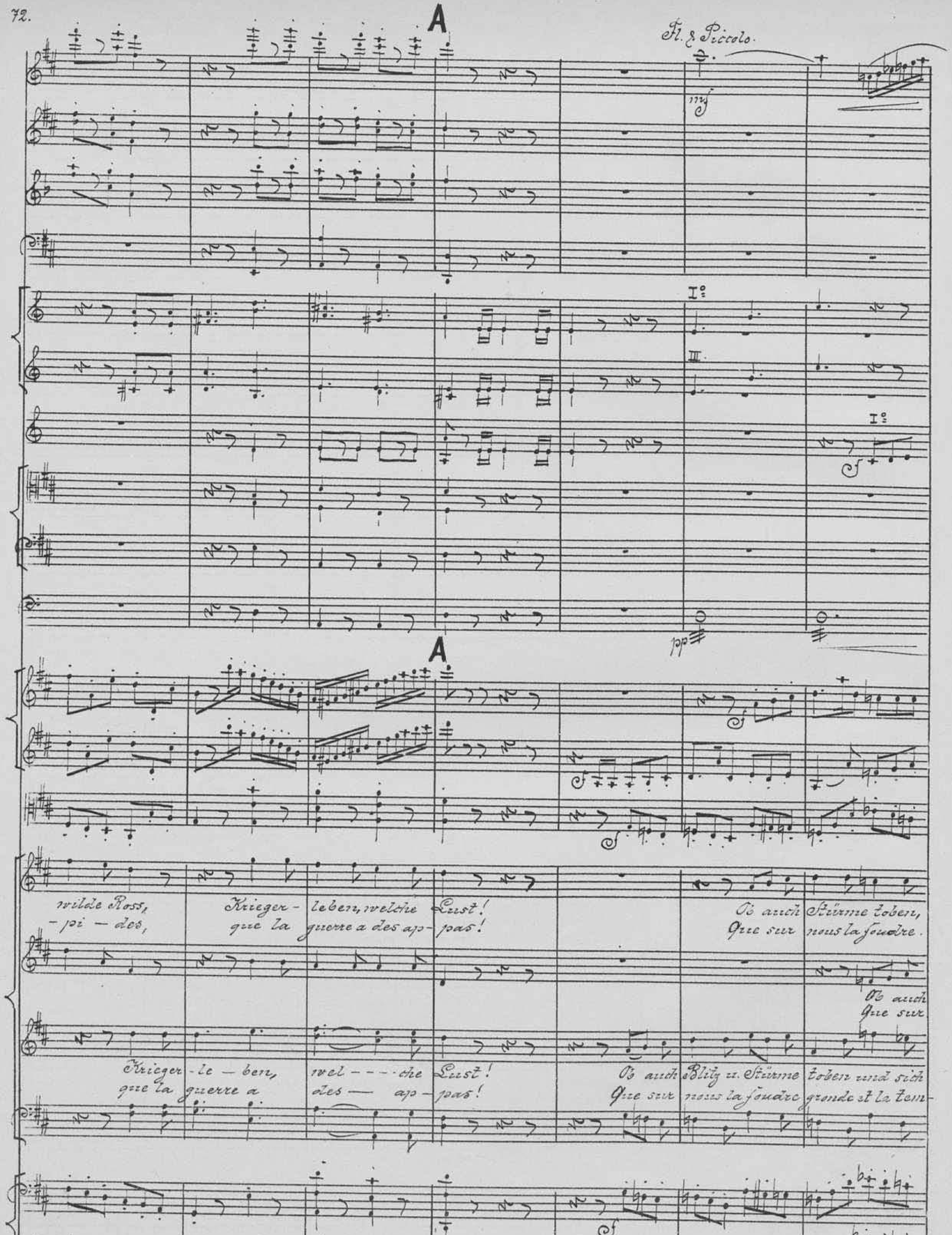

I.
Viol.
II
Vi.
U.
-rück auf das glor-rei-che Werk, mit dem Pokal in der Hand lasst uns
-bé les Tro-yens sont vain-cus, La coupe en main célé-brons notre immor-
Vcll.
B.
Cor.
I.II
Tb.
I.II.III.
I.II.
Tr.boni
rit.
fei-ern den Tag.
-tel-le vic-toi-re.
C.B
Auf.

11. Chor der Griechen.

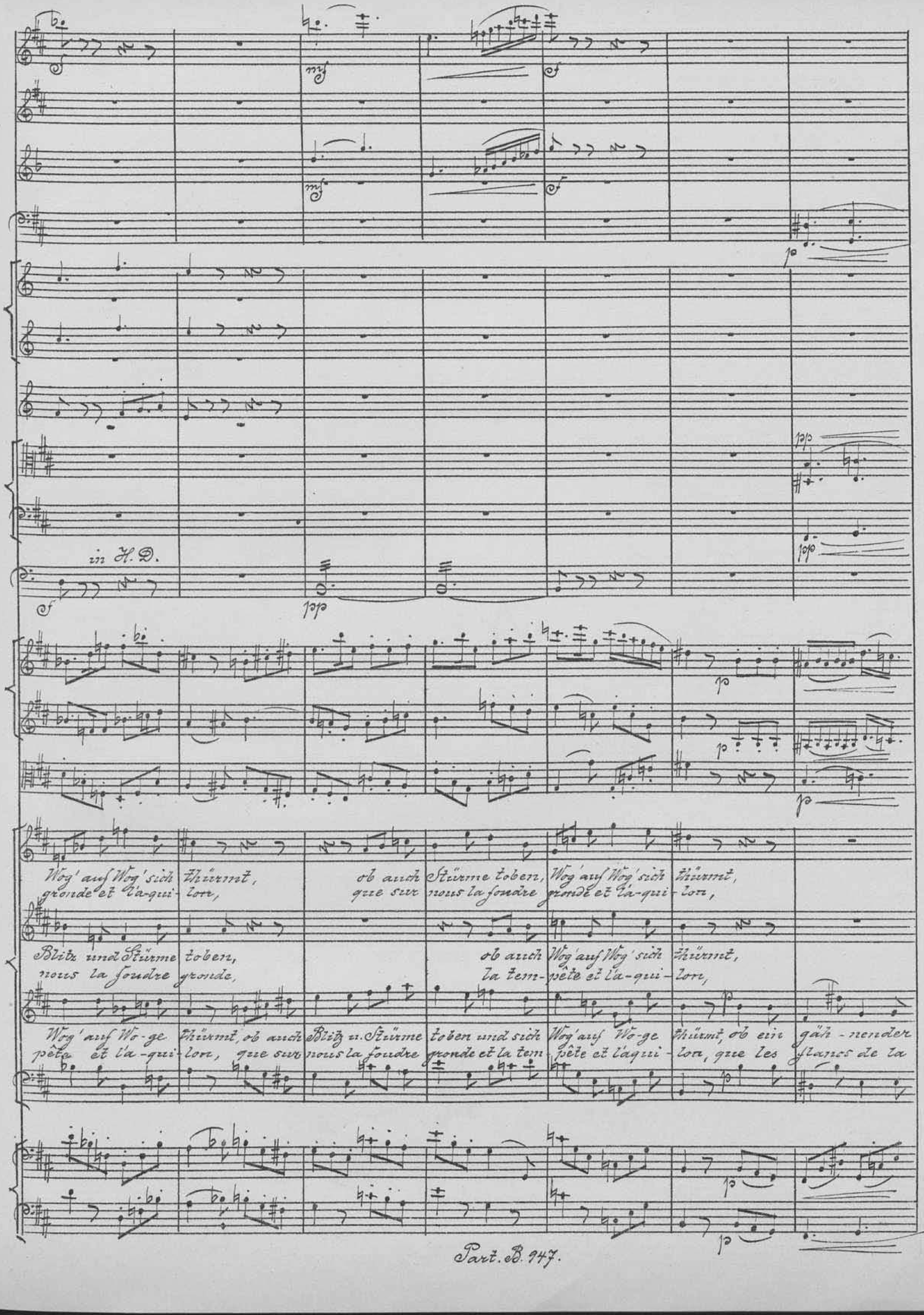
Choeur des Grecs.




a/2
f
- gott,
- bats
Und der Kämpfer Helden- tha - ten,
Et les hommes intré - pi - des
treibt an das
les coursiers ra -
Lobt der Kämpfer Helden- tha - ten.
Et les hommes in - tré - pi - des!
Auf! treibt an das wilde Ross.
Vi — vent les coursiers ra - pi - des!



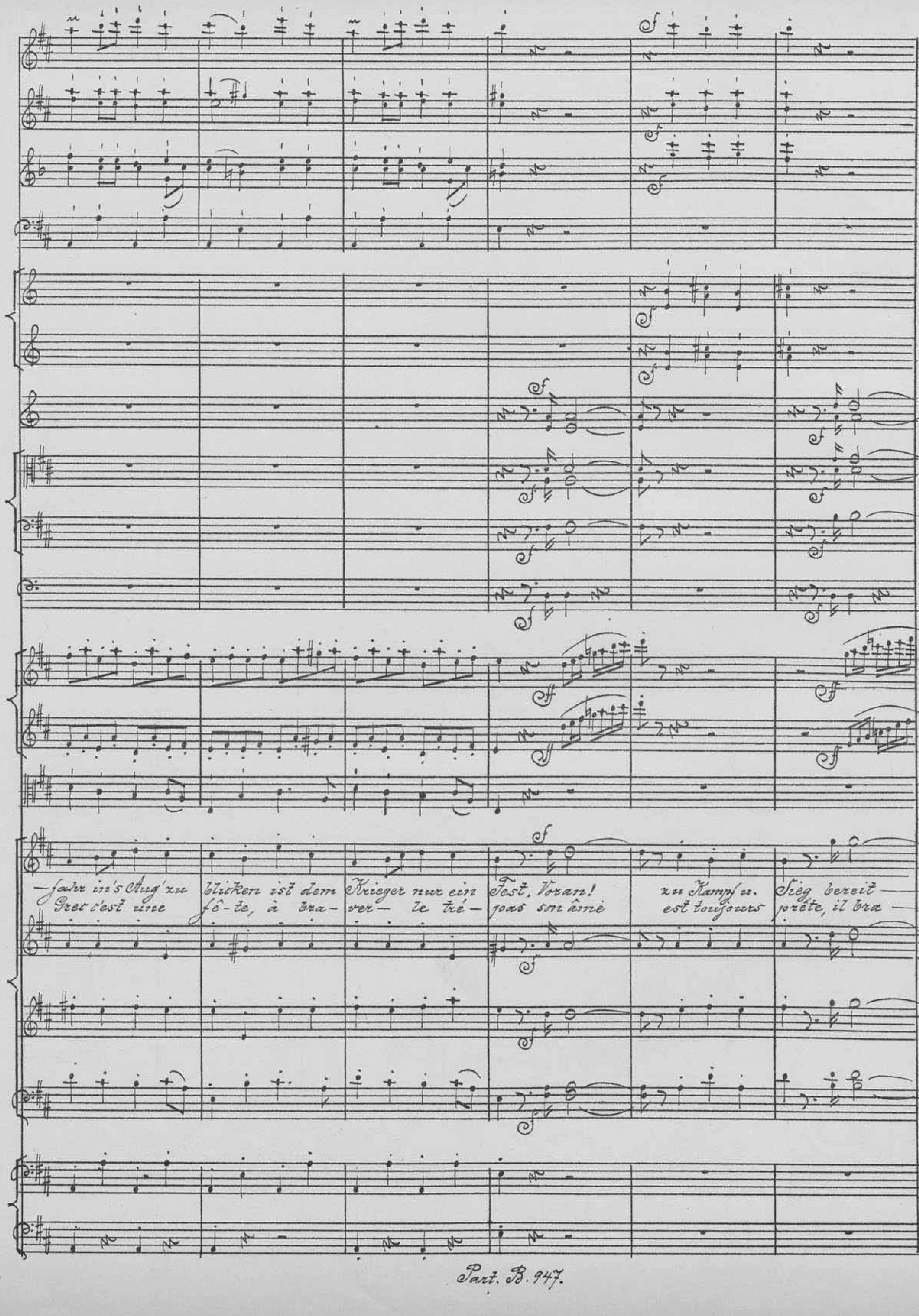
A
Fl. & Piccolo
mf
I°
III
I°
pp
A
wilde Ross, Krieger- leben, welche Lust!
-pi – des, que la guerre a des ap- pas!
Ob auch Stürme toben,
Que sur nous la foudre.
Ob auch
Que sur
Krieger- le – ben, wel- - - - che Lust!
que la guerre a des — ap- pas!
Ob auch Blitz u. Stürme toben und sich
Que sur nous la foudre gronde et la tem-

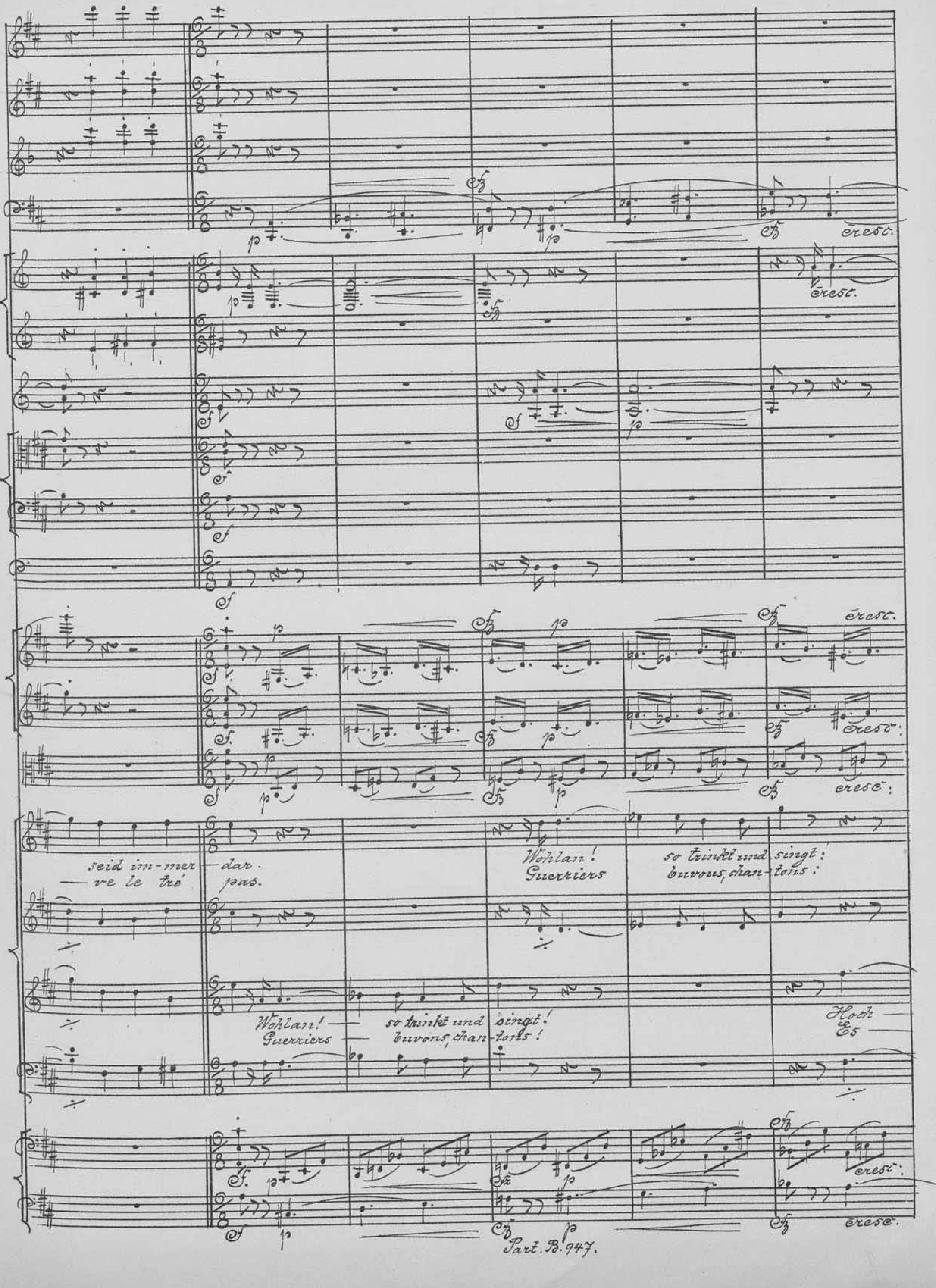

in H. D.
Wog' auf Wog' sich thürmt, ob auch Stürme toben, Wog' auf Wog' sich thürmt,
gronde et l'a-qui- lon, que sur nous la foudre gronde et l'a-qui- lon,
Blitz und Stürme toben, ob auch Wog' auf Wog' sich thürmt,
nous la foudre gronde, la tem- pête et l'a-qui- lon,
Wog' auf Wo-ge thürmt, ob auch Blitz u. Stürme toben und sich Wog' auf Wo-ge thürmt, ob ein gäh- nender
pête et l'a-qui- lon, que sur nous la foudre gronde et la tem- pête et l'aqui- lon, que les flancs de la


ob ein gäh-nen-der Schlund auf brau-sender See mit dem Tod ihn be-
que la nef fra-cas-sé-e nous mon-tre la mort dans un gouf-fre pro-
Schlund auf brau-sen-der See mit dem Tod ihn be-droht mit dem Tod ihn be-
nef se bri-sent dans l'onde et nous mon-trent la mort dans un gouf-fre pro-

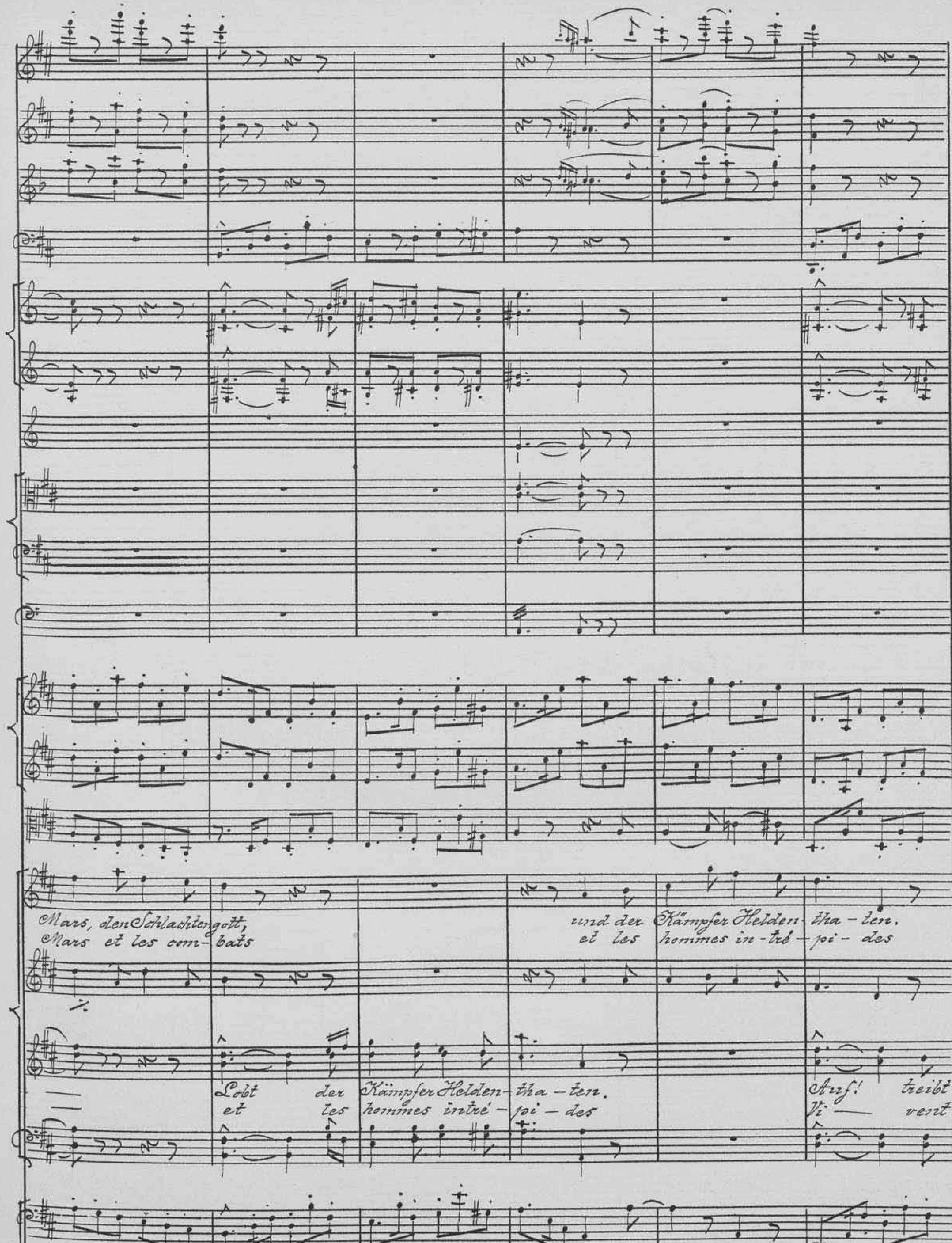


B
Fl. & Piccolo
-droht, ob ein gäh-nender Schlund mit dem Tod ihm be-droht: — Der Ge-
-fond, quils nous mon-trent la mort dans un gouf-fre pro-fond: — Pour un
pizz


—fahr in's Aug' zu blicken ist dem Krieger nur ein Fest. Voran! zu Kampf u. Sieg bereit
Gret c'est une fê-te, à bra-ver- le tré-pas son âme est toujours prête, il bra


seid im-mer-dar.
— ve le tré pas.
Wohlan! so trinkt und singt!
Guerriers buvons, chan-tons!
Wohlan! — so trinkt und singt!
Guerriers — buvons, chan-tons!
Hoch
Es
cresc.


2 Flauti. 8va
a/2
a/2
a/2
marc.
marc.
Triangolo.
Timp.
Hoch — den Po-kal!
Es — claves ver-sez!
Wir preisen
Vi — vent
— den Po-kal!
claves, ver-sez!
Prei — set Mars, den Schlachten-gott!
Vi — vent Mars et les com-bats


Mars, den Schlachtengott,
Mars et les com- bats
und der Kämpfer Helden- tha - ten.
et les hommes in-tré - pi- des
Lobt der Kämpfer Helden- tha - ten.
et les hommes intré - pi - des
Auf! treibt
Vi — vent


C
Treibt an das wilde Ross, Krieger- leben, wel-che Lust! Ob auch
et les coursiers ra-pi-des, que la guerre a des ap- pas! que la
an das wil-de Ross, Krieger- le — ben, welch' ei-ne Lust! Ob auch
les coursiers ra-pi-des, que la guerre a des — ap- pas! que la


8va
Stür — — me to — ben, ob Tod ihn be — droht: Der Ge — fahr ins Aug' zu blicken ist dem
fou — — — dre gronde, l'o — rage et l'aqui — lon, Pour un Grec c'est une fête à bra —

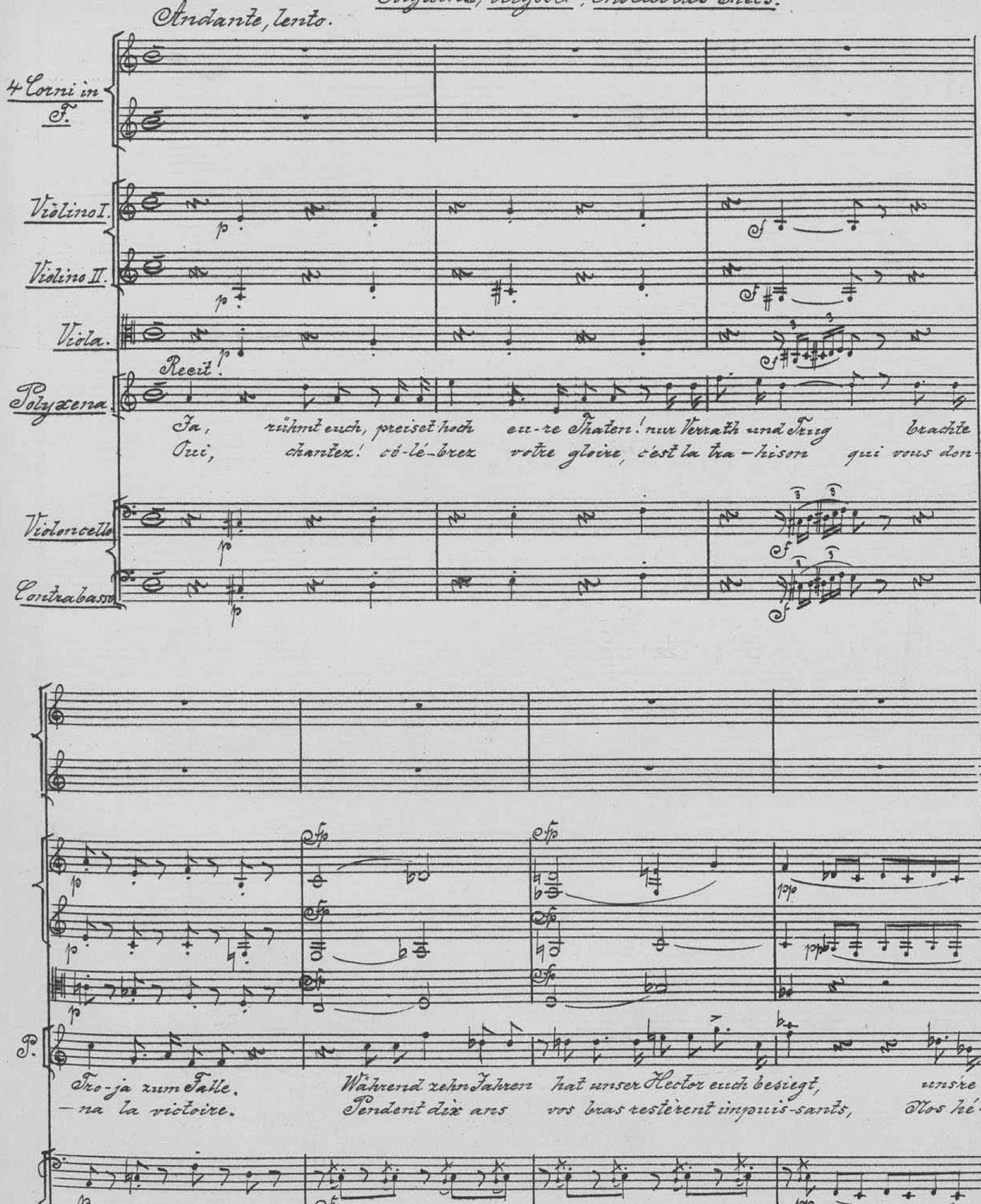

8va
a/2
Krieger nur ein Fest. Voran! zu Kampf u. Sieg bereit — seid immer-dar. Krieg und
-ver le tré-pas son â — — — me est toujours prête, il bra — — — ve le tré-pas. Oui la
ff

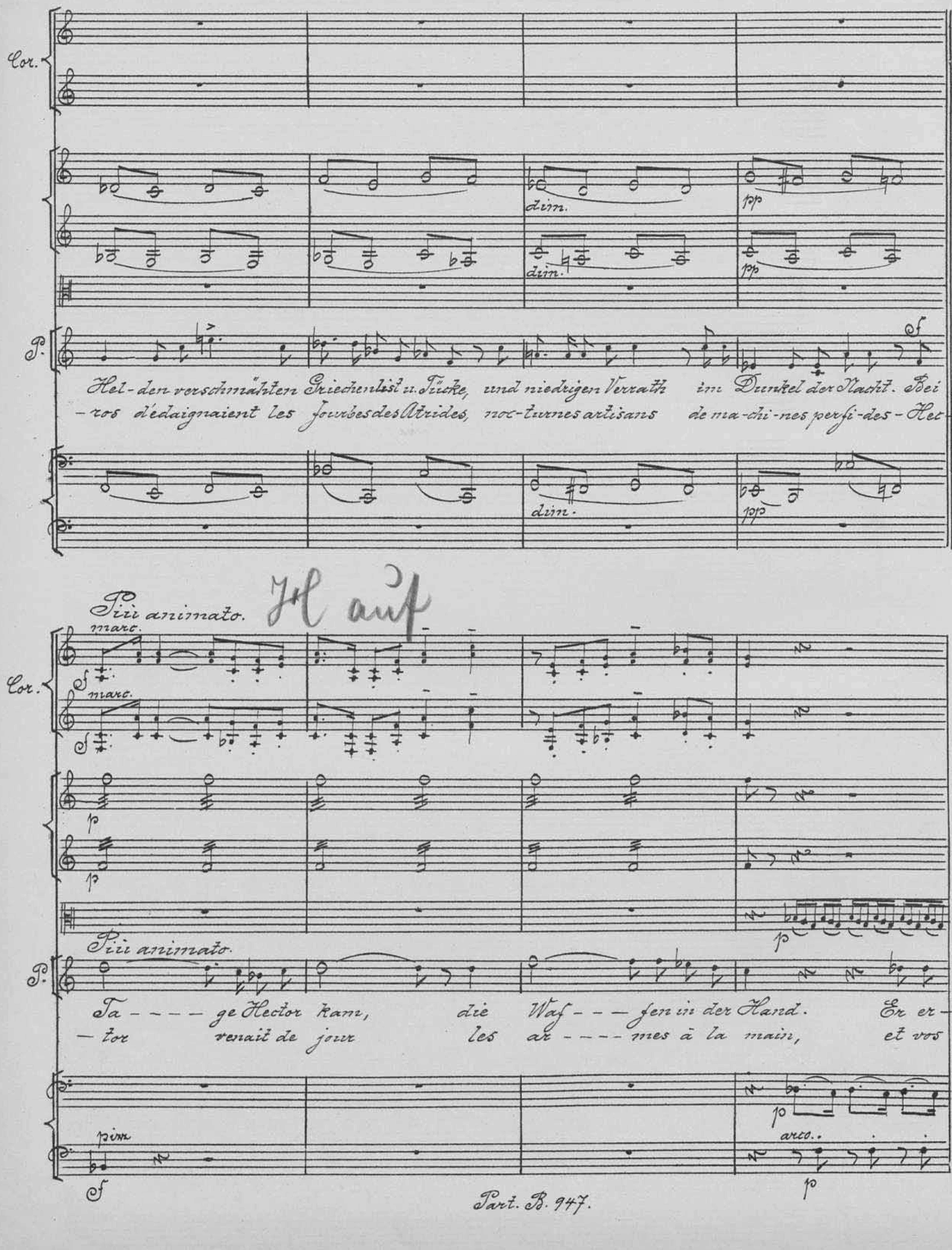

Streit ist eu- er Leben, zum Kampfe seid be- reit, Krieg und Streit ist eu- er Leben, zum
guerre vous est chère, la guerre a des ap- pas et rien n'est beau sur la terre, rien
un- ser
nous est
un- ser
nous est

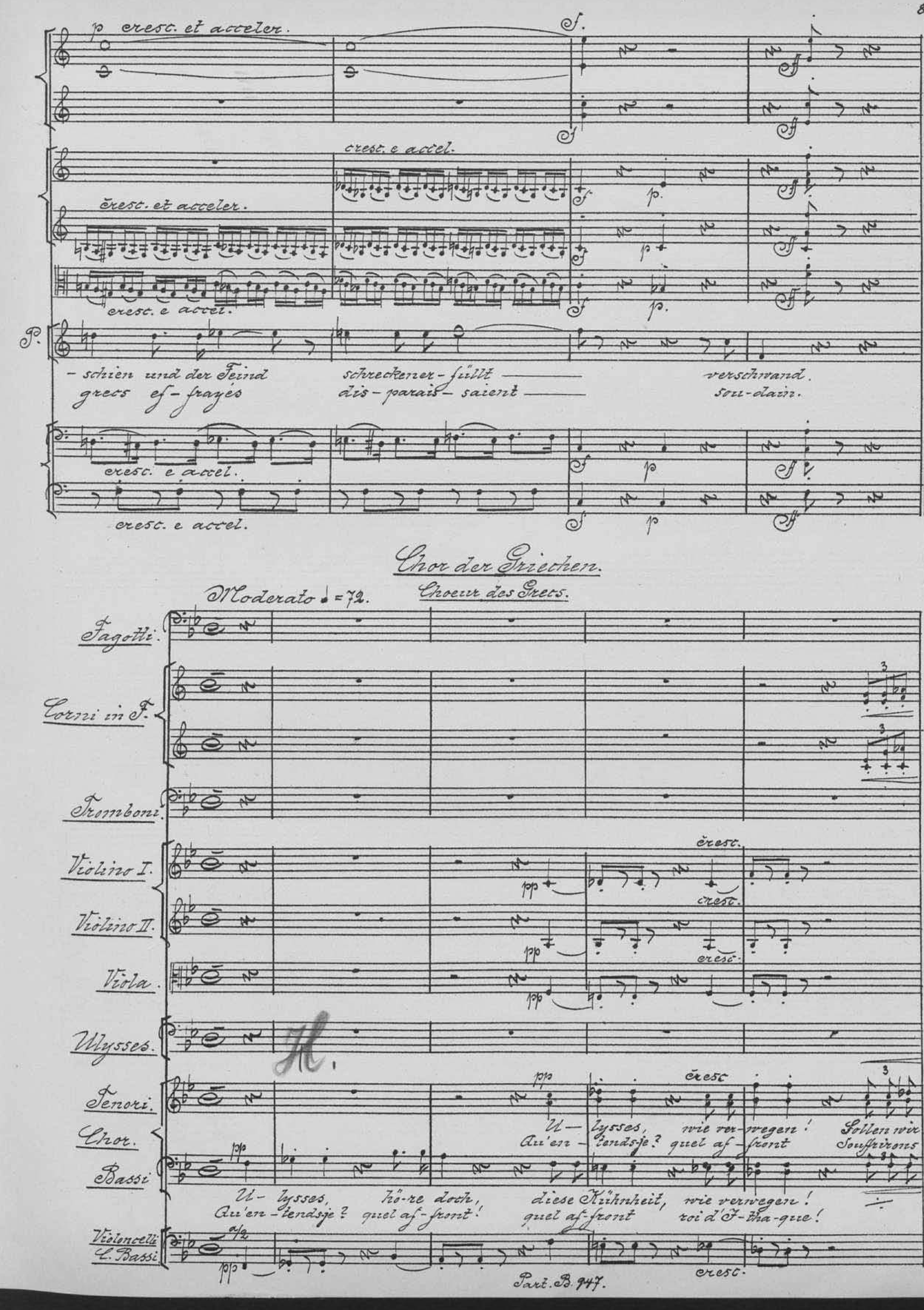

Kampfe seid be- reit im- - - mer- dar.
de beau que la gloi- - - re des com- bats.

12. Polyxena, Ulysses, Chor der Griechen.

Polyxèna, Ulysse, Choeur des Grecs.

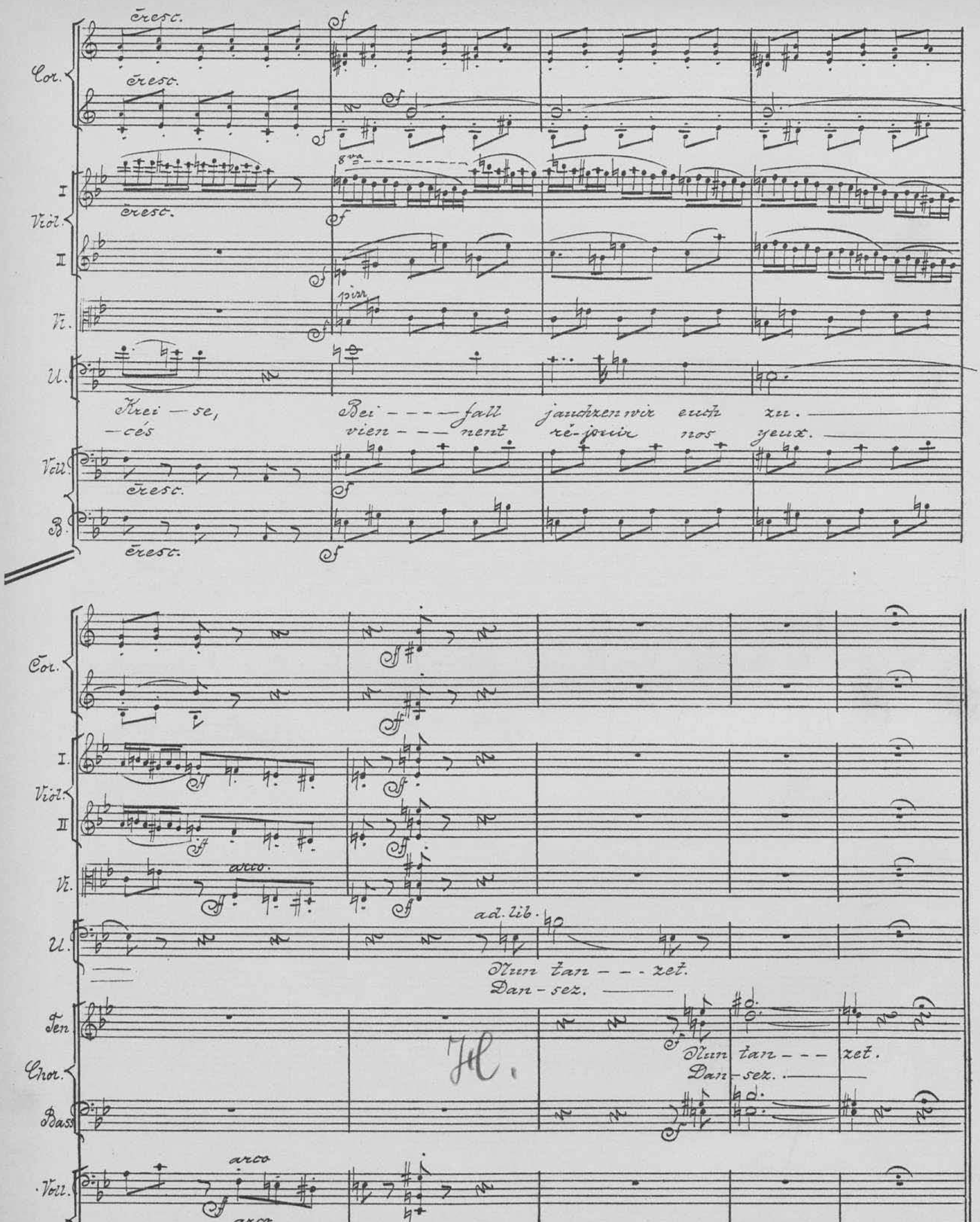



Cor.
dim.
pp
dim.
pp
P.
Hel- den verschmähten Griechenlist u. Tücke, und niedrigen Verrath im Dunkel der Nacht. Bei
- ros dédaignaient les fourbes des Atrides, noc-turnes artisans de ma-chi-nes perfi-des - Hec
dim.
pp
Più animato.
marc.
Cor.
marc.
p
p
Più animato.
P.
Ta - - - - ge Hector kam, die Waf - - - fen in der Hand. Er er-
- tor venait de jour les ar - - - - mes à la main, et vos
p
pizz
arco..
p


p cresc. et acceler.
f.
ff
cresc. e accel.
cresc. et acceler.
P.
-schien und der Feind schreckener-füllt verschwand.
grecs ef-frayés dis-parais-saient sou-dain.
Chor der Griechen.
Moderato ♩ = 72.
Choeur des Grecs.
Fagotti.
Corni in F.
Tromboni.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Ulysses.
Tenori.
Chor.
Bassi.
pp
cresc.
U-lysses, wie ver-wegen! Sollen wir
Au'en-tends-je? quel af-front Souffrirons
U-lysses, hö-re doch, diese Kühnheit, wie verwegen!
Au'en-tends-je? quel af-front! quel af-front roi d'I-tha-que!
Violoncelli e Bassi.


Fag.
Cor.
Tr.boni
Ulysses
Ulyss.
Vcll.
B.
pizz.
arco
Ein Fürstenkind ist sie, ich
C'est la fille de Priam, son
dul-den von der Scla-vin die unerhör---te Frechheit?
nous de cette es-cla-ve cette inso-lente at-ta-que?


Allegretto ♩ = 96.
Fag.
Cor.
leggiero.
stacc.
p
Tr boni
Viol. I. II.
pizz.
arco
Vl.
div:
arco
U.
lobe diesen Stolz. Von Troja — nervolk erwart, ich keinen Dank. Doch horchet auf, ihr
fier courroux me plait, la Troyenne n'a pas à se louer de nous. Et mainte-nant dan-
Frauen, nun tan-zet im fro-hen Rei-gen, schwinget euch rasch im
— sez, dan — sez belles cap-ti — ves, que vos pas ca-den-
Vcll.
B.
a/2.


Cor.
cresc.
Viol. I
Viol. II
Vi.
pizz
U.
Krei - se,
- cés
Bei - - - - fall jauchzen wir euch zu.
vien - - - nent ré - jouir nos yeux.
Vcll.
B.
ad. lib.
Nun tan - - - zet.
Dan - sez.
Ten.
Chor.
Bass
arco

13a Tanz der Trojanerinnen.

Danse des Troyennes.




A
A
I°


B
I.
p
p
B
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
rit. pp
pp
rit. pp
rit.
pp
rit.
pp

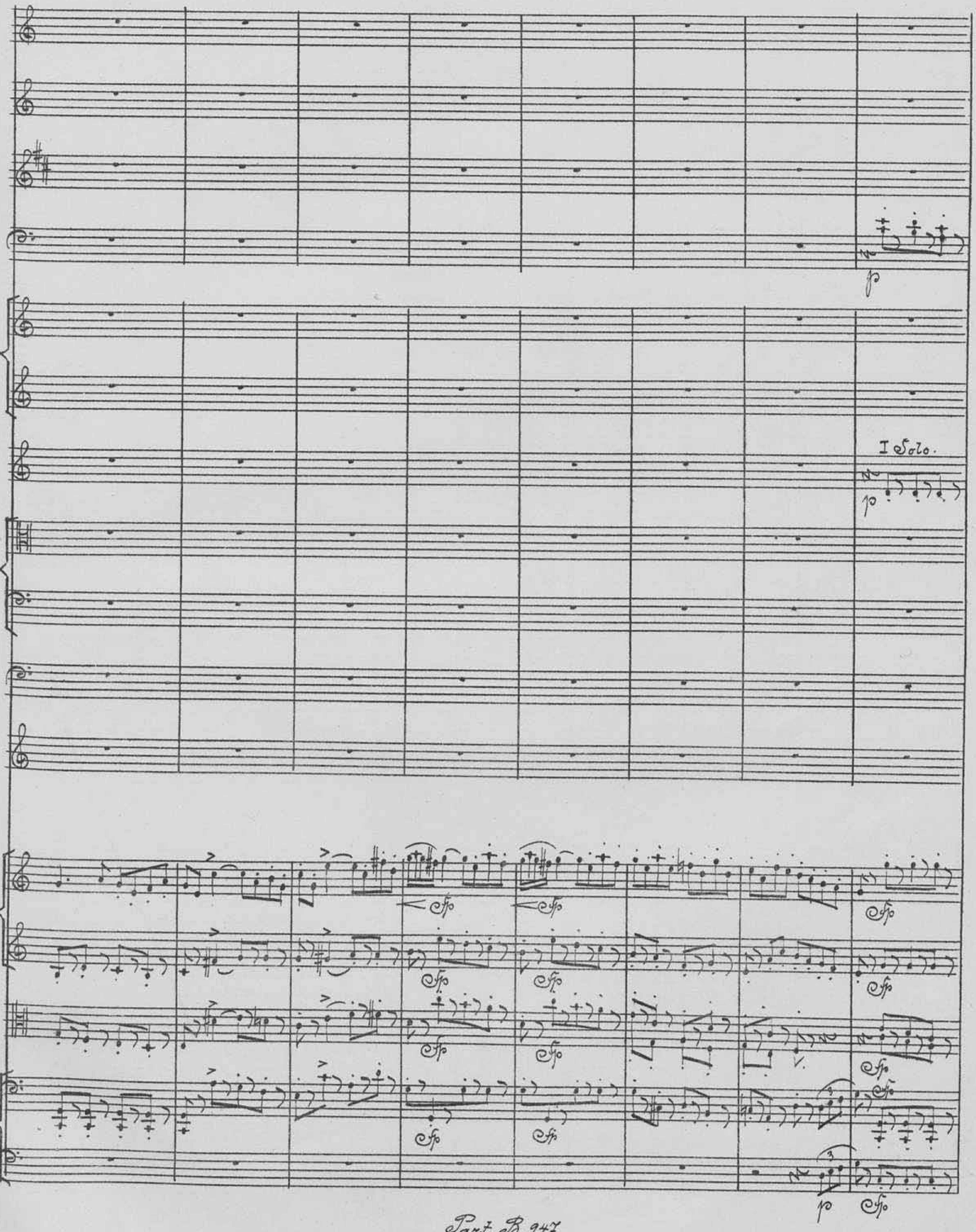
13b. Kriegertanz der Griechen.

Danse des guerriers Grecs.



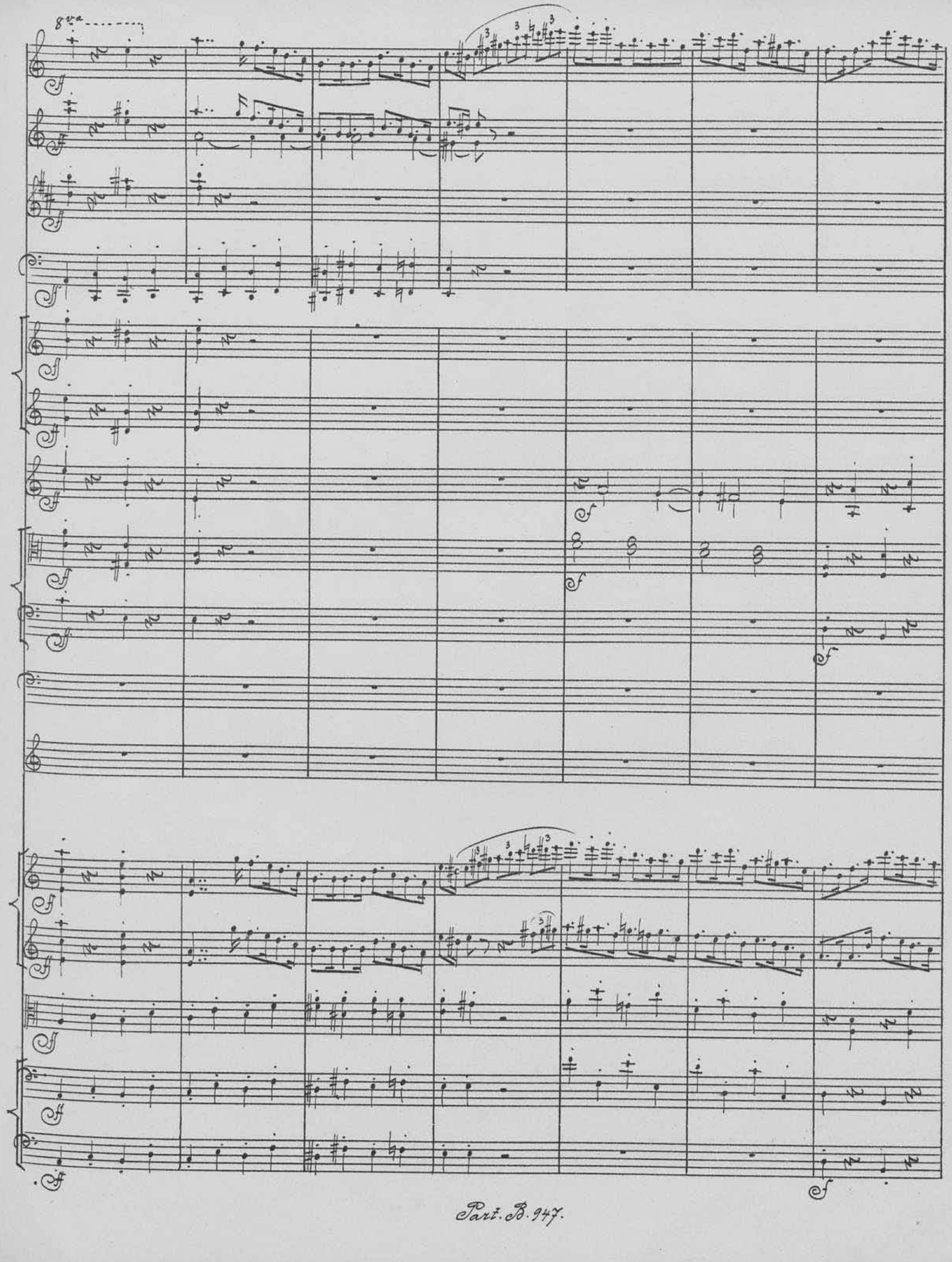

a/2
a/2
a/2

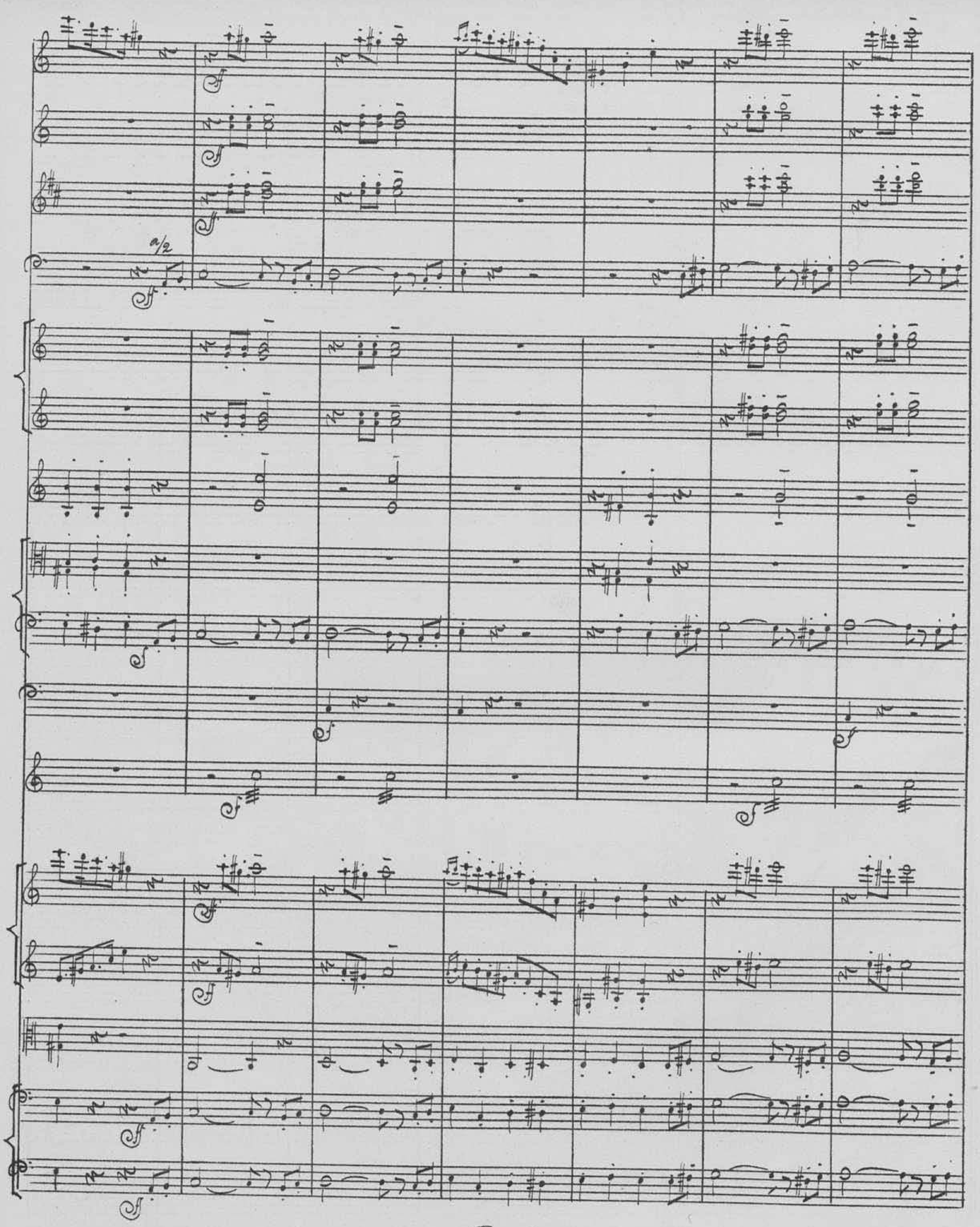

a/2
8va
A
a/2
A
stacc.
stacc.
stacc.
stacc.
A

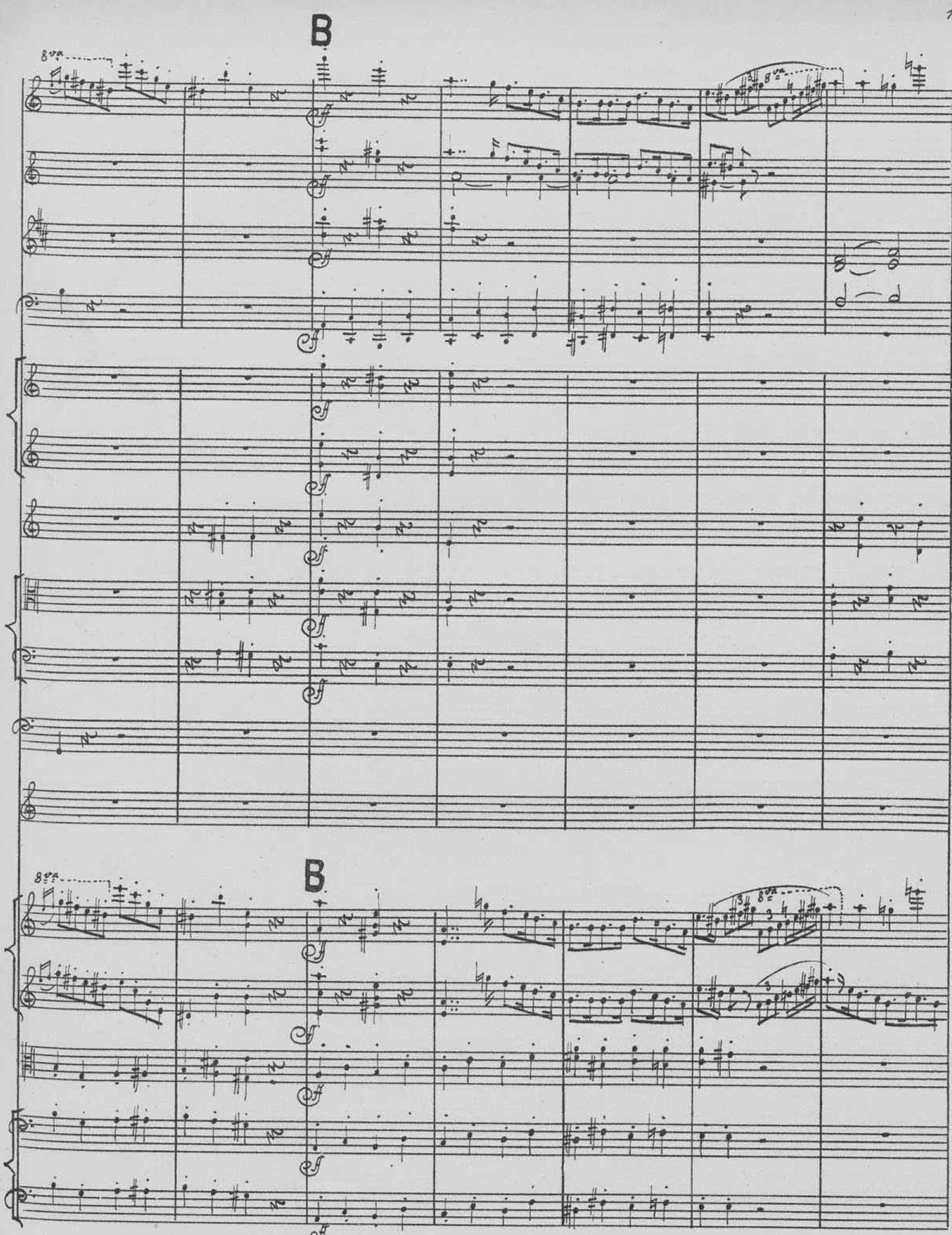


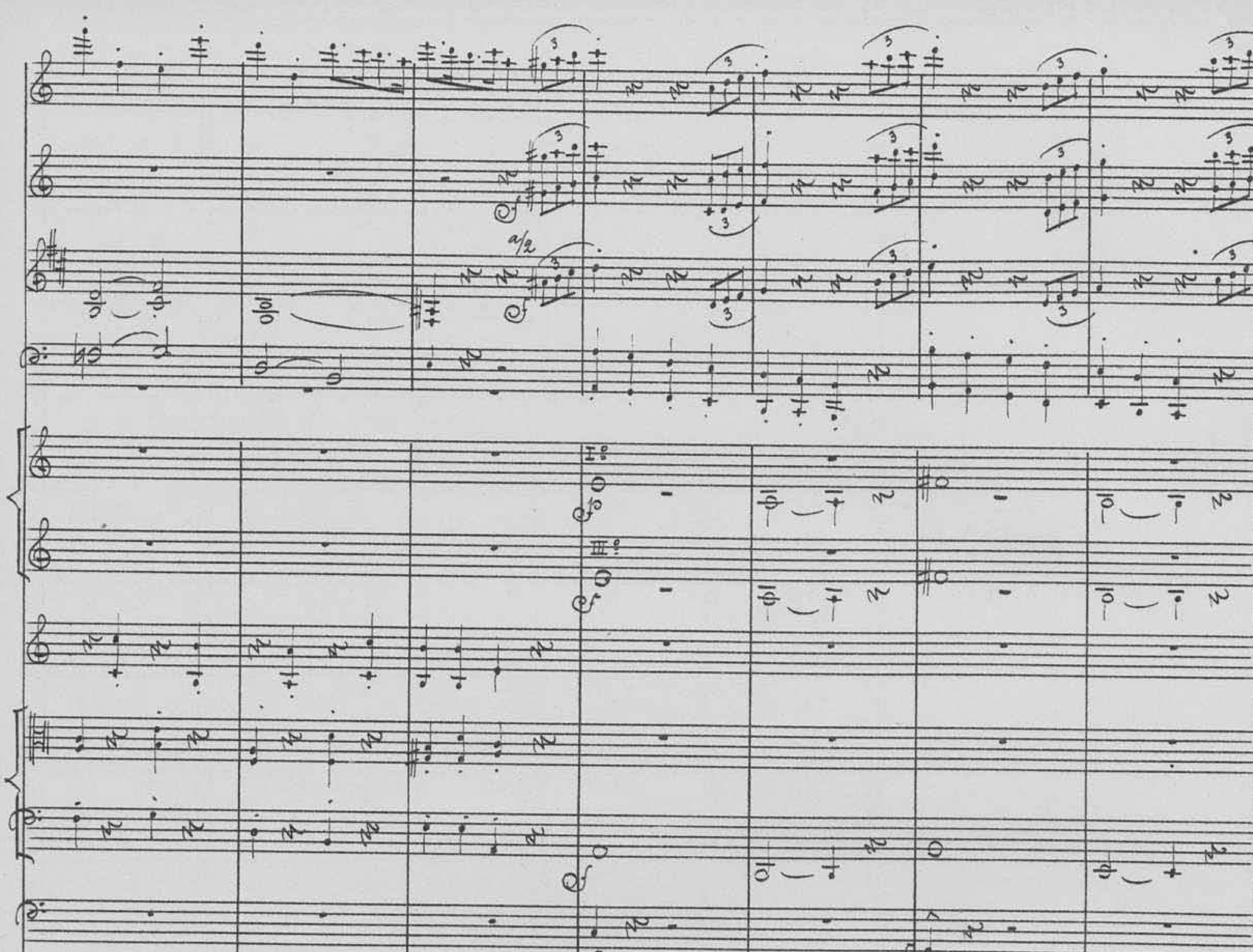
Part. B. 947.

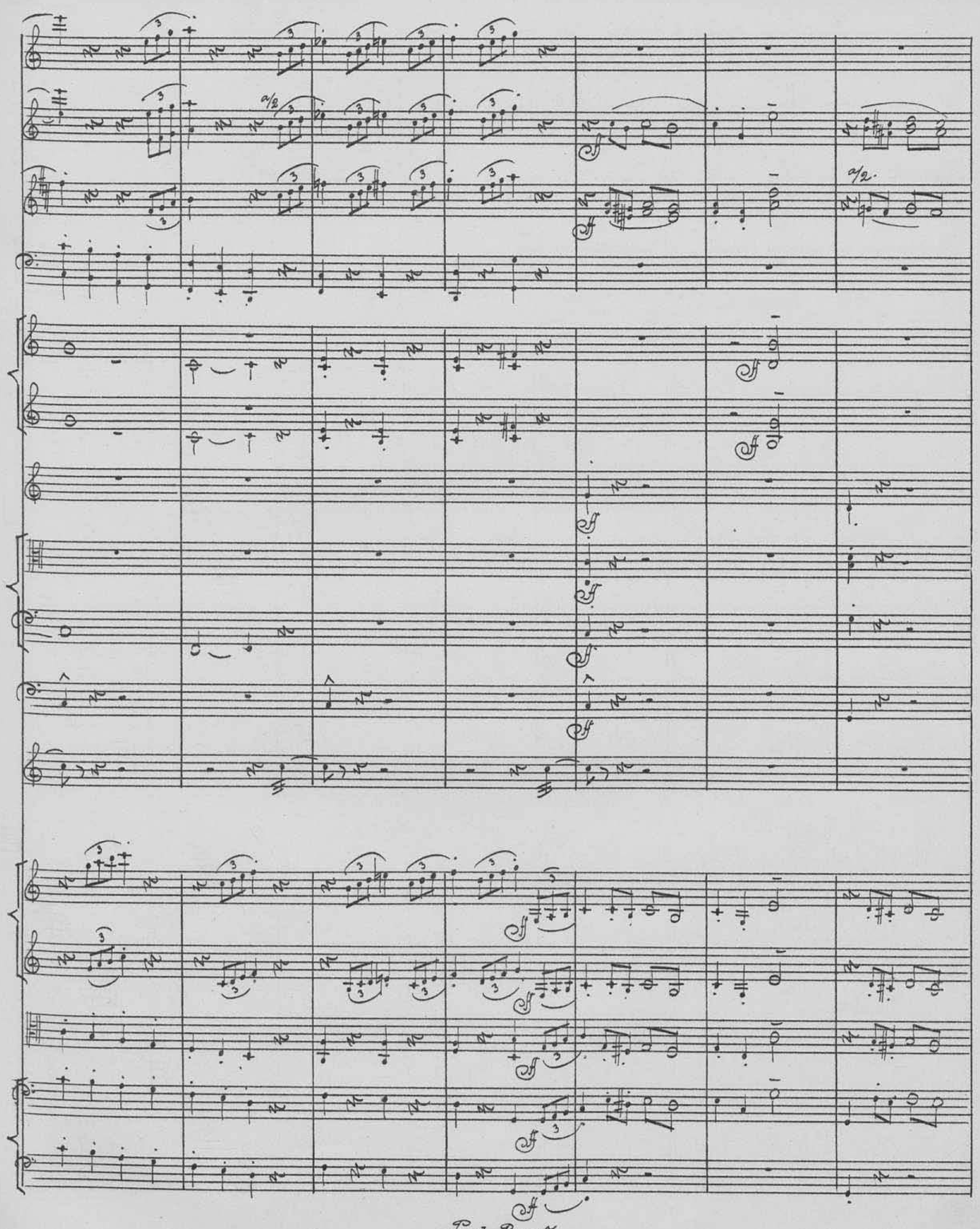

Fl. & Piccolo.
fp
p
mf
f

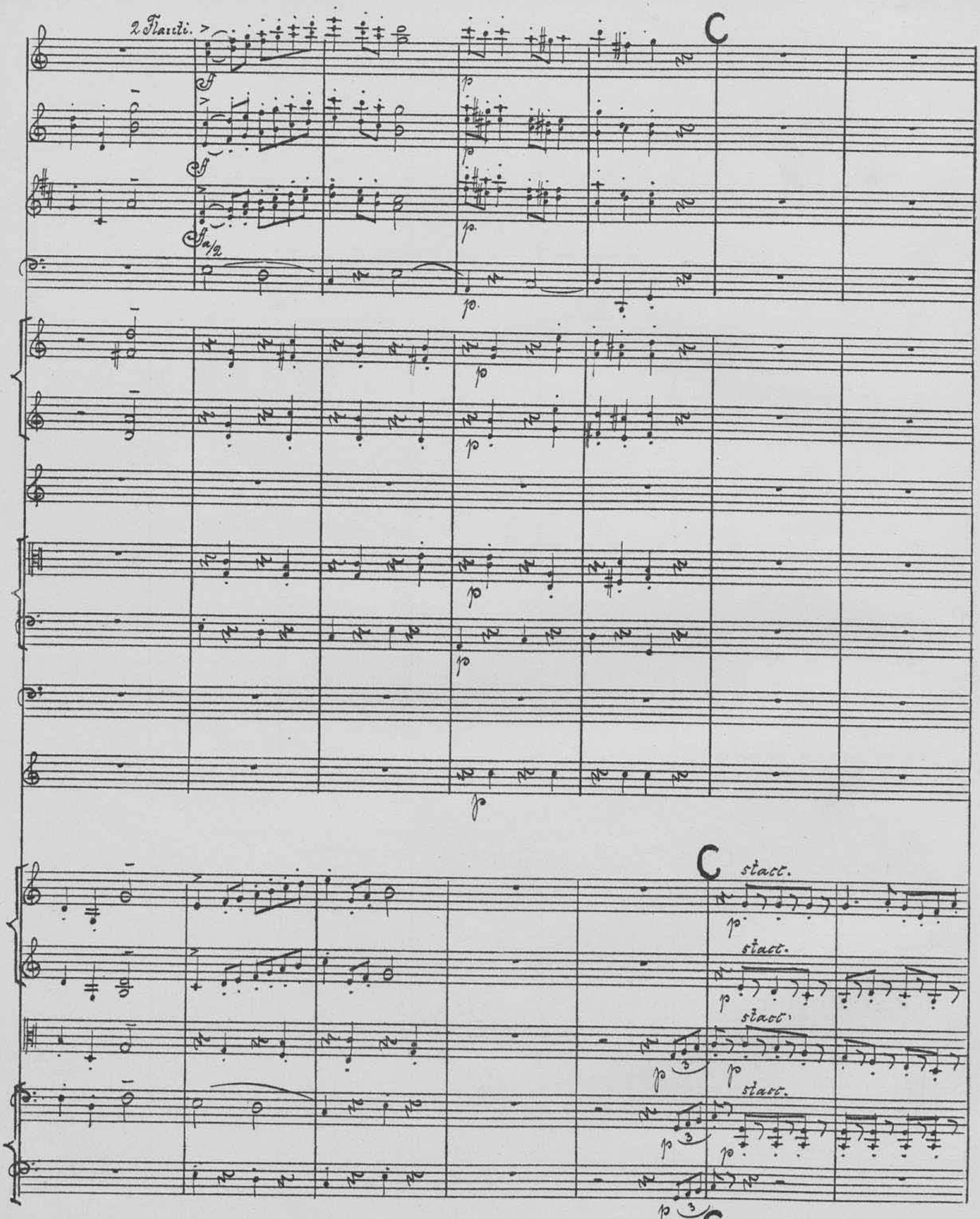

8va


a/2

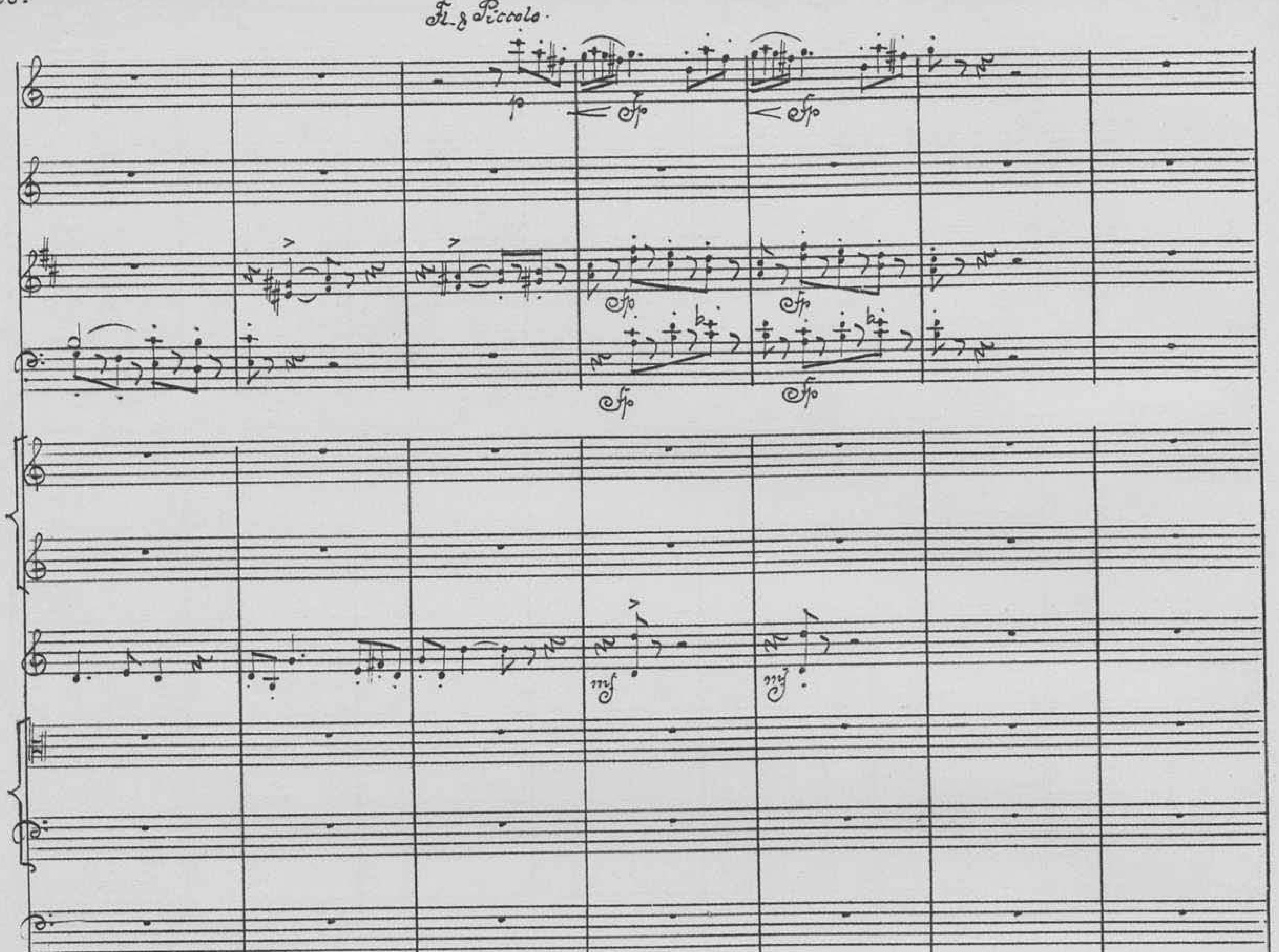

B
B
ff
B


a/2


a/2
a/2.

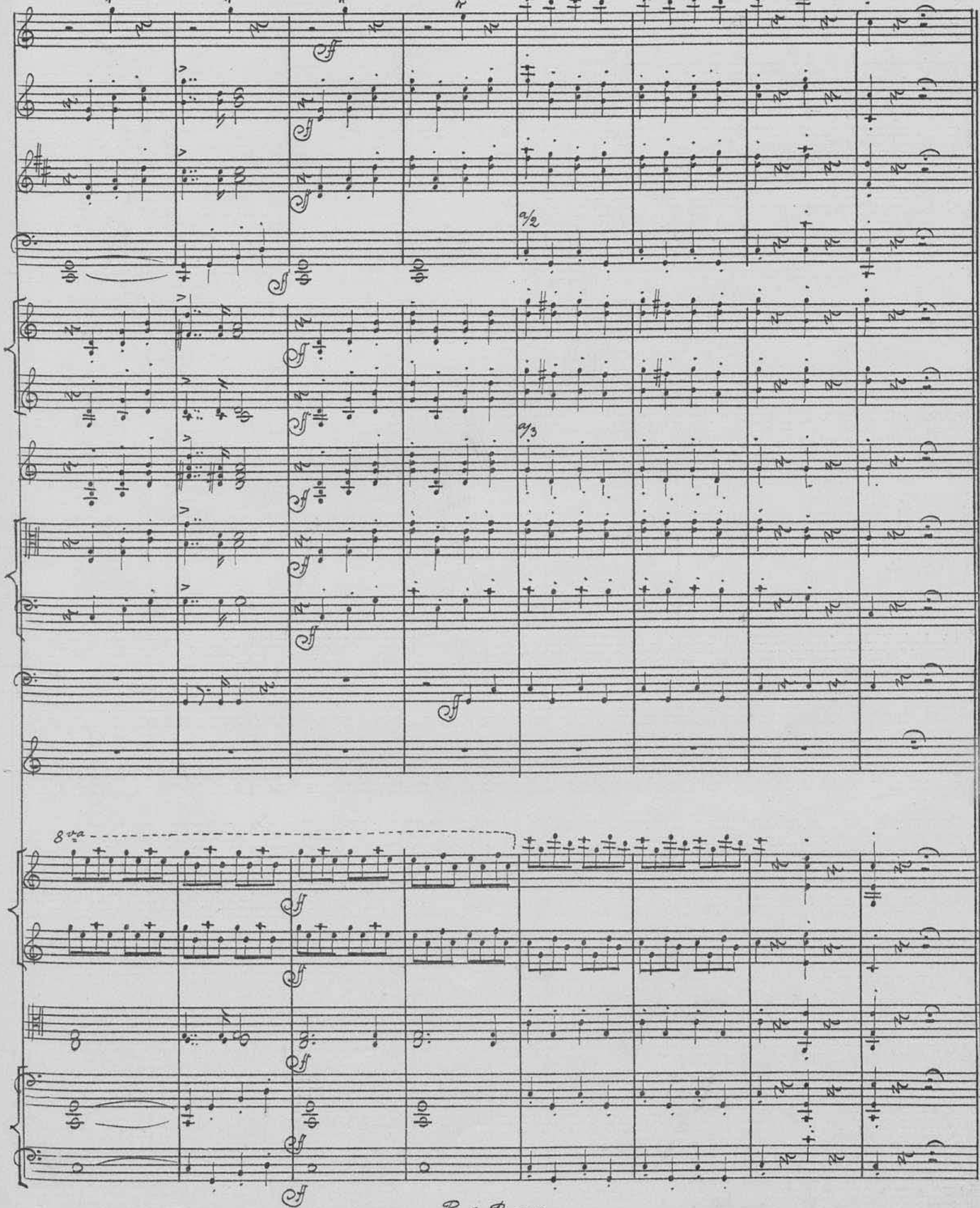

2 Flauti.
C
stacc.
C
stacc.
stacc.
stacc.
stacc.
C




Fl. & Piccolo.
cresc.


D
a/2 mart.
mart.
mart.
a/2
D
D


p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
8va
fp
fp
fp
fp
f

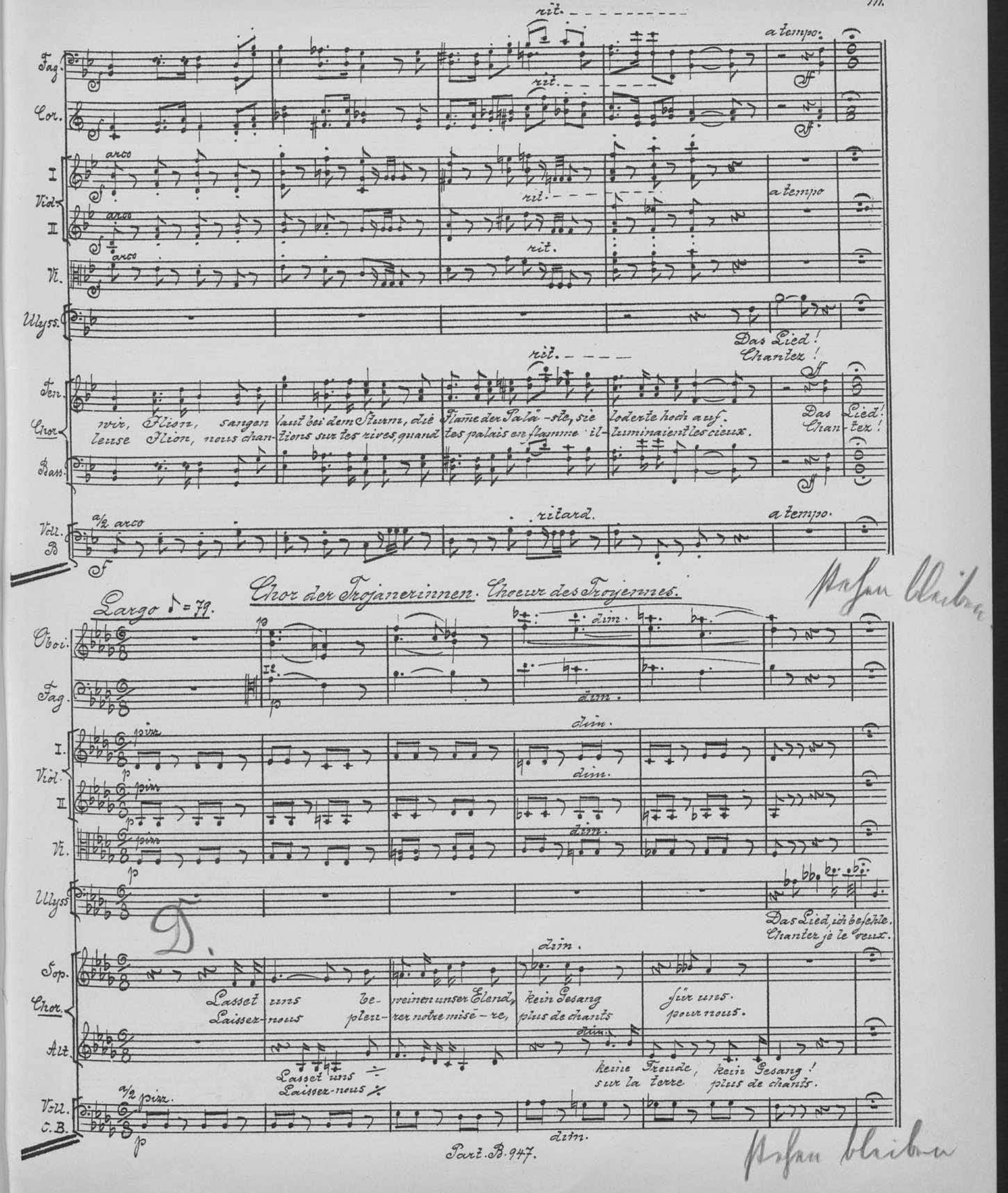


Chor auf.

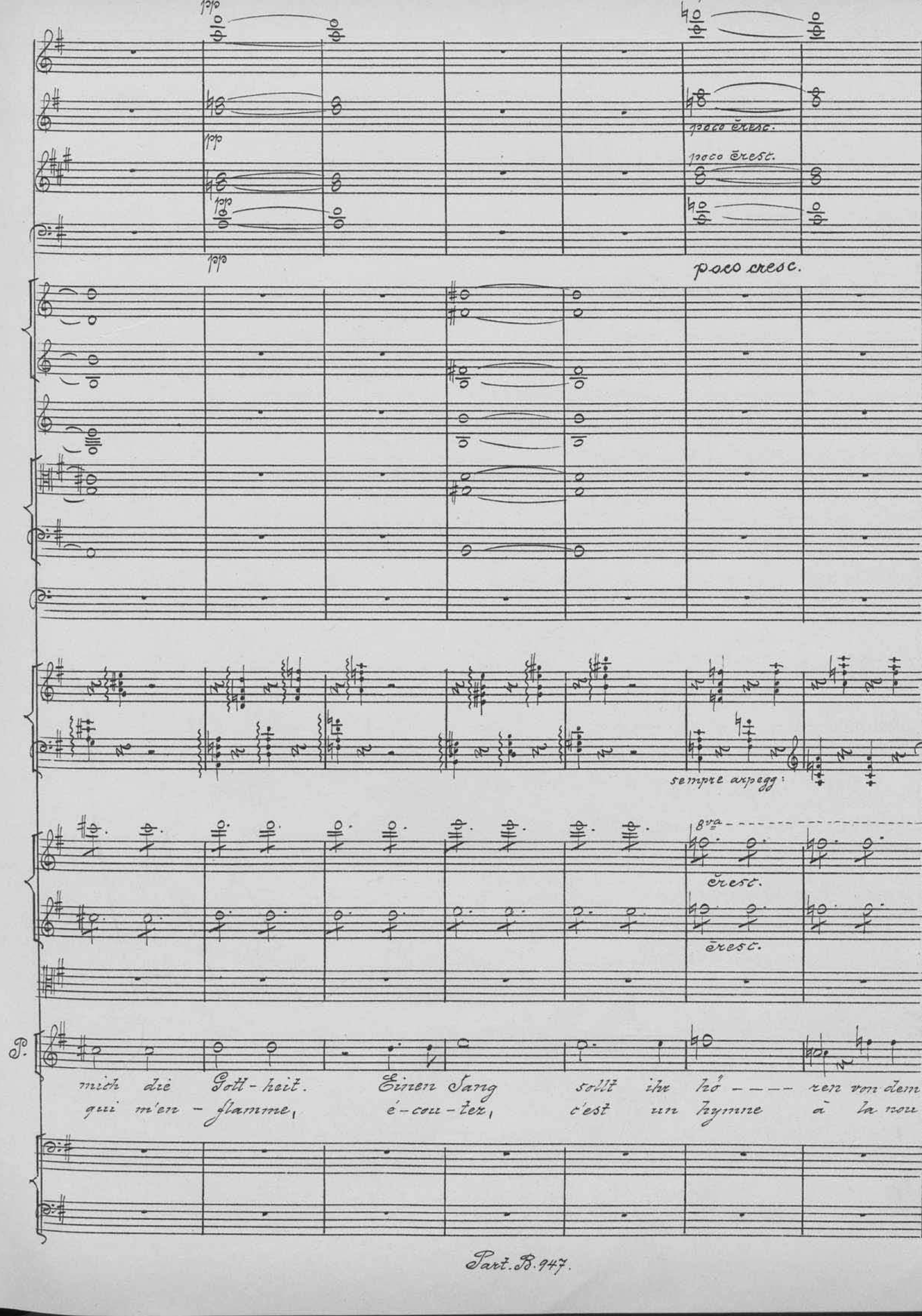
14. Ulysses, Chor, Polyxena.

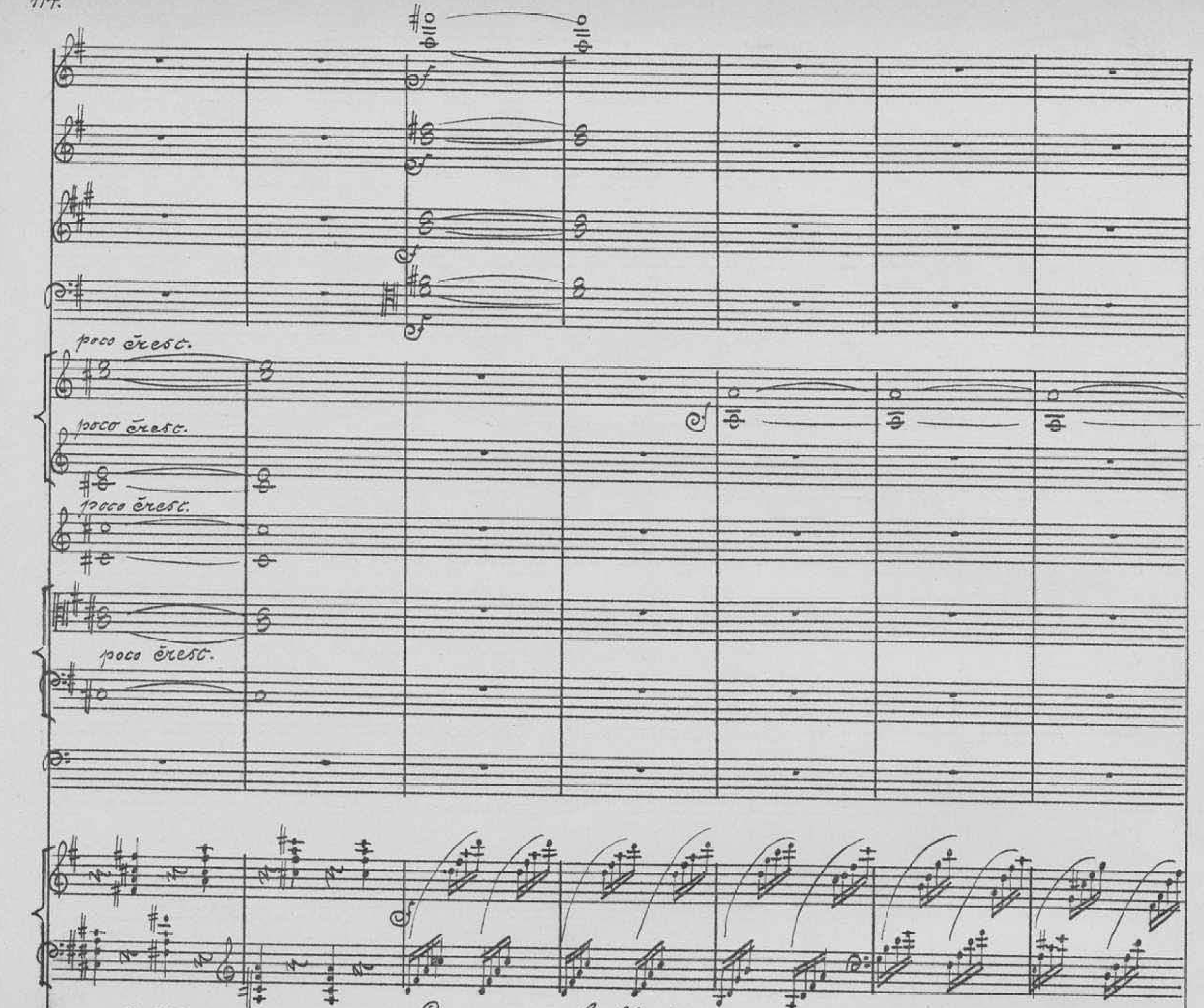
Ulysse, Choeur, Polyxène.



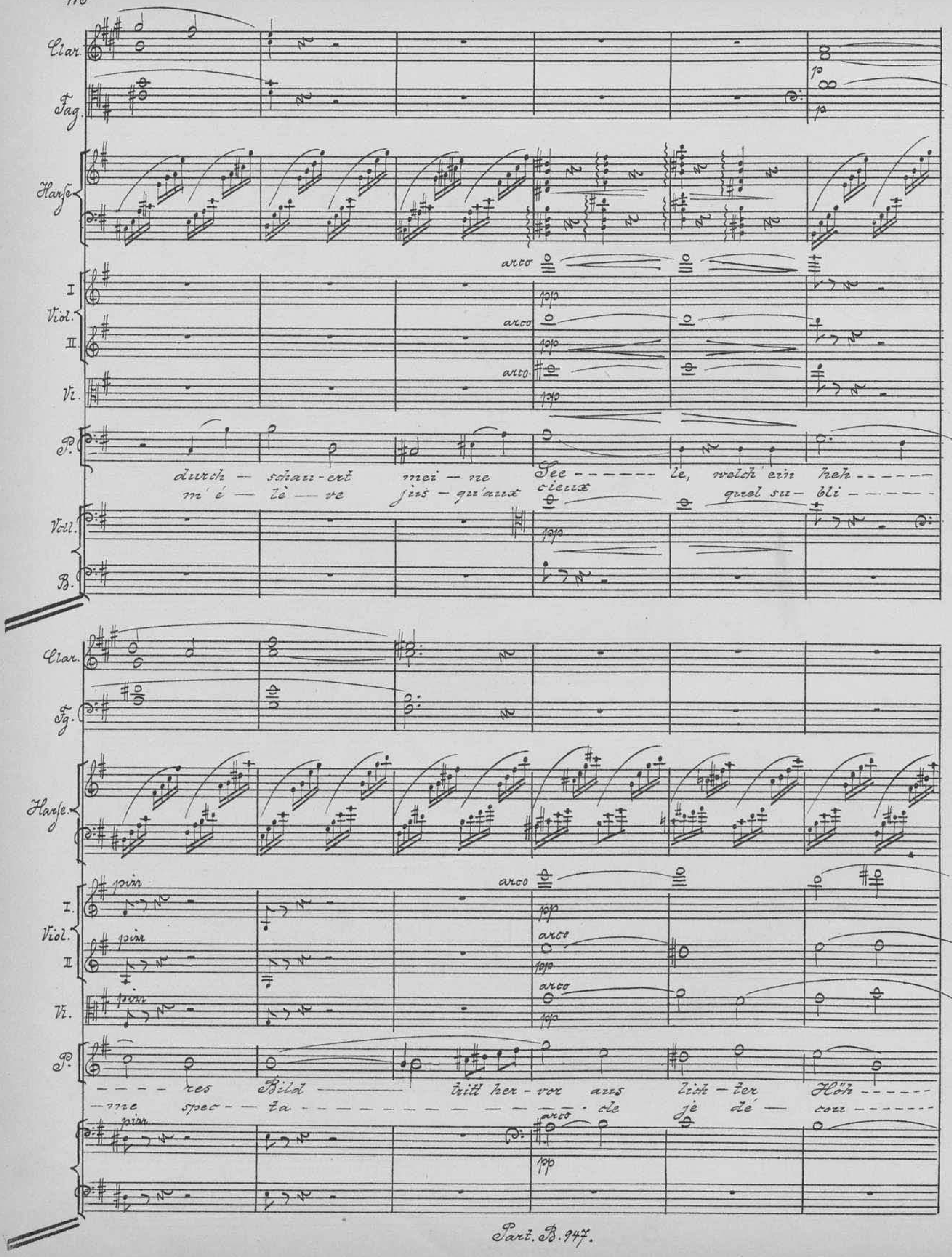

rit.
Fag.
Cor.
arco
a tempo
Viol. I II
Vl.
Ulyss.
Das Lied!
Chantez!
Ten.
Chor
wir, Ilion, sangen laut bei dem Sturm, die Flame der Palä-ste, sie loderte hoch auf.
leuse Ilion, nous chan-tions sur tes rives, quand tes palais en flamme il-luminaient les cieux.
Das Lied!
Chan-tez!
Bass.
Vcll. B.
ritard.
Largo ♪ = 79.
Chor der Trojanerinnen. Choeur des Troyennes.
Oboi.
pizz.
dim.
Das Lied, ich befehle.
Chantez je le veux.
Sop.
Lasset uns be-weinen unser Elend, kein Gesang für uns.
Laissez-nous pleu-rer notre misè-re, plus de chants pour nous.
Alt.
Lasset uns
Laissez-nous
keine Freude, kein Gesang!
sur la terre plus de chants.
Vcll. C.B.

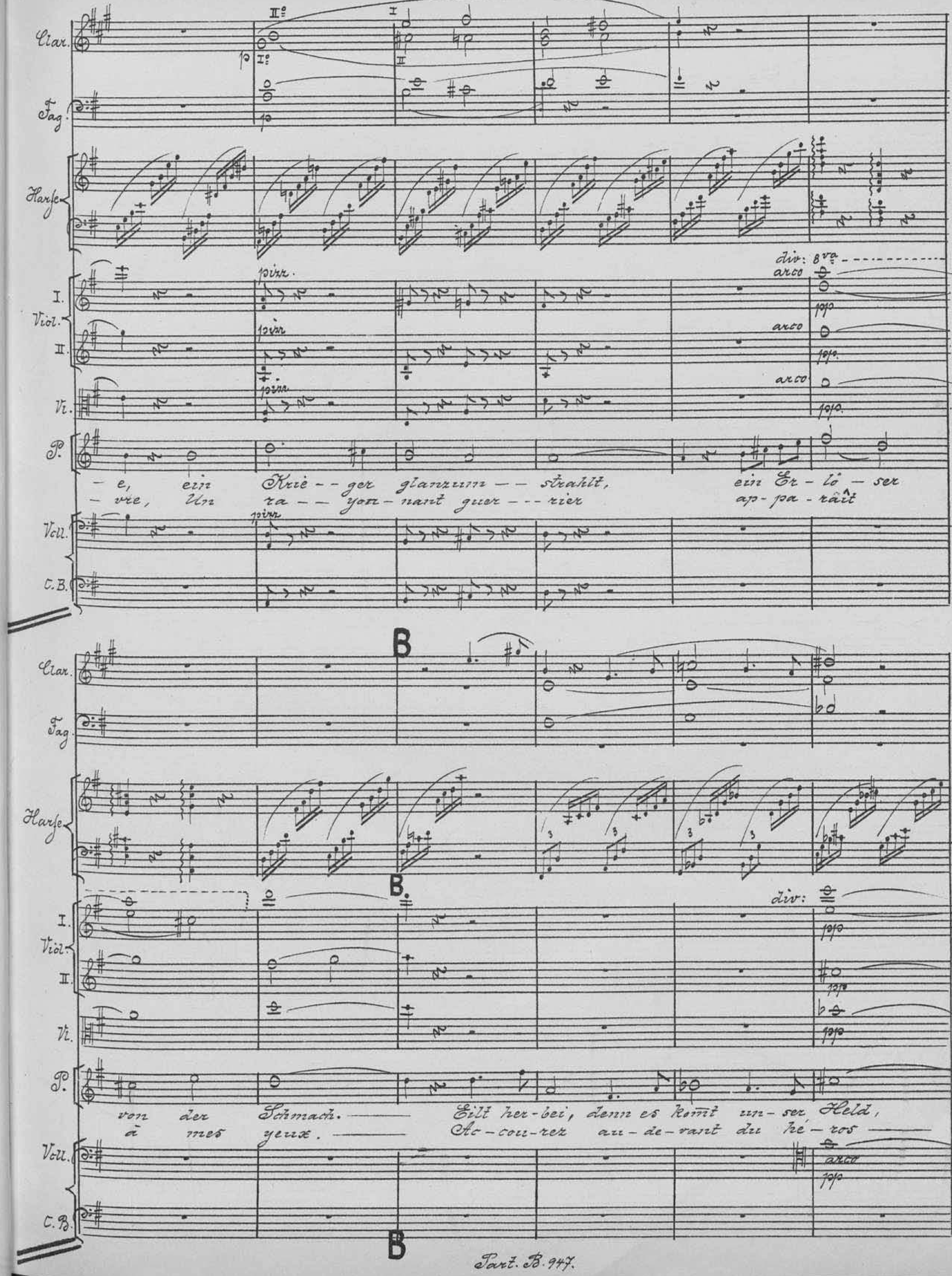

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 96.
Fl.
Ob.
Clar. in B.
Fag.
Cor.
pp
Trb. in F.
pp
Tr. boni
pp
pp
Timp.
arpeggiando
p
Harfe.
Allegro molto. 𝅗𝅥 = 96.
arco
pp
I.
Viol.
II.
arco
pp
Vl.
Polyxena.
P.
Nun wohlan, reicht mir die Harfe, es ent-flam-met
Eh' bien donc, é-cou-tez, c'est un Dieu
Vcll.
B.


poco cresc.
ppp
poco cresc.
sempre arpegg:
8va
cresc.
P.
mich die Gott-heit. Einen Sang sollt ihr hö---- ren von dem
qui m'en-flamme, é-cou-tez, c'est un hymne à la nou

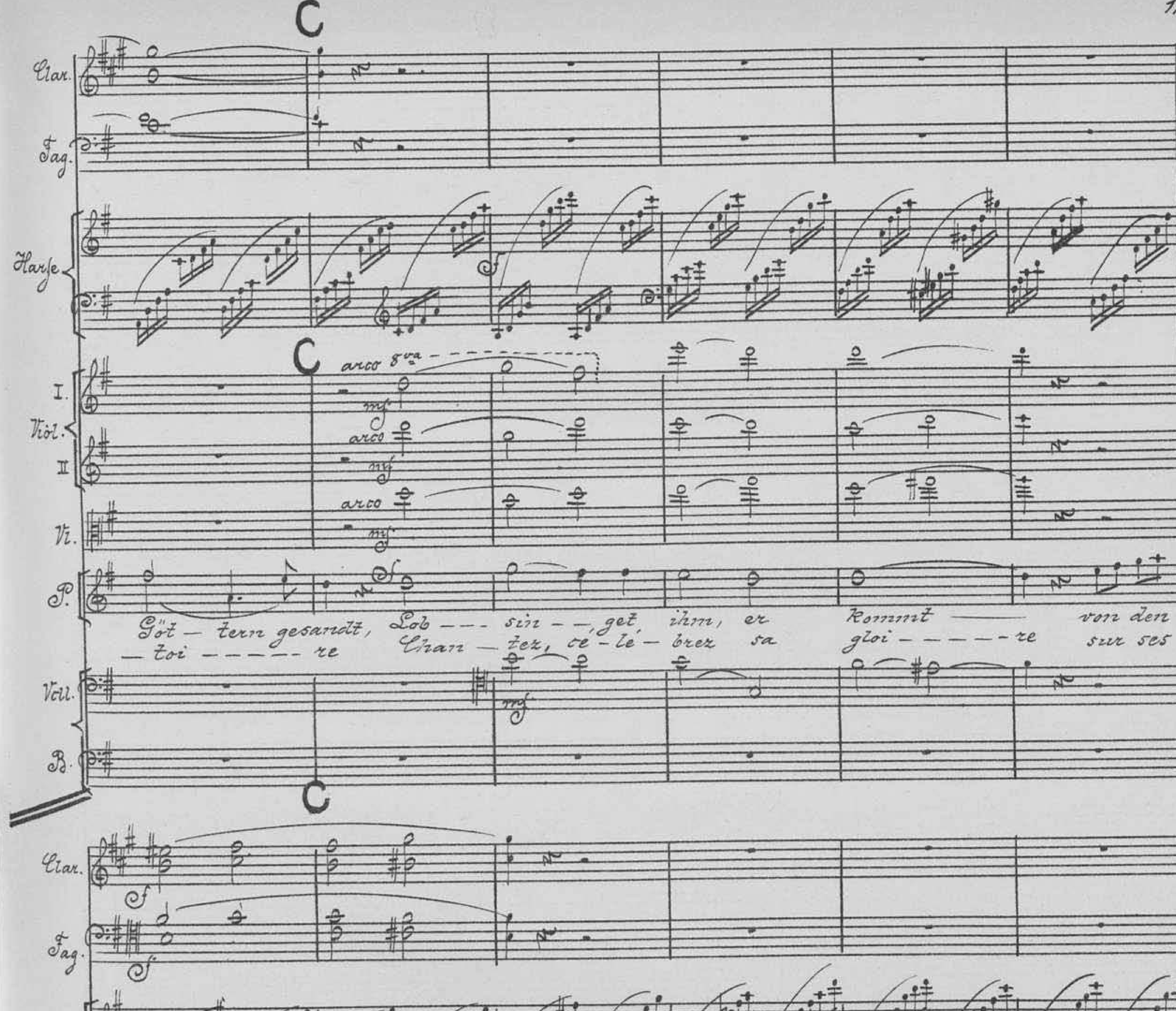

poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
cresc.
Energico e brillante.
pizz.
arco
P.
non — er — standnen Tro — — — ja.
vel — — le Per — ga — — — me.
pizz
arco
pizz


A
Clar.
dim.
Fag.
dim.
Harfe.
dim
p
A
I.
Viol.
II
Vl.
pizz.
p
dim.
P.
Was seh' ich, ein Wun-der! was er-scheint in
O mi-ra - - - - - de! que vois - je! l'ho-ri-zon s'en -
Vcll.
C.B.
pizz.
A
Clar.
Fag.
Harfe.
arco
div.
pp
pizz
Viol.
P.
wei-ter Fer - - - - - ne? Ein hei - - - - - lig Ent-zü-cken
tròu - - - - - vre quel saint dé - li - re
Vcll.
arco
pp
B.


Clar.
Fag.
Harfe
I
Viol.
II
Vi.
S.
Vcll.
B.
arco
pp
durch - schau-ert mei - ne See - - - - - - le, welch' ein heh - - - - - -
m'é - lè - ve jus - qu'aux cieux quel su - bli - - - - - -
Clar.
Fg.
Harfe.
pizz
arco
- - - res Bild - - - - - tritt her - vor aus lich - ter Höh - - - - - -
- me spec - ta - - - - - - - - - - - - - cle je dé - cou - - - - - -


Clar.
Fag.
Harfe
Viol. I. II.
Vl.
P.
Vcll.
C.B.
II.º
I.º
p
pizz.
div:
arco
8va
ppp
B
— e, ein Krie - - ger glanzum - - strahlt, ein Er - lö - ser
— vre, Un ra - - yon - nant guer - - - rier ap - pa - raît
von der Schmach. Eilt her - bei, denn es kommt un - ser Held,
à mes yeux. Ac - cou - rez au - de - vant du hé - ros

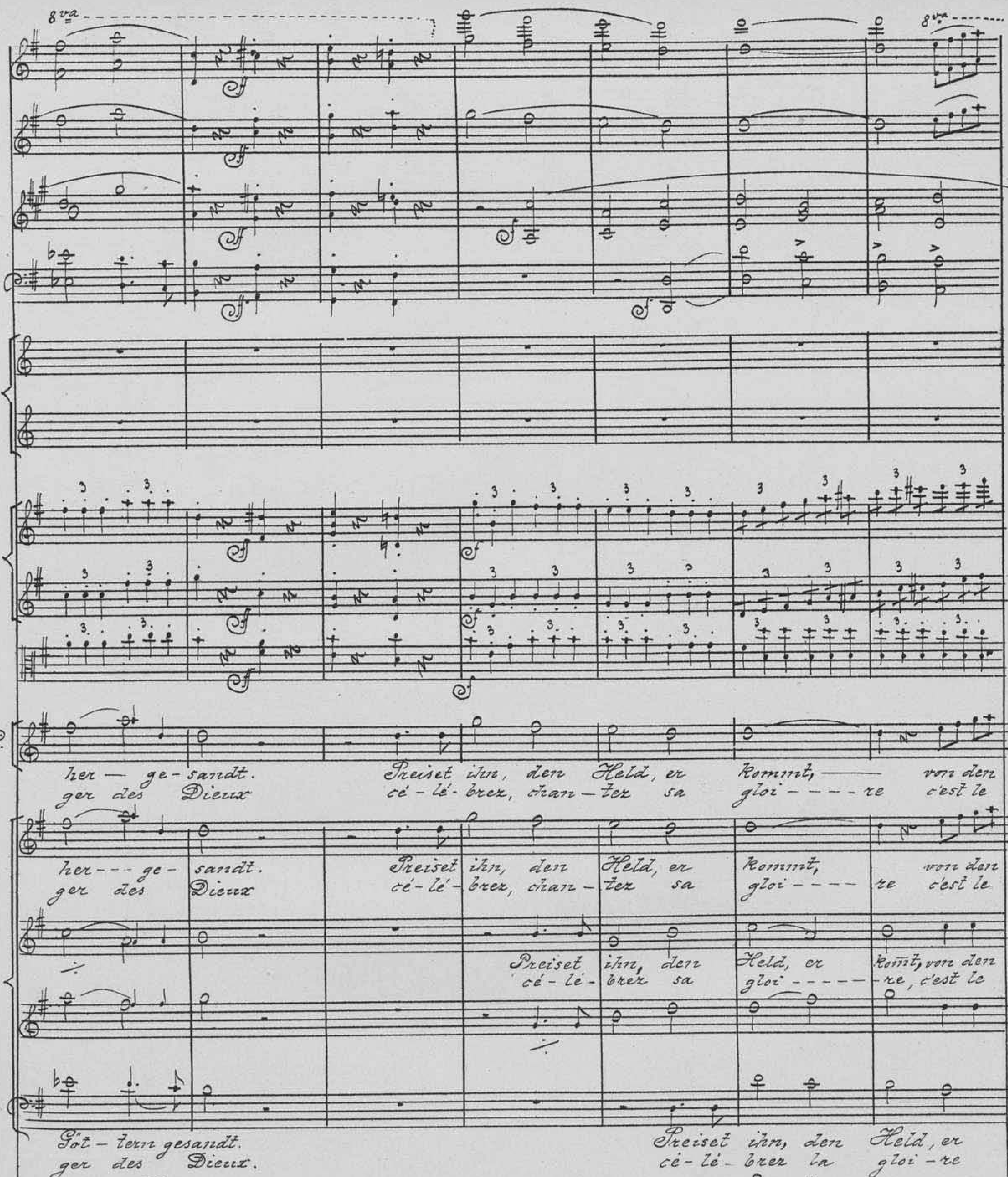

Clar.
Fag.
Cor. I.II
in F.
Harfe.
Viol. I.
II.
Vl.
P.
er ist da, zu be-frein un-ser Volk. Preiset
de-vant lui dis-pa-raî-tront nos maux Chan-
Vcll.
B.
pizz
ihn mit des Ju--bels Wei------sen, preiset ihn, denn er ist von den
-tez, cé-lé-brez sa gloi-----re sur ses pas nous re-vient la vic-


C
Clar.
Fag.
Harfe
I.
Viol.
II
Vl.
arco
mf
P.
Göt – tern gesandt, Lob – – – sin – – get ihm, er kommt —— von den
– toi – – – – – re Chan – tez, cé – lé – brez sa gloi – – – – – re sur ses
Vcll.
B.
Göt – tern her – – ge – sandt! —— Prei – set hoch unsern Held, er
pas re – vient la vic – toi – – – – re. Chan – tez, cé – lé – brez – sa


D
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Harfe.
D
I.
Viol.
II.
Vl.
P.
Kommt ——— von den Göt - tern her - - ge - sandt.
gloi - - - - - re c'est le mes - sa - ger des Dieux.
Sop.
Hoch preist den ed - len
Gloi - - - - re, hon - neur au hé -
Alt.
Chor.
Ten.
Bass.
Vcll.
B.
arco
Chor

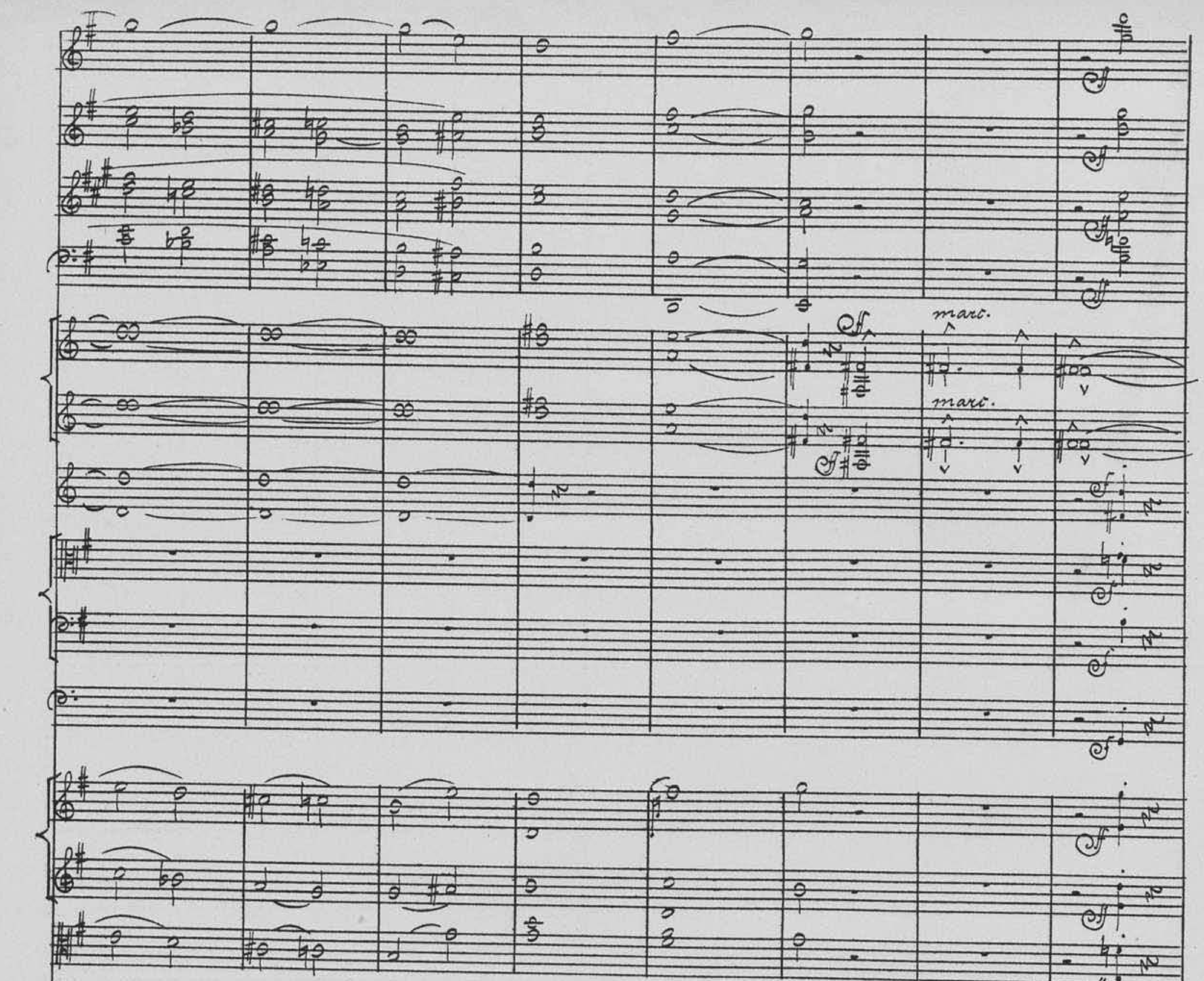

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Viol. I
II
Vl.
P
Sop.
Held. Preiset ihn mit des Ju - bels Wei - - - - sen, preiset ihn, denn er ist von den
-ros. Chan - tez cé - lé - brez sa gloi - - - - re A - vec lui nous re - vient la vic
Alt.
Preiset ihn mit Ju - bel,
cé - lé - brez sa gloi - re
Lob - sin - get
il nous rend la vic -
Ten.
Bass.
Preiset ihn,
chan - tons
Vcll.
B.
pizz
arco
cresc.

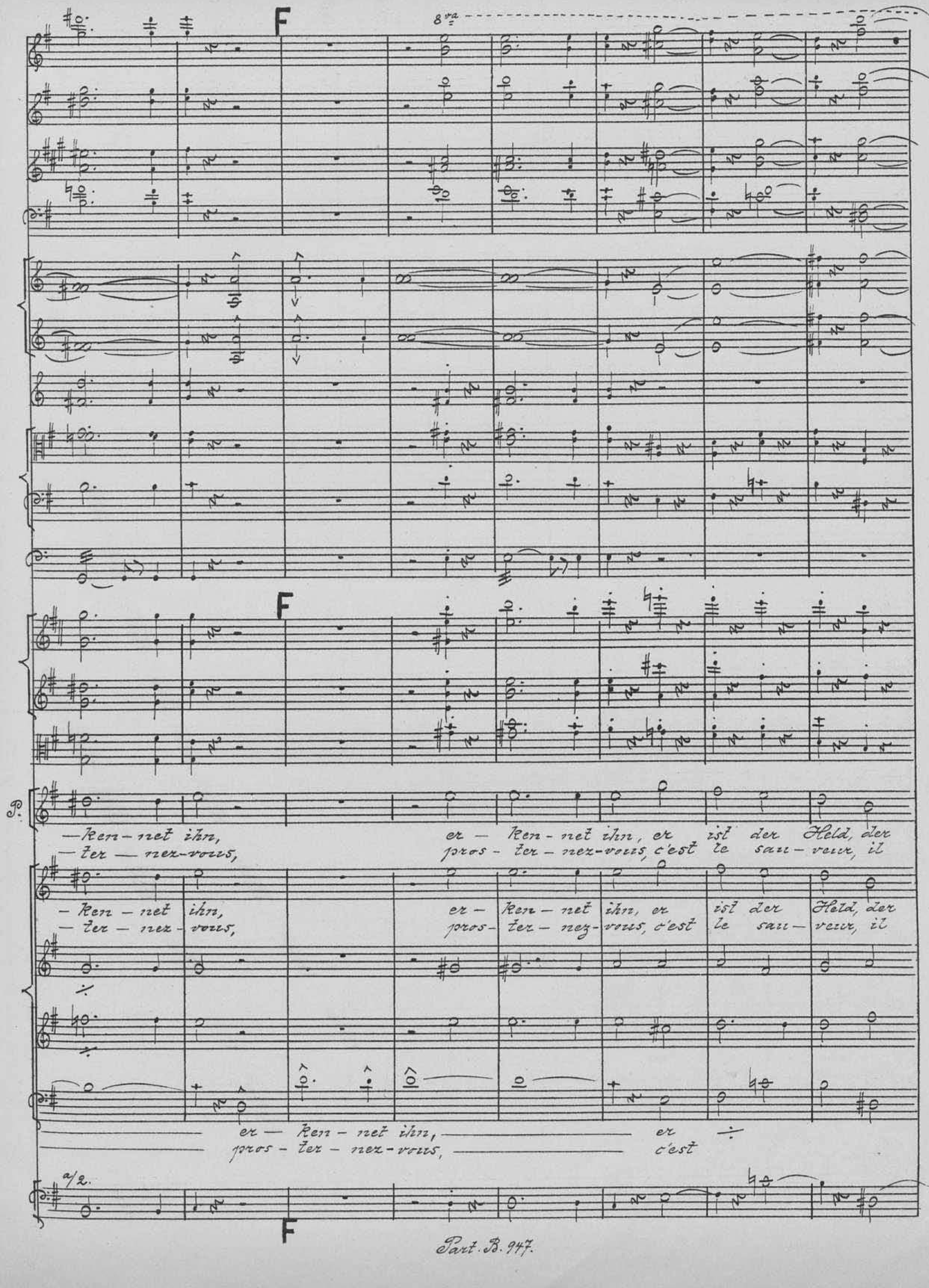

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Viol. I.
II.
Vl.
P.
Lob — sin — get, ihm, er kommt, —— von den Göt-tern
Chan-tez cé-lé-brez sa gloi- - - - re, c'est le messa-
Göt-tern ge-sandt, lob — sin — get ihm, er kommt, —— von den Göt-tern
-toi - - - - - - re chan-tez cé-lé-brez sa gloi - - - - re, c'est le messa-
ihm —— Lob — sin — get ihm, er kommt, von den Göt-tern
toi —— re chan-tez sa gloi-re c'est le messa-
Chor.
cresc.
lob — singt ihm, lob — sin - - get ihm, er kommt, von den
sa gloi-re Chan-tez la gloi-re du messa-
Vcl.
B.


8va
S.
her — ge-sandt. Preiset ihn, den Held, er kommt, — von den
ger des Dieux cé-lé-brez, chan-tez sa gloi----re c'est le
her---ge-sandt. Preiset ihn, den Held, er kommt, von den
ger des Dieux cé-lé-brez, chan-tez sa gloi----re c'est le
Preiset ihn, den Held, er kommt, von den
cé-lé-brez sa gloi-----re, c'est le
Göt-tern gesandt. Preiset ihn, den Held, er
ger des Dieux. cé-lé-brez la gloi-re


E
marc.
Trb.
Timp.
E
P.
Göt — tern her- - ge- sandt. Fal' nie- - der, Volk! — Fal'
mes- sa — ger des Dieux. Pros — ter — nez-vous! — pros —
Göt — tern her — ge — sandt.
messa — ger des Dieux.
Fal' nie — der, Volk!
Pros — ter — nez vous,
kommt, von den Göt-tern ge-sandt.
du messa - ger des Dieux.
a/2
Vcll.
Bass
E


nie - der, Volk, der Ret - ter kommt aus lich - ten Höh
ter - nez - vous. son nom rem - pli - ra l'u - ni - vers
Fal' nie - der, Volk, der Ret - ter kommt aus lichten Höh
pros - ter - nez - vous, son nom rem - pli - ra l'u - ni - vers

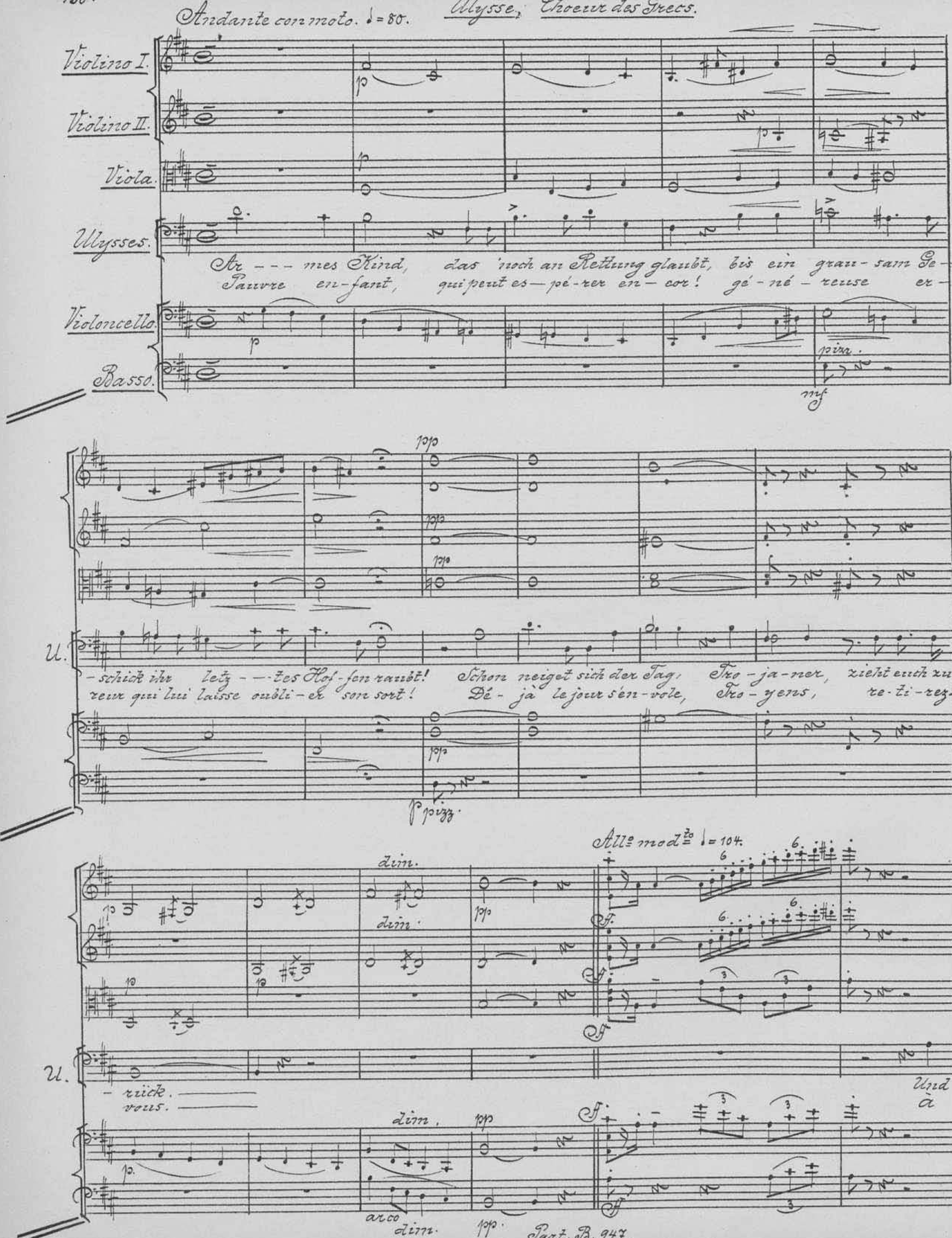

marc.
marc.
P.
en zu uns ge-sandt. Er-
rem-pli-ra l'u-ni-vers. pros-
en, aus lich-ten Höh'n zu uns ge-sandt. Er-
son nom rem-pli-ra l'u-ni-vers. pros-
Er-ken-net ihn,
Pros-ter-nez-vous,
a/2

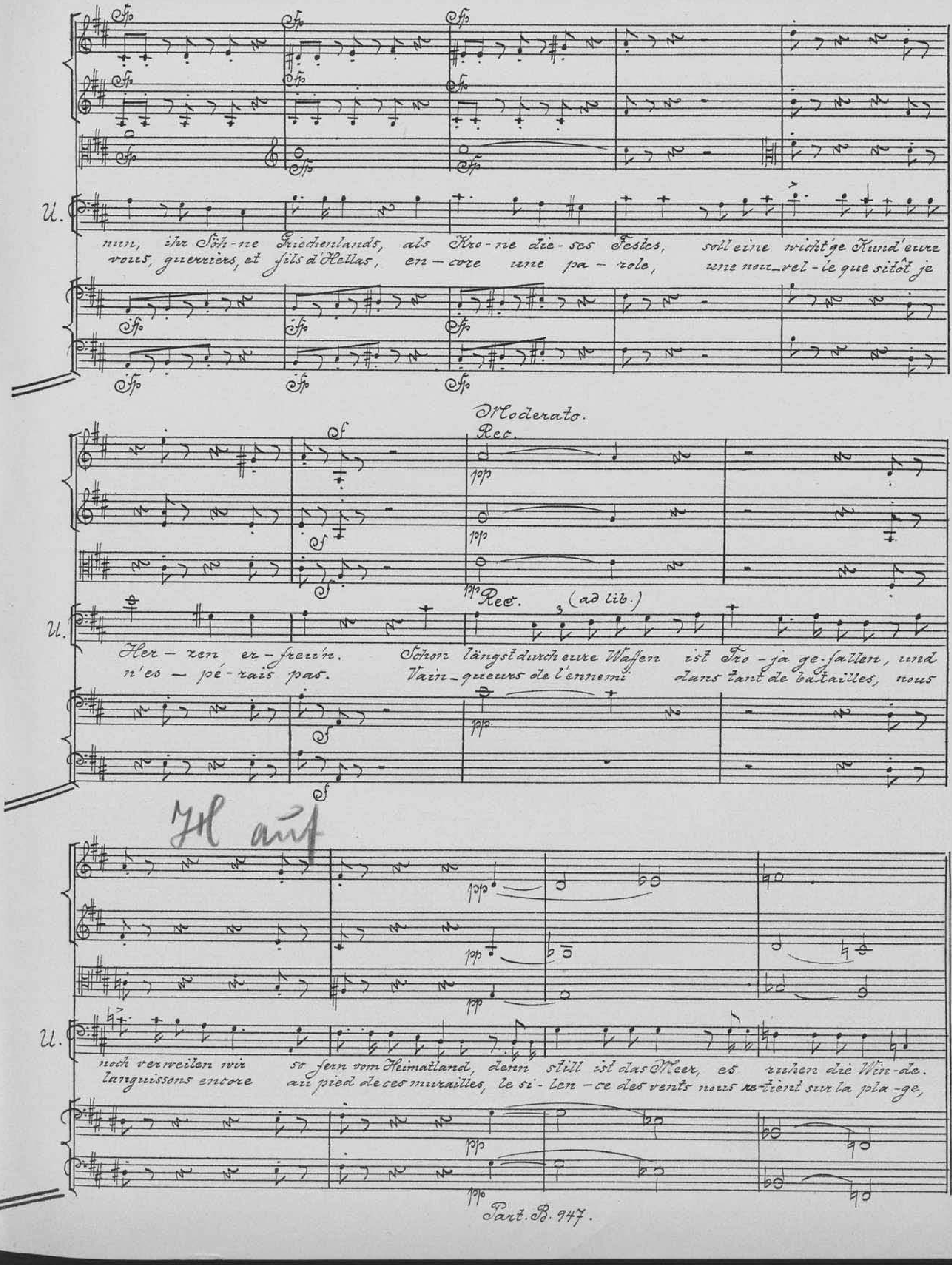

F
8va
a/2.
—ken — net ihn, er — ken — net ihn, er ist der Held, der
— ter — nez-vous, pros - ter — nez-vous, c'est le sau — veur, il
— ken — net ihn, er — ken — net ihn, er ist der Held, der
— ter — nez — vous, pros — ter — nez — vous, c'est le sau — veur, il
er — ken — net ihn, er
pros — ter — nez — vous, c'est

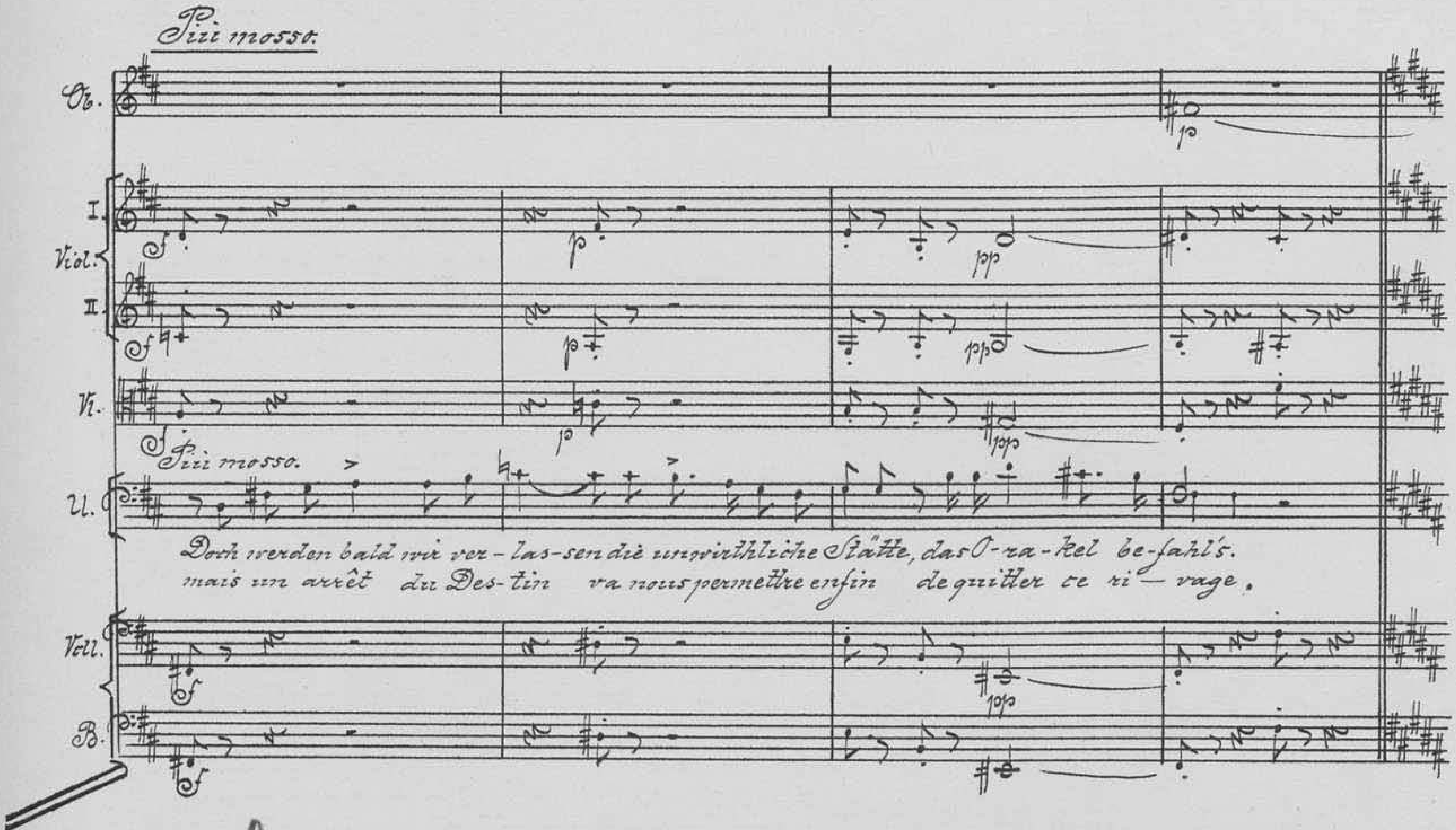

8va
p cresc:
P
euch er — lö — set, der Held,
va bri — ser nos fers
euch er — lö — set, er — ken — net den Held
va bri — ser — nos fers bri — ser — nos fers
a/2


rit.
der bald von Schmach und Knechtschaft euch er - löst.
c'est le sau-veur, il va bri - ser nos fers.
der bald von Schmach u. Knechtschaft euch er - löst.
c'est no - tre sau - veur, il va bri - ser nos fers.
a/2

15. Ulysses & Chor der Griechen.
Ulysse, Choeur des Grecs.

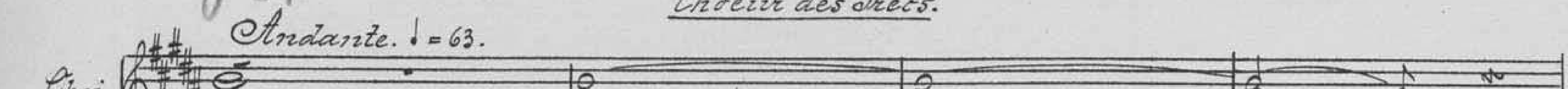


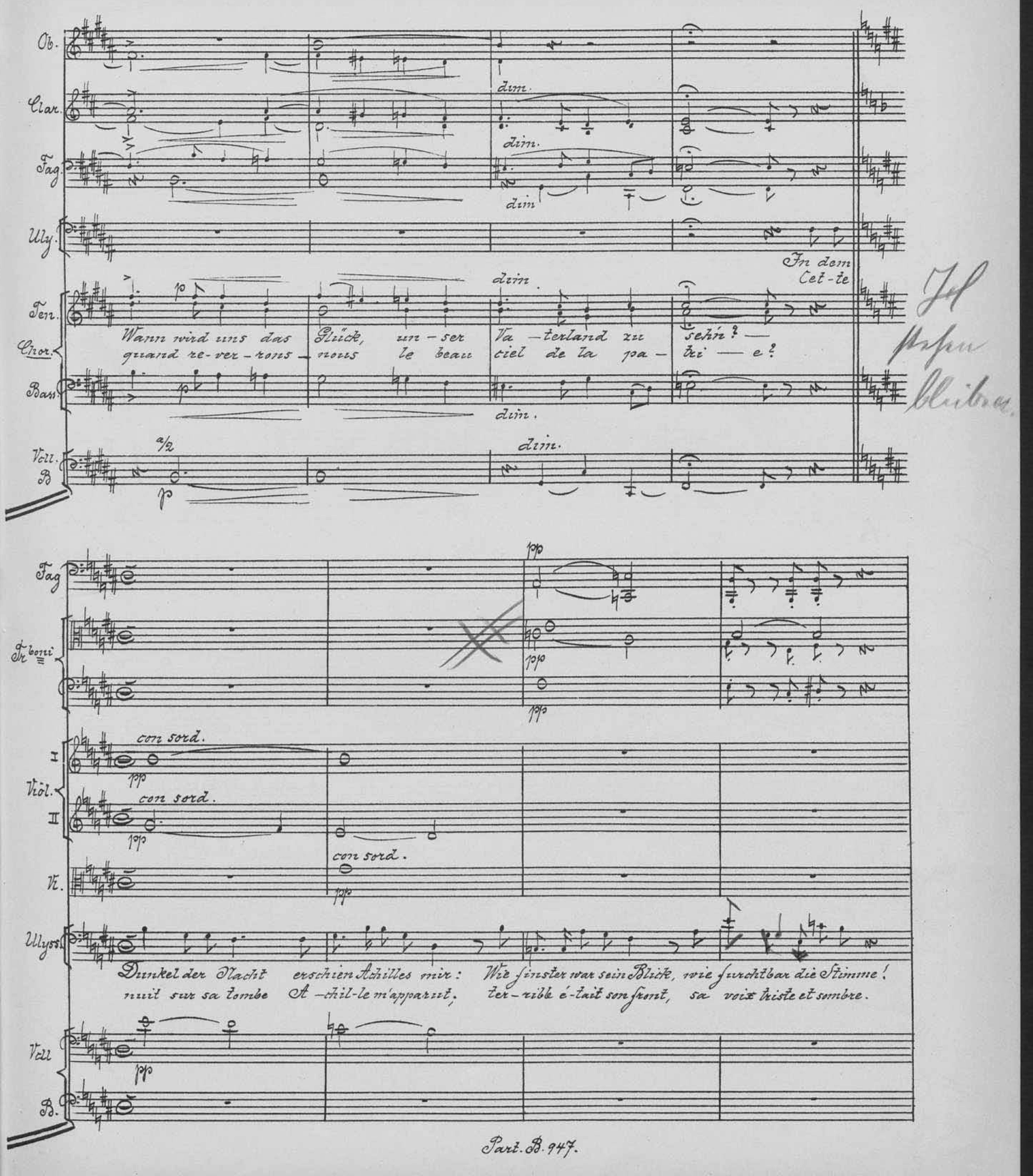

U.
nun, ihr Söh-ne Griechenlands, als Kro-ne die-ses Festes, soll eine wicht'ge Kund' eure
vous, guerriers, et fils d'Hellas, en-core une pa-role, une nou-vel-le que sitôt je
Moderato.
Rec.
Rec. (ad lib.)
Her-zen er-freu'n. Schon längst durch eure Waffen ist Tro-ja ge-fallen, und
n'es-pé-rais pas. Vain-queurs de l'ennemi dans tant de batailles, nous
JH auf
noch verweilen wir so fern vom Heimatland, denn still ist das Meer, es ruhen die Win-de.
languissons encore au pied de ces murailles, le si-len-ce des vents nous re-tient sur la pla-ge,

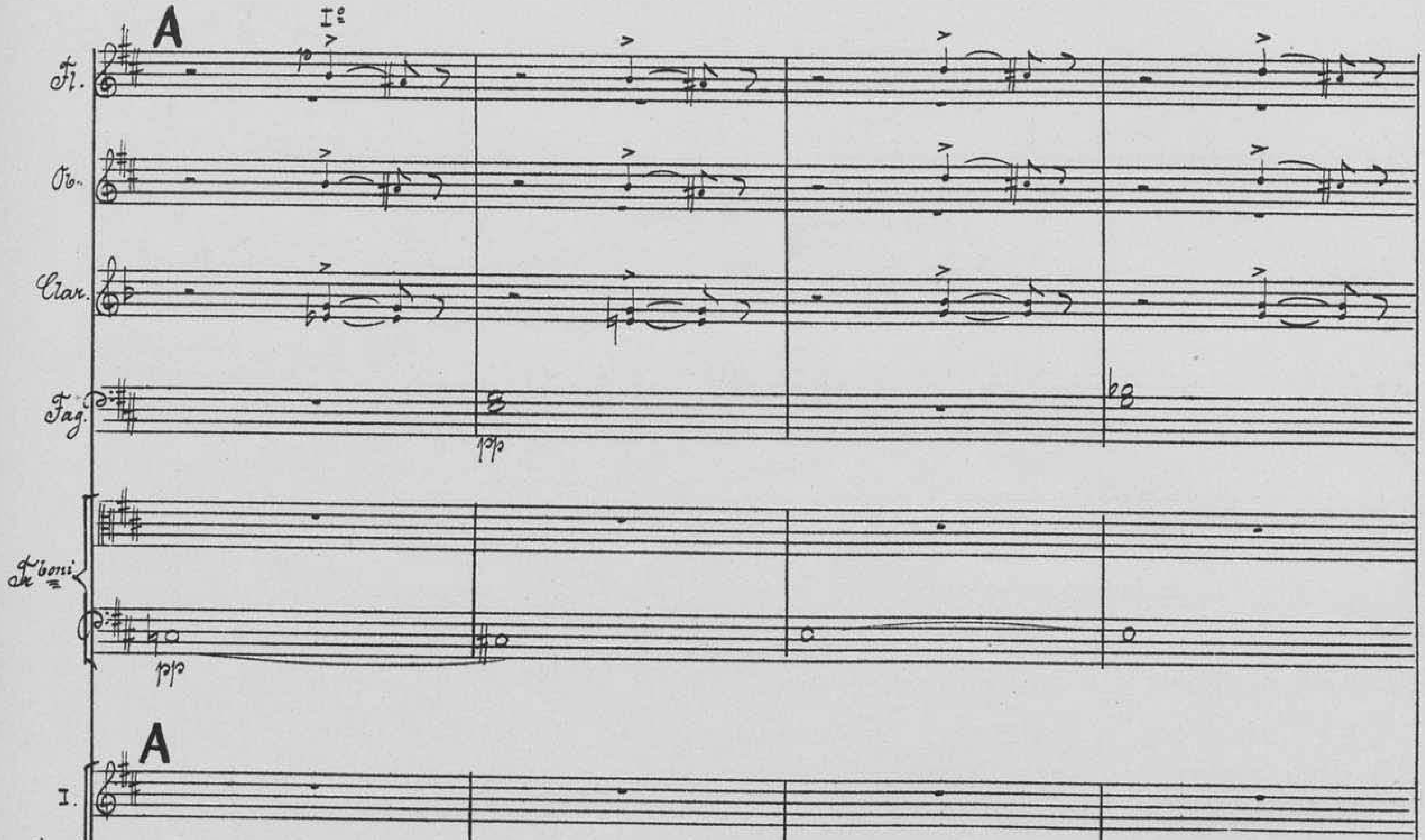


Chor der Griechen.

Choeur des Grecs.




Ob.
Clar.
Fag.
dim.
Uly.
In dem
Cet-te
Ten.
Chor.
Bass.
Wann wird uns das Glück, un-ser Va-terland zu sehn? —
quand re-ver-rons-nous le beau ciel de la pa-tri — e?
Vcll. B.
con sord.
Vïol.
Vl.
Ulyss.
Dunkel der Nacht erschien Achilles mir: Wie finster war sein Blick, wie furchtbar die Stimme!
nuit sur sa tombe A-chil-le m'apparut, ter-rible é-tait son front, sa voix triste et sombre.
Vcll
B.


A
I°
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
pp
Tboni
A
I.
Viol.
II.
12
p
Vl.
3 3 3 3
Ulyss.
Ist es wahr, so sprach er, dass ihr von dannen wollt, eh ihr mein Grabmal ge - ehrt?
Vous partez, me dit-il, enfant de Danaüs, sans rendre honneur à mon om-bre?
Vcll.
B.
A

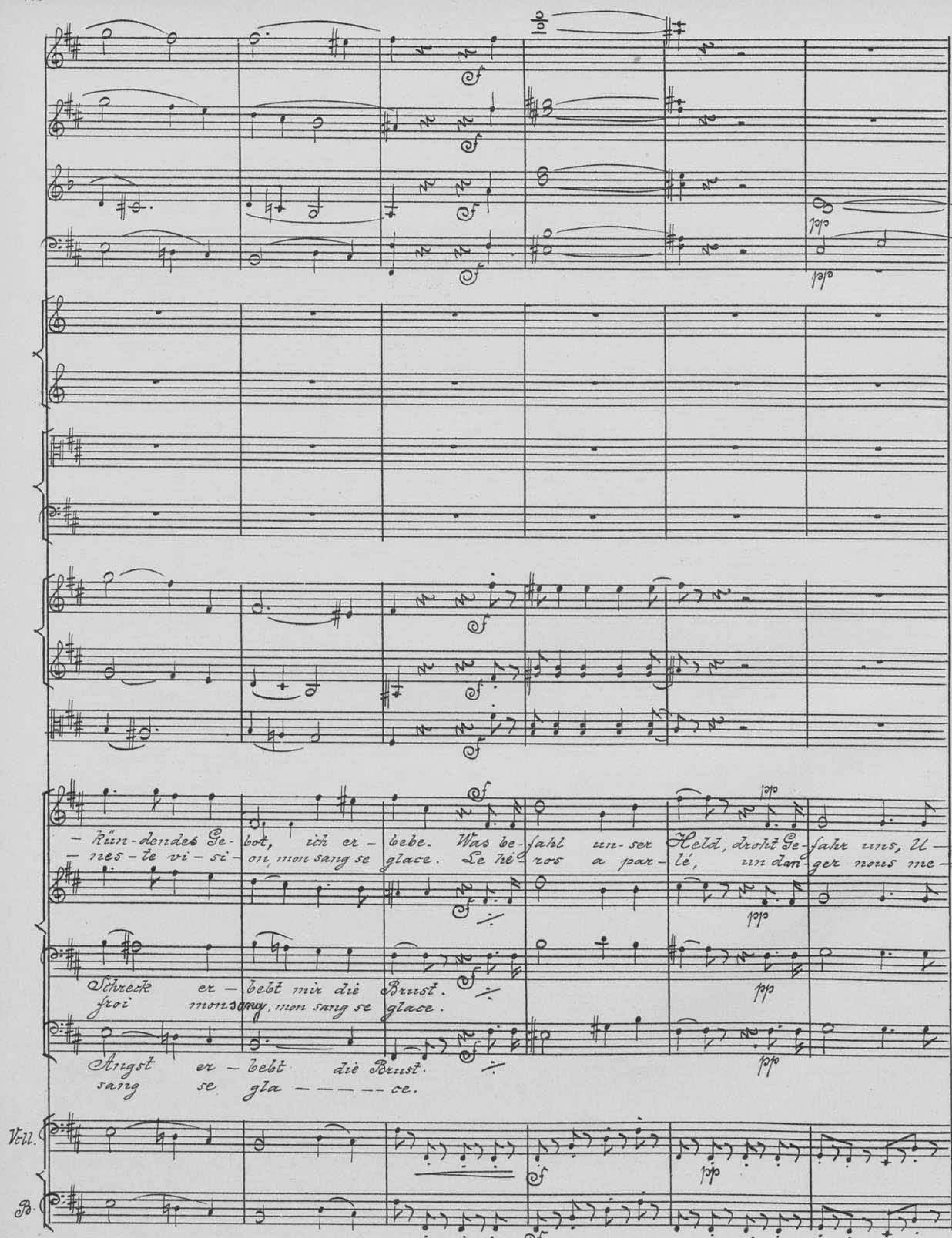

Habt ihr schon verges- sen was ich für euch gethan?
Ne devez-vous pas un tri-but à ma mémoi-re?
Wisst ihr doch, dass Achil-les für euch gab sein Le-ben.
Avez-vous oublié mes ex-ploits et ma gloi-re?

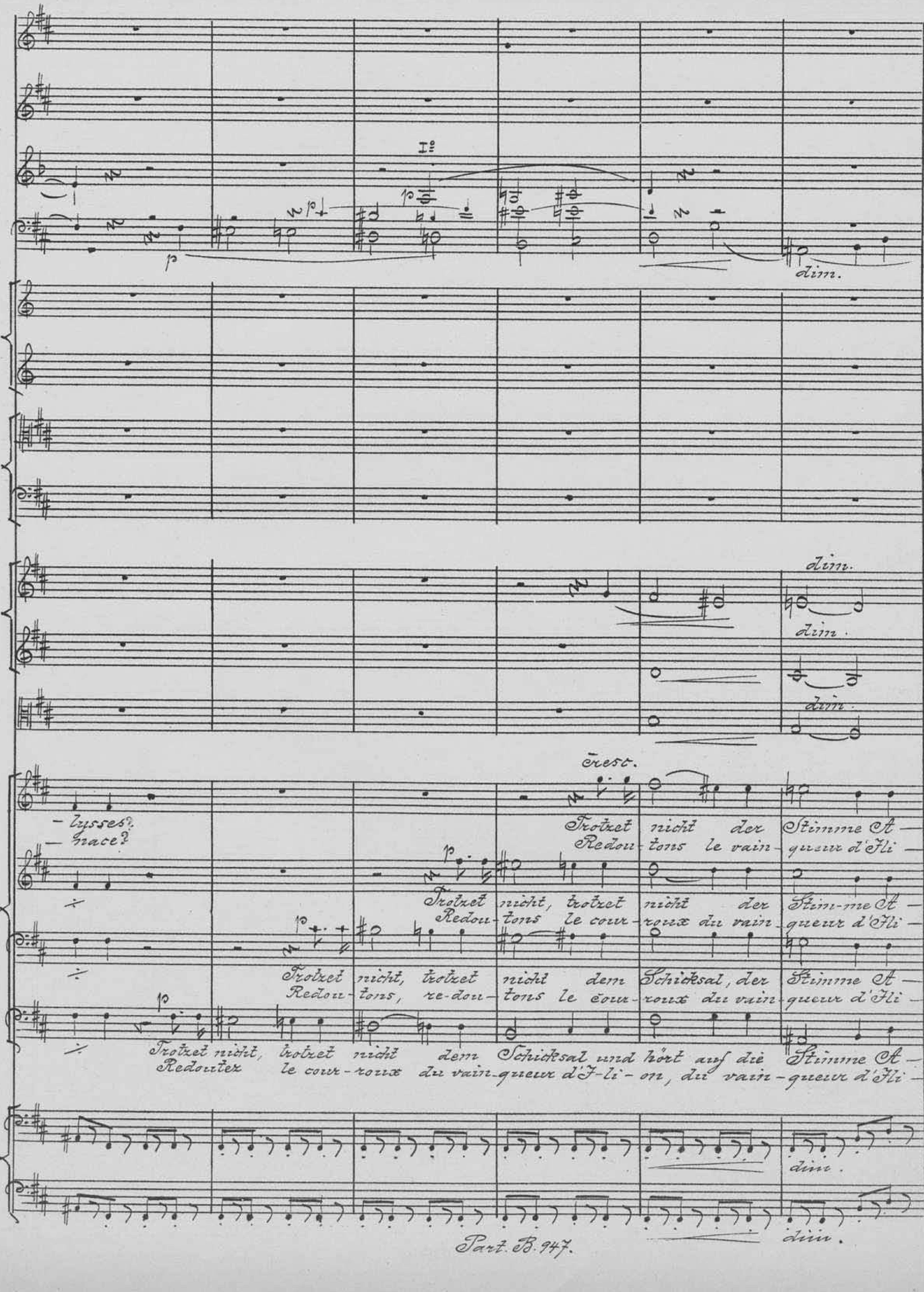

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Tboni
I.
Viol.
II
Vl.
Uly
Er verschwand bei diesem Wort, mit ge - biet' - rischer Hand mir dro - hend.
A ces mots il dis - pa - rut, de sa main me montrant les cieux.
Vcll
B.
dim.

Chor der Griechen.

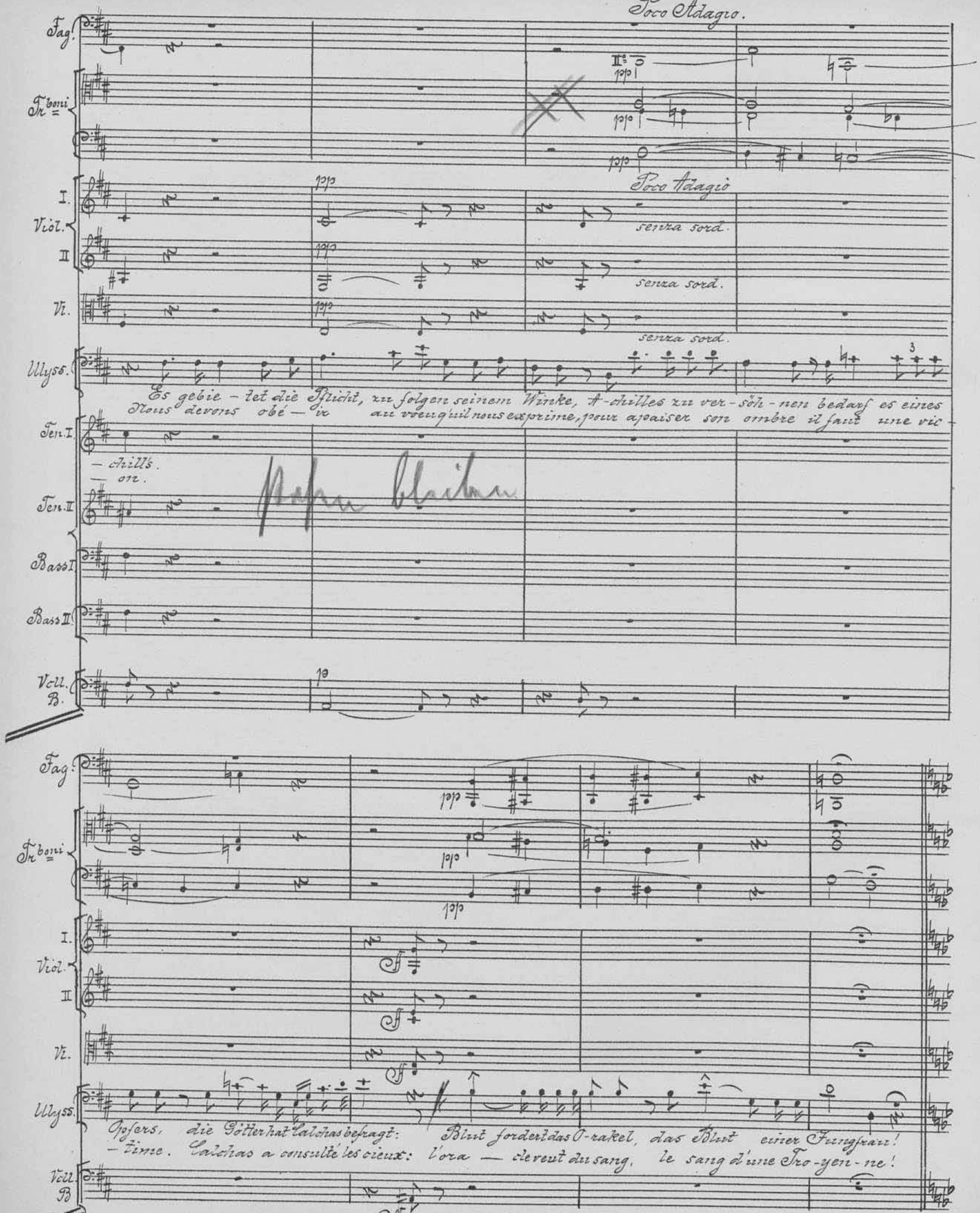
Choeur des Grecs.

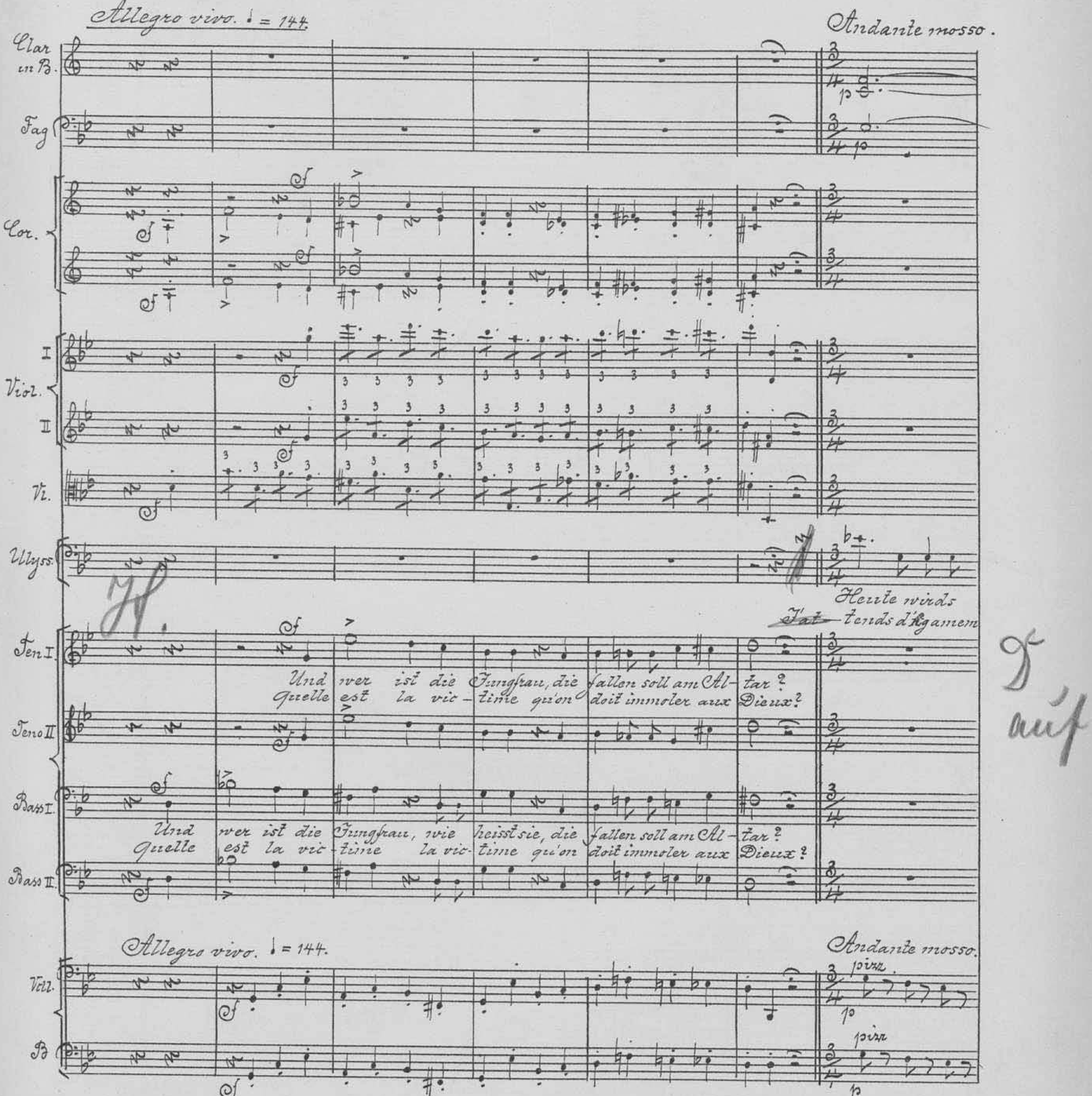



-kündendes Gebot, ich erbebe. Was befahl unser Held, droht Gefahr uns, U-
-neste vision, mon sang se glace. Le héros a parlé, un danger nous me-
Schreck erbebt mir die Brust.
froi mon sang, mon sang se glace.
Angst erbebt die Brust.
sang se gla- - - - -ce.
Vcll.
B.
pp
f



dim.
cresc.
–lysses?
–nace?
Trotzet nicht der Stimme A–
Redoutons le vain-queur d'Ili–
Trotzet nicht, trotzet nicht der Stim-me A–
Redou-tons le cour-roux du vain-queur d'Ili–
Trotzet nicht, trotzet nicht dem Schicksal, der Stimme A–
Redou-tons, re-dou-tons le cour-roux du vain-queur d'Ili–
Trotzet nicht, trotzet nicht dem Schicksal und hört auf die Stimme A–
Redoutez le cour-roux du vain-queur d'I-li-on, du vain-queur d'Ili–


Poco Adagio.
Fag.
Tr boni
I.
Viol.
II
Vl.
Poco Adagio
senza sord.
senza sord.
senza sord.
Ulyss.
Es gebie - tet die Pflicht, zu folgen seinem Winke, A-chilles zu ver-söh - nen bedarf es eines
Nous devons obé - ir au voeu qu'il nous exprime, pour apaiser son ombre il faut une vic -
Ten. I
- chill's.
- on.
Ten. II
Bass I
Bass II
Vell. B.
Opfers, die Götter hat Calchas befragt: Blut fordert das O-rakel, das Blut einer Jungfrau!
- time. Calchas a consulté les cieux: l'ora - cle veut du sang, le sang d'une Tro-yen-ne!


Allegro vivo. ♩ = 144.
Andante mosso.
Clar. in B.
Fag.
Cor.
Viol. I
II
Vi.
Ulyss.
Heute wirds
~~Tat~~ tends d'Agamem
Ten. I.
Und wer ist die Jungfrau, die fallen soll am Altar?
Quelle est la victime qu'on doit immoler aux Dieux?
Teno II.
Bass I.
Und wer ist die Jungfrau, wie heisst sie, die fallen soll am Altar?
Quelle est la victime la victime qu'on doit immoler aux Dieux?
Bass II.
Allegro vivo. ♩ = 144.
Andante mosso.
Vcll.
B.
pizz.
H.
D auf

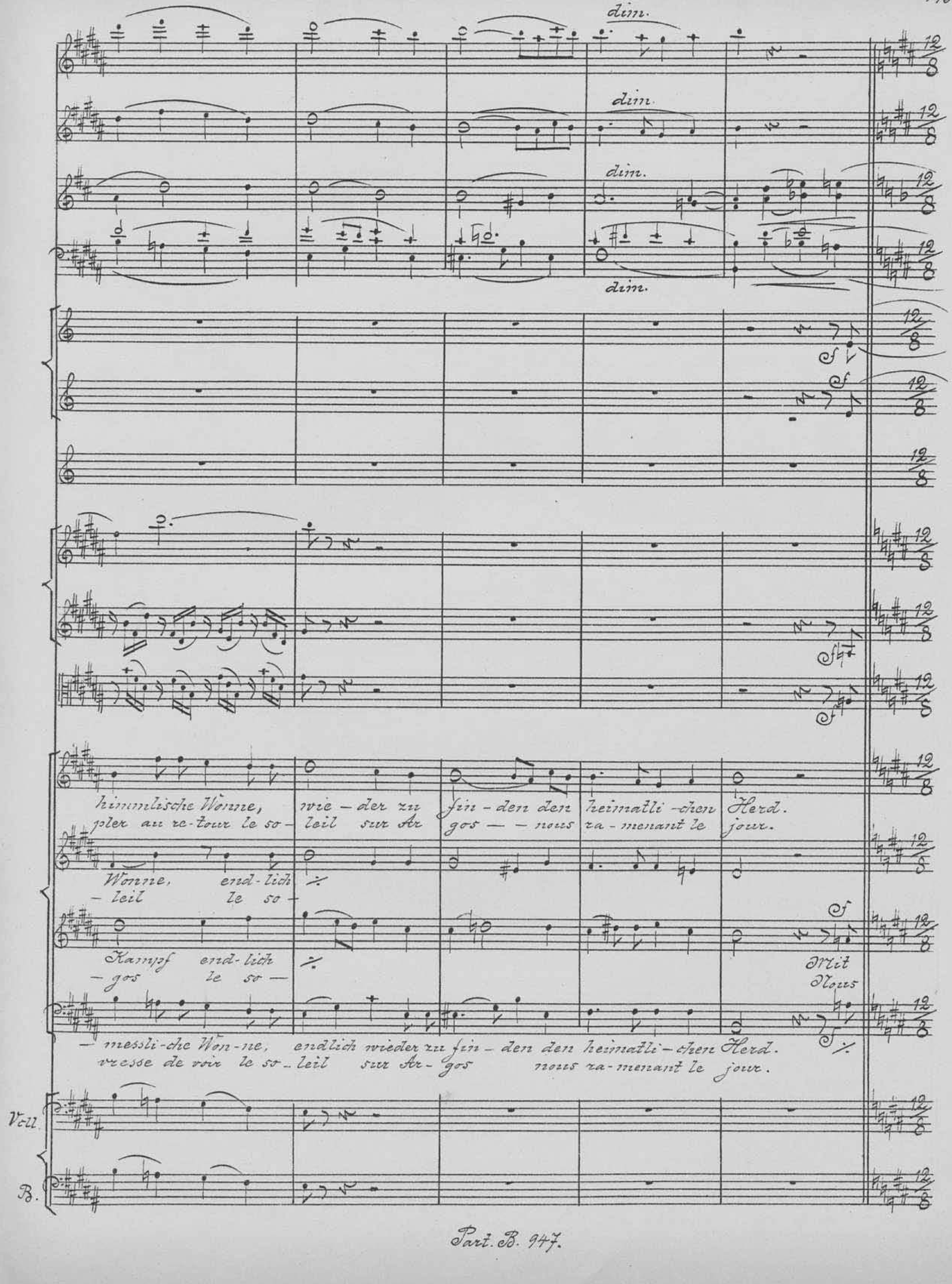

Clar.
Fag.
I
Viol.
II
Vl.
U.
Vcll.
B.
dolce.
pp
p
König A-gamemnon ver-künden. Un-ser heisses Ver-langen wird endlich er-
non la sen-ten-ce pro-chaine. No-tre voeu par le ciel va dont être e-xau-
cresc.
ritard.
rit.
Clar. in A.
füllt und bald, ja bald ver-las-sen wir Tro-ja's Ge-
-cé et dans un temps pro-chain le dé-part as-su-

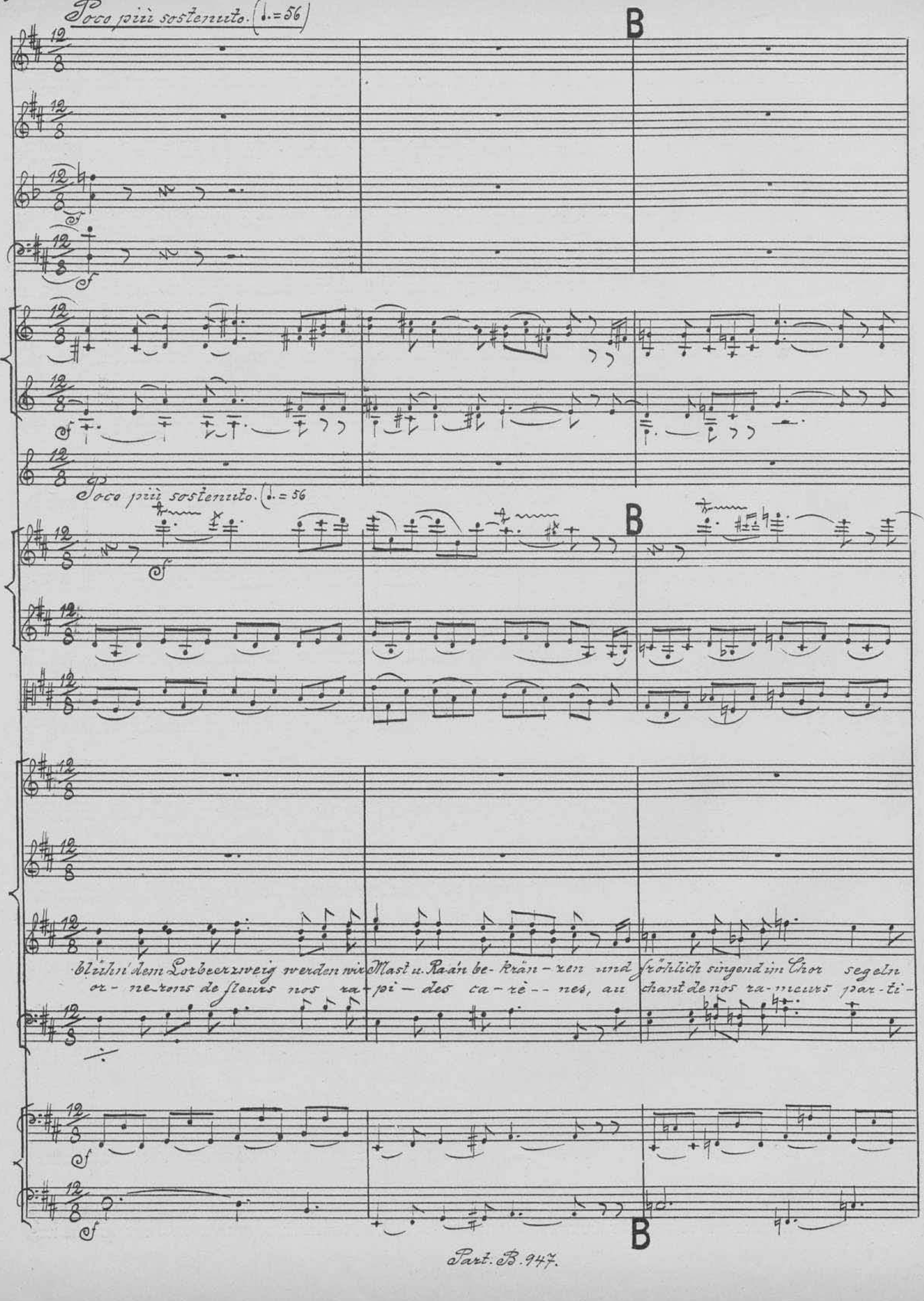
16. Chor der Griechen.

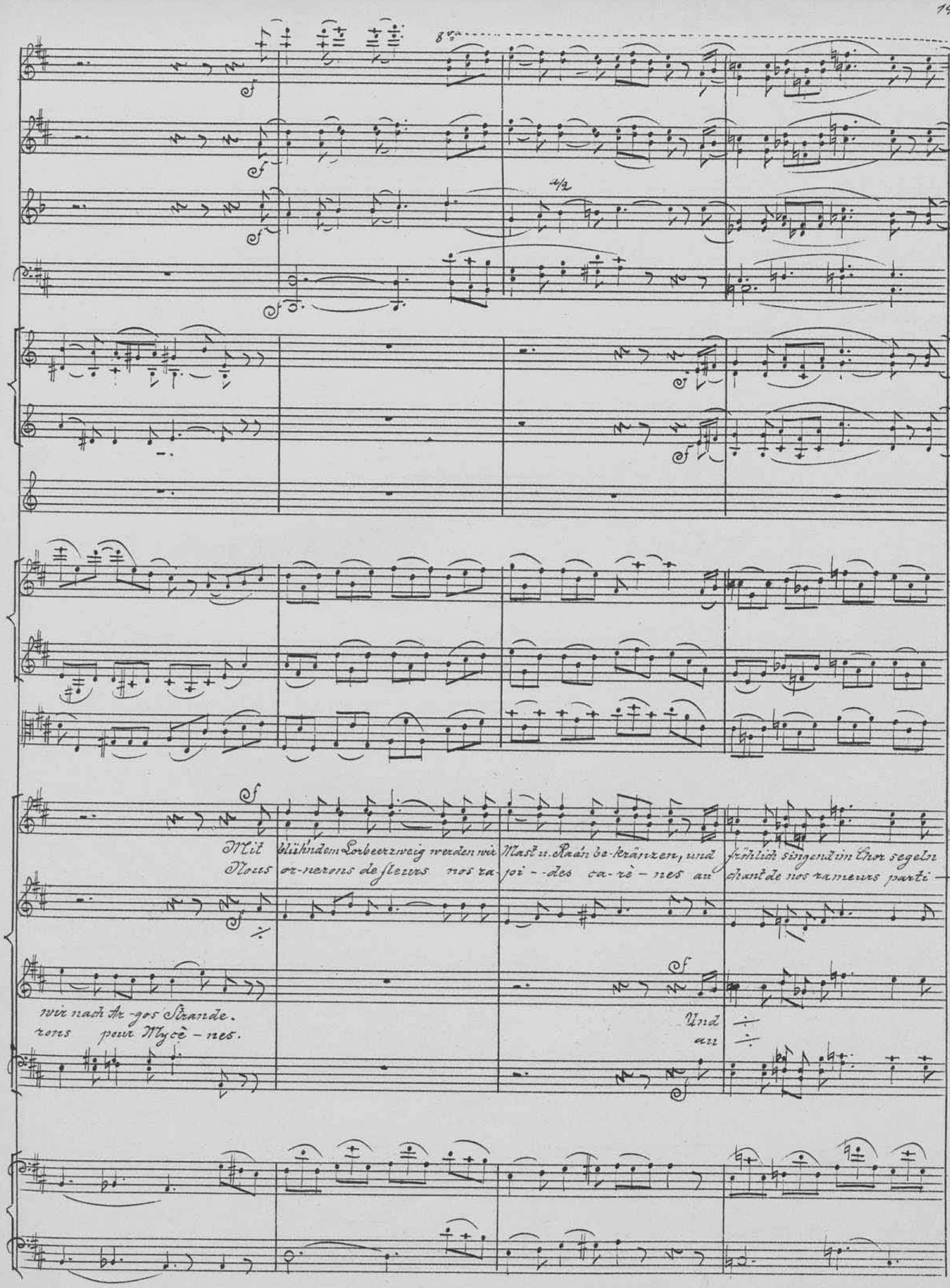
Choeur des Grecs.



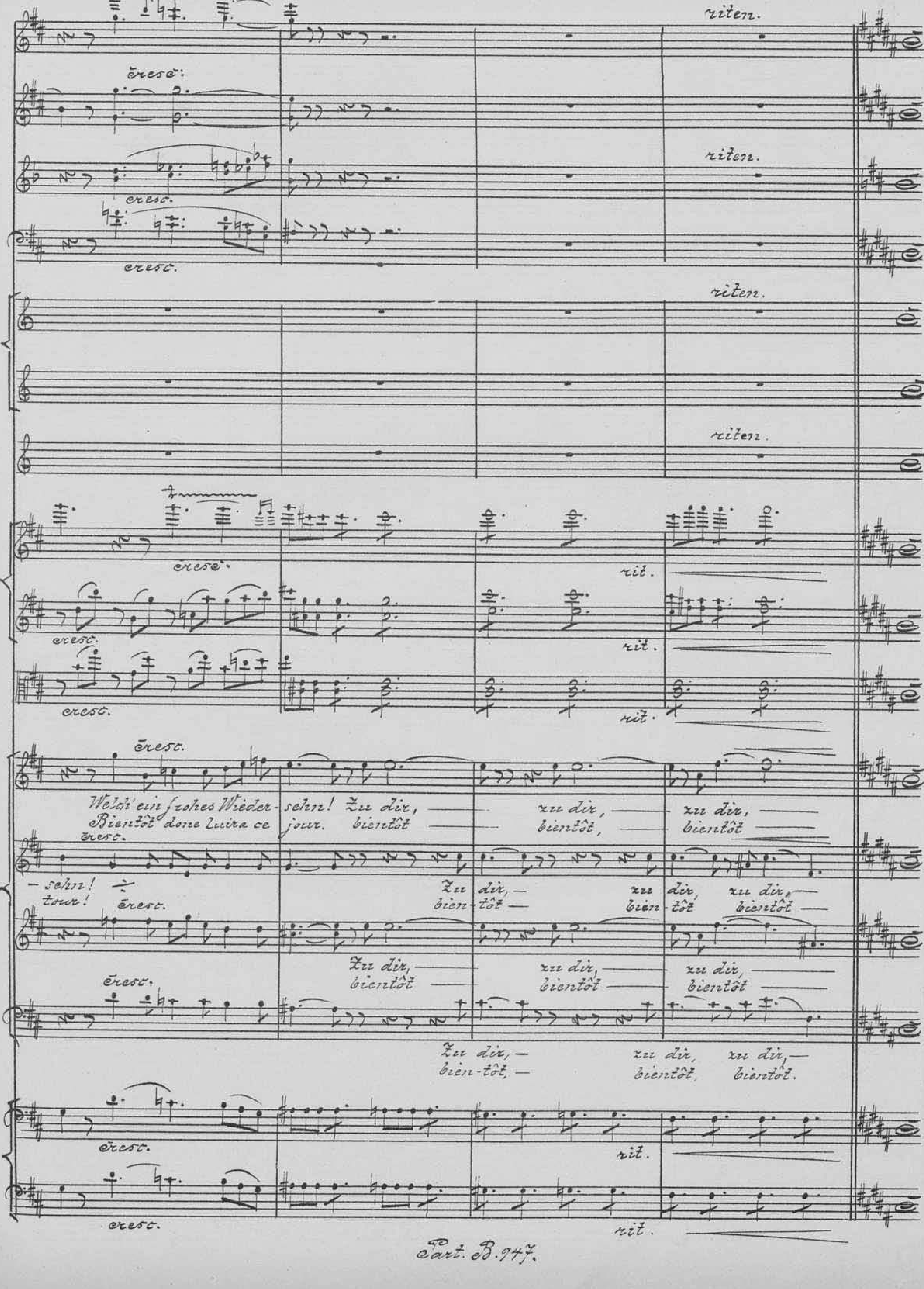

A
a/2
cresc.
A
cresc:
cresc.
Uner- messlich Entzü- cken,
Quelle i- vres-se de con-tem-
Uner- messlich Entzü- cken, himlisch berauschende
Quelle i- vresse de con-tem- pler au retour le so-
Va-terland zu seh'n? Uner- messlich Entzü- cken, himlische Wonn, nach so langem, schwe-rem
ciel de la pa- trie? quelle i- vresse de con-tem- pler au re-tour le so- leil sur ar-
Un-er-
Quelle i-
A.

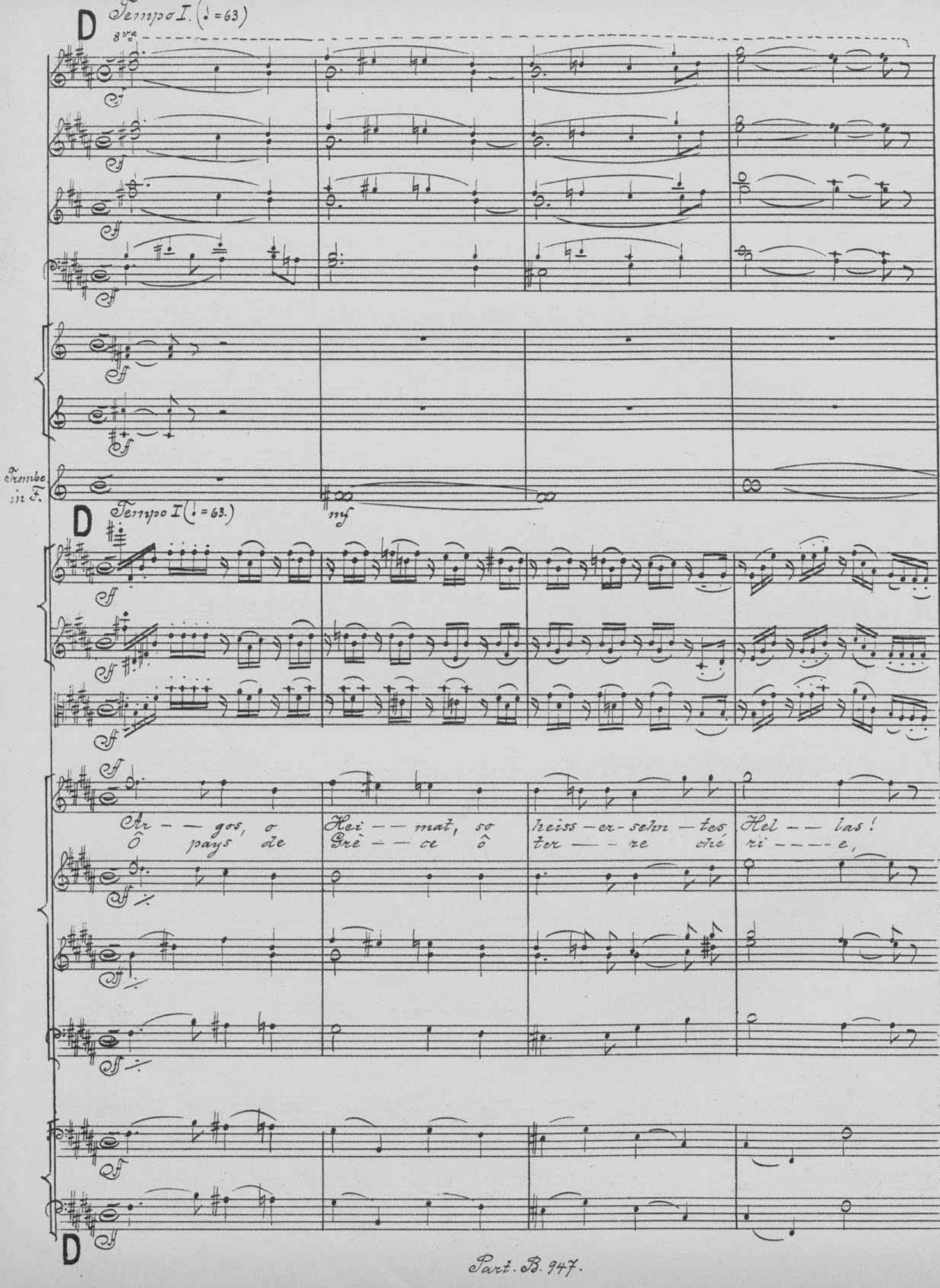

dim.
dim.
dim.
dim.
himmlische Wonne, wie – der zu fin – den den heimatli – chen Herd.
plex au re-tour le so- leil sur Ar gos — — nous ra – menant le jour.
Wonne, end-lich
– leil le so –
Kampf end-lich
– gos le so –
Mit
Nous
– messli-che Won-ne, endlich wieder zu fin – den den heimatli – chen Herd.
vresse de voir le so – leil sur Ar – gos nous ra-menant le jour.
Vcll.
B.


Poco più sostenuto. (♩. = 56)
B
Poco più sostenuto. (♩. = 56
B
blühn' dem Lorbeerzweig werden wir Mast u. Raan be-krän-zen und fröhlich singend im Chor segeln
or-ne-rons de fleurs nos ra-pi-des ca-rè--nes, au chant de nos ra-meurs par-ti-
B


Mit blühndem Lorbeerzweig werden wir Mast u. Raän be-kränzen, und fröhlich singend im Chor segeln
Nous or-nerons de fleurs nos ra-pi--des ca-rè-nes au chant de nos rameurs parti-
wir nach Ar-gos Strande.
rons pour Mycè-nes.
Und
au


C
Poco a poco accelerando.
a/2
Poco à poco accelerando.
wir nach Ar-gos Stran - - - de.
-rons pour My-cè - - - - nes.
Welch' ein fro-hes Wieder-
Douce i-vresse du re-
Unser Sehnen wird ge-stillt.
ô beau ciel de la pa-trie!
Herrlich leuchtet uns der Tag,
ô ter - re ché-rie!


cresc.
riten.
cresc.
riten.
cresc.
cresc.
riten.
riten.
cresc.
rit.
cresc.
rit.
cresc.
rit.
cresc.
Welch' ein frohes Wieder - sehn! Zu dir, zu dir, zu dir,
Bientôt donc luira ce jour. bientôt bientôt, bientôt
cresc.
- sehn!
tour!
Zu dir, zu dir, zu dir,
bien-tôt bien-tôt bientôt
cresc.
Zu dir, zu dir, zu dir,
bientôt bientôt bientôt
cresc.
Zu dir, zu dir, zu dir,
bien-tôt, bientôt, bientôt.
cresc.
rit.
cresc.
rit.


D
Tempo I. (♩ = 63)
8va
Trombe in F.
Tempo I (♩ = 63.)
Ar - - gos, o Hei - - mat, so heiss - er - sehn - tes Hel - - las!
Ô pays de Grè - - ce ô ter - - re ché ri - - - e,


8va
E
Wann wird uns das Glück, das
quand re-ver-rons-nous le
Wann wird uns das Glück, das Va-ter-land zu se-hen?
quand rever-rons-nous le ciel de la pa-tri-e?
un-ser
Un-er
quelle i-


Poco a poco cresc. & accelerando.
cresc. & acceler.
cresc. & accel.
Freude spendende Hoff-nung,
Quelle i-vresse de con-tem
Un-er-messlich Entzü-cken, himlisch berauschende
Quelle i-vresse de con-tem-pler au retour le so-
Freude spendende Hoff-nung, himlische Won-ne, nach lan-gem, schwerem
Quelle i-vres-se de con-tem-pler au retour le so-leil sur Ar-
-mess-lich Entzü-cken, himmlische Won-ne, nach lan-gem, schwe-rem Kampf u. har-ter
vresse de con-tem-pler au re-tour le so-leil sur Ar-gos sur Ar-
Poco a poco cresc. e accel.
cresc. e accel.


rit.
Tempo I.
dim.
ritard.
himm-lische Won-ne, wie-der zu be-grüs-sen den heimatlichen Herd. Du langersehntes
pler au re-tour le so-leil le so-leil nous ramenant le jour. Beau ciel de la pa-
Won-------ne,
leil sur Ar-gos le so-
Du
Beau
Kampf, end-lich
-gos sur Ar-
Noth, end---lich
-gos ramenant le jour, le-so-



Ende des 1sten Theils

2ter Theil. 2me Partie.

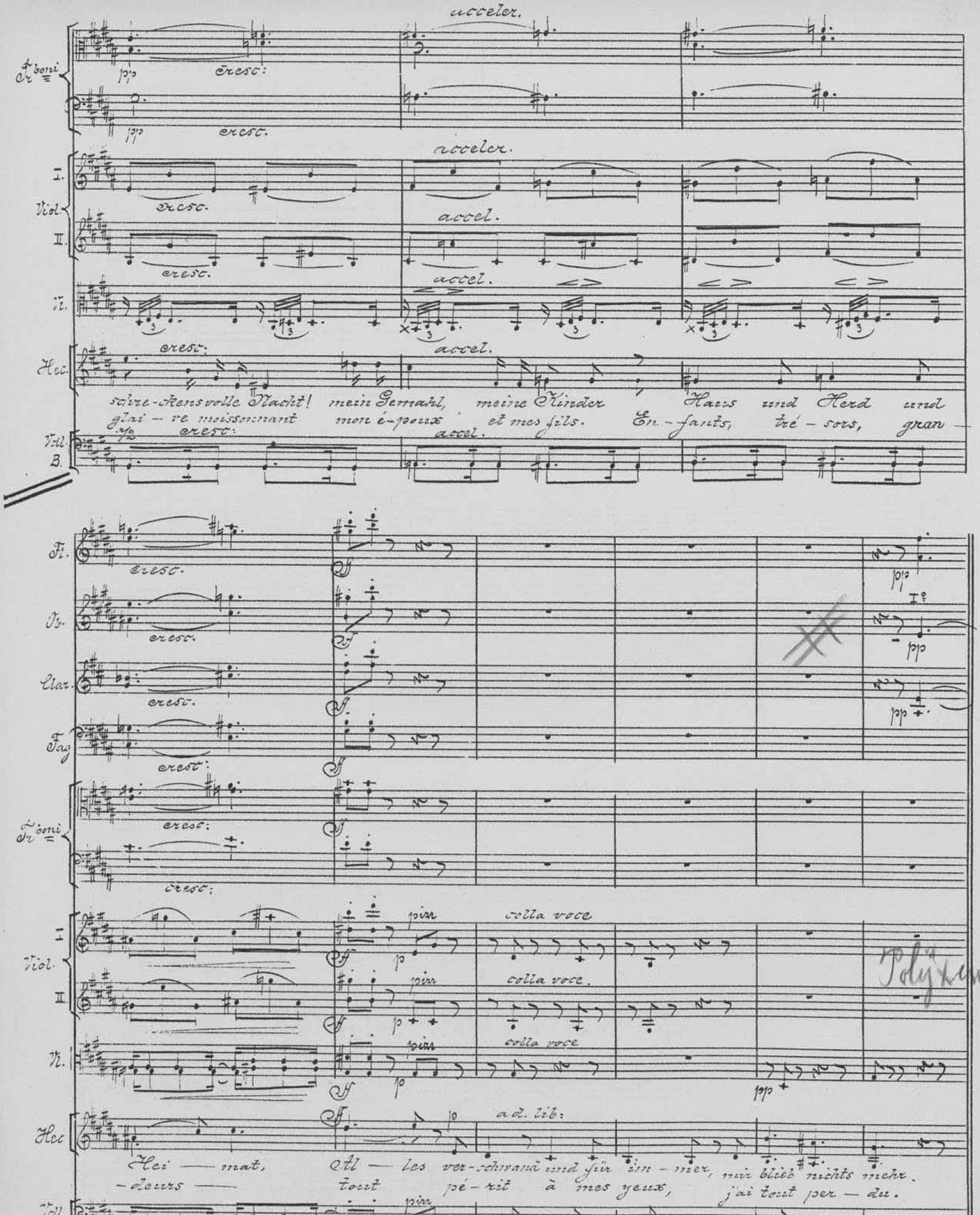
17. Hecuba u. Polyxena.

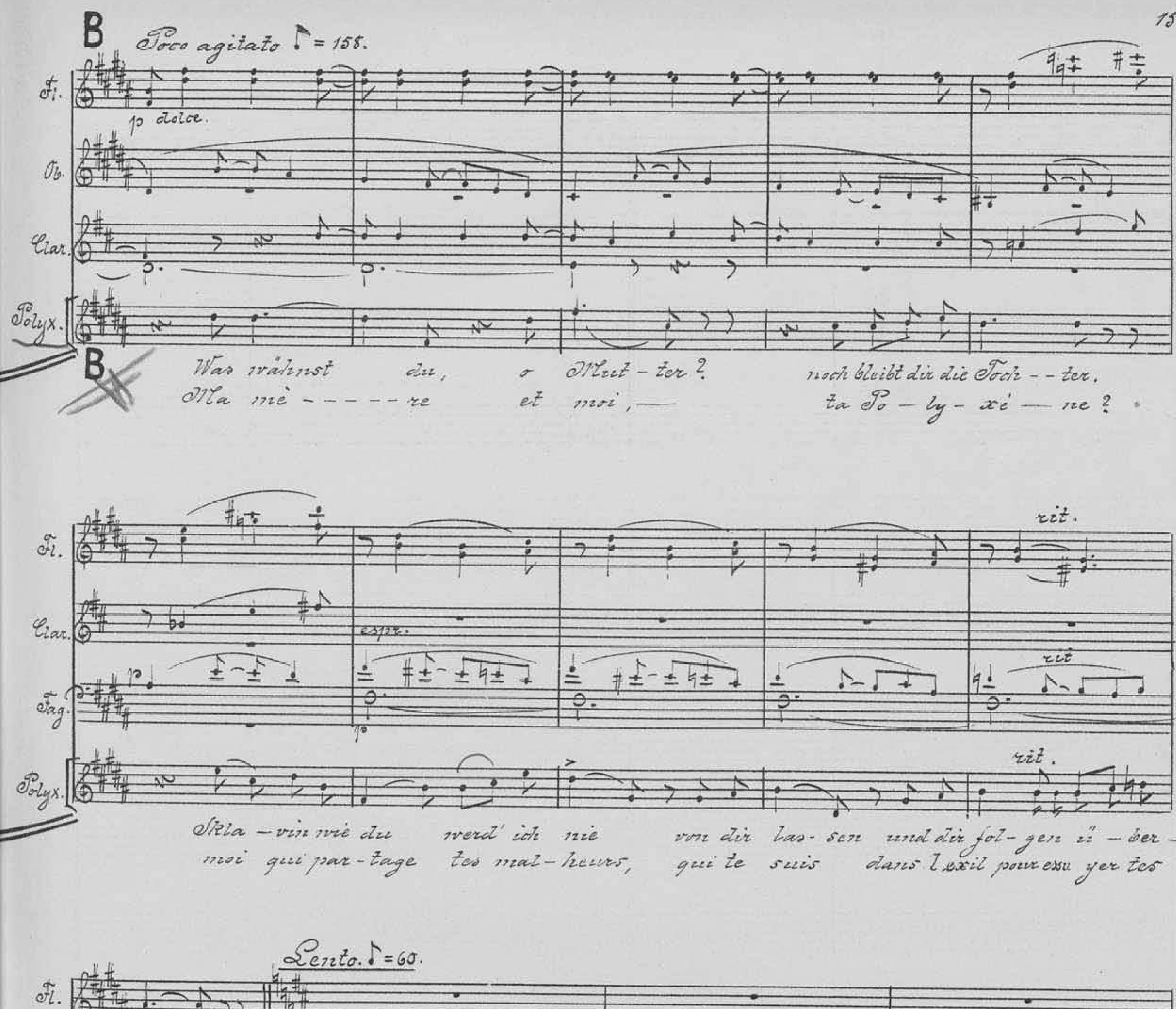
Hécube. Polyxène.



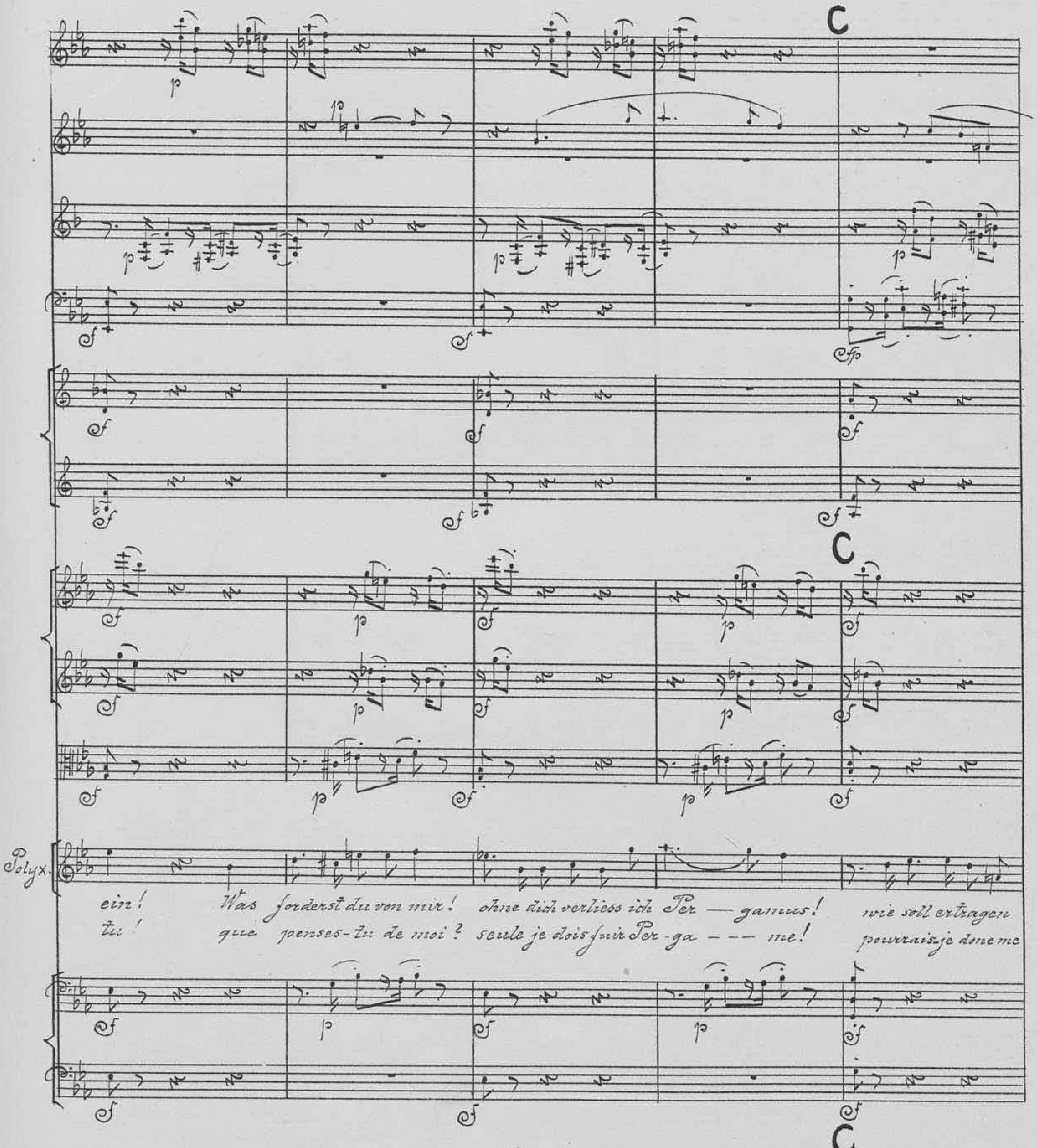

Fg.
I.
Viol.
II
Vl.
H.
ruhlo — se Nacht, voll tödt-licher Ahnung! Was quä-len mich so schwer diese schwarz umwölkten Träume!
cendres de Troie, vous flam-mes fu-nestes, qui de mon Ilion dé-vo-râtes — tes les res-tes,
Vcll.
B.
cresc.
f
Polyxena.
Weicht von mir, lasset ab, Schreckensbilder! O
je vous atteste i-ci, j'affron-tais les combats le destin me sauva du tré-pas! Ma


A
Fl.
p dolce
Ob.
pp dol.
Clar.
pp dolce.
Fag.
Viol.
I
II
fz
pp
Vl.
Polyx.
p
Mutter, fasse dich, ich trage ja mit dir die un-säg-liche Pein und Schmach. –
mè-re, bannissons ces souvenirs cruels, supportons nos tourments mor-tels. –
Hec.
Diese
Cette
Voll.
B.
Fag.
pp
Viol.
I
II
Vl.
p
Hec.
f
Nacht sah' ich wieder all die blu-tigen Gräuel der A-triden, Ach! warum schonten sie nur mich selbst! O
nuit j'ai re-vu les fé-roces A-tri-des, dans le sang plongeant leurs ar-mes homicides, Le
Vcll.
pp
B.
pp


acceler.
Tr boni
pp
cresc:
Viol. I. II.
accel.
Va.
Hec.
schreckensvolle Nacht! mein Gemahl, meine Kinder Haus und Herd und
glai - re moissonnant mon é-poux et mes fils. En - fants, tré - sors, gran -
Vcll. B.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
pizz
colla voce
ad. lib.
Hei — mat, Al — les ver-schwand und für im — mer, mir blieb nichts mehr.
-deurs — tout pé - rit à mes yeux, j'ai tout per — du.
Polyxena


B
Poco agitato ♪ = 158.
Fl.
p dolce
Ob.
Clar.
Polyx.
Was wähnst du, o Mut - ter? noch bleibt dir die Toch - - ter.
Ma mè - - - - - re et moi, — ta Po - ly - xè — ne?
rit.
Fag.
espr.
Skla - vin wie du werd' ich nie von dir las - sen und dir fol - gen ü - ber -
moi qui par - tage tes mal - heurs, qui te suis dans l'exil pour essu yer tes
Lento. ♪ = 60.
pp
Viol. I II
arco
Vl.
Hecuba.
- all. Du noch so blühend in voller Jugend, wirst noch fernes Land erschaun, aber ich bleib zu -
pleurs. Toi, jeune encor et de grand courage, tu verras d'autres cli - mats, à mon âge on
Vcll. B
p dim.
a/2

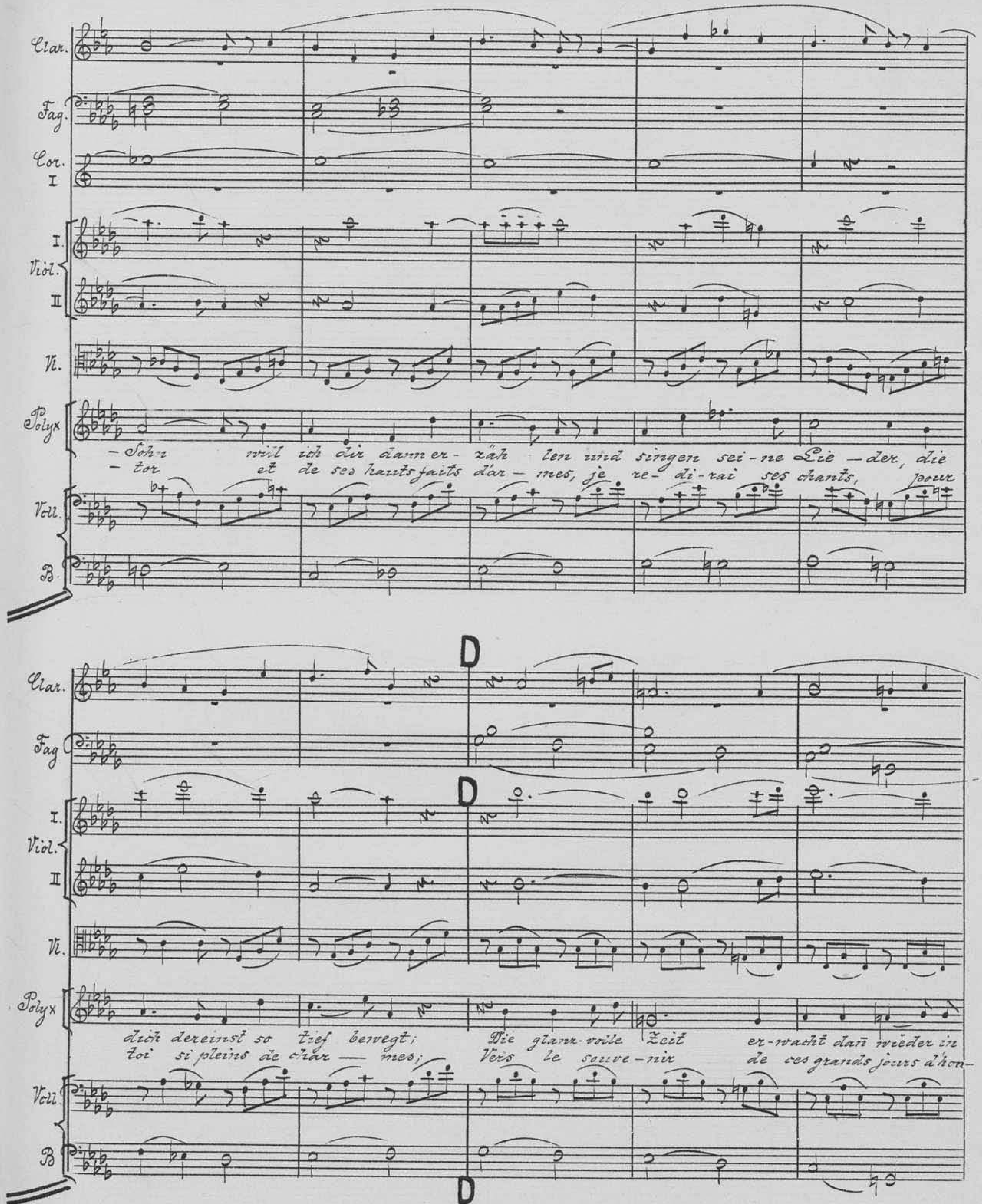

Con moto. ♩= 92.
Fl.
Ob.
in B.
Clar.
Fag.
Cor.
Con moto. ♩= 92.
dim.
accel.
I.
Viol.
II
accel.
dim.
accel.
Va.
Polyx.
Ha! ah!
halt
que dis
Het.
- rück u. erwarte bald meinen letz - ten Tag.
pire au dernier repos dans le nuit des tombeaux.
accel.
Vcll.
dim.
B.
dim.

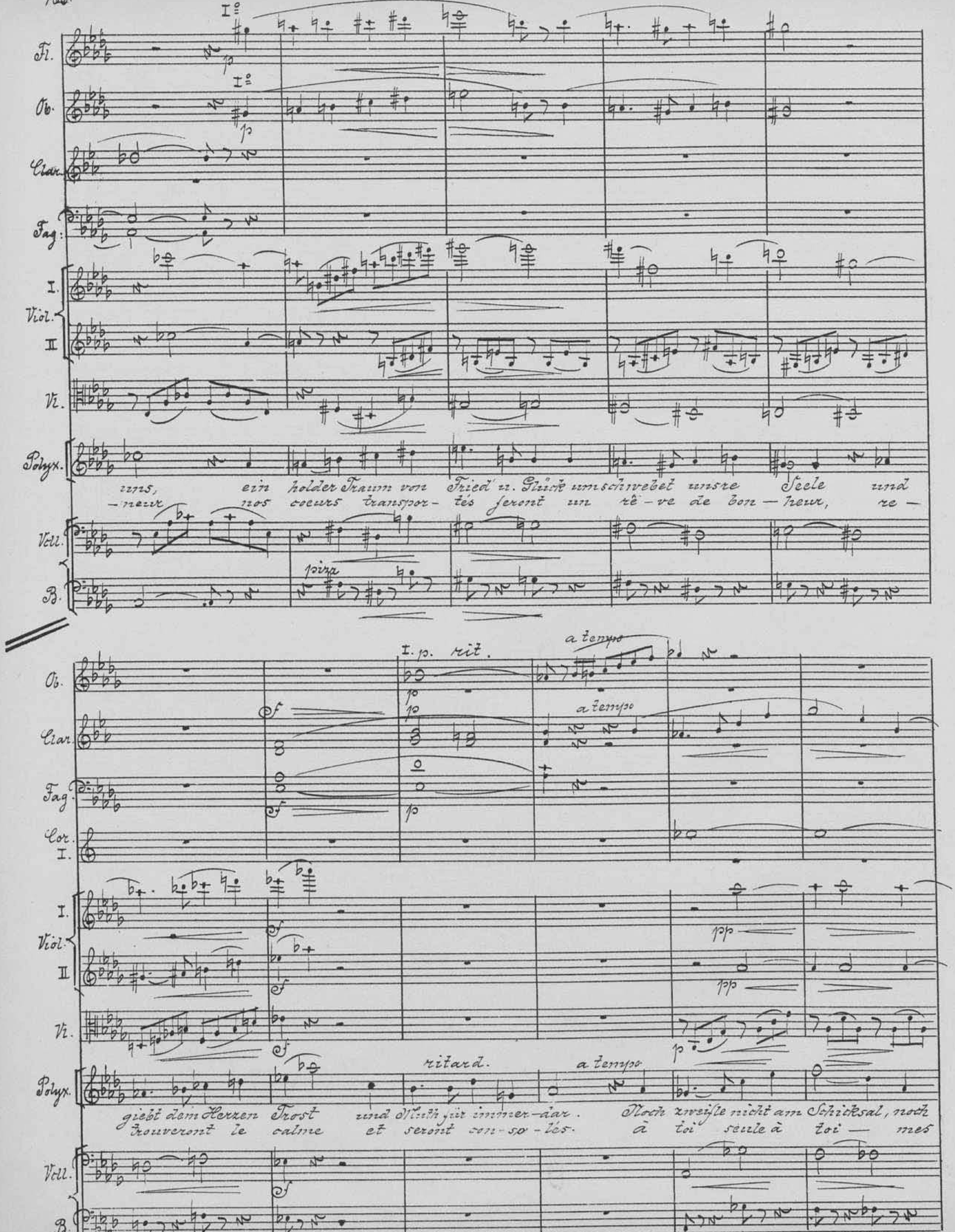

C
Polyx.
ein! Was forderst du von mir! ohne dich verliess ich Per — gamus! wie soll ertragen
tu! que penses-tu de moi? seule je dois fuir Per-ga --- me! pourrais-je donc me

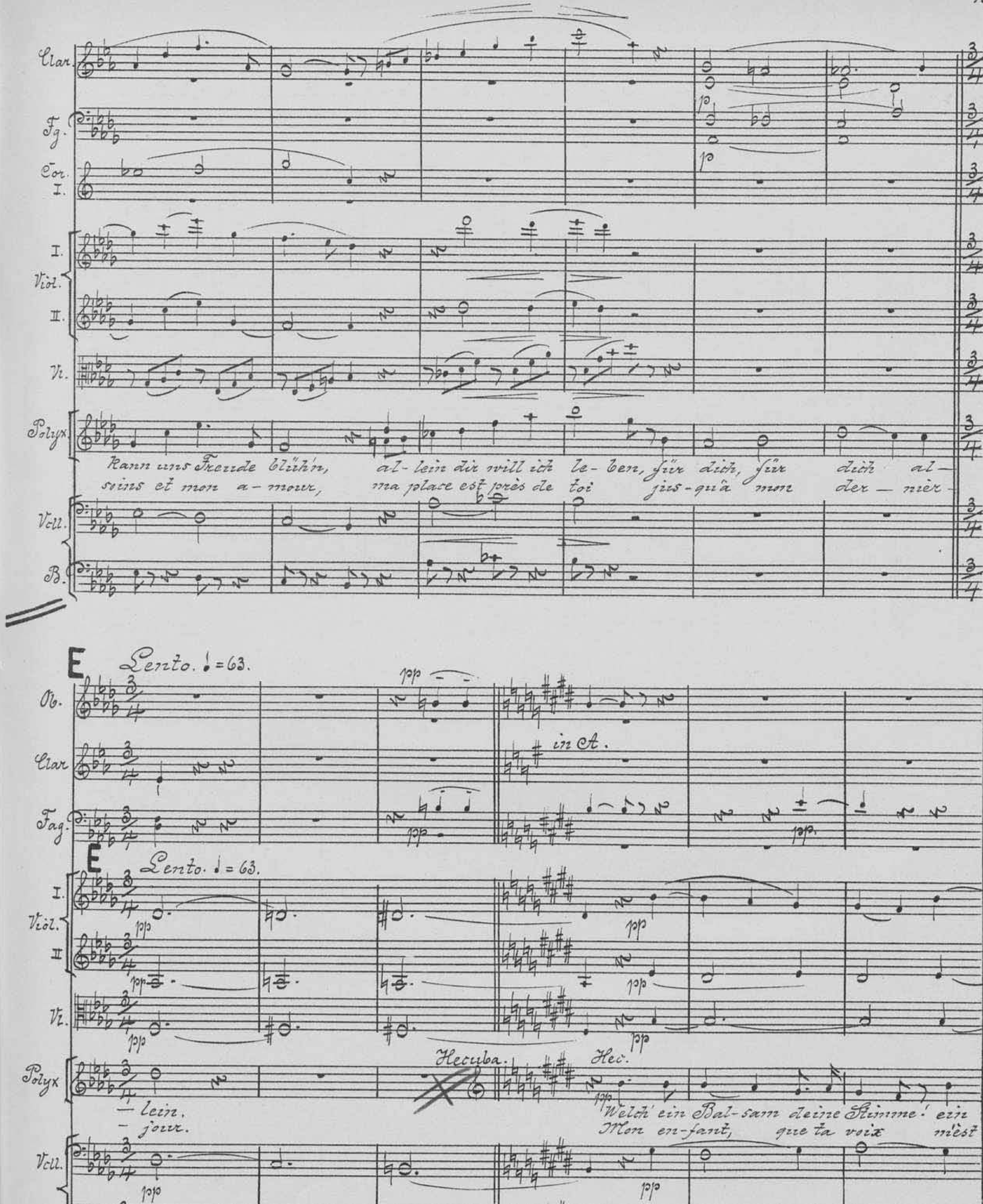

Polyx.
ich der Trennung Qual? O Mut - - - - ter, Nein, nimmer könnt ich be - ge - - - - hen so
sé - parer de toi! jamais, non ja-mais, comment sur-vi - - - - vre à


Iº Solo
p
cresc.
Polyx.
fluch - - würd'ge That!
cette action in - fâ - me!


Tranquillo ♩ = 100.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I.
dolce
p
Tranquillo. ♩ = 100.
I.
Viol.
II.
Vl.
pp
langsam.
Polyx.
Noch zweifle nicht am Schicksal, noch kan Freud' uns
Ne suis-je pas à toi jus-qu'à mon der-nier
Vcll.
B.
pizz.
blü-hen, Al-lein dir will ich le-ben, für dich für dich al-lein. Von deinem Helden-
jour, à toi seule à pré-sent- mes soins et mon a-mour, nous parlerons d'Hec-
arco


Clar.
Fag.
Cor. I
Viol. I II
Vl.
Polyx
-Sohn will ich dir dann er-zäh len und singen sei-ne Lie-der, die
-tor et de ses hauts faits d'ar-mes, je re-di-rai ses chants, pour
Vcll.
B.
D
dich dereinst so tief bewegt; Die glanz-volle Zeit er-wacht dann wieder in
toi si pleins de char — mes; Vers le souve-nir de ces grands jours d'hon-

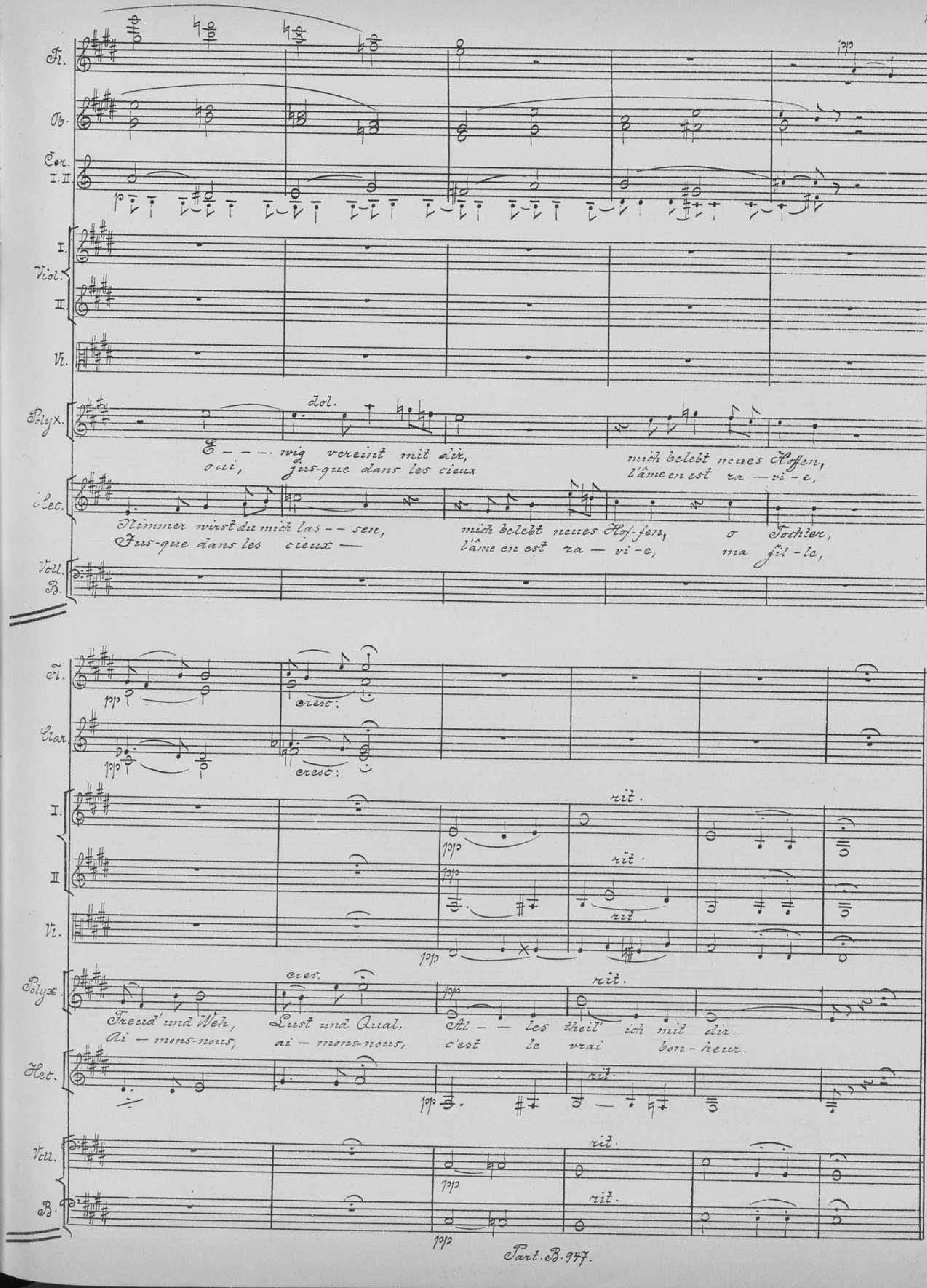

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I. II.
Vl.
Polyx.
Vcll.
B.
I°
p
pizz.
uns, ein holder Traum von Fried' u. Glück umschwebet unsre Seele und
-neur nos coeurs transpor-tés feront un rê-ve de bon-heur, re-
Cor. I.
I. p. rit.
a tempo
f
pp
ritard.
giebt dem Herzen Trost und Muth für immer-dar. Noch zweifle nicht am Schicksal, noch
trouveront le calme et seront con-so-lés. à toi seule à toi— mes


Clar.
Fg.
Cor. I.
Viol. I. II.
Vl.
Polyx.
Kann uns Freude blühn, al-lein dir will ich le-ben, für dich, für dich al-
soins et mon a-mour, ma place est près de toi jus-qu'à mon der-nier
Vcll.
B.
E
Lento. ♩= 63.
Ob.
Clar
in A.
Fag.
pp
E
Lento. ♩= 63.
Viol. I. II
Vl.
Polyx
Hecuba.
Hec.
- lein.
- jour.
Welch' ein Bal-sam deine Stimme! ein
Mon en-fant, que ta voix m'est
Vcll.
B.
E


Fag.
Viol. I
Viol. II
Vl.
Hec.
Vcll.
B.
espress
Himmelstrost meinem Herzen. Deinem Worte folg ich gern, deine Hoffnung stärket mich und sie
dou-ce et chè-re! je t'é-coute, et te vois, tu me parles, je te crois, et j'ou-
cresc.
rit.
pp
lehret mich verges-sen, vergangnen tiefen Gram, und sie lehret mich vergessen vergangnen, tie-fen
-blie un mo-ment ma peine trop a-mère, oui tu me fais ou-bli-er — ma peine et mon tour-

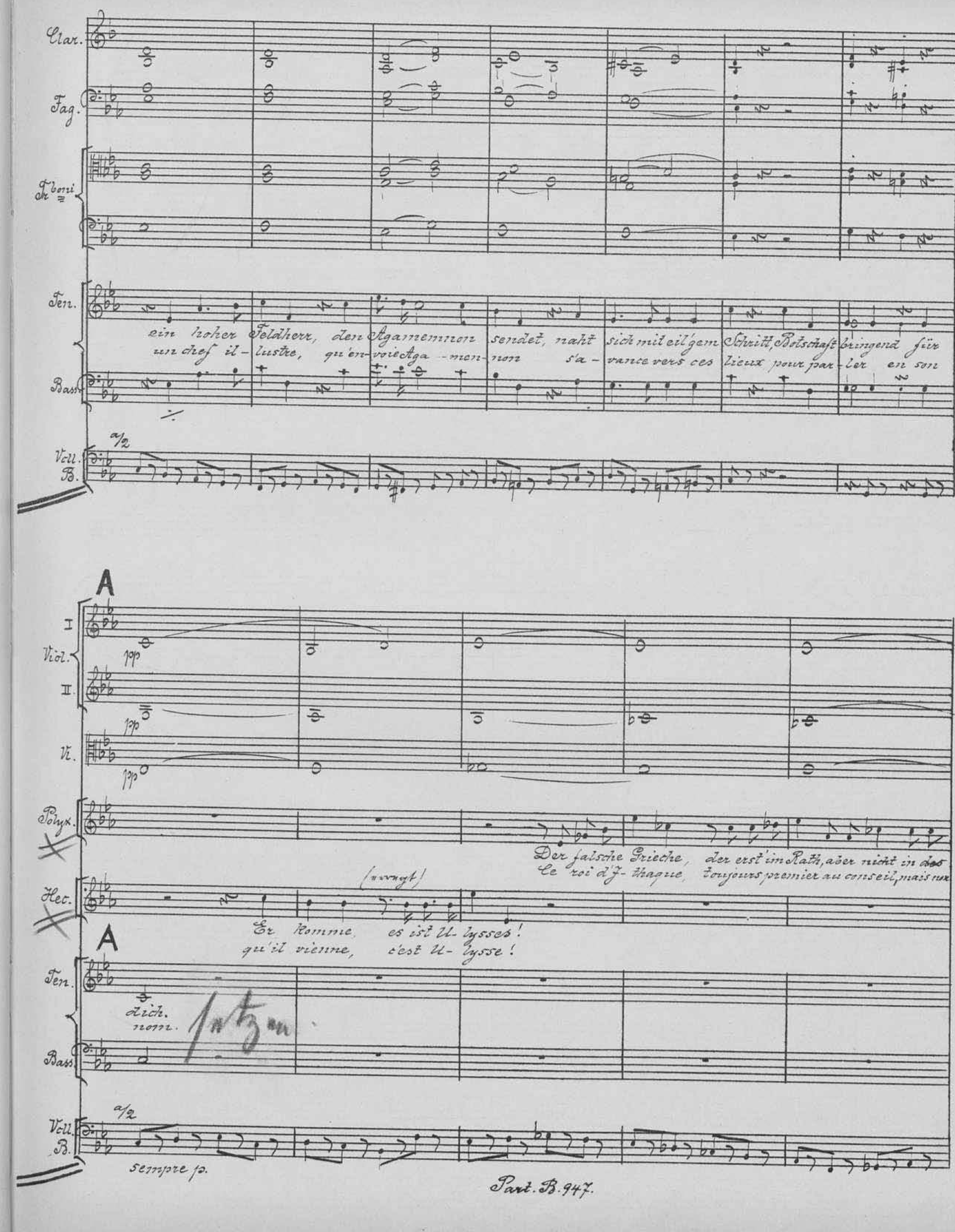

F
dolce
Fl.
Clar.
Fag.
Viol. I. II.
Vl.
Polyx
Lass mich treu für dich le---ben, in Lie----be dir zur Sei-te stehn,
Aimons-nous d'une tendre ardeur, ai-mons-nous d'u-ne tendre ardeur,
Hec.
Gram. Dein Wort ist Trost und Hei----lung meinem Her---zen.
-ment. ô ma douce en-fant, ta voix m'est chè---re,
Vcll.
B.
Ob.
Poly.
E---------wig vereint mit dir, mich be-lebt neues
el---------le sera pour nous le retour à la
Nimmerwirst du mich ver-las---sen, mich be-lebt neues Hof---fen,
tu me rends à la vi---e, tu me rends à la vi---e,
pizz


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I
Viol. II
Vl.
Polyx.
Hof - fen, Freud' und Weh, Lust und Qual tra - gen wir zu - sam - men,
vi - e, aimons-nous, ai - mons-nous, d'une tendre ar - deur
Hec.
Vcll. B.
G
Lass mich treu für dich le - - - ben, in Lie - be dir zur Sei - - te stehn,
Ai - mer c'est le vrai bonheur ai - mer c'est le vrai bon-heur!
O mein Kind, dein Wort ist Trost und Hei - - lung meinem Her - - zen,

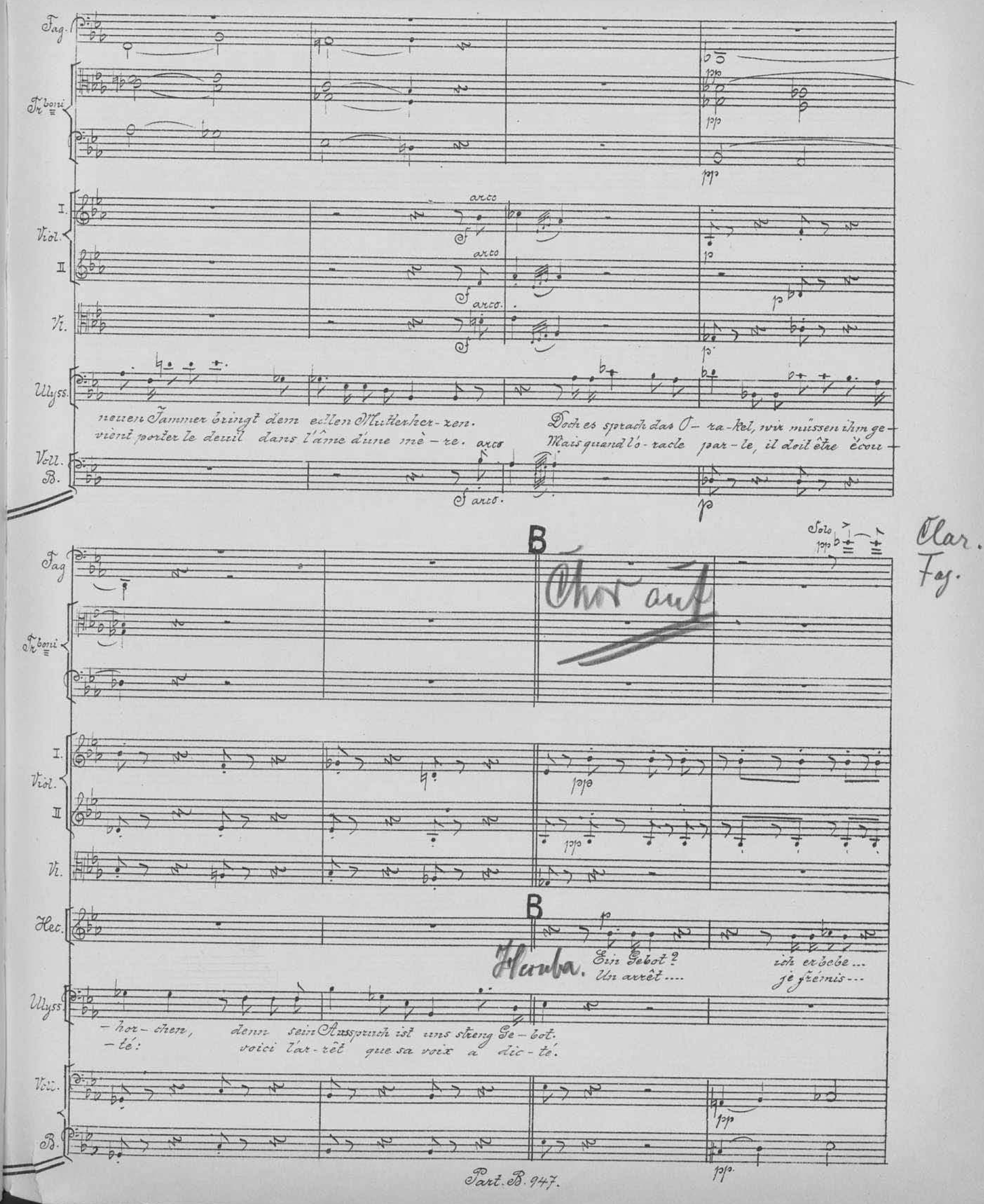

Fl.
Ob.
Cor. I. II.
Viol. I.
II.
Vl.
Polyx.
dol.
E - - - wig vereint mit dir,
oui, jus-que dans les cieux
mich belebt neues Hoffen,
l'âme en est ra - vi - e,
Hec.
Nimmer wirst du mich las - - sen,
Jus-que dans les cieux —
mich belebt neues Hof-fen,
l'âme en est ra - vi - e,
o Tochter,
ma fil - le,
Vcll. B.
Fl.
pp
cresc.
Clar.
pp
cresc.
rit.
pp
cres.
Polyx.
Freud' und Weh, Lust und Qual, Al - les theil' ich mit dir.
Ai - mons-nous, ai - mons-nous, c'est le vrai bon-heur.
Hec.
Vcll.
B.

18. Griechische Krieger. Hecuba. Polyxena. Ulysses.
Guerriers grecs. Hécube. Polyxène. Ulysse.



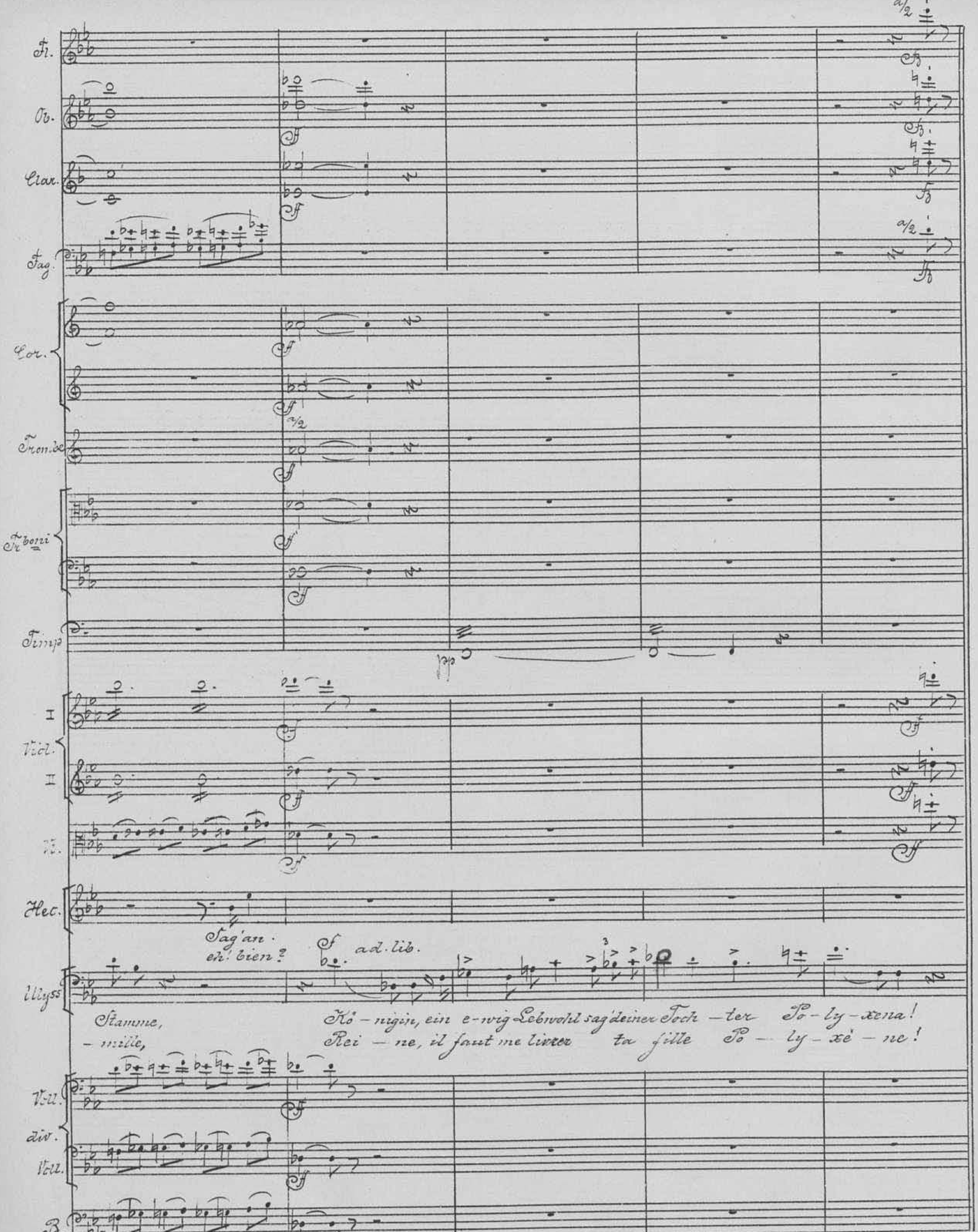

Clar.
Fag.
Tboni
Ten.
ein hoher Feldherr, den Agamemnon sendet, naht sich mit eil'gem Schritt, Botschaft bringend für
un chef il-lustre, qu'envoie Aga-mem-non s'a-vance vers ces lieux pour par-ler en son
Bass.
Vcll. B.
A
I Viol. II
Vl.
pp
Polyx.
Der falsche Grieche, der erst im Rath, aber nicht in
Le roi d'I-thaque, toujours premier au conseil, mais
Hec.
Er komme, es ist U-lysses!
qu'il vienne, c'est U-lysse!
A
Ten.
Bass.
Vcll. B.
sempre p.


I.
Viol.
II.
Vl.
Polyx.
Kampfes Gefahr. Sein verhasstes Ge-sicht kündet Unheil uns an, ein
pas à l'attaque; Son visage o-di-di-eux, messa-ger d'un mal-heur, me
a/2
Voll.
B.
Lento maestoso
Fag.
Fag.
Pos.
Tr'boni
f
p
Lento maestoso
pizz
pp
Polyx.
Schaudern ergreift mein Herz.
fait frisson-ner d'hor-reur.
Ulysses.
Ulyss.
O Kö-nigin, un-gern meld' ich dir traurige Botschaft, die
ô rei-ne, c'est un or-dre sé-vè-re qui
Voll.
B


Fag.
Tr boni III
Viol. I.
Viol. II
Vl.
Ulyss.
neuen Jammer bringt dem edlen Mutterher-zen.
vient porter le deuil dans l'âme d'une mè-re.
Doch es sprach das O-ra-kel, wir müssen ihm ge-
Mais quand l'o-racle par-le, il doit être écou-
Voll. B.
arco
B
Chor auf
Clar. Fag.
Solo
Het.
Hecuba.
Ein Gebot?
Un arrêt....
ich erbebe...
je frémis...
-hor-chen, denn sein Ausspruch ist uns streng Ge-bot.
-té: voici l'ar-rêt que sa voix a dic-té.


Clar.
Fag.
Viol. I II
Vl.
Hec.
Ulyss.
Vcll.
B.
pp
weisst du davon mein Kind?
le connais-tu, ma fille?
Es fordert das O-ra-kel Blut auf Achil-les Grab.
L'o-racle veut du sang sur le tombeau d'A-chille.
divisi
p
cresc. & accel.
poco cresc. e acceler.
poco cresc. & acceler.
Polyxena.
Ein Dar-da-ni-de soll wohl das Opfer sein?
Ce-lui, sans doute, d'un malheureux Troyen?
Ha! ah!
Es ist ei-ne Jungfrau,
Le sang d'une Tro-yenne,
cresc
cresc. & accelerando


Ob.
cresc.
Clar.
cresc:
Fag.
crest.
Cor. I. II.
p cresc:
Viol. I.
Viol. II.
cresc.
Polyx.
schon errath' ich ----
je de-vi-ne---
Hec.
O sprich, nenne mir das Op-fer?
Par-lez, quelle est la victi-me?
Ulyss.
Kaum wag' ich ----
Thé-si - te-----
sie ist von deinem
elle est de ta fa-
Vcll.
div.
B.


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trom.be
Tr.boni
Timp.
Viol. I
II
Vl.
Hec.
Sag' an
eh! bien?
ad. lib.
Ulyss.
Stamme,
- mille,
Kö - nigin, ein e - wig Lebwohl sag' deiner Toch - ter Po - ly - xena!
Rei - ne, il faut me livrer ta fille Po - ly - xé - ne!
Vcll.
div.
Vcll.
B.

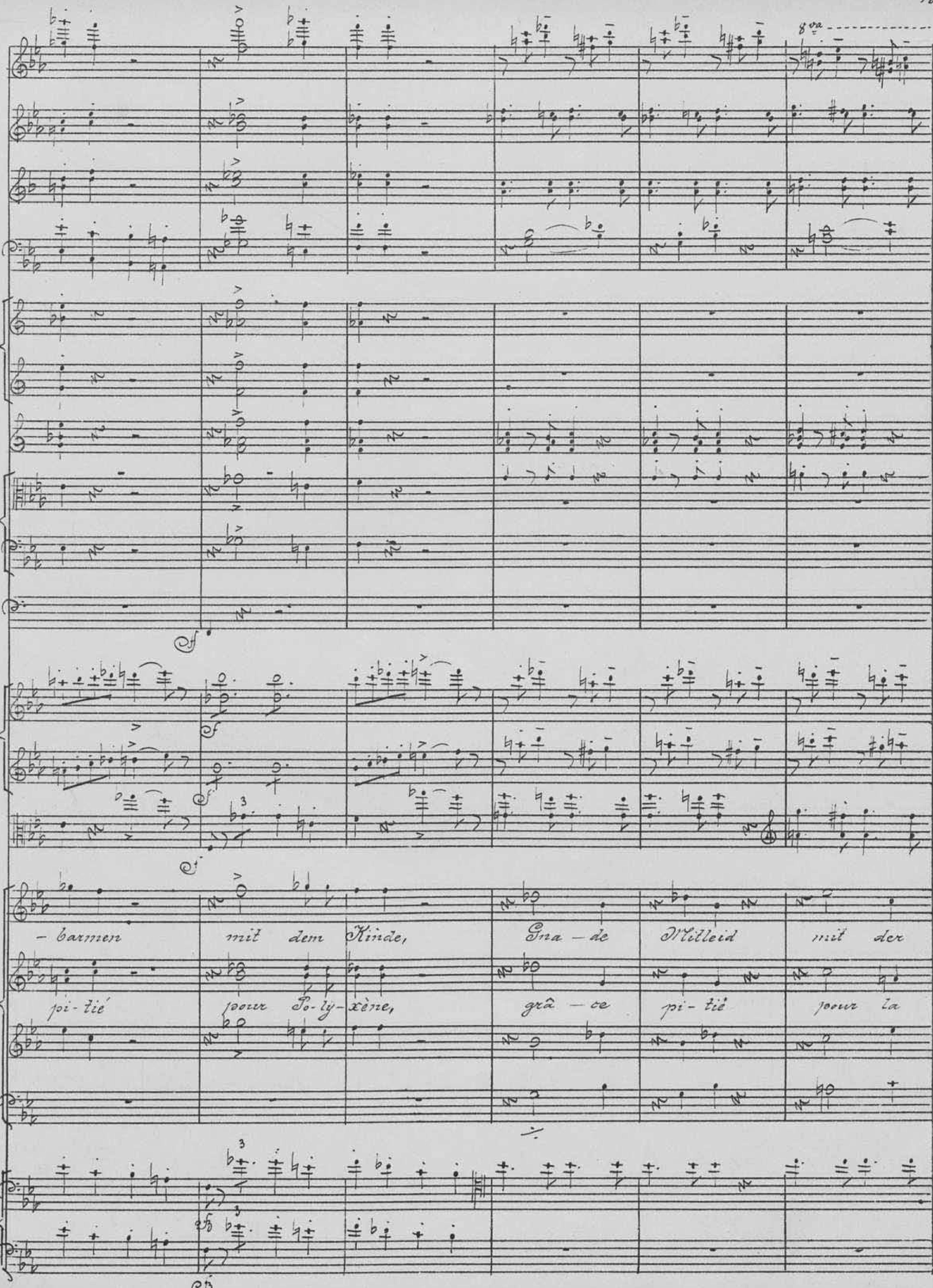
19. Chor der Trojaner.

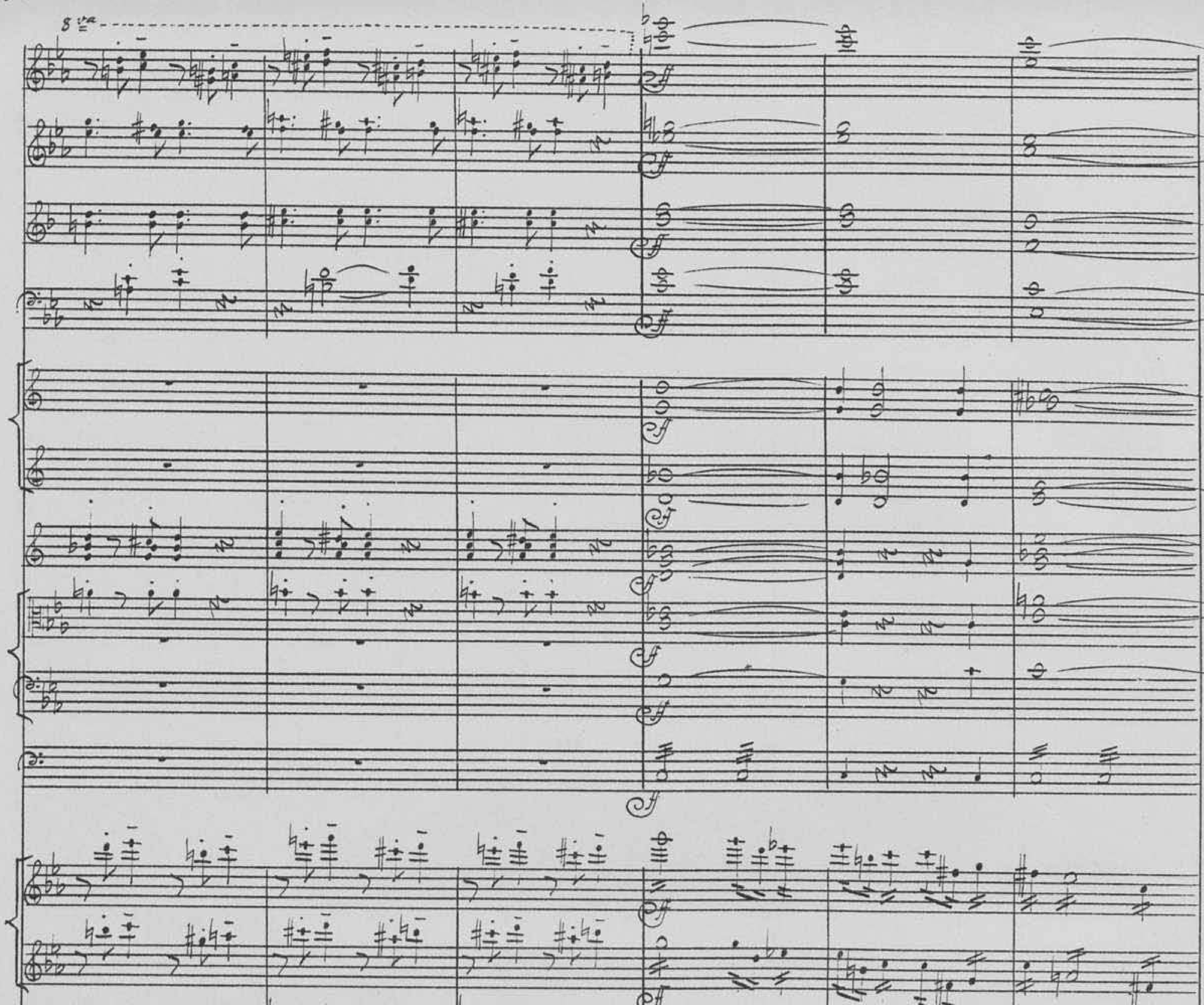
Chœur des Troyens.

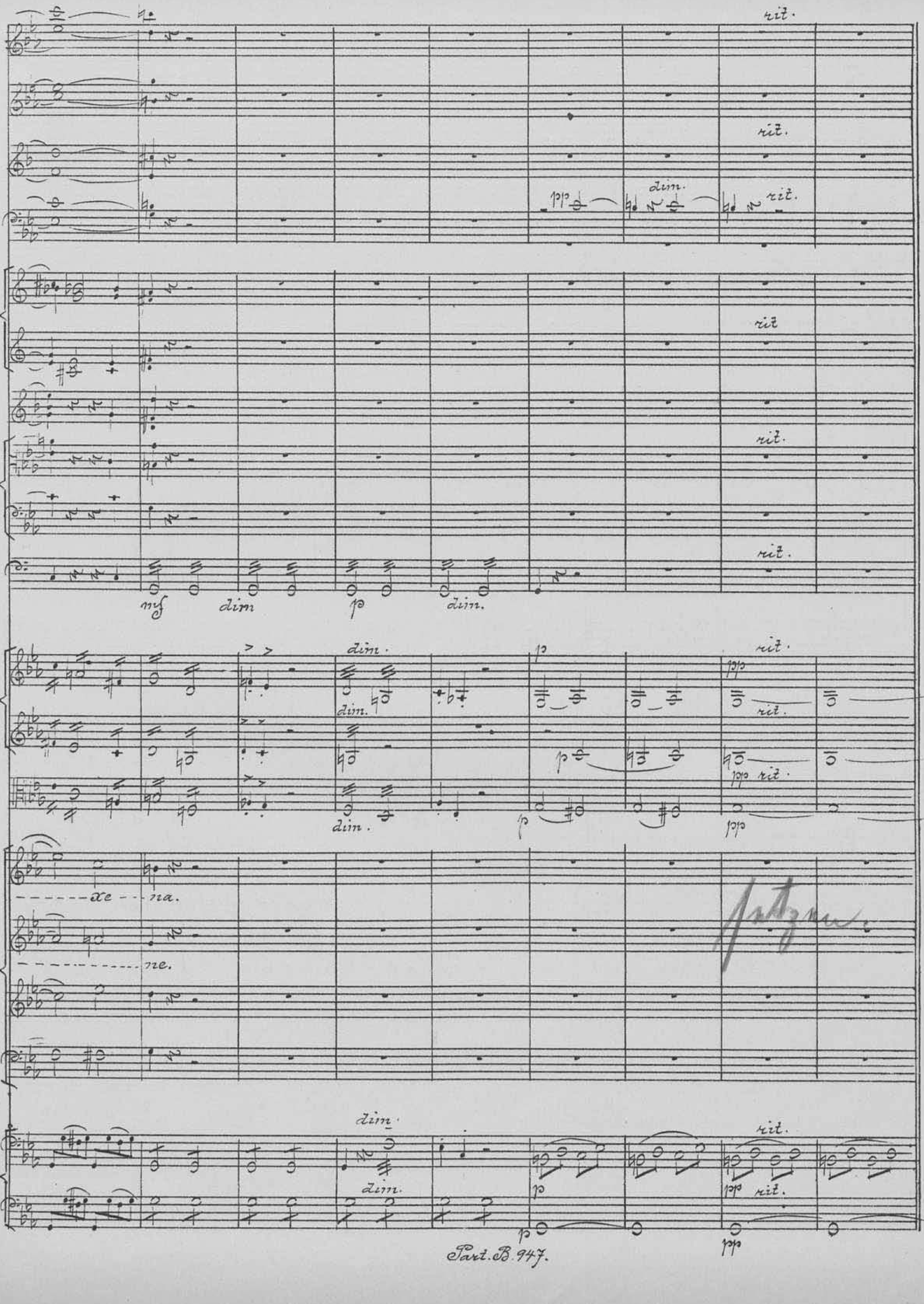
Allegro molto. 𝅗𝅥 = 96.




8va
A
A
Schmerz belad'ne Mut-ter! Habt Er - barmen mit der Armen, habt Er -
malheureu - se rei - ne! grâ ce pitié pour sa peine, grâ - ce
A

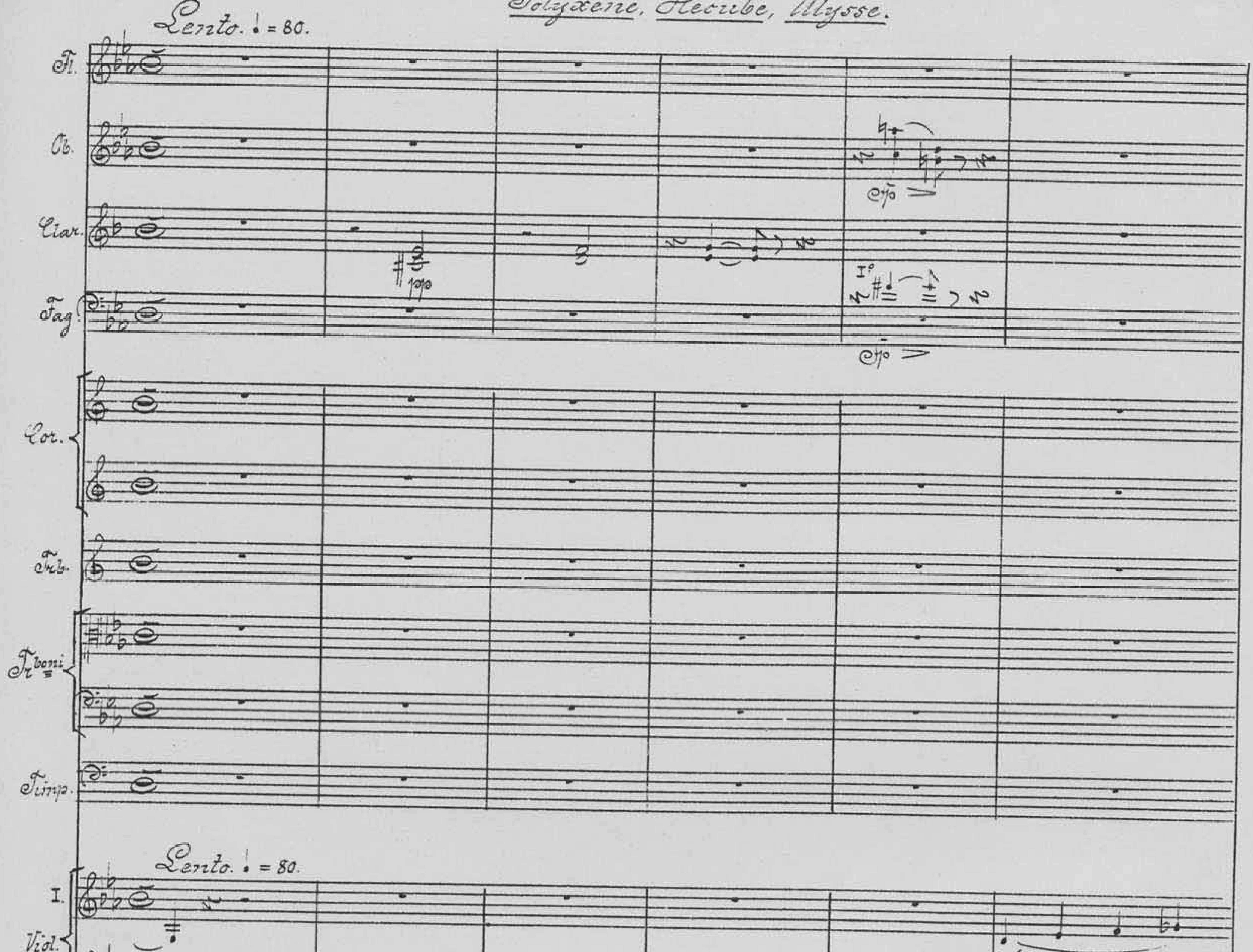

– barmen mit dem Kinde, Gna – de Mitleid mit der
pi-tié pour Po-ly-xène, grâ – ce pi-tié pour la


Ar - men, Gna - de, Mitleid, Gna - - de, Gnade für Po - ly
rei - ne, Grâ - ce, pi - tié grâ - ce pour Po - ly - xè

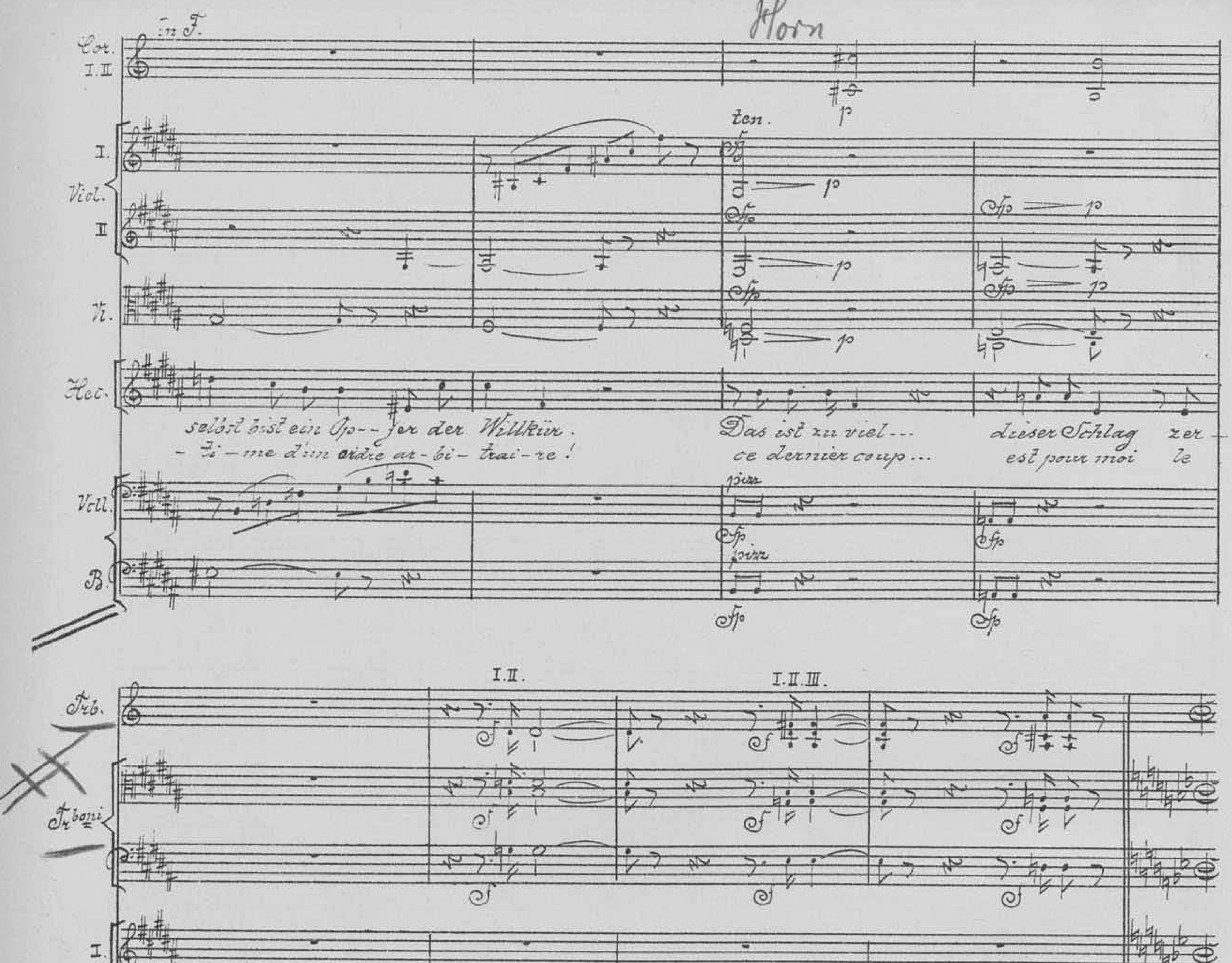

rit.
dim.
pp
mf
dim
p
dim.
xe - - na.
ne.

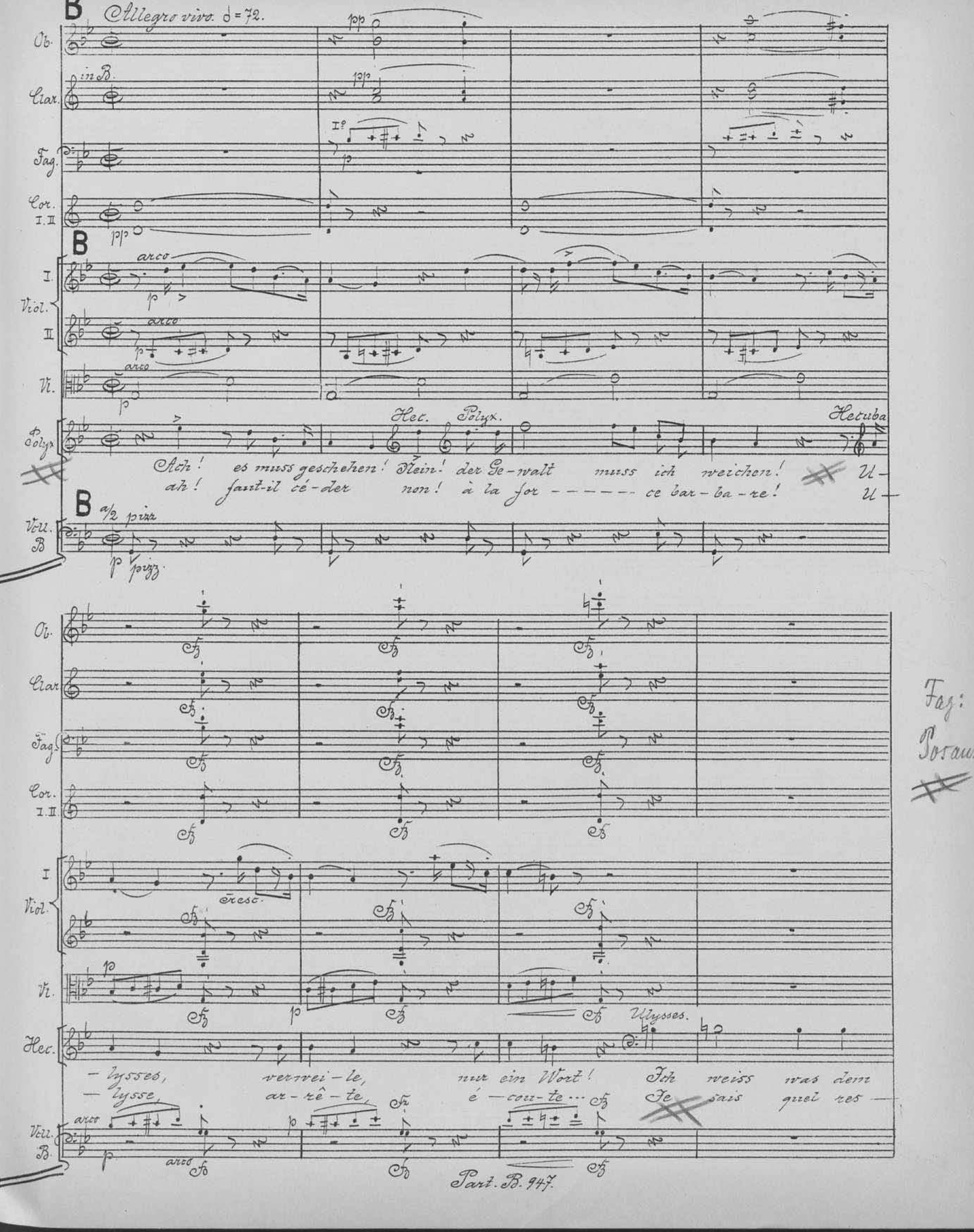
20. Polyxena, Hecuba, Ulysses.

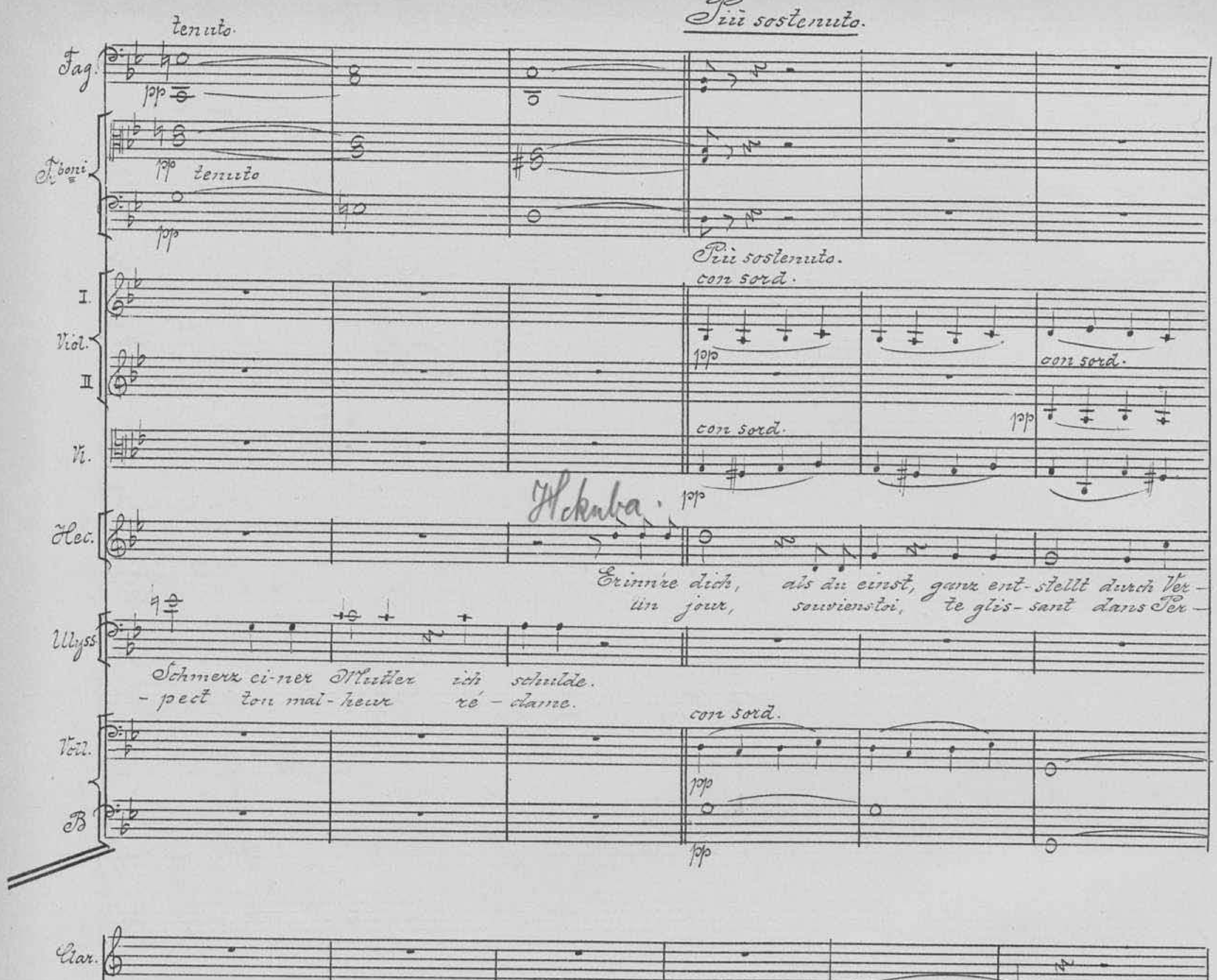
Polyxène, Hécube, Ulysse.

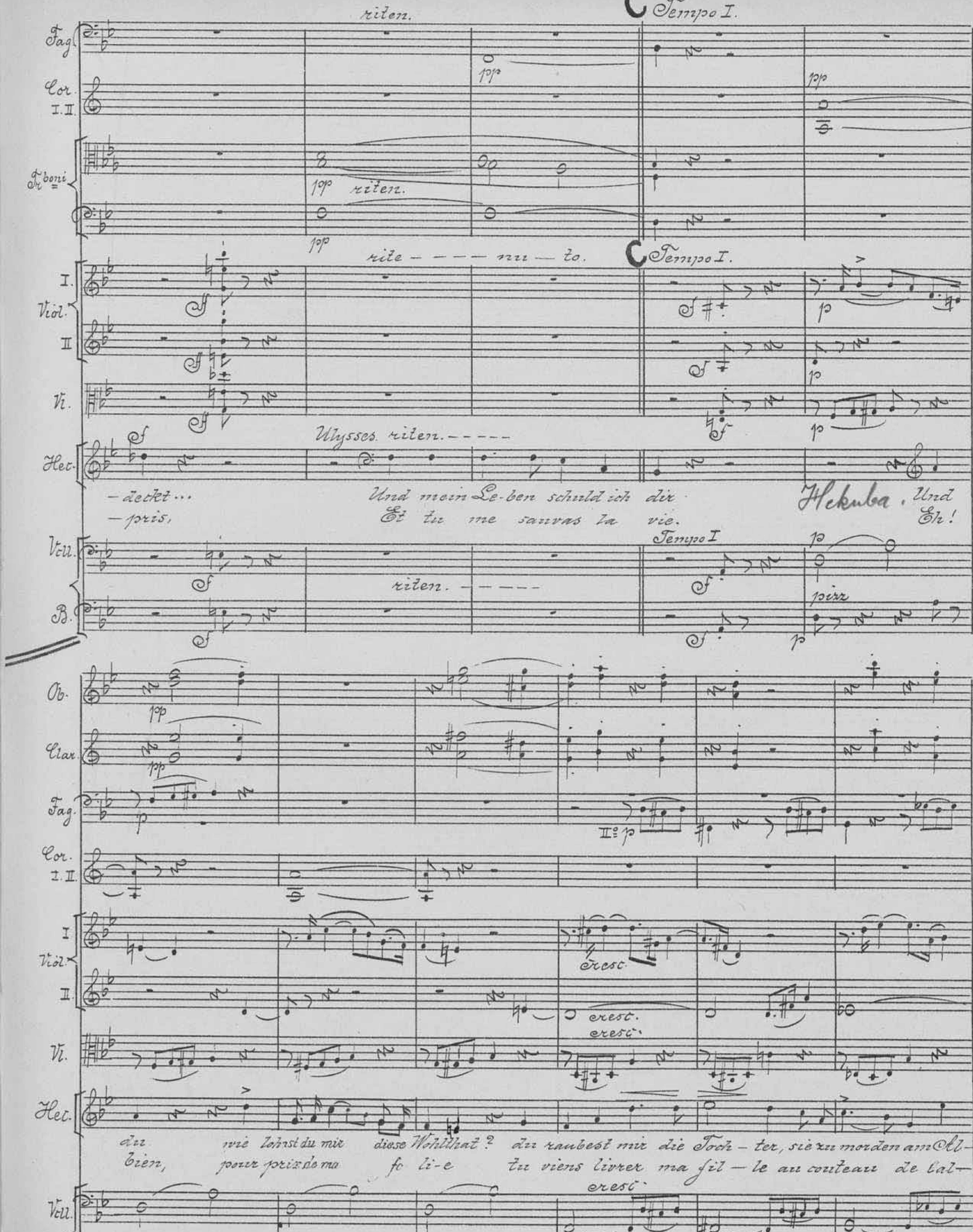


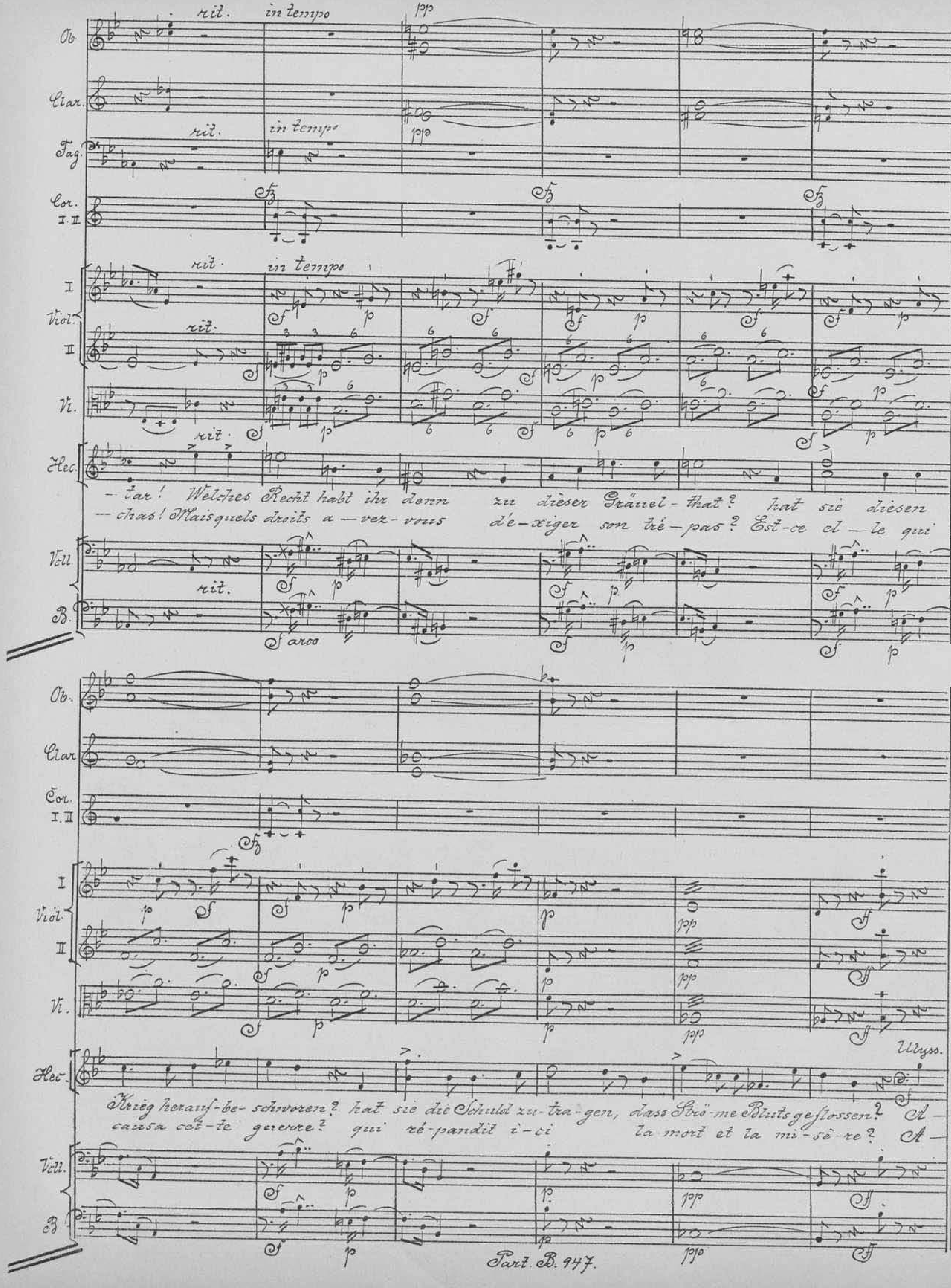

Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I II
Vl.
Polyx.
Vcll.
B.
pizz.
treu in die Verbannung. Nun musst du al-lein und einsam von hier ziehn, ich ... ich bin am
ger ton escla-va-ge. seule tu feras l'af-freux vo-ya-ge, moi ... je touche au
A L'istesso tempo.
arco
Héc.
Ziel.
part.
Ed - - - les Kind, du be-den-kest nur meines E-lends, und du
Noble en - fant, tu ne pen - - ses qu'à ta mè-re, toi vic-
dolce


in F.
Horn
Cor. I. II
Viol. I. II
Vl.
Hec.
ten.
selbst bist ein Op- - fer der Willkür.
- ti - me d'un ordre ar - bi - trai - re!
Das ist zu viel - - -
ce dernier coup . . .
dieser Schlag zer -
est pour moi le
pizz
Vcll.
B.
Trb.
I. II.
I. II. III.
Tr. boni
- malmt mich - - - vol - lends.
coup de - - - la mort.
ad. lib.
Ulyss.
Nun bereite dich Jungfrau, säume nicht folge mir.
Que ta fille à me suivre à l'instant se prépare.

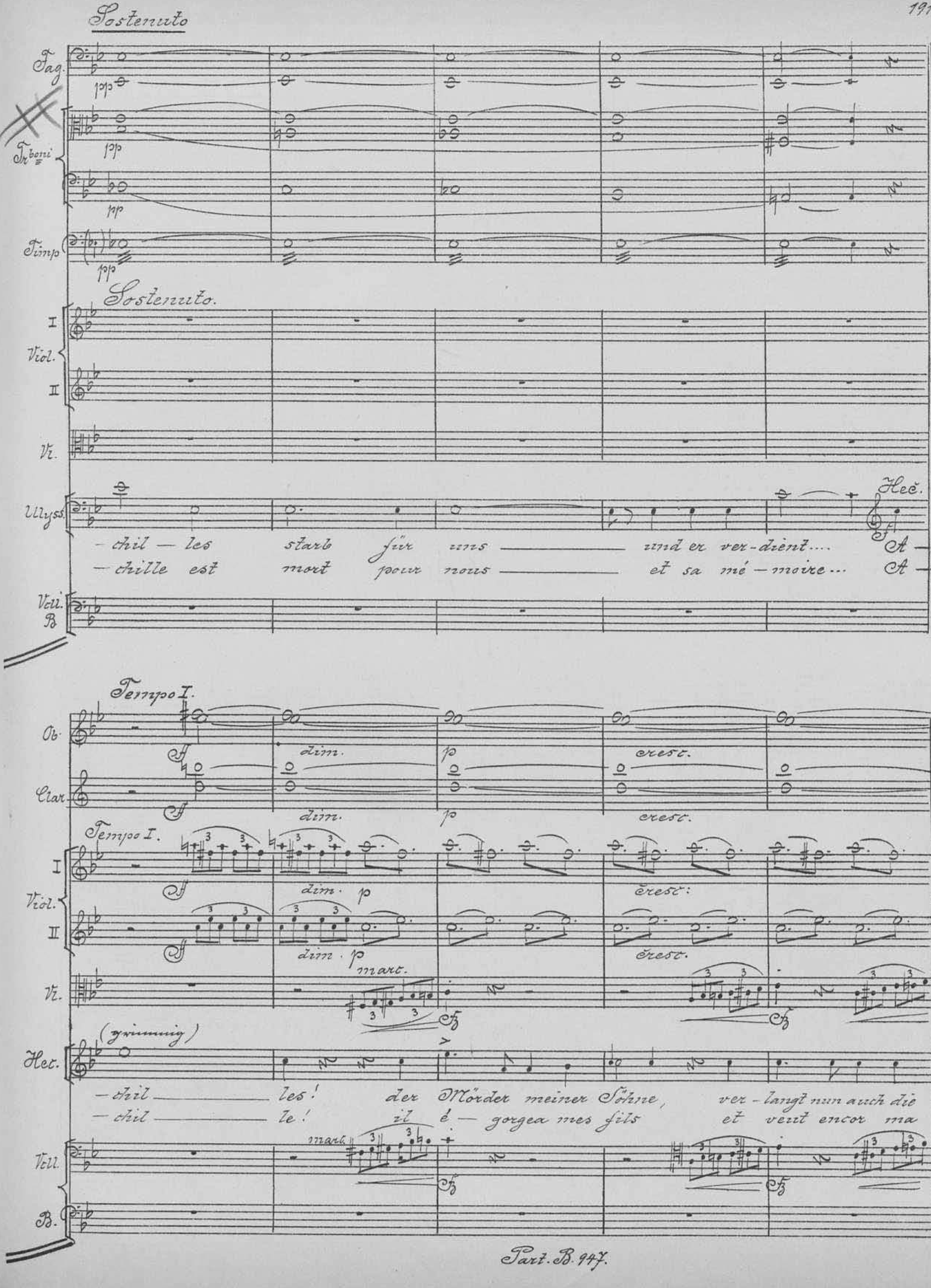

B
Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 72.
Ob.
Clar. in B.
Fag.
Cor. I. II
Viol. I
Viol. II
Vl.
Polyx.
Het. Polyx.
Hecuba
Ach! es muss geschehen! Nein! der Gewalt muss ich weichen! U-
ah! faut-il céder non! à la force barbare! U-
Vcll. B
a/2 pizz
arco
cresc.
Hec.
Ulysses.
-lysses, verweile, nur ein Wort! Ich weiss was dem
-lysse, arrête, écoute... Je sais quel res-
Part. B. 947.
Fag:
Posaun:


tenuto.
Più sostenuto.
Fag.
pp
Tboni
tenuto
Più sostenuto.
con sord.
Viol.
Vi.
Hekuba.
Hec.
Erinnre dich, als du einst, ganz ent-stellt durch Ver-
un jour, souvienstoi, te glis-sant dans l'er-
Ulyss
Schmerz ei-ner Mutter ich schulde.
-pect ton mal-heur ré-clame.
Vcll.
B
Clar.
dim.
senza sord.
-Kleidung, in die Stadt heim-lich kamst, dort Ge-hei-mes als Spä-her zu erforschen? du warst ent-
-game, déguisant tes pro-jets tu ve-nais é-pi-er nos se-crets: tu fus sur-

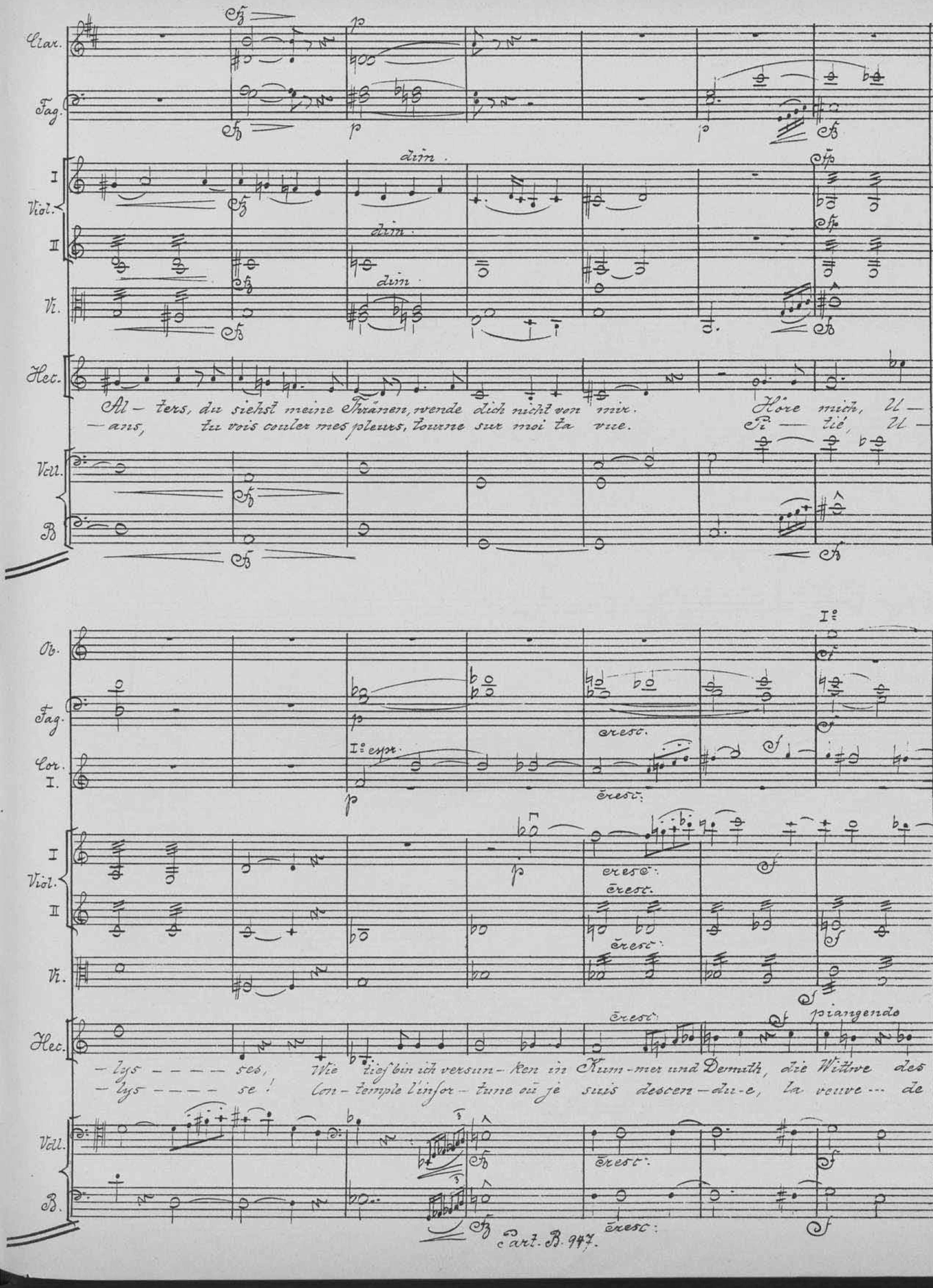

riten.
C Tempo I.
Fag.
Cor. I. II.
Tboni
pp
riten.
rite - - - - nu - to.
C Tempo I.
Viol. I. II.
Vl.
Ulysses. riten. - - - - -
Het.
-deckt...
-pris,
Und mein Le-ben schuld ich dir
Et tu me sauvas la vie.
Hekuba. Und
Eh!
Vcll.
B.
Tempo I
riten. - - - - -
pizz
Ob.
Clar.
cresc.
du
bien,
wie lohnst du mir
pour prix de ma
diese Wohlthat?
fo li-e
du raubest mir die Toch - ter, sie zu morden am Al-
tu viens livrer ma fil - le au couteau de l'au-

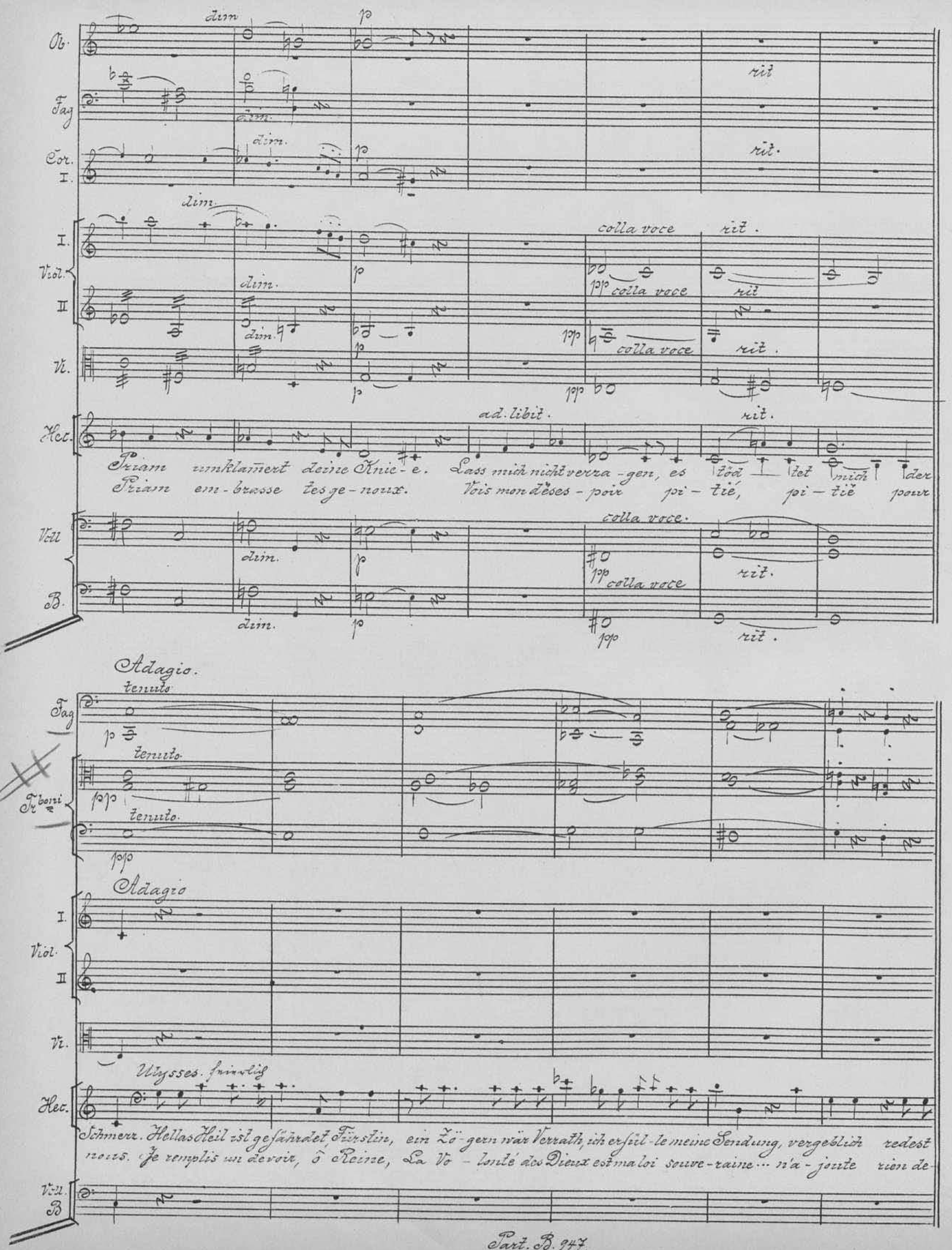


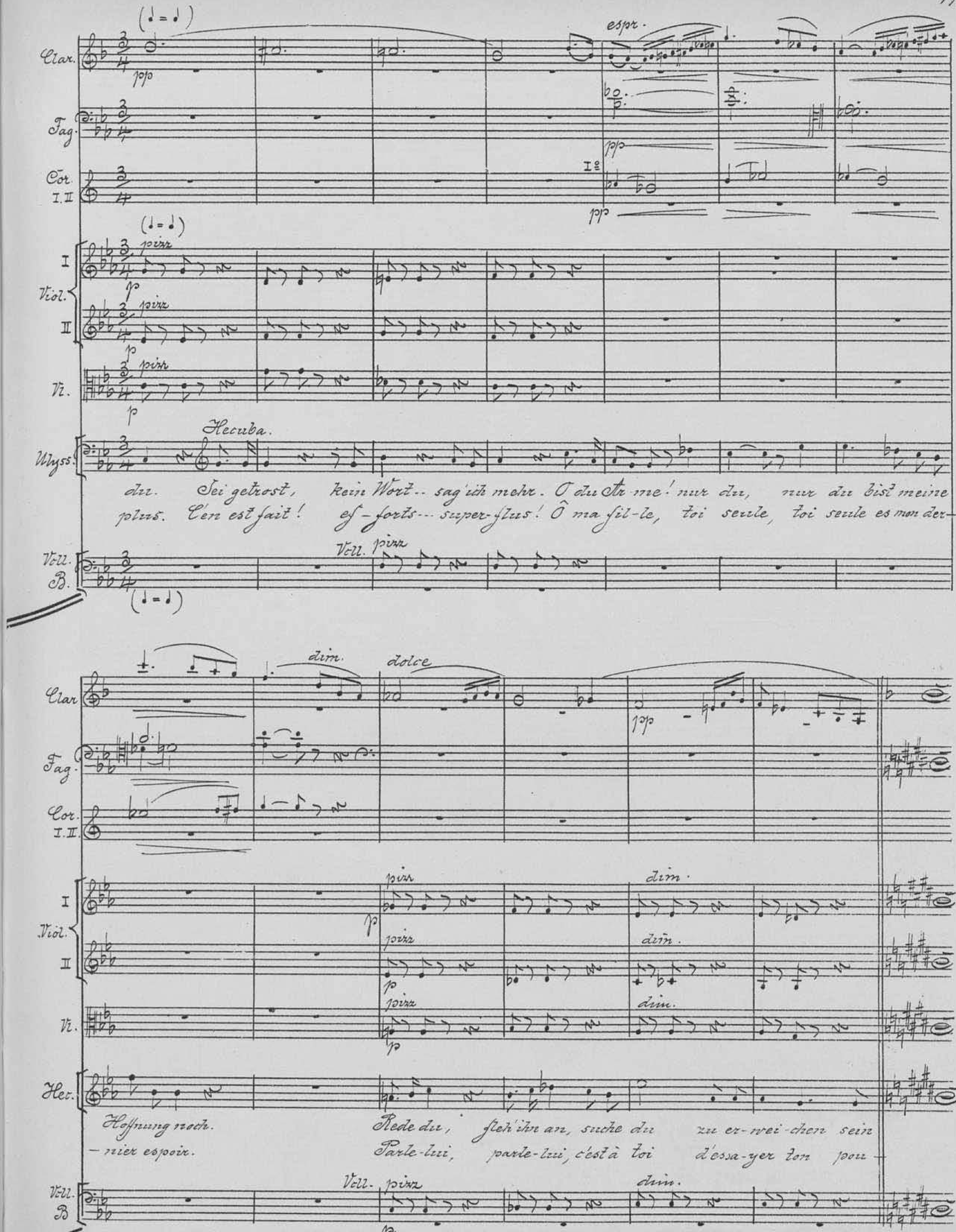
rit. in tempo
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I. II
Viol. I II
Vl.
Hec.
- tar! Welches Recht habt ihr denn zu dieser Gräuel-that? hat sie diesen
- chas! Mais quels droits a - vez-vous d'e-xiger son tré-pas? Est-ce el - le qui
Vcll.
B.
arco
Krieg herauf-be-schworen? hat sie die Schuld zu-tra-gen, dass Strö-me Bluts geflossen? A-
causa cet-te guerre? qui ré-pandit i-ci la mort et la mi-sè-re? A-
Ulyss.

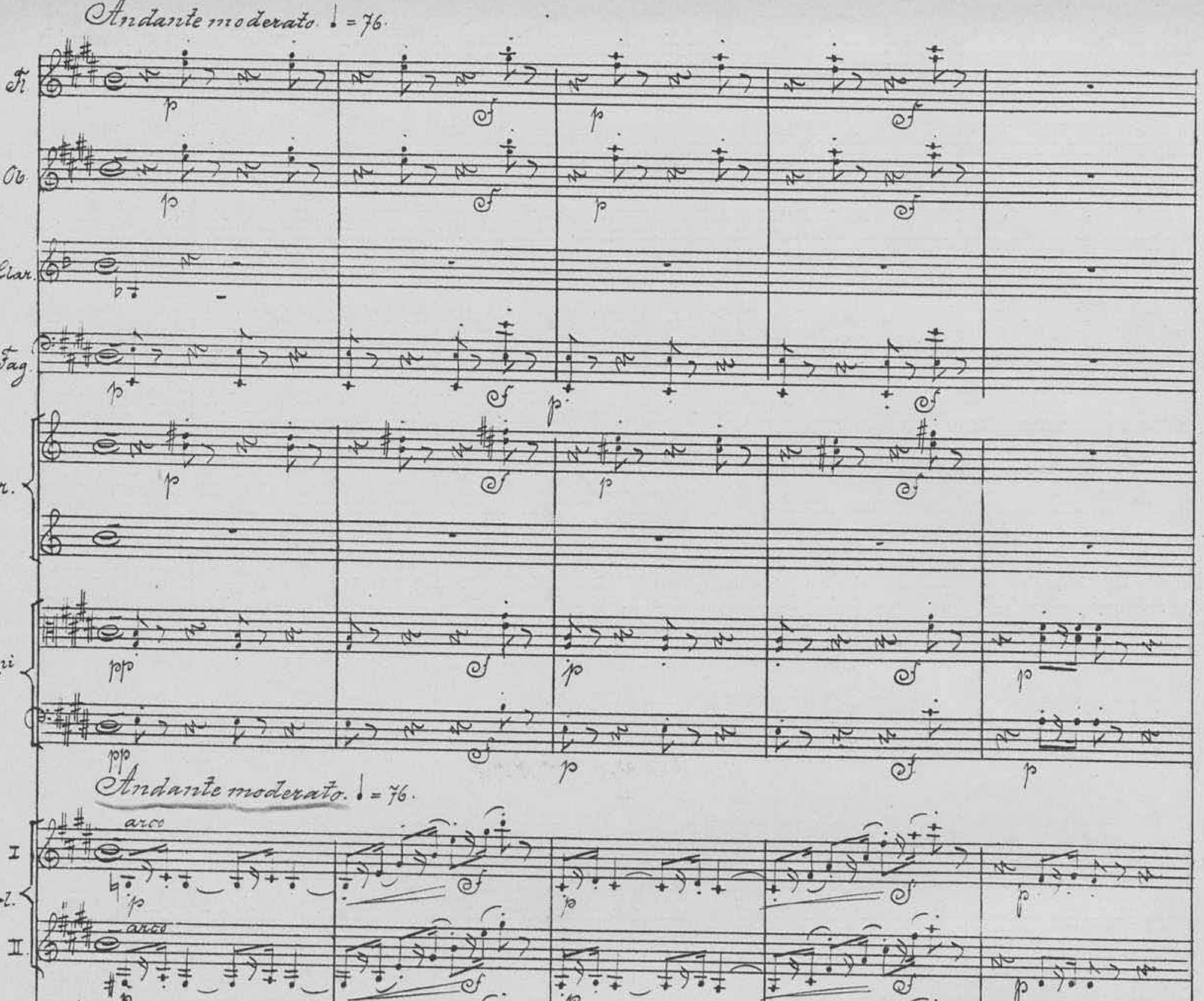

Sostenuto
Fag.
pp
Tr. boni
pp
pp
Timp.
pp
Sostenuto.
I
Viol.
II
Vr.
Ulyss.
Hec.
-chil — les starb für uns ———— und er ver-dient.... A —
-chille est mort pour nous ———— et sa mé — moire... A —
Vcll.
B.
Tempo I.
Ob.
dim.
p
cresc.
Clar.
dim.
p
cresc.
Tempo I.
I
Viol.
II
dim. p
cresc.
dim. p
cresc.
marc.
Vr.
(grimmig)
Hec.
-chil ———— les! der Mörder meiner Söhne, ver-langt nun auch die
-chil ———— le! il é — gorgea mes fils et veut encor ma
marc.
Vcll.
B.

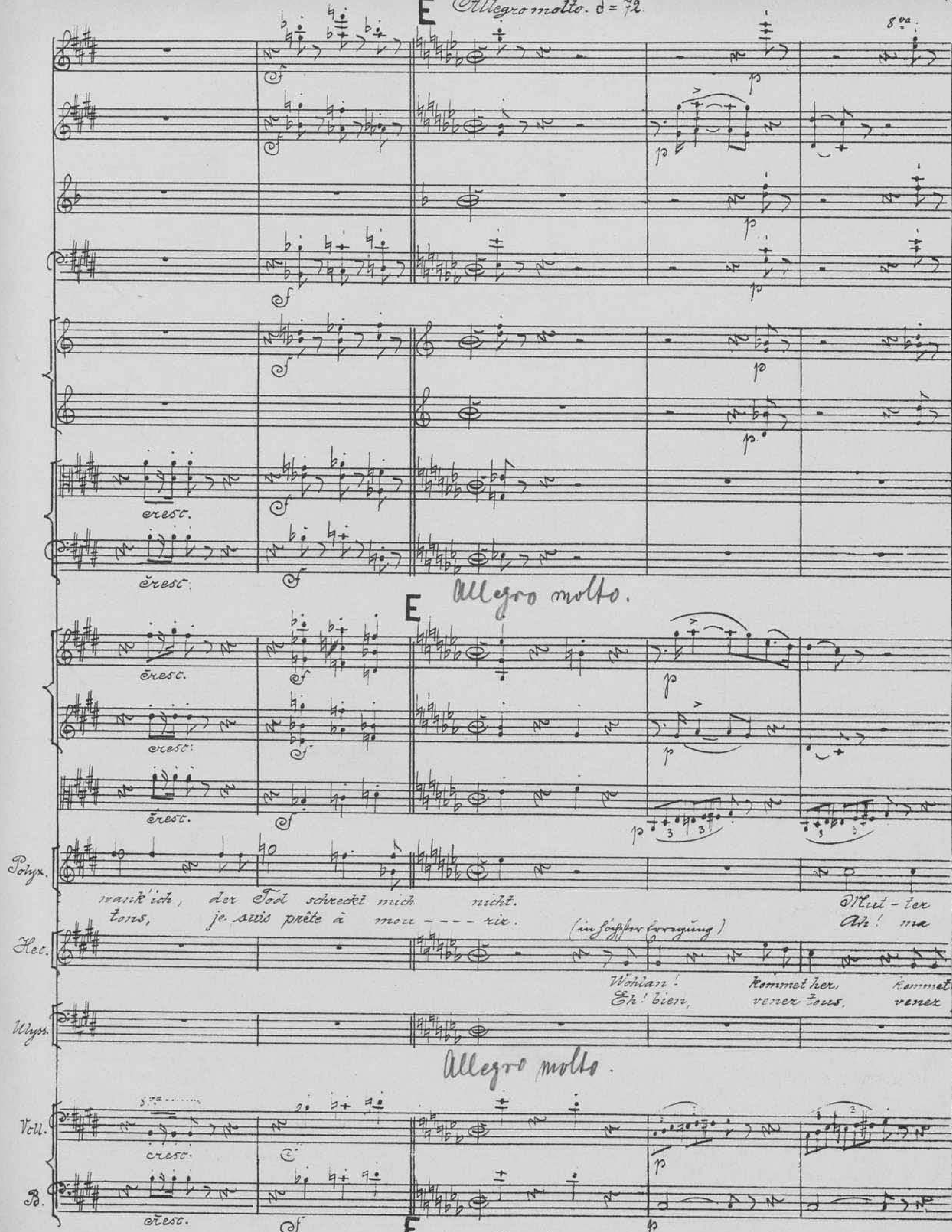

lunga.
D
Più sostenuto. (𝅗𝅥 = 63.)
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I
Viol. II
Vl.
Hec.
Toch — ter!
fil — le!
Mein ed — les heldenmü-thiges
Ma noble et douce Po-ly —
Vcll.
B.
Kind, das Letz — te was mir ge-blie-ben! Ach, lasse mir diese Stütze meines
xène, le der — nier de mes en-fants! ah! laissez-moi cet ap-pui de mes vieux —
sul G.
trem.
dim.

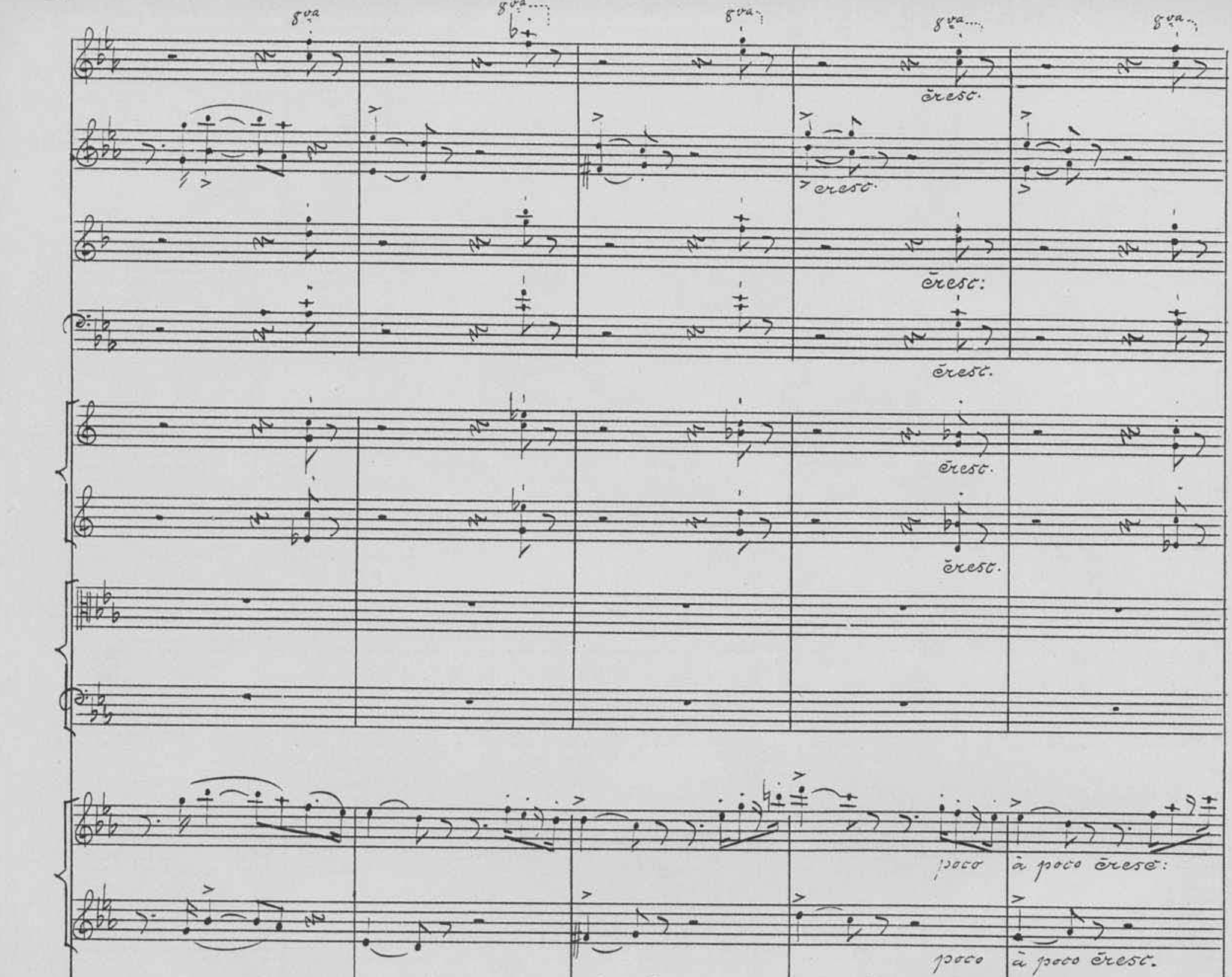

Clar.
Fag.
Viol. I
Viol. II
Vl.
Hec.
Alters, du siehst meine Thränen, wende dich nicht von mir. Höre mich, U-
-ans, tu vois couler mes pleurs, tourne sur moi ta vue. Pitié, U-
Vcll.
B.
Ob.
Cor. I.
I.º espr.
-lysses, Wie tief bin ich versunken in Kummer und Demuth, die Wittwe des
-lysse! Contemple l'infortune où je suis descendue, la veuve... de
piangendo
dim.
cresc.

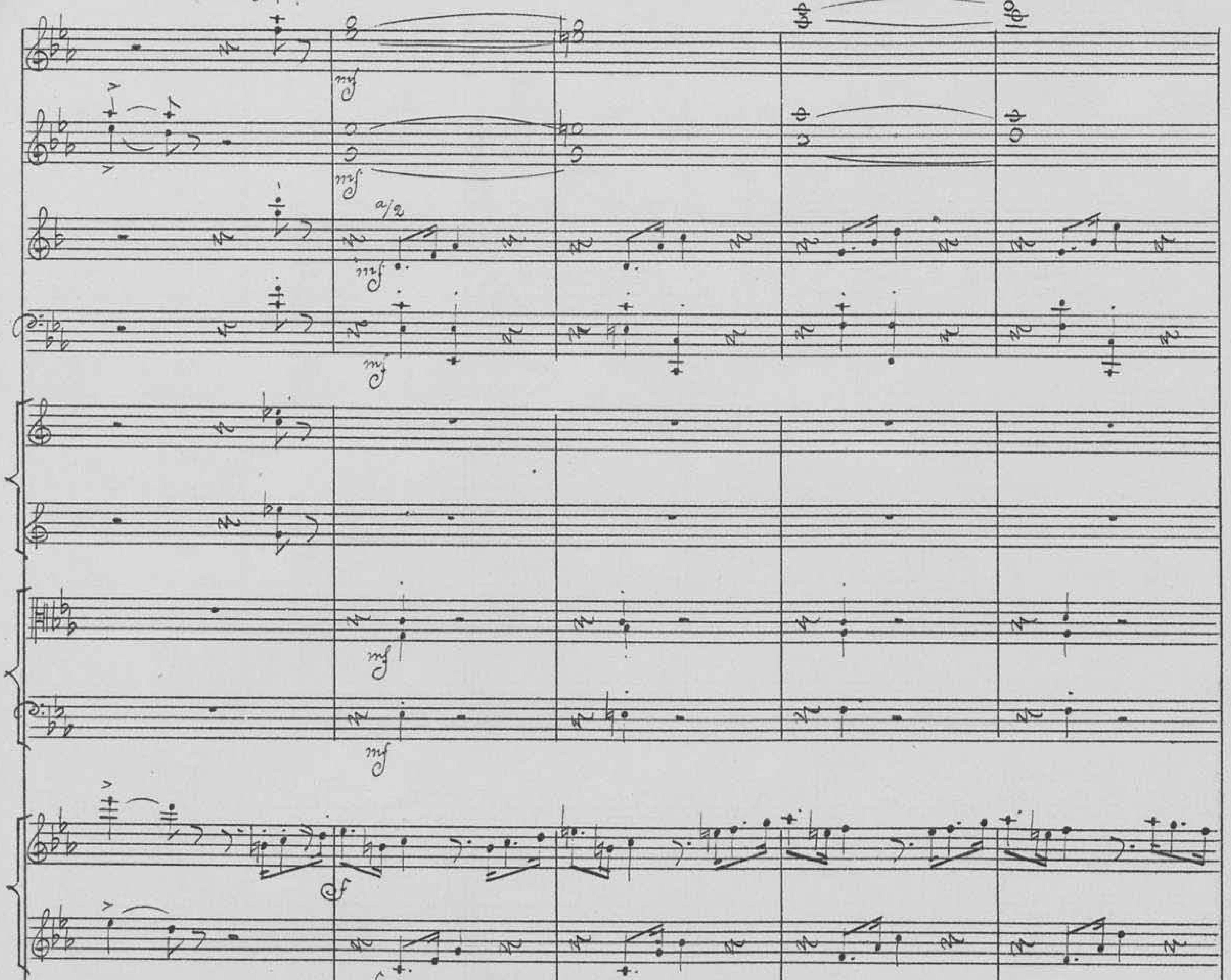

Ob.
Fag.
Cor. I.
Viol. I. II
Vl.
Hect.
Vcll
B.
dim.
p
pp
rit.
colla voce
ad. libit.
Priam umklammert deine Knie - e. Lass mich nicht verza - gen, es töd - tet mich der
Priam em - brasse tes ge - noux. Vois mon dèses - poir pi - tié, pi - tié pour
Adagio.
tenuto
Tr. boni
Ulysses. feierlich
Schmerz. Hellas Heil ist gefährdet Fürstin, ein Zö - gern wär Verrath, ich erfül - le meine Sendung, vergeblich redest
nous. Je remplis un devoir, ô Reine, La Vo - lonté des Dieux est ma loi souve - raine ... n'a - joute rien de -
V-ll. B.


Clar.
Fag.
Cor. I. II
Viol. I
Viol. II
Vl.
Ulyss.
Hecuba.
Vcll. B.
pizz
espr.
dim.
dolce
du. Sei getrost, kein Wort.. sag' ich mehr. O du Ar-me! nur du, nur du bist meine
plus. C'en est fait! ef-forts... super-flus! Ô ma fil-le, toi seule, toi seule es mon der-
Her.
Hoffnung noch. Rede du, fleh' ihn an, suche du zu er-wei-chen sein
-nier espoir. Parle-lui, parle-lui, c'est à toi d'essa-yer ton pou-

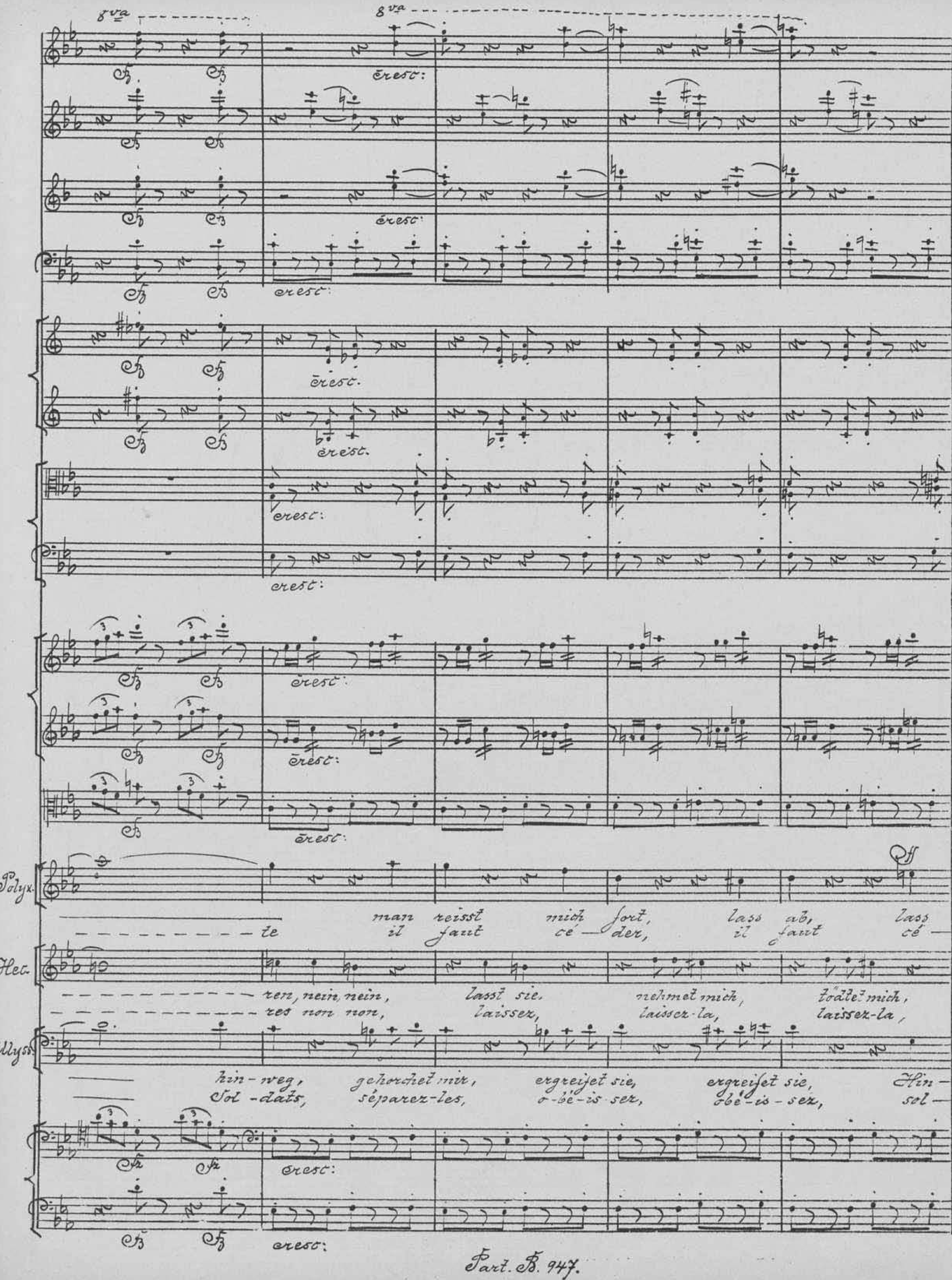

Andante moderato. 𝅗𝅥 = 76.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr boni
Andante moderato. 𝅗𝅥 = 76.
I
Viol.
II
Vl.
Polyx.
Polyxena
Tränenlos ist mein Aug' U-lysses, ohne Klage folg ich dir! Komm, nicht
Tu t'attends à des pleurs, U-lysse. et tu crains de t'attendrir viens, par-
Hec.
Herz.
voir.
Ulyss.
Andante moderato.
Vcll.
B.
arco
p
pp
f
stolz


E
Allegro molto. 𝅗𝅥 = 72.
8va
cresc.
f
p
Allegro molto.
Polyx.
wank' ich, der Tod schreckt mich nicht.
tons, je suis prête à mou - - - - rir.
Mut - ter
Ah! ma
(in höchster Erregung)
Hec.
Wohlan! Kommet her, Kommet
Eh! bien, venez tous. venez
Ulyss.
Allegro molto.
Vcll.
B.

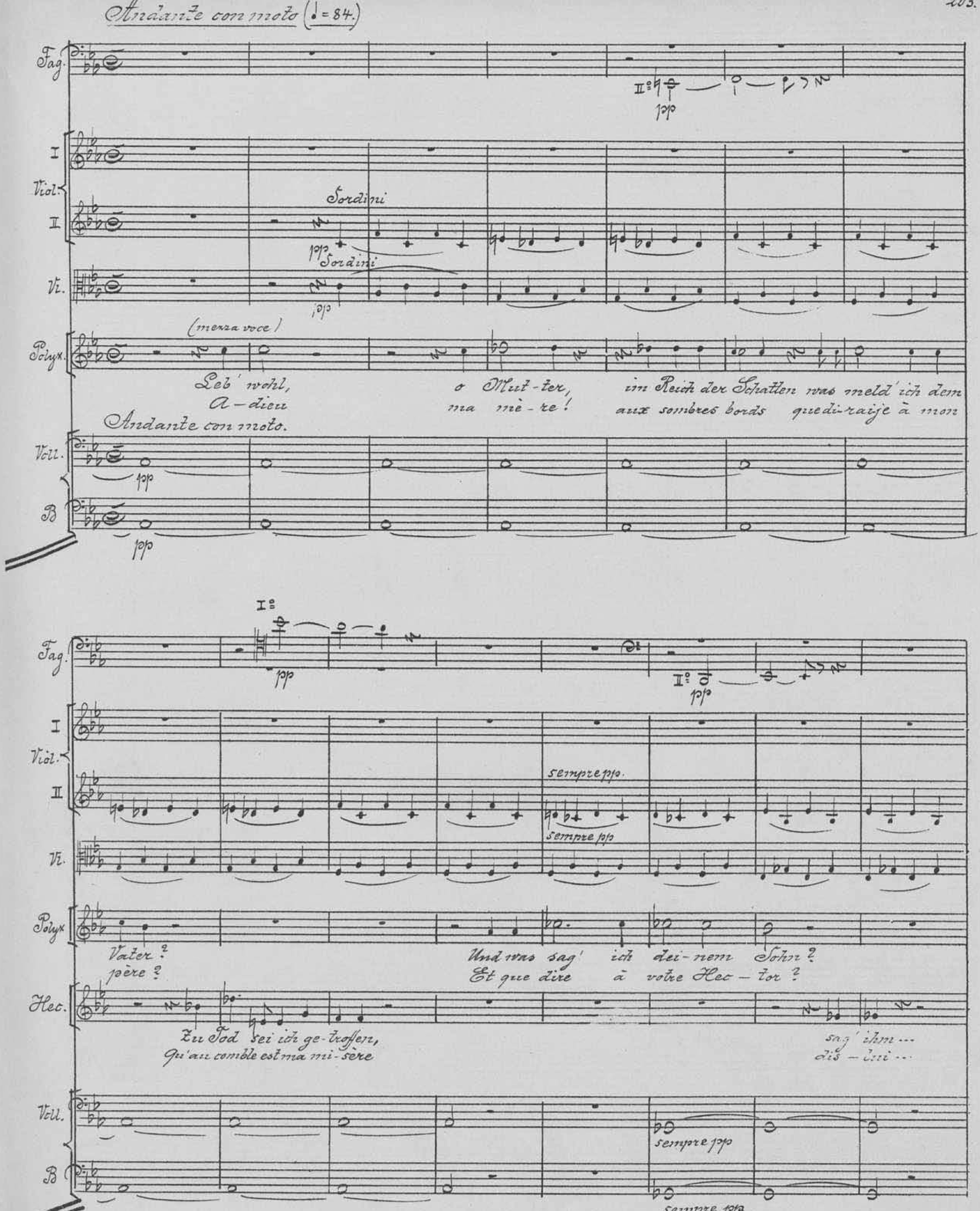

8va
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
poco à poco cresc.
poco à poco cresc.
poco à poco cresc.
Polyx.
lass mè ab, re
wi - - der - ste - - - - he nicht
ah! ma mère ar - rê - te,
Hec.
mir! tous,
ich trotze la for - ce
euch Al - len, m'est rendue,
Wer wagt es ma fille
wer wagt es par sa mè - re
die se-
Ulyss.
Füget euch! Soumets-toi,
füget euch, il le faut,
gebet nach soumets-toi,
dem Gebot. il le faut,
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

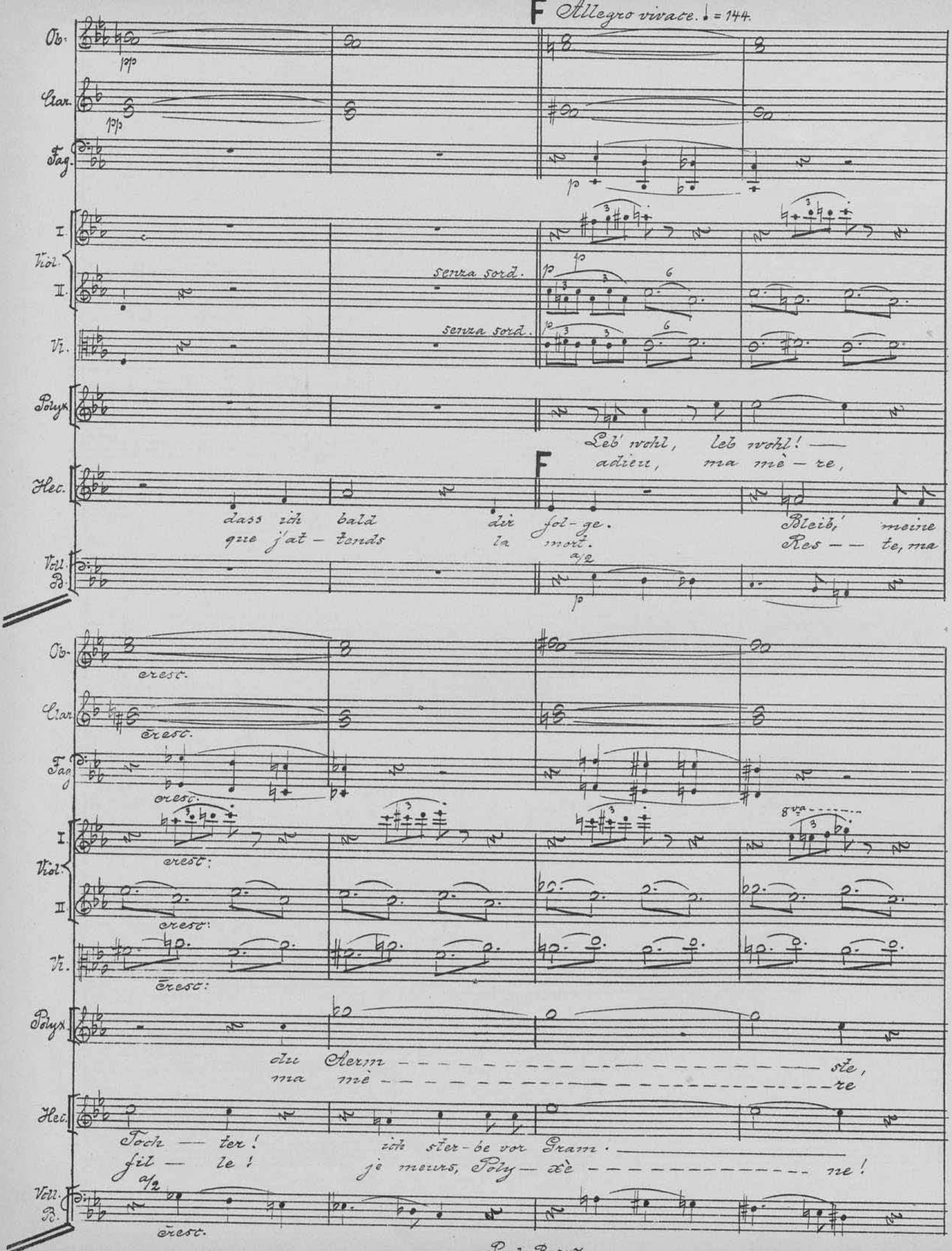

Polyx.
der rohen Ge-walt wi-der
pas de me-na ce im-pru
Hec.
Tochter mir zu rauben? Kommet her, wa-get es, lasset sie, tödtet
ra défen-due, osez donc osez donc l'arra-cher à mes
Ulyss.
lasset ab, las-set ab!
suspendez ces cla-meurs.

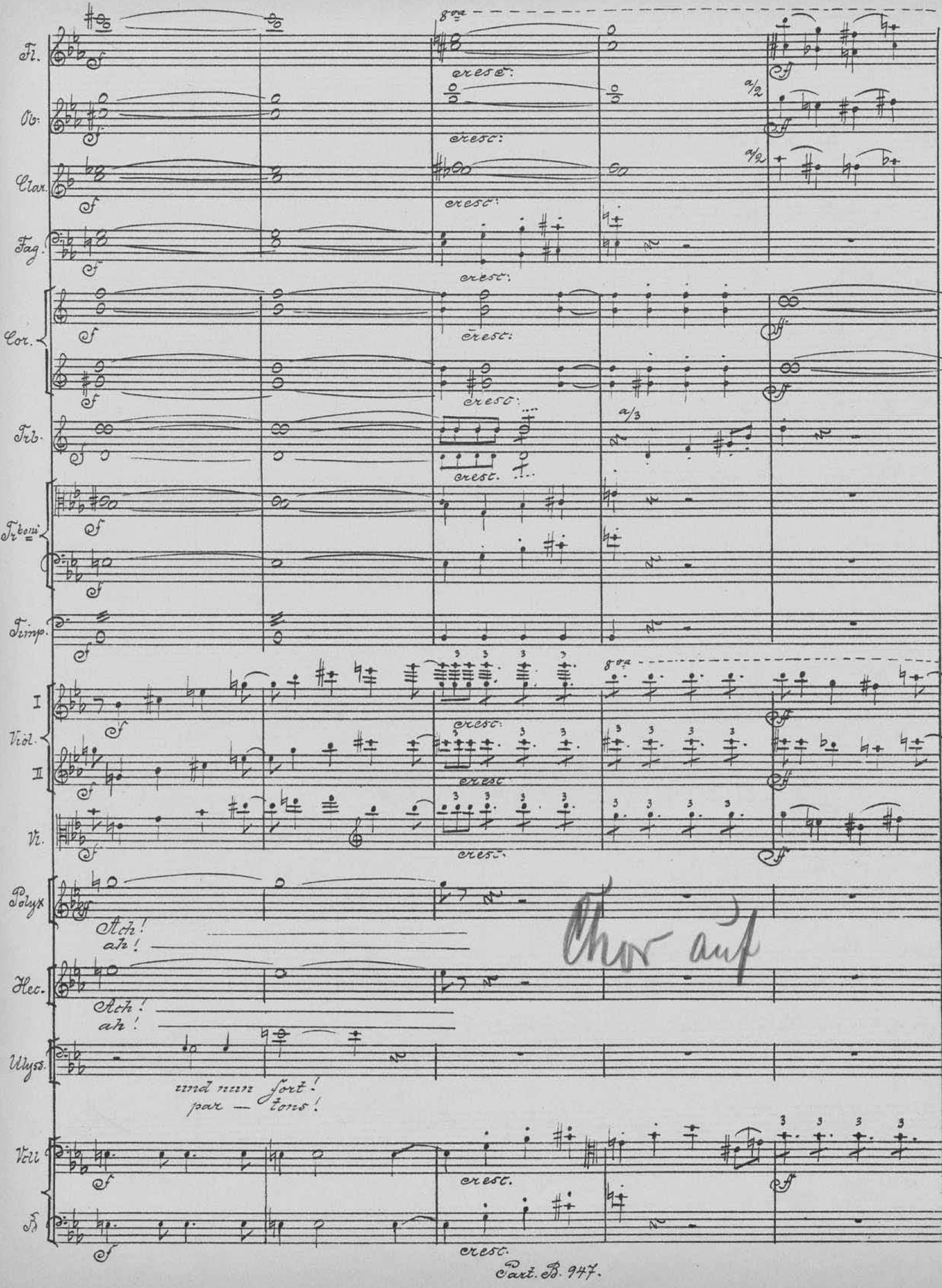

8va
Poiyx
– steh' nicht um– sonst, lass ab, — trotze nicht der Ge– walt —
dente, ne bra — — ve pas cette troupe in — so– len – – – – –
Hec.
mich, Barbaren, nehmet mich hin, nehmet mich hin, schonet sie Bar– ba – – – – –
bras, barbares, je vous brave, venez tous, venez tous bar – ba – – – – –
Myos
Krie — ger, trennet sie, greifet zu, führt sie hin – weg! —
rei — ne, soumets-toi, soumets-toi, Et vous, sol– dats —

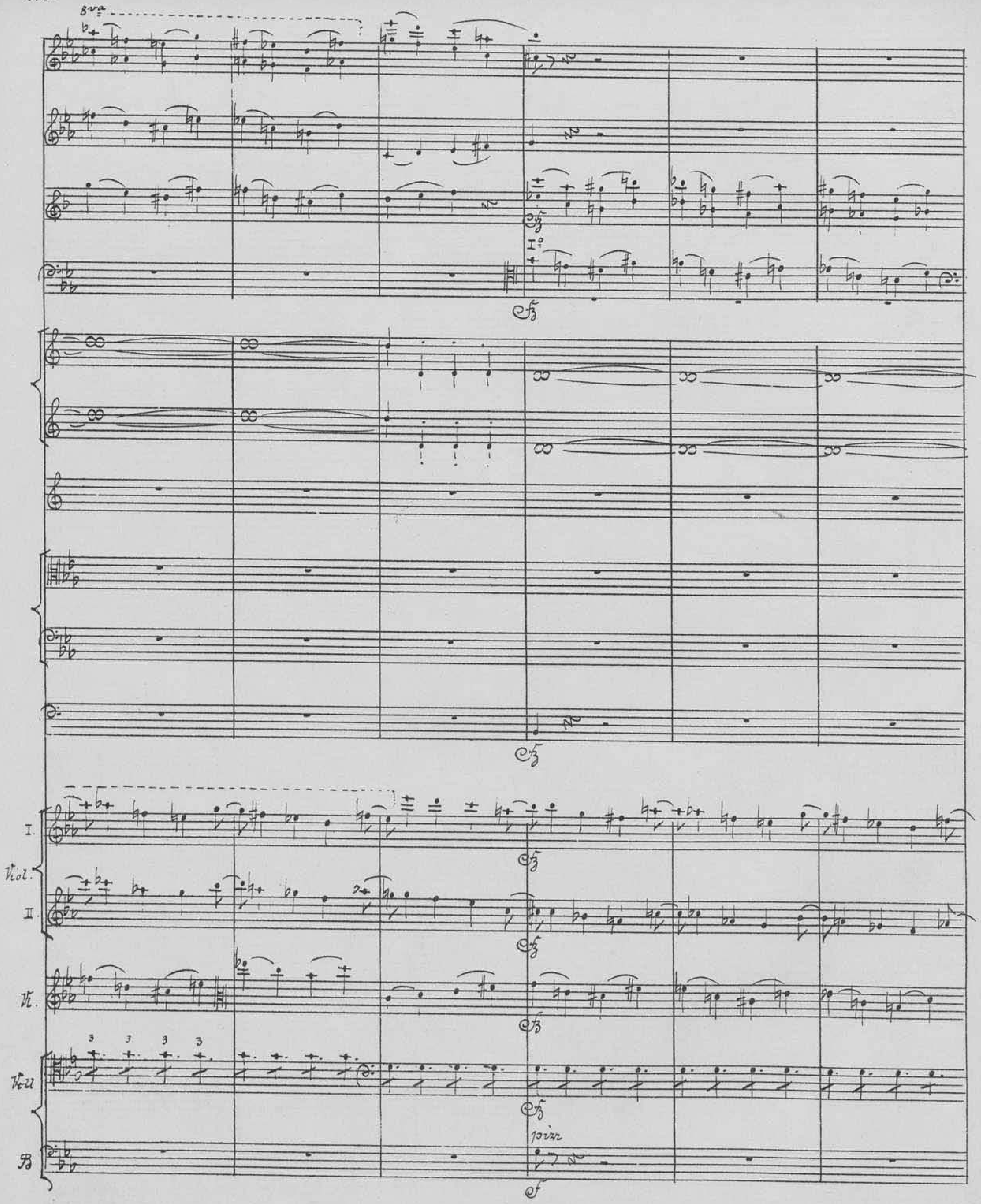

8va
cresc:
Polyx.
man reisst mich fort, lass ab, lass
te il faut cé — der, il faut cé —
Hec.
ren, nein, nein, lasst sie. nehmet mich, tödtet mich,
res non non, laissez, laissez-la, laissez-la,
Ulyss.
hin-weg, gehorchet mir, ergreifet sie, ergreifet sie, Hin-
Sol-dats, séparez-les, o-bé-is-sez, obé-is-sez, sol-


8va
lunga.
Trb.
Timp.
lunga.
Polyx.
ab!
der!
Hec.
Ha!
ah!
Ulyss.
— weg! keine Scho- - - - nung! braucht Ge-walt!
— dats ar-ra-chez la de ses bras.
lunga.
dim.
dim


Andante con moto (♩= 84.)
Fag.
Viol. I
II
Vl.
Polyx.
Sordini
(mezza voce)
Leb' wohl, o Mut-ter, im Reich der Schatten was meld' ich dem
A-dieu ma mè-re! aux sombres bords que di-raije à mon
Andante con moto.
Vcll.
B.
Vater? Und was sag' ich dei-nem Sohn?
père? Et que dire à votre Hec-tor?
Hec.
Zu Tod sei ich ge-troffen, sag' ihm...
Qu'au comble est ma mi-sère dis-lui...
sempre pp


F Allegro vivace. ♩= 144.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I. II.
Vl.
Polyx.
Hec.
Vcll. B.
pp
p
senza sord.
a/2
cresc.
8va
Leb' wohl, leb wohl! —
adieu, ma mè - re,
dass ich bald dir fol - ge.
que j'at - tends la mort.
Bleib,' meine
Res - - te, ma
du Ärm - - - ste,
ma mè - - - re
Toch - ter!
fil - le!
ich ster - be vor Gram.
je meurs, Poly - xè - - - ne!


Fl.
cresc:
Ob.
cresc:
Clar.
cresc:
Fag.
cresc:
Cor.
cresc:
Trb.
cresc.
Trboni
Timp.
Viol.
I
II
cresc.
Vl.
cresc.
Polyx
Ach!
ah!
Hec.
Ach!
ah!
Ulyss.
und nun fort!
par - tons!
Chor auf
Vcll
cresc.
B.
cresc.

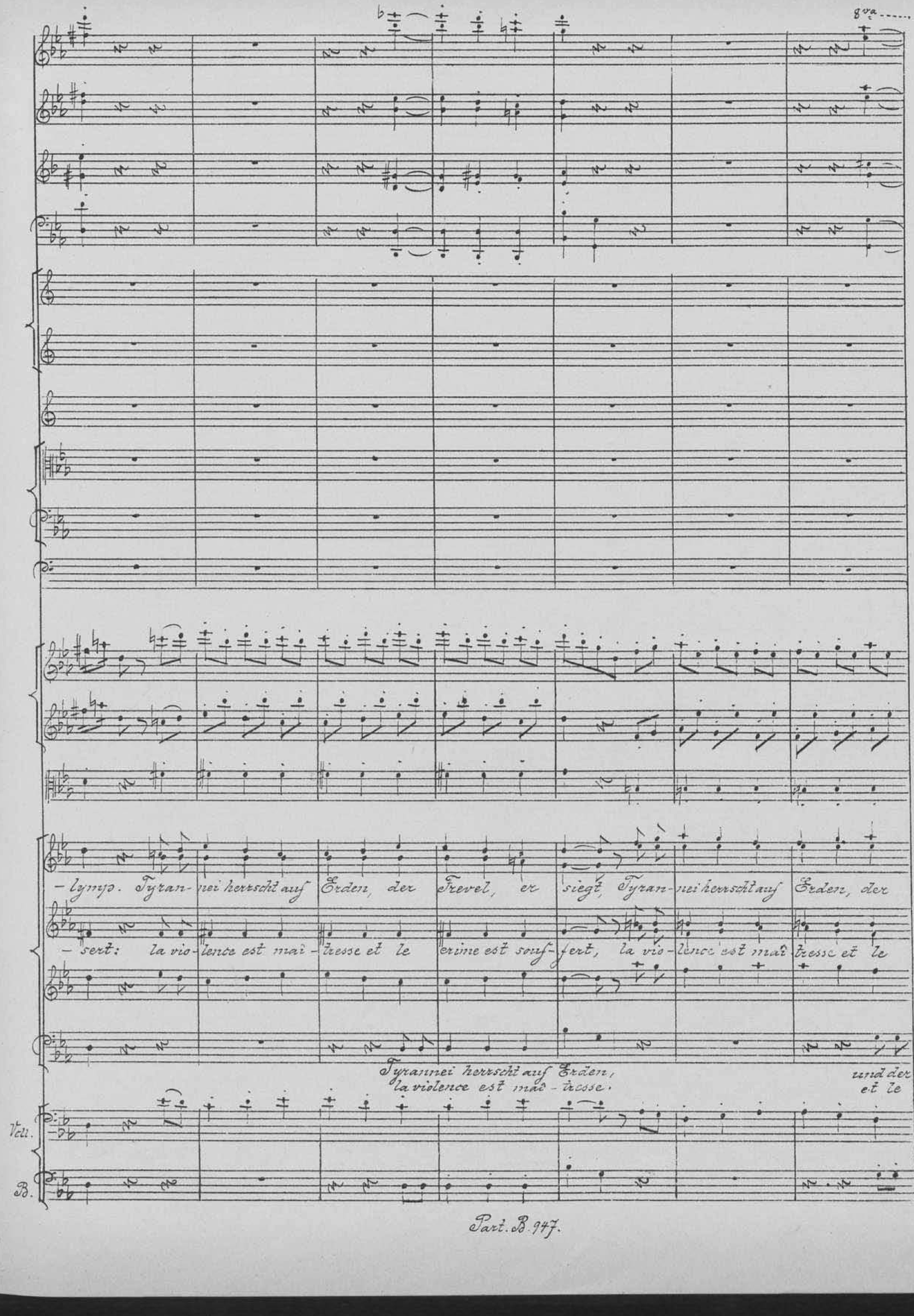

8va
Iº
I.
Viol.
II.
Vl.
Vcll
pizz
B


Clar.
Fag.
Cor.
Viol. I II
Vl.
Vcll.
B.
dim.
rite - - - - nu - to.
arco
Lento.
ad. lib.
Het.
(mit gesteigertem Affect)
Doch le-ben Göt--ter noch! Doch le-ben Göt-ter noch!
Existe-t-il des Dieux! E-xis-te-t-il des Dieux!

21. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.



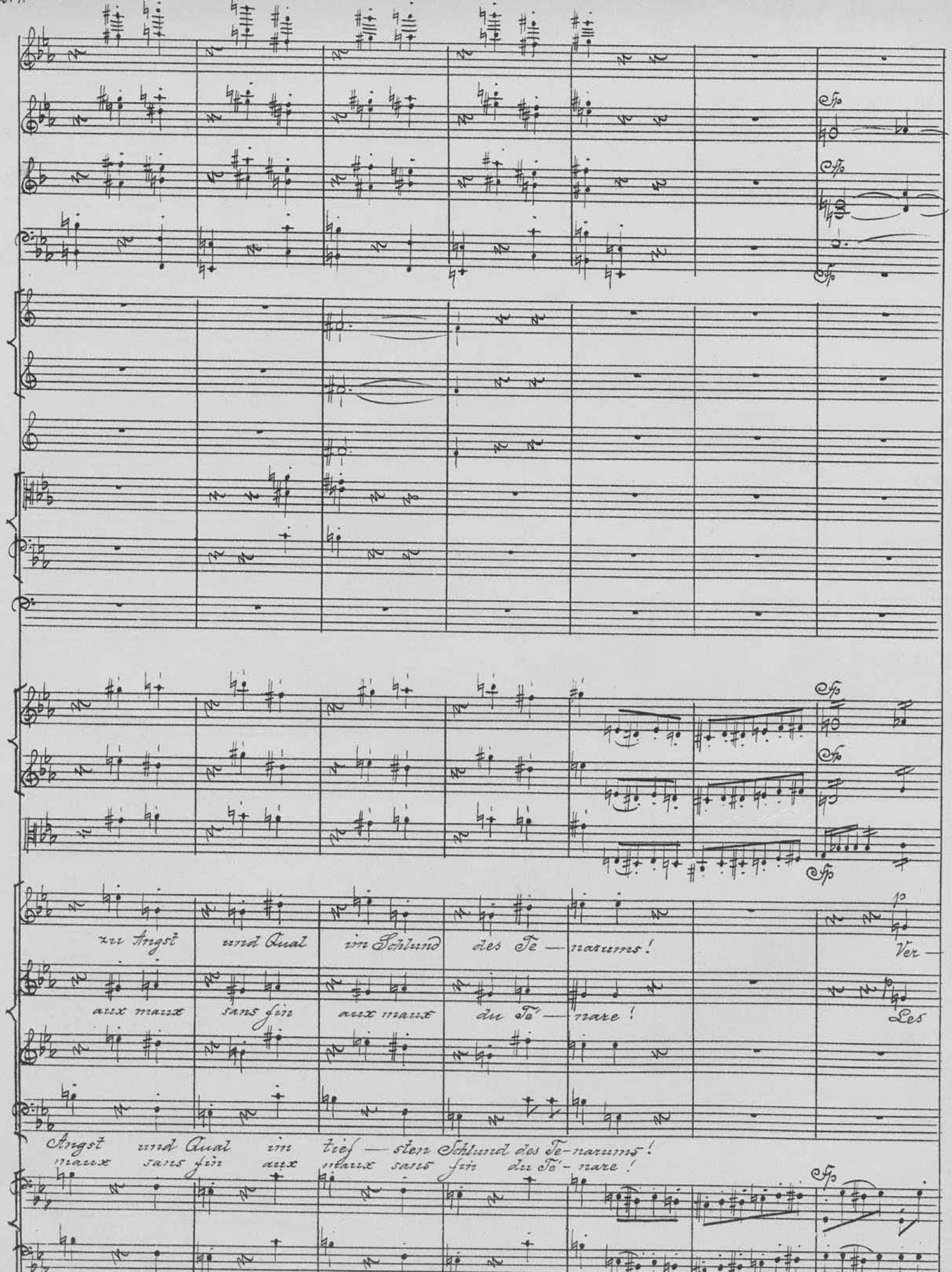

8va
-lymp. Tyran- nei herrscht auf Erden, der Frevel, er siegt, Tyran- nei herrscht auf Erden, der
- sert: la vio- lence est maî- tresse et le crime est souf- fert, la vio- lence est maî- tresse et le
Tyrannei herrscht auf Erden,
la violence est maî- tresse.
und der
et le
Vcll.
B.

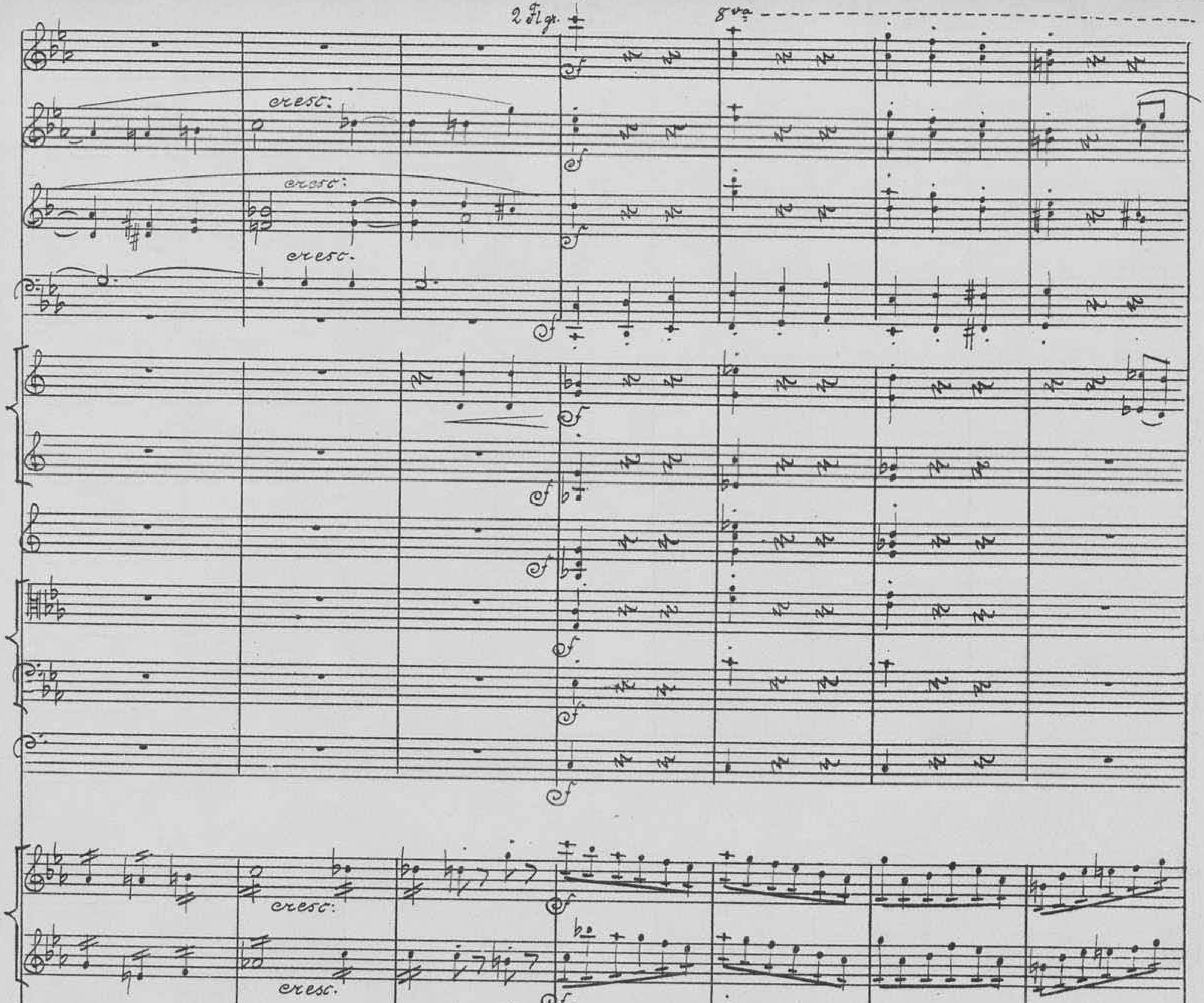

Flauto & Piccolo
a/2
a/2
Fre-vel er siegt. Ver-flucht, ver-flucht sei der
crime est souf-fert. Mau-dit mau-dit soit ce

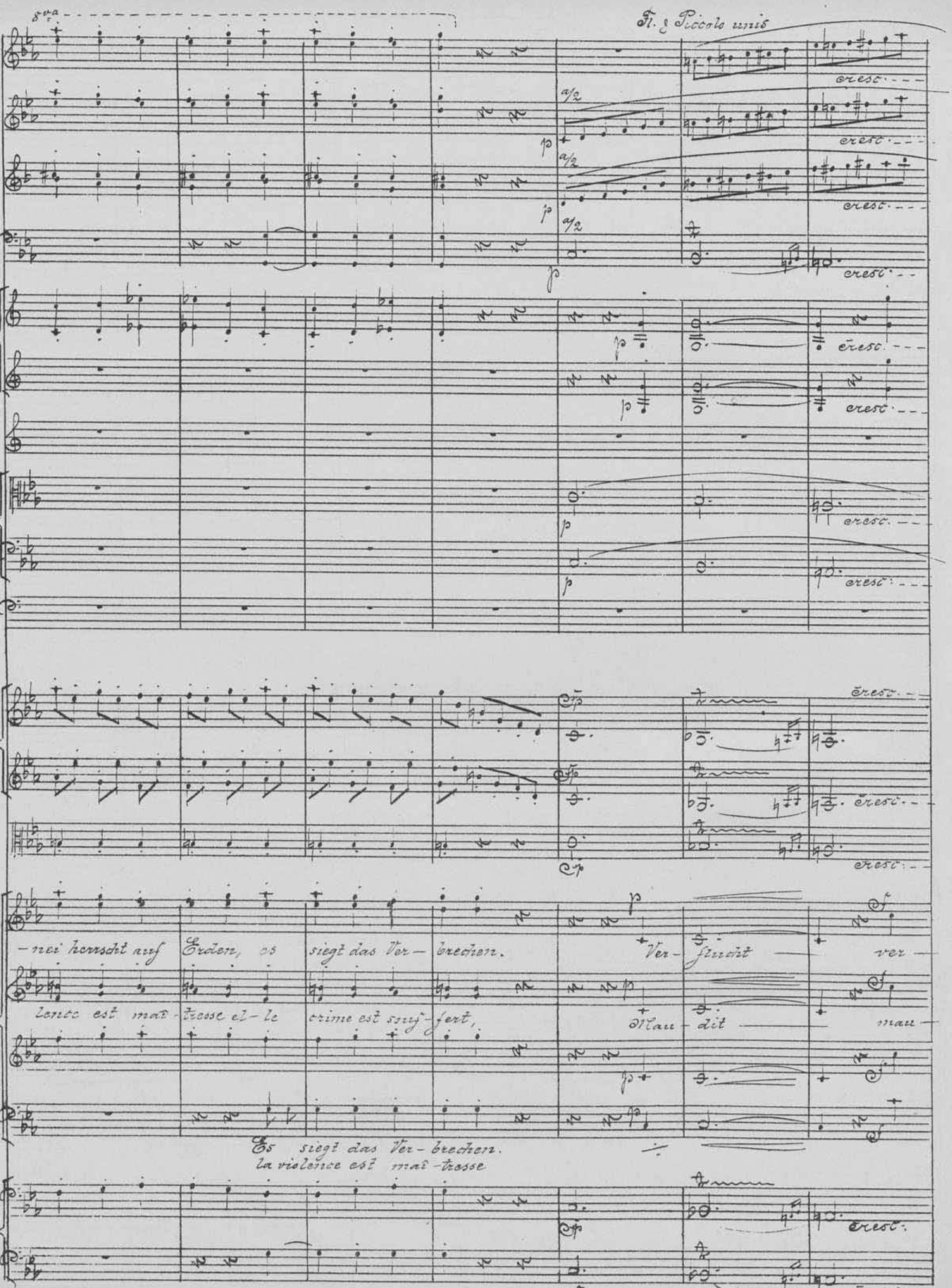

sul G.
grausame Da - - - - - - - na - er!
Ver- flucht! Ver-
vainqueur bar- ba - - - - - - - - - - re!
mau- dit mau-

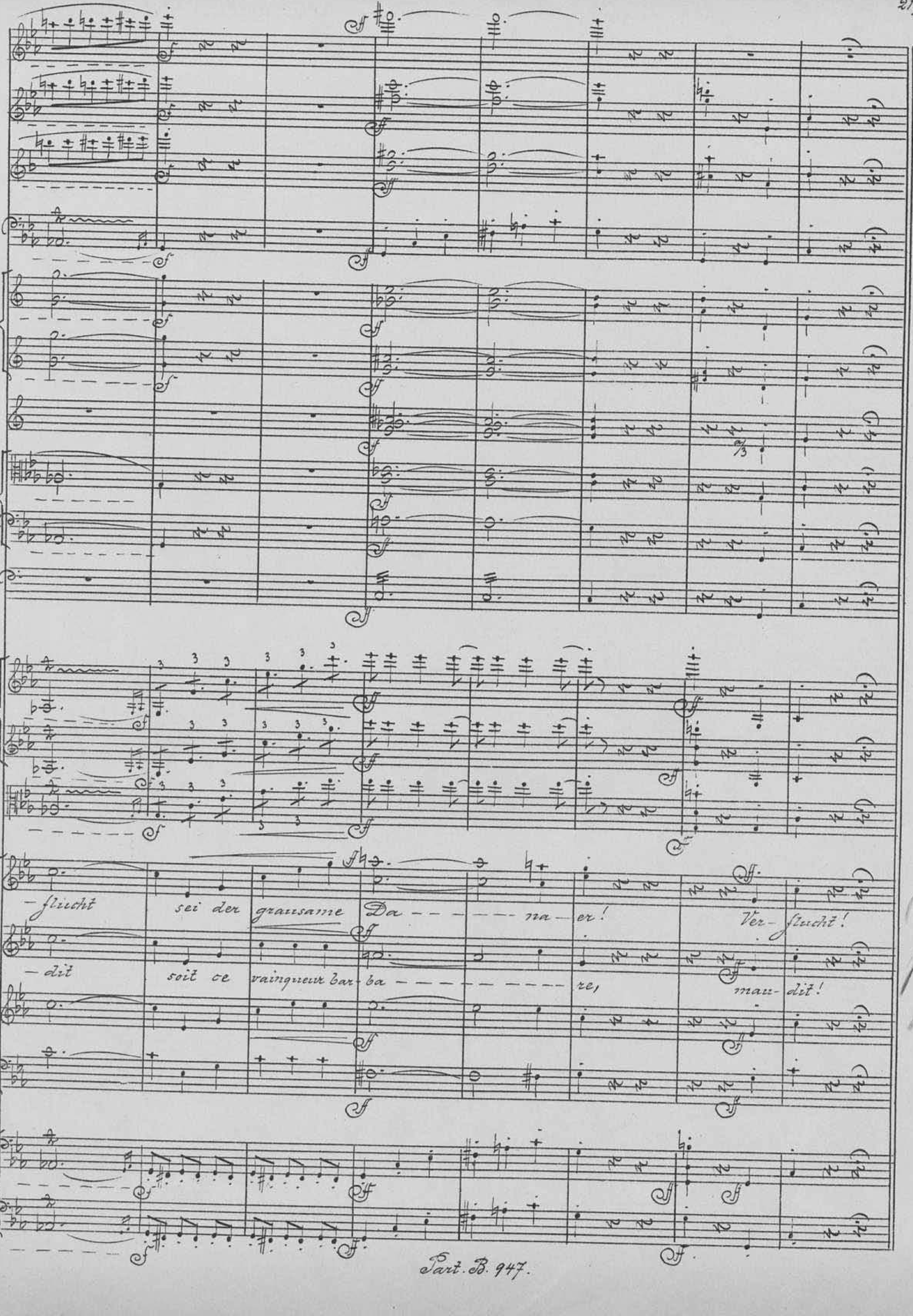

A
A
— flucht — sei der grausame Da — — — — — na — er! Er
— dit — soit ce vainqueur bar — ba — — — re! qu'il
A


Fl.
Picc.
ster — — — — — — — — be! Verdamt sei er zu Noth und Pein,
meu — — — — — — — — re! Le styx l'attend, voué soit-il
Verdammt sei er zu Noth und Pein, zu
Le styx l'at-tend, vou-é soit-il aux


zu Angst und Qual im Schlund des Te — narums!
Ver —
aux maux sans fin aux maux du Té — nare!
Les
Angst und Qual im tief — sten Schlund des Te-narums!
maux sans fin aux maux sans fin du Té-nare!
fp

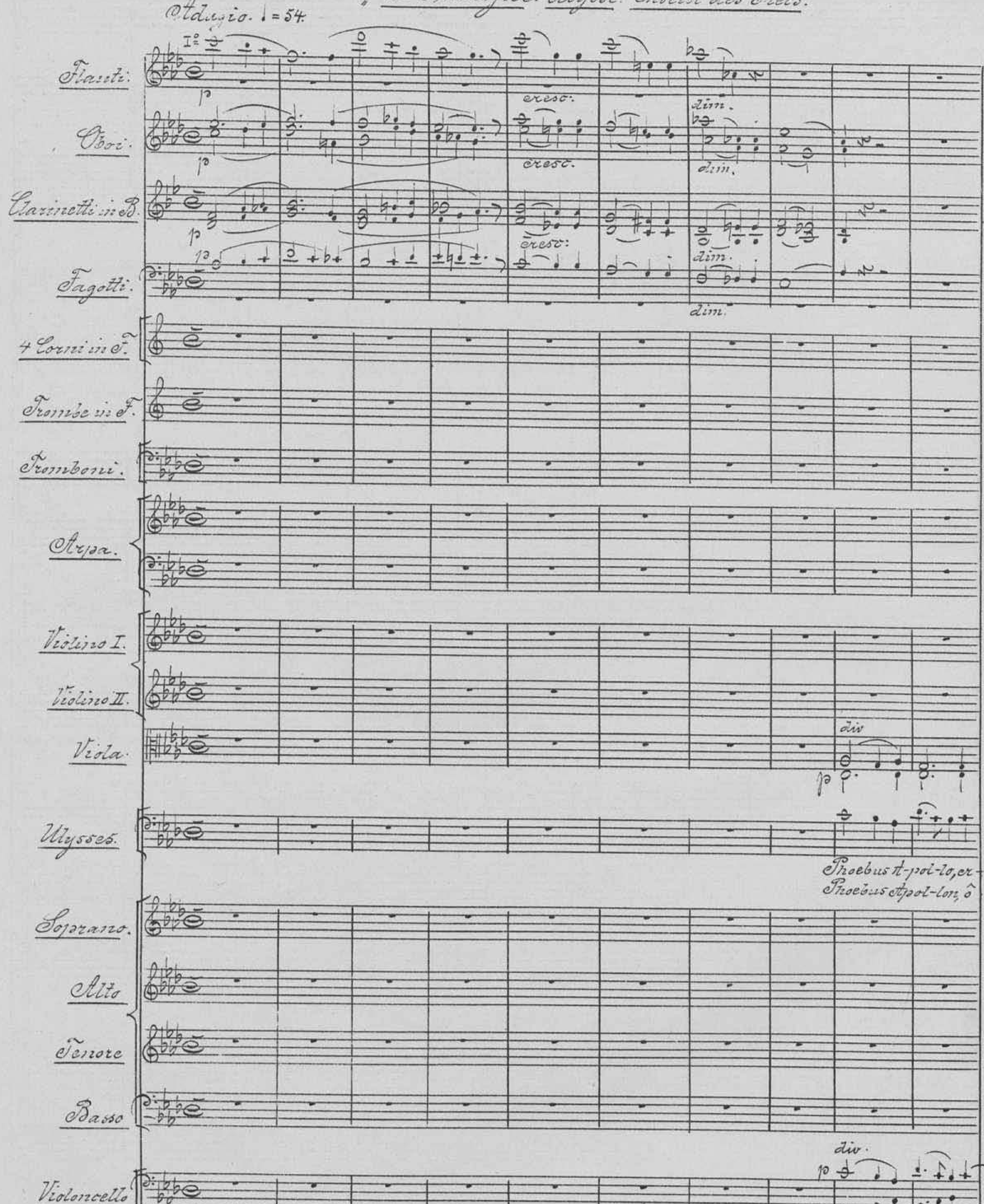

2 Fl. gr.
8va
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
- las - - - - - sen sind wir, Weh! Weh! die Gottheit ver - schwand, Tyran -
Dieux sont par - tis, oui, oui, les Dieux sont par - tis, la vio -
Ver - lassen sind wir,
les Dieux sont par - tis,


8va
Fl. & Piccolo unis
a/2
cresc.
-nei herrscht auf Erden, es siegt das Ver- brechen. Ver- flucht ver-
lence est maî- tresse el- le crime est souf- fert, Mau- dit mau-
Es siegt das Ver- brechen.
la violence est maî- tresse

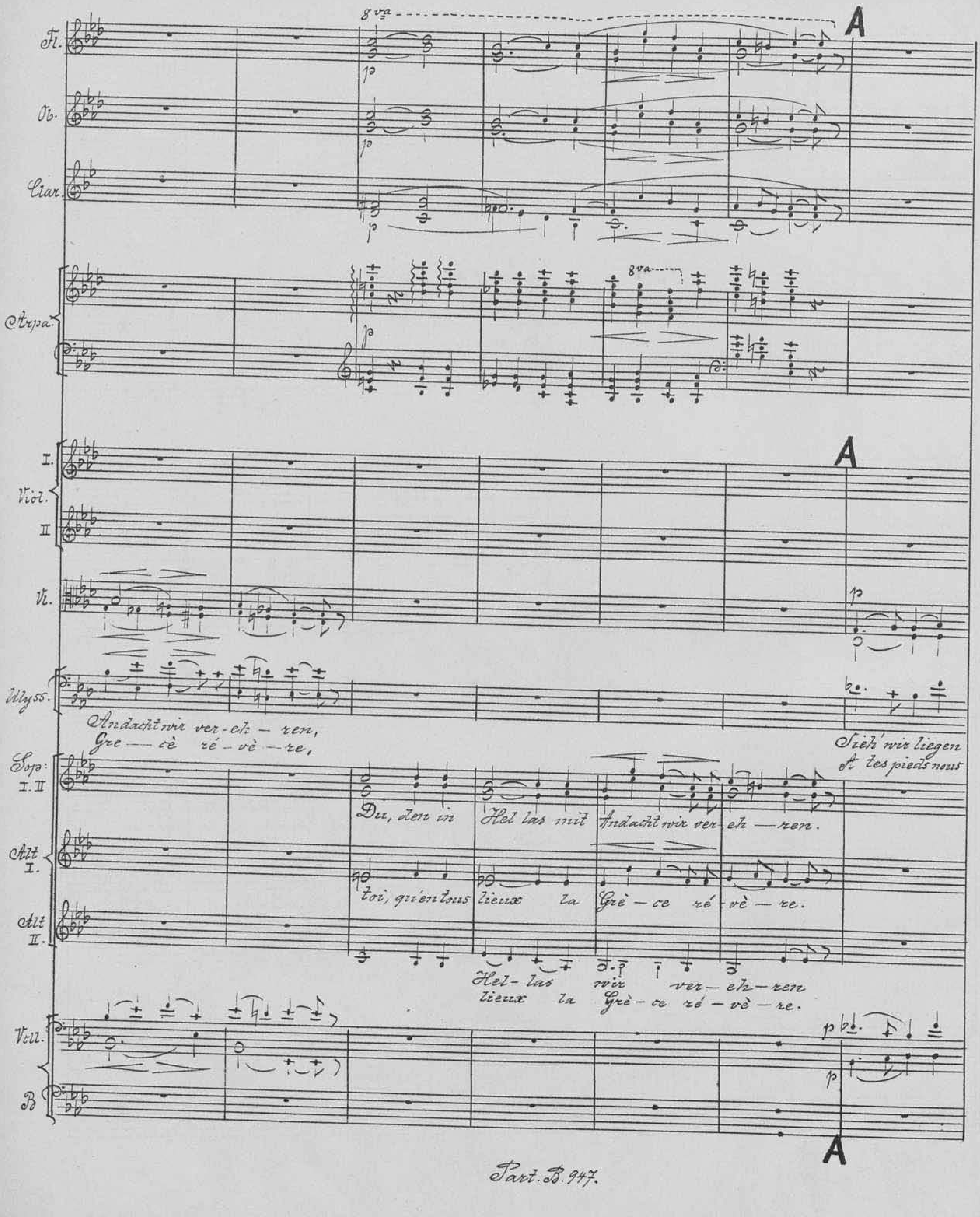

-flucht sei der grausame Da - - - - - - na- er! Ver- flucht!
-dit soit ce vainqueur bar- ba - - - - - - - re, mau- dit!

22. „Opferscene." Ulysses & Chor der Griechen.

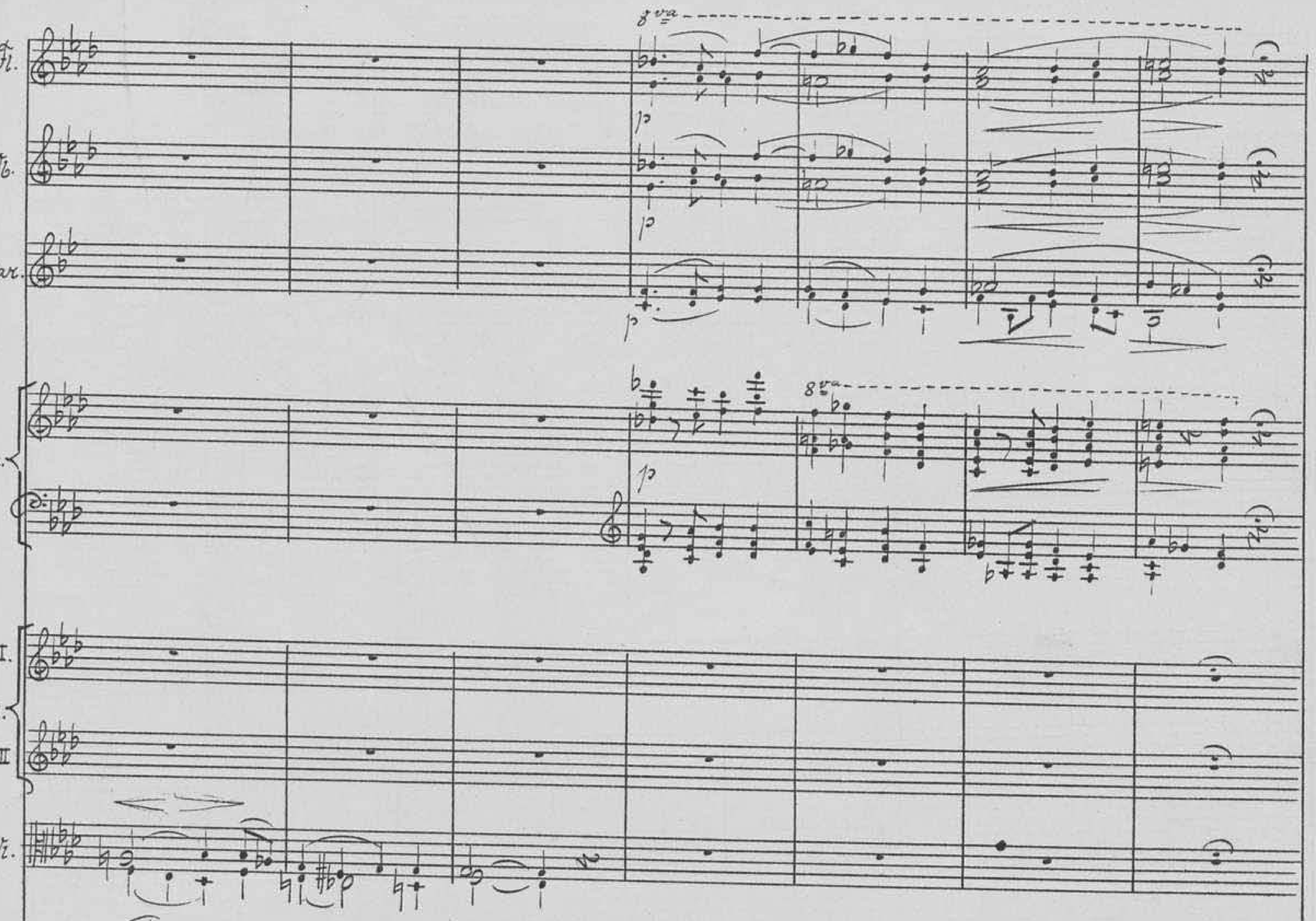
„Le Sacrifice." Ulysse. Choeur des Grecs.



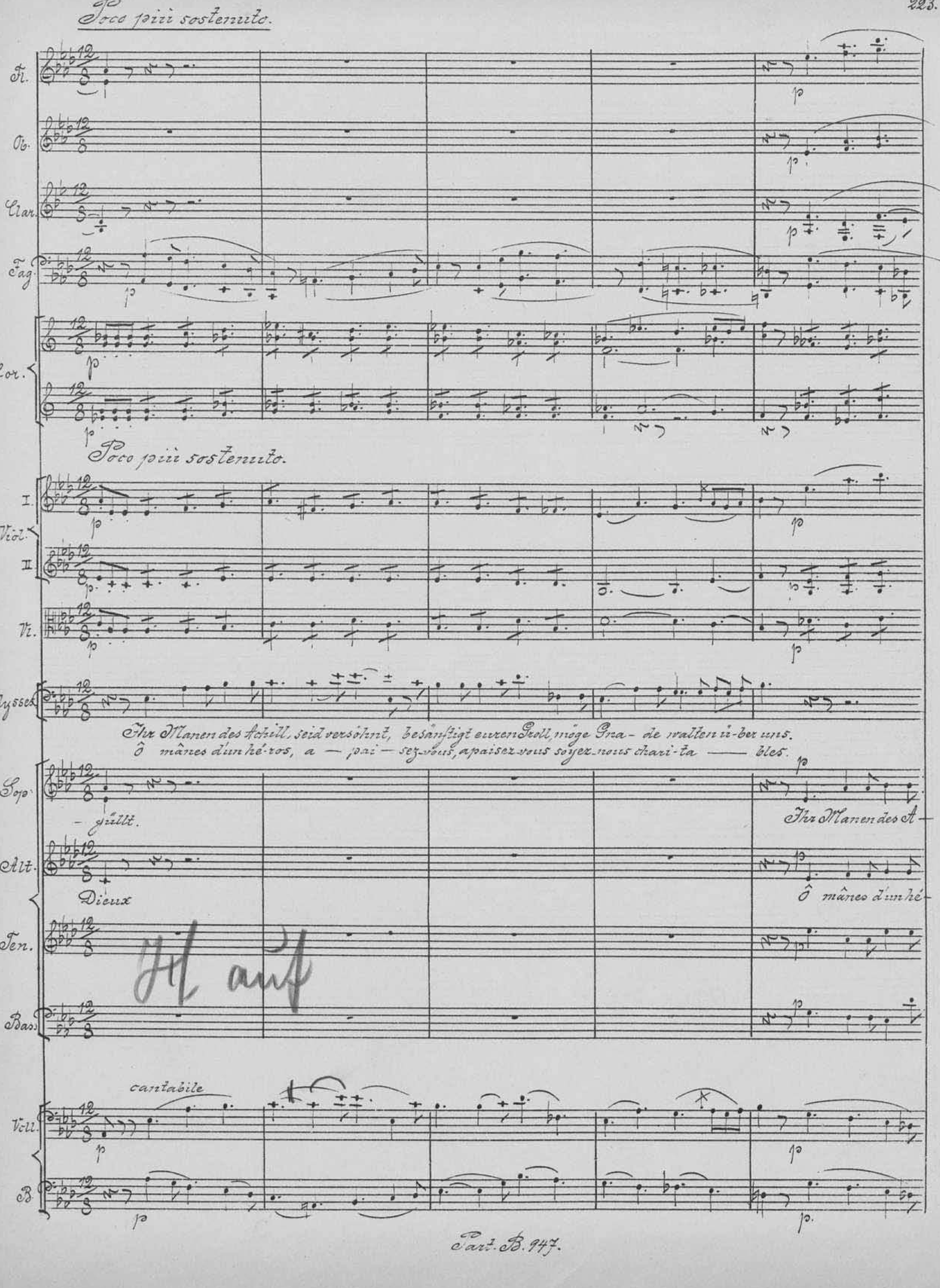

Fl.
Ob.
Clar.
C.tipa
Viol. I.
II
Vi.
Vlgss.
-habner Gott des Lich-tes,
Dieu de la lu-miè-re
Du, den in Hellas mit
Toi qu'en tous lieux la
Sopr. I. II.
Phoebus A-pol-lo, er-habner Gott des Lich-tes
Alt I.
Phoebus A-pol-lon, ô Dieu de la lu-miè-re.
Alt II
Gott des Lich-tes
Dieu lu-miè-re
Vell.
B.



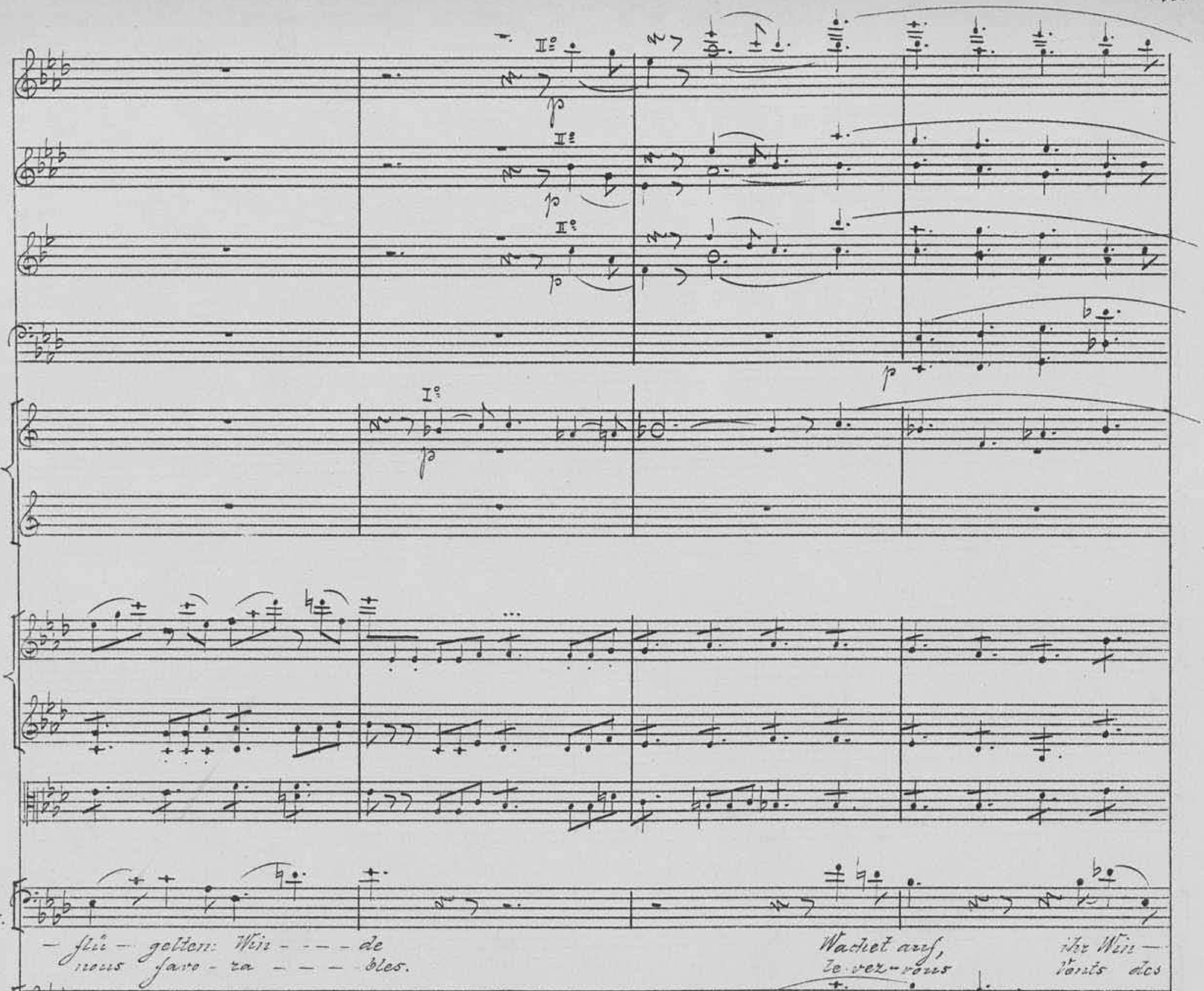
8va
A
Fl.
Ob.
Clar.
Arpa.
Viol.
I.
II
Vl.
Ulyss.
Andacht wir ver-eh - ren,
Grè - cè ré - vè - re,
Sieh' wir liegen
A tes pieds nous
Sop. I. II
Du, den in Hel las mit Andacht wir ver-eh - ren.
Alt I.
toi, qu'en tous lieux la Grè - ce ré - vè - re.
Alt II.
Hel - las wir ver - eh - ren
lieux la Grè - ce ré - vè - re.
Vcll.
B.


Fl.
Ob.
Clar.
Arpa.
I.
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
de - müthig hier zu deinen Füssen
cour - bons nos fronts respectu - eux.
Sop: I. II
Fleh'n wir liegen de - müthig hier zu deinen Füssen
Alt I.
A tes pieds nous courbons nos fronts respectu - eux.
Alt II
Voll.
B.


Fl.
Ob.
Clar.
Viol. I. II.
Vl.
Ulyss
Wille der Un- sterblichen sei heute er- füllt
nous venons ac- com - plir l'ar- rêt des Dieux.
Sop. I. II.
Wil- le der Un- sterbli- chen sei heu- te er-
Alt I.
nous venons ac - com - plir l'ar- rêt des
Alt II.
Voll.
B.
p
dim.
pp


Poco più sostenuto.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Poco più sostenuto.
Viol. I.
II
Vl.
Ulysses
Ihr Manen des Achill, seid versöhnt, besänftigt euren Groll, möge Gna- de walten ü-ber uns.
ô mânes d'un hé-ros, a — pai — sez-vous, apaisez-vous soyez-nous chari-ta —— bles.
Sop.
- gült.
Ihr Manen des A-
Alt.
Dieux
ô mânes d'un hé-
Ten.
Bass.
Vcll.
cantabile
B.

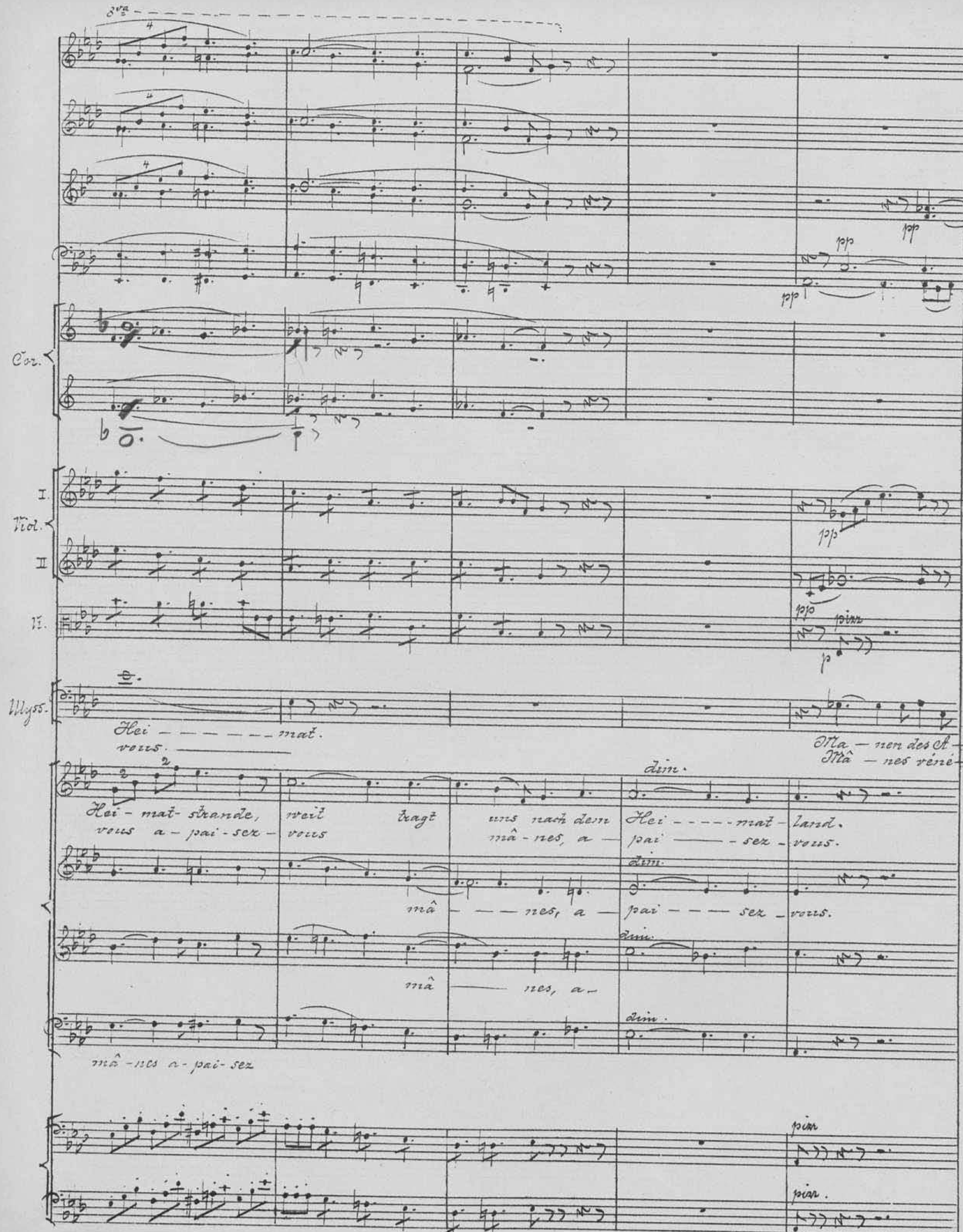

B
a/2
B
p
p
p
Ulyss.
Wachet auf, ihr be-
Vents des mers soyez-
- chill, seid versöhnt, be- sänftigt euren Groll, walte Gna- - de ü - ber uns!
apaisez-vous soyez- nous chari - ta - - bles.
- zes a - pai - sez-vous so - yez-nous cha- ri - - ta - bles.
B

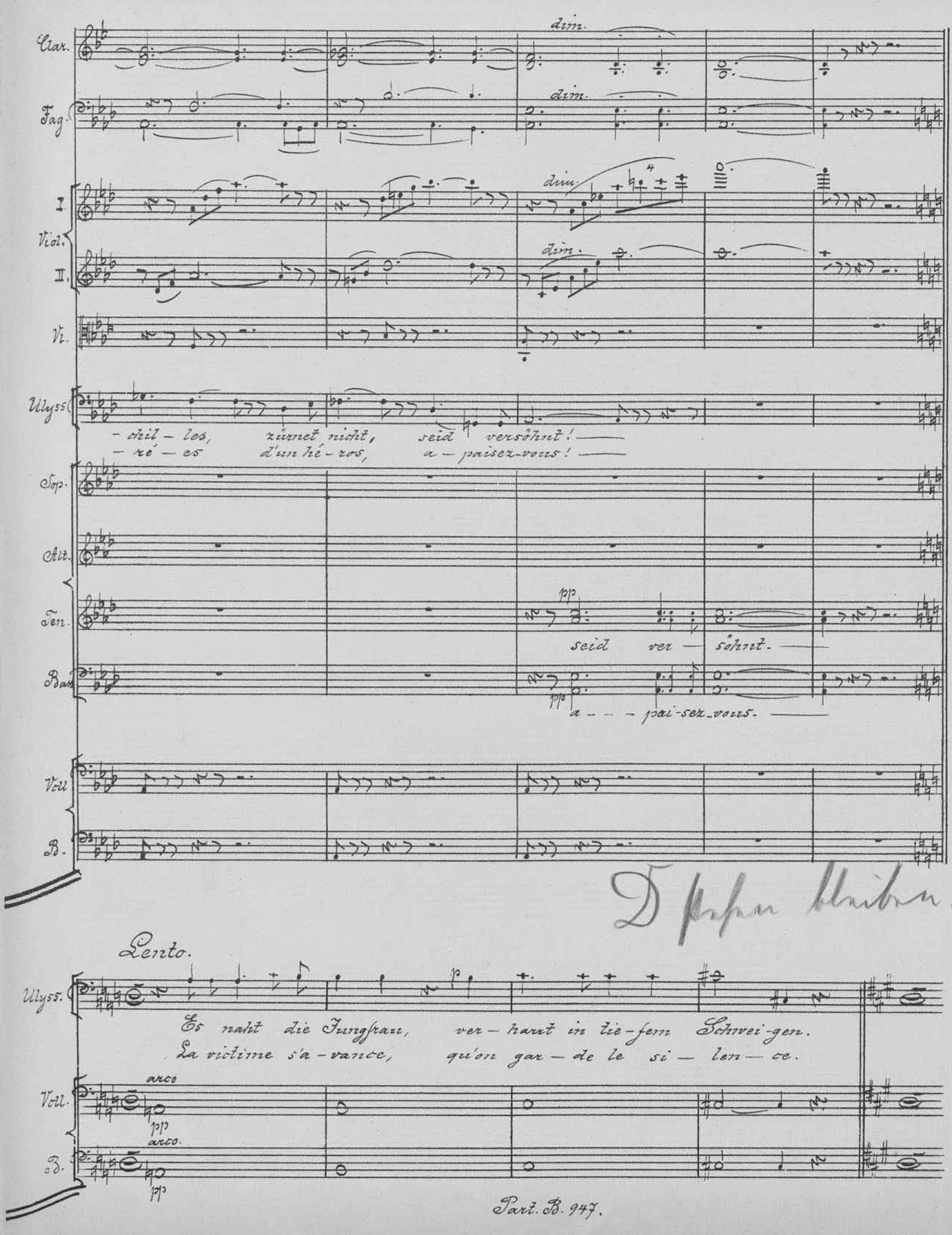


I°
II°
p
pizz
arco
Ulyss.
– flü – gelten Win – – – – de
nous favo – ra – – – – bles.
Wachet auf,
le-vez-vous
ihr Win –
Vents des
Wachet auf
Vents des mers
ihr Win-de des
levez-vous, levez –
Wachet auf
Vents des mers
wachet auf, ihr Win-de des
levez-vous vents des mers le-vez –
Wachet auf, ihr Win – – – de, aus trä – – ger Ru
Vents des mers le-vez-vous Vents des mers levez –


poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
Iº
cresc.
cresc.
Tr.
IIº
Tr.boni
cresc.
cresc.
Viol. I
Viol. II
poco a poco crescendo
poco a poco cresc.
Vl.
poco a poco cresc.
Ulyss.
– de!
– mers!
cresc.
Meers!
vous!
Wachet auf, Bore – as — und Eu – rus, wachet auf
levez-vous Bore – as — et Eu – rus levez-vous
cresc.
Meers!
vous!
Wachet auf,
le-vez-vous
Bore – as — und Eu – rus,
Bore – as — et Eu – rus
wachet auf
levez-vous
cresc.
– he, wachet auf,
vous le-vez-vous
Bore – as, Eu – rus,
Bore – as Eu – rus
wachet auf,
levez-vous
wachet
vents des
Wachet auf —
levez-vous —
Bore – as — und
Bore – as et
poco a poco cresc.

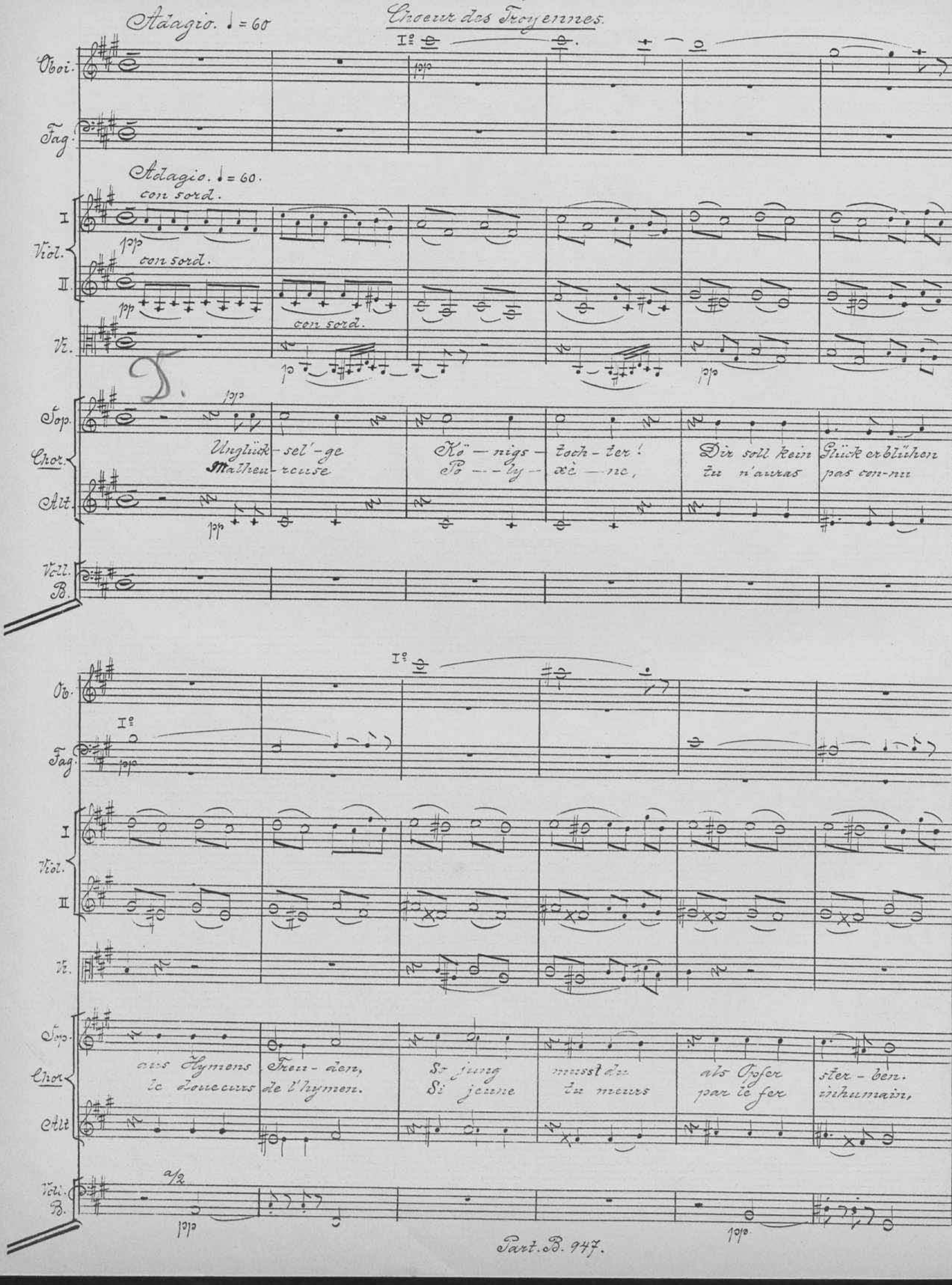

8va
p cresc.
Ulyss.
Ihr Win - - - de wachet auf tragt uns zur
vous mâ - - - nes d'un hé - ros a - pai - sez -
wachet auf und tragt uns weit nach dem meer umspül - ten
levez-vous vous mâ - - - - - - nes d'un hé - ros, a pai - sez -
wachet auf und
levez - vous vous. mâ - - - - - - nes d'un hé - ros
auf,
mers
wachet auf
levez vous
tragt
Eu - - - rus wachet auf
Eu - - - rus, levez-vous
Wachet auf, wachet auf, traget uns zum meer - umspülten
vous mâ - nes d'un hé - - - ros a - pai - sez-vous
cresc.
a2

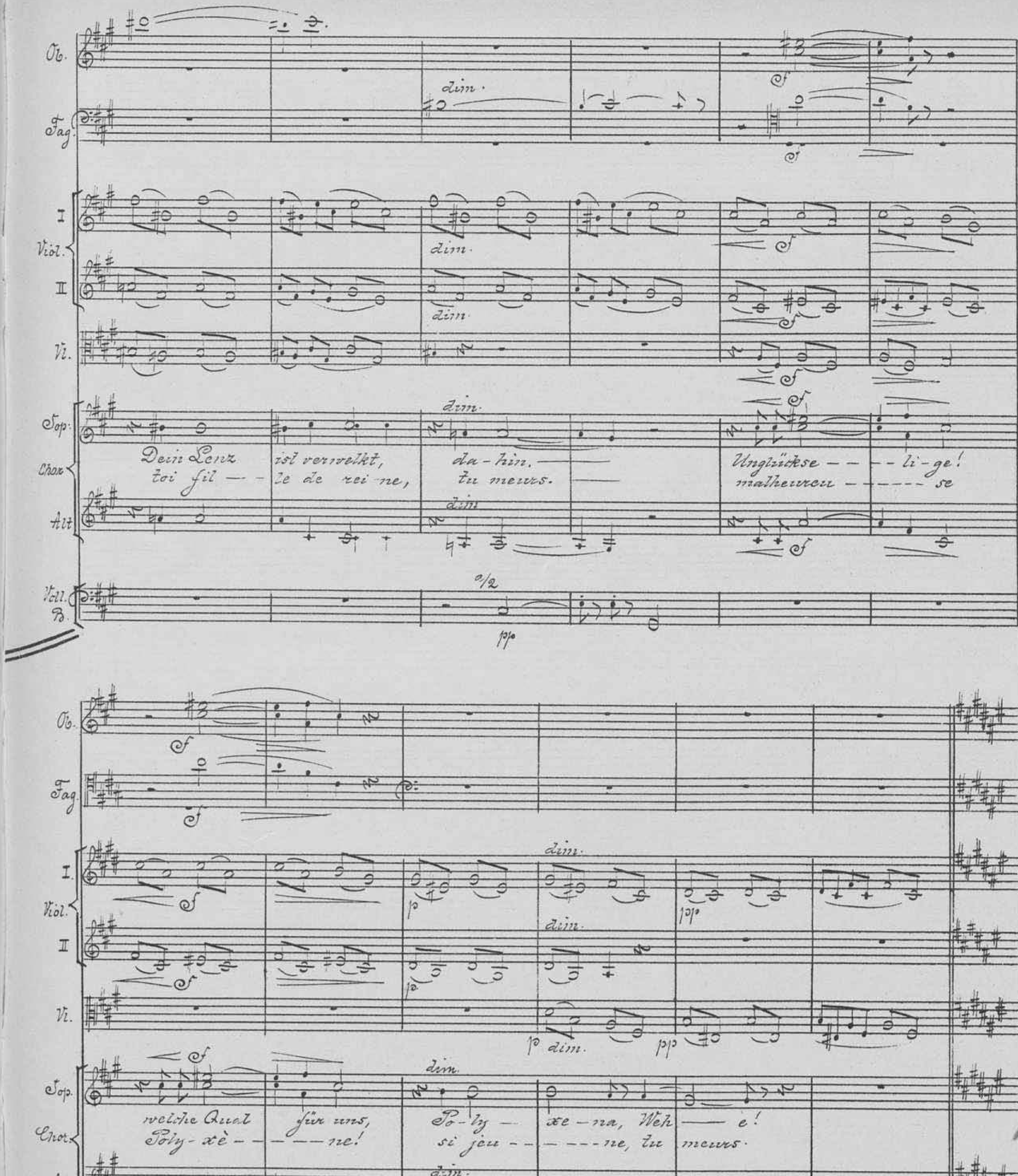

8va
Cor.
Viol.
I.
II
Vl.
Ulyss.
Hei — — — — — — mat.
vous. ——
Ma — nen des A —
Mâ — nes véné —
dim.
Hei - mat - strande, weit trägt uns nach dem Hei - - - - mat - land.
vous a - pai - sez - vous mâ - nes, a - pai — — sez - vous.
mâ — — — nes, a — pai — — — sez — vous.
mâ — nes, a —
mâ - nes a - pai - sez
pp
pizz
p


Clar.
Fag.
dim.
I
Viol.
II.
Vl.
Ulyss.
-chil - les, zürnet nicht, seid versöhnt! —
- ré - es d'un hé - ros, a - paisez-vous! —
Sop.
Alt.
Ten.
pp
seid ver - söhnt. —
Bass
a - - - pai-sez-vous. —
Voll
B.
Lento.
Ulyss.
Es naht die Jungfrau, ver - harrt in tie-fem Schwei-gen.
La victime s'a - vance, qu'on gar - de le si - len - ce.
arco
Voll.
arco.
B.

23. Chor der Trojanerinnen.

Choeur des Troyennes.

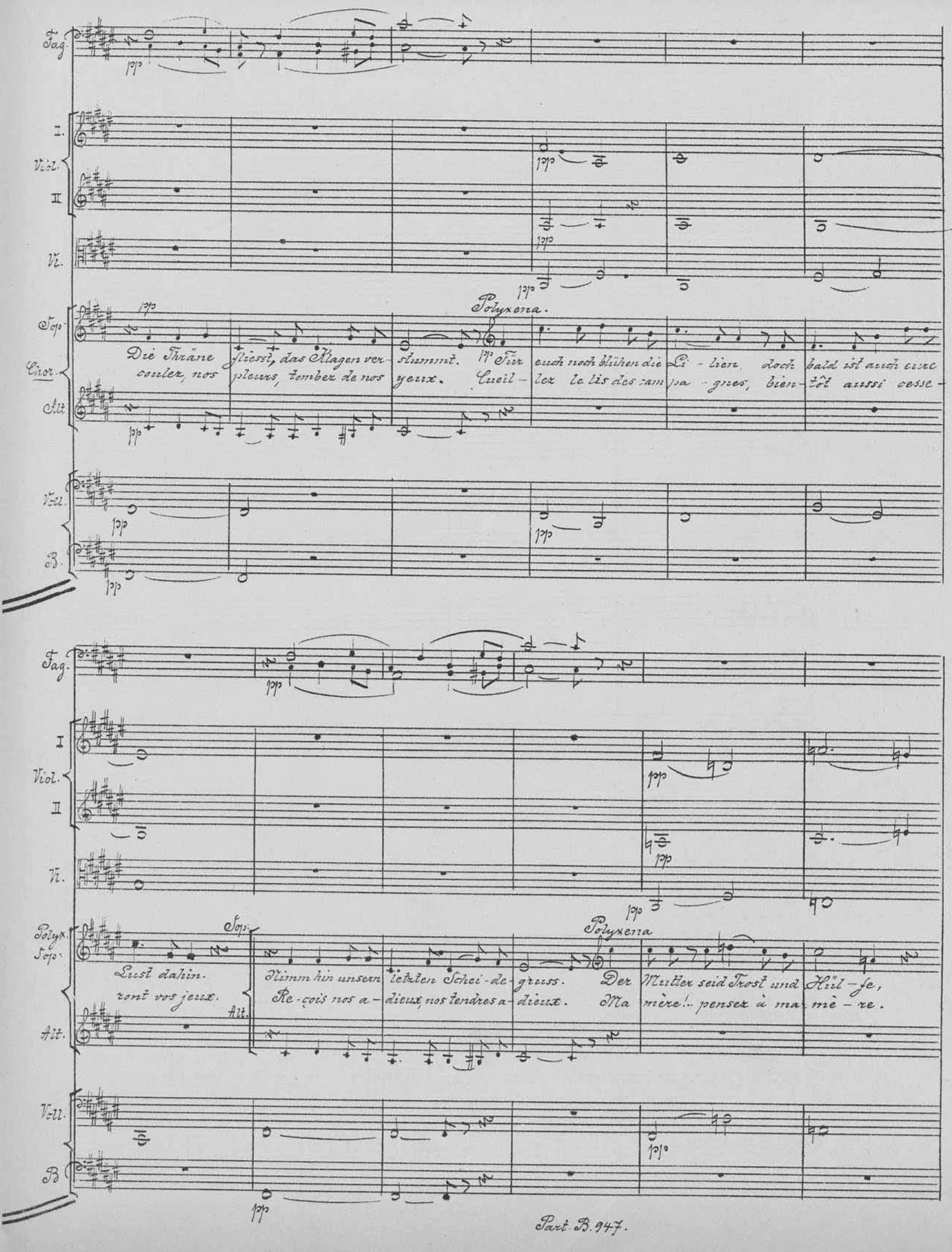



Ob.
Fag.
Viol.
I
II
Vl.
Sop.
Chor
Alt
Vcll.
B.
dim.
Dein Lenz ist verwelkt, dahin.
toi fil - - le de rei-ne, tu meurs.
Unglückse - - - - li-ge!
malheureu - - - - - - se
f
pp
welche Qual für uns,
Poly-xè - - - - - ne!
Po-ly - xe-na, Weh - e!
si jeu - - - - - - ne, tu meurs.
p
pp

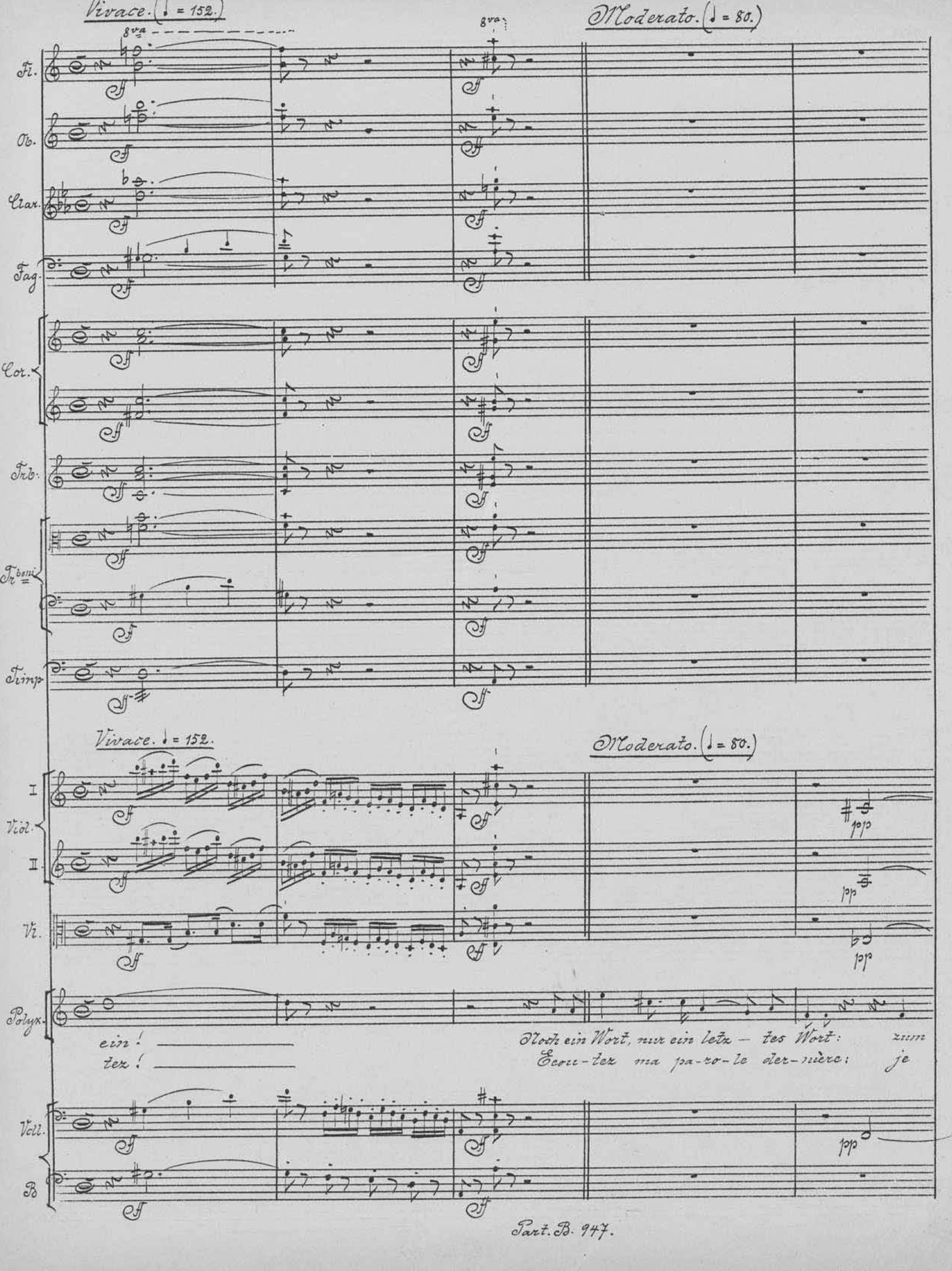
24. Polyxena, Arioso mit Chor.

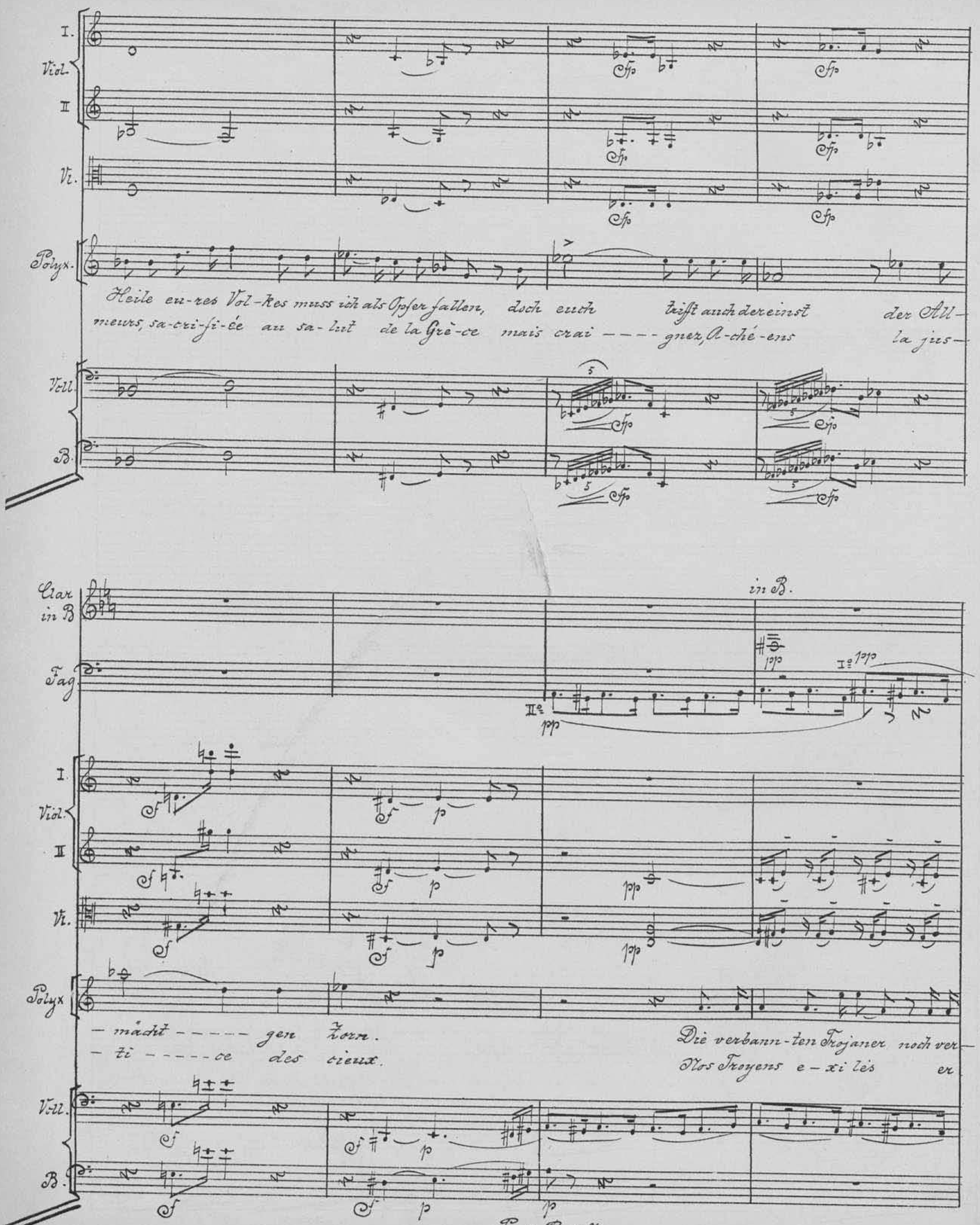
Polyxène, Arioso avec le Choeur.

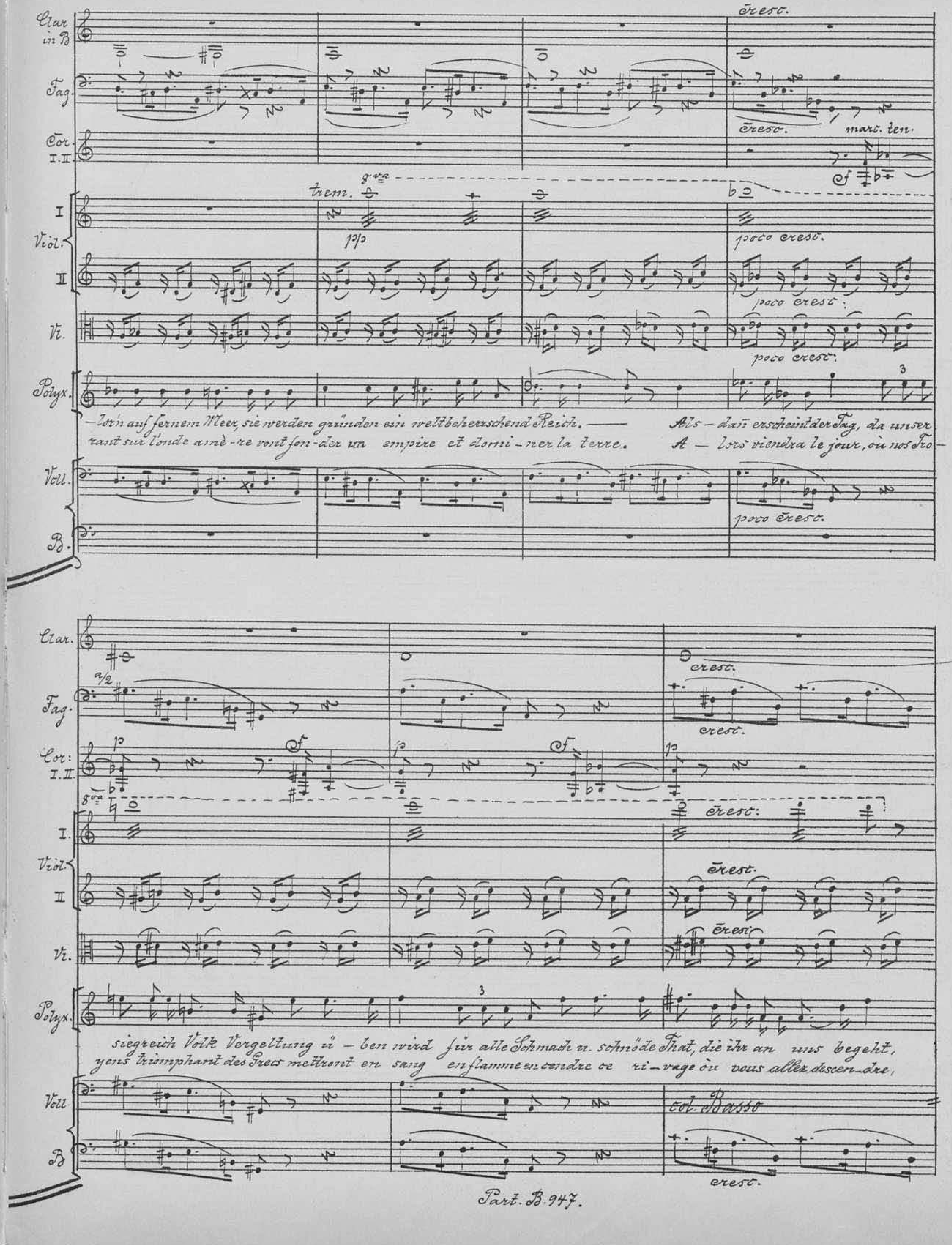


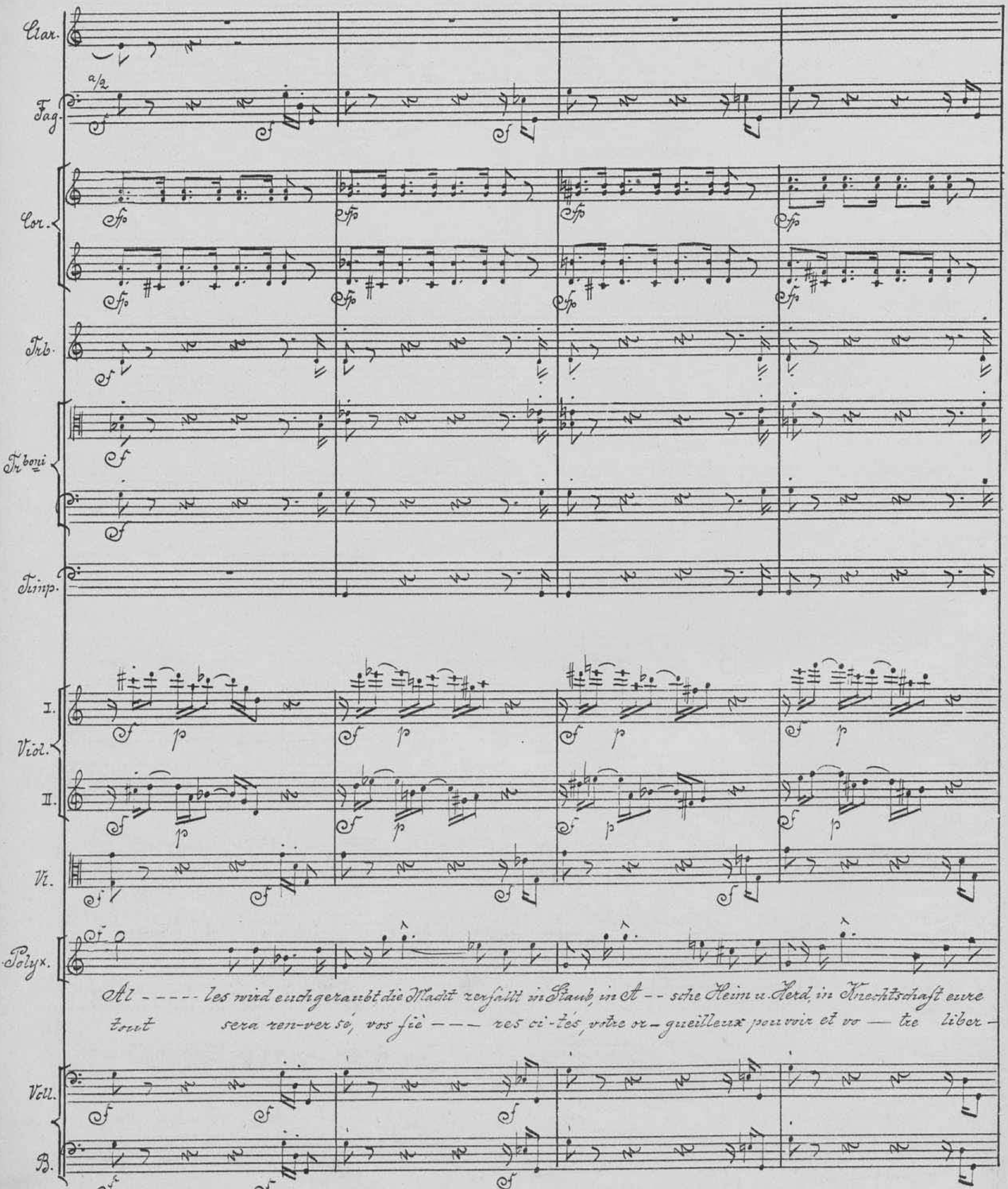

Fag.
Viol. I. II
Vl.
Sop.
Chor.
Alt.
Vcll.
B.
pp
Polyxena.
Die Thräne fliesst, das Klagen verstummt.
couler, nos pleurs, tombez de nos yeux.
Für euch noch blühen die Lilien, doch bald ist auch eure
Cueil-lez le lis des campagnes, bientôt aussi cesse-
Lust dahin.
ront vos jeux.
Polyx. Sop.
Nimm hin unsern letzten Scheidegruss.
Reçois nos adieux, nos tendres adieux.
Der Mutter seid Trost und Hülfe,
Ma mère!.. pensez à ma mère.

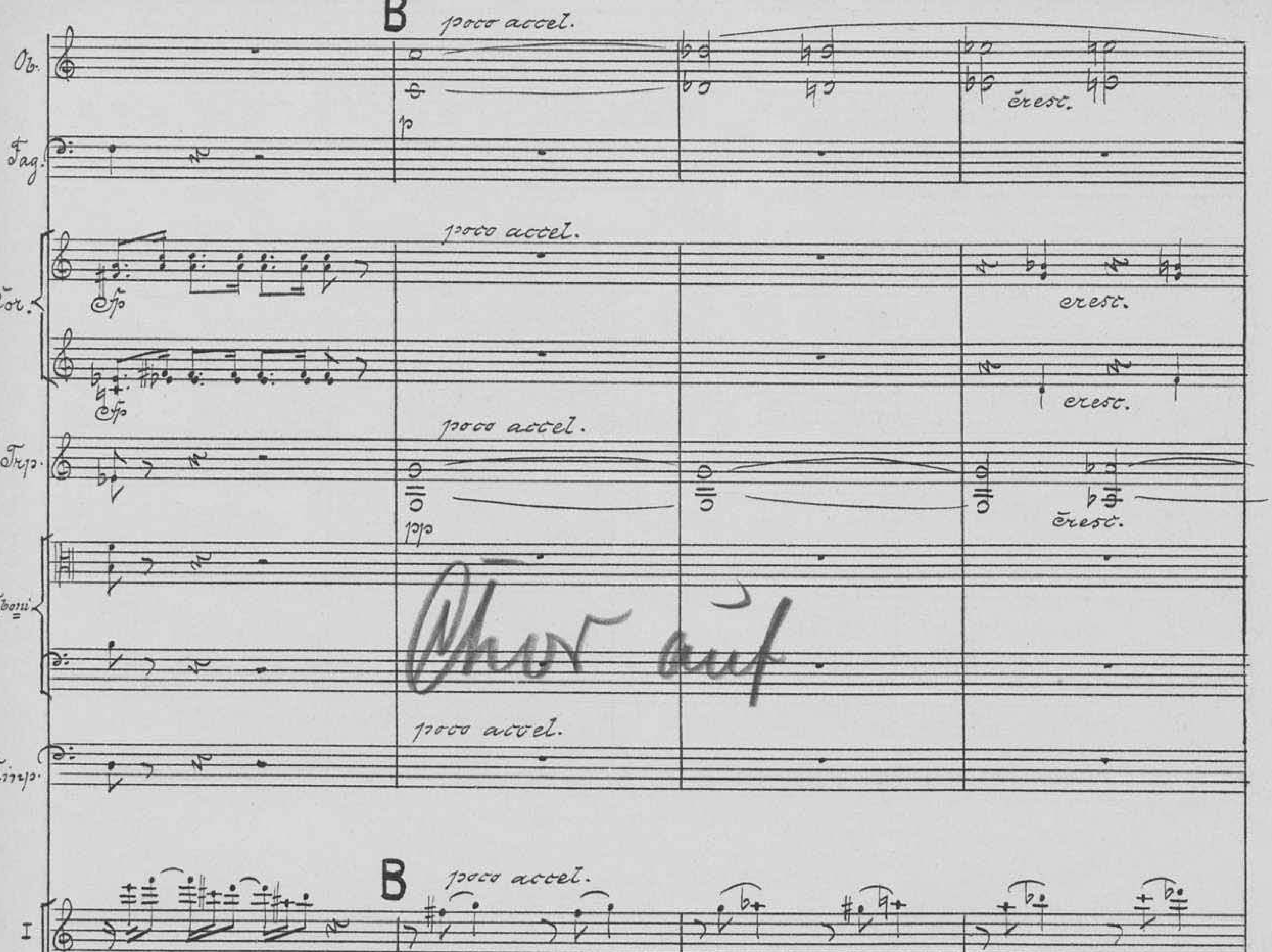

Clar
Fag
Viol.
Vl.
Polyx
Sop.
Alt
Voll.
C. B.
Solo
pp
senza sord.
senza sord.
senza sord.
traget mit ihr alles Leid, nicht darf sie sehn mein Blut die Erde tränken, die einst für mich nur Blumen trug.
adoucissez ses dou-leurs. qu'elle ne voie pas mon sang rougir la terre, où je cueil-lais avec vous des fleurs.
Strömt noch, ihr
Coulez, nos
A Rec.
Sop.
Polyx.
Thränen, trocknet nie!
pleurs, coulez, cou-lez!
Ulyss.
Recit.
Polyxena.
Hallet
Arrê
Bereit ist der Altar, nun Priester säume nicht u. deine Pflicht erfülle.
L'au-tel est préparé, Grandprêtre remplissez votre de-voir sa-cré.
B.

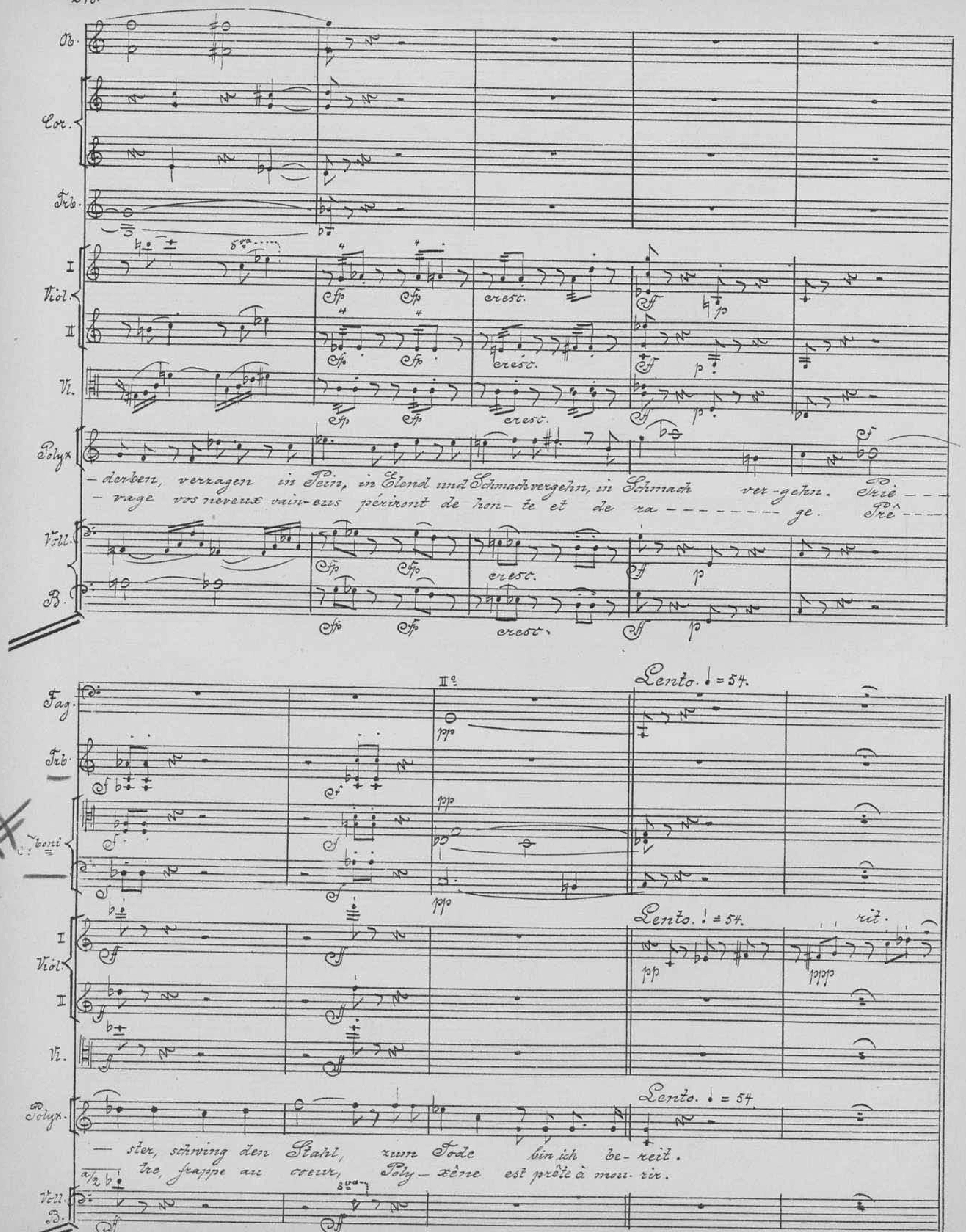

Vivace. (♩ = 152.)
Moderato. (♩ = 80.)
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
Tr^boni
Timp.
Vivace. ♩ = 152.
Moderato. (♩ = 80.)
Viol.
Vl.
Polyx.
ein!
tez!
Noch ein Wort, nur ein letz – tes Wort: zum
Ecou-tez ma pa-ro-le der-nière: je
Vcll.
B.


I.
Viol.
II
Vl.
Polyx.
Heile eu-res Vol-kes muss ich als Opfer fallen, doch euch trifft auch dereinst der All-
meurs, sa-cri-fi-ée au sa-lut de la Grè-ce mais crai - - - - gnez, A-ché-ens la jus-
Vcll.
B.
Clar in B
in B.
Fag.
I.
Viol.
II
Vl.
Polyx
- mächt - - - - - gen Zorn.
- ti - - - - - ce des cieux.
Die verbann-ten Trojaner noch ver-
Nos Troyens e - xi lés er
Vcll.
B.


Clar. in B
Fag.
Cor. I. II.
Viol. I
II
Vl.
Polyx.
Voll.
B.
cresc.
mart. ten.
trem.
pp
poco cresc.
-lorn auf fernem Meer, sie werden gründen ein weltbeherrschend Reich. —— Als - dann erscheint der Tag, da unser
rant sur l'onde amè-re vont fon-der un empire et domi-ner la terre. A - lors viendra le jour, où nos Tro-
Clar.
a/2
p
f
siegreich Volk Vergeltung ü - ben wird für alle Schmach u. schnöde That, die ihr an uns begeht,
yens triomphant des Grecs mettront en sang en flamme en cendre ce ri-vage où vous allez descen-dre,
col. Basso


Clar.
a/2
Fag.
Cor.
Trb.
Trboni
Timp.
I.
Viol.
II.
Vl.
Polyx.
Al - - - - les wird euch geraubt die Macht zerfällt in Staub, in A - - sche Heim u. Herd, in Knechtschaft eure
tout sera ren-ver-sé, vos fiè - - - res ci-tés, votre or-gueilleux pouvoir et vo — tre liber-
Voll.
B.

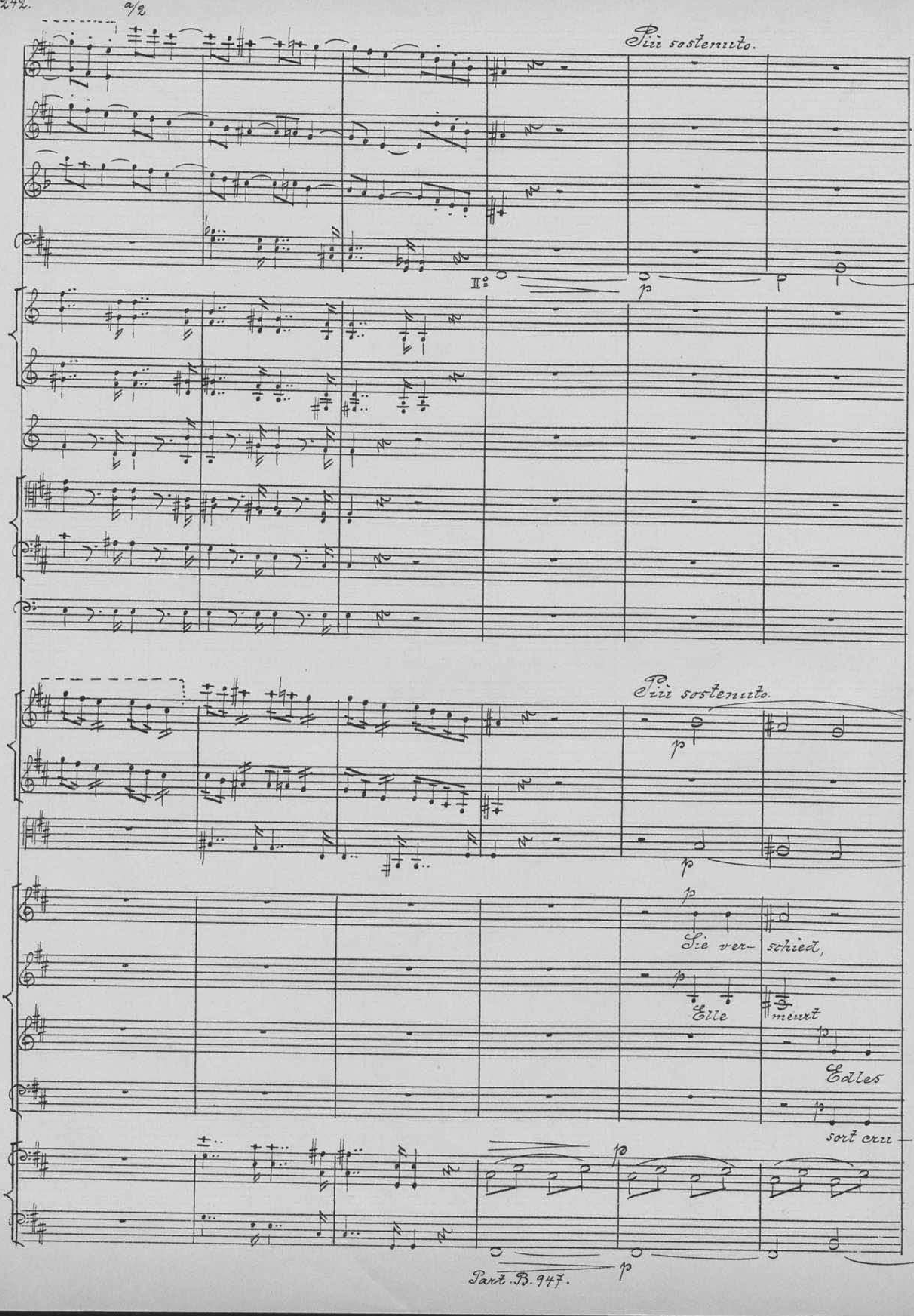

B
poco accel.
Ob.
Fag.
Cor.
cresc.
Trp.
Tr. boni
Timp.
Chor auf
I
Viol.
II
Vl.
Polyx.
Frei - - - - heit.
— té.
Gebeugt unterm Joch wer-den dereinst eure En-kel ver -
Courbés a-lors sous le joug d'un ignoble escla -
Voll.
B.

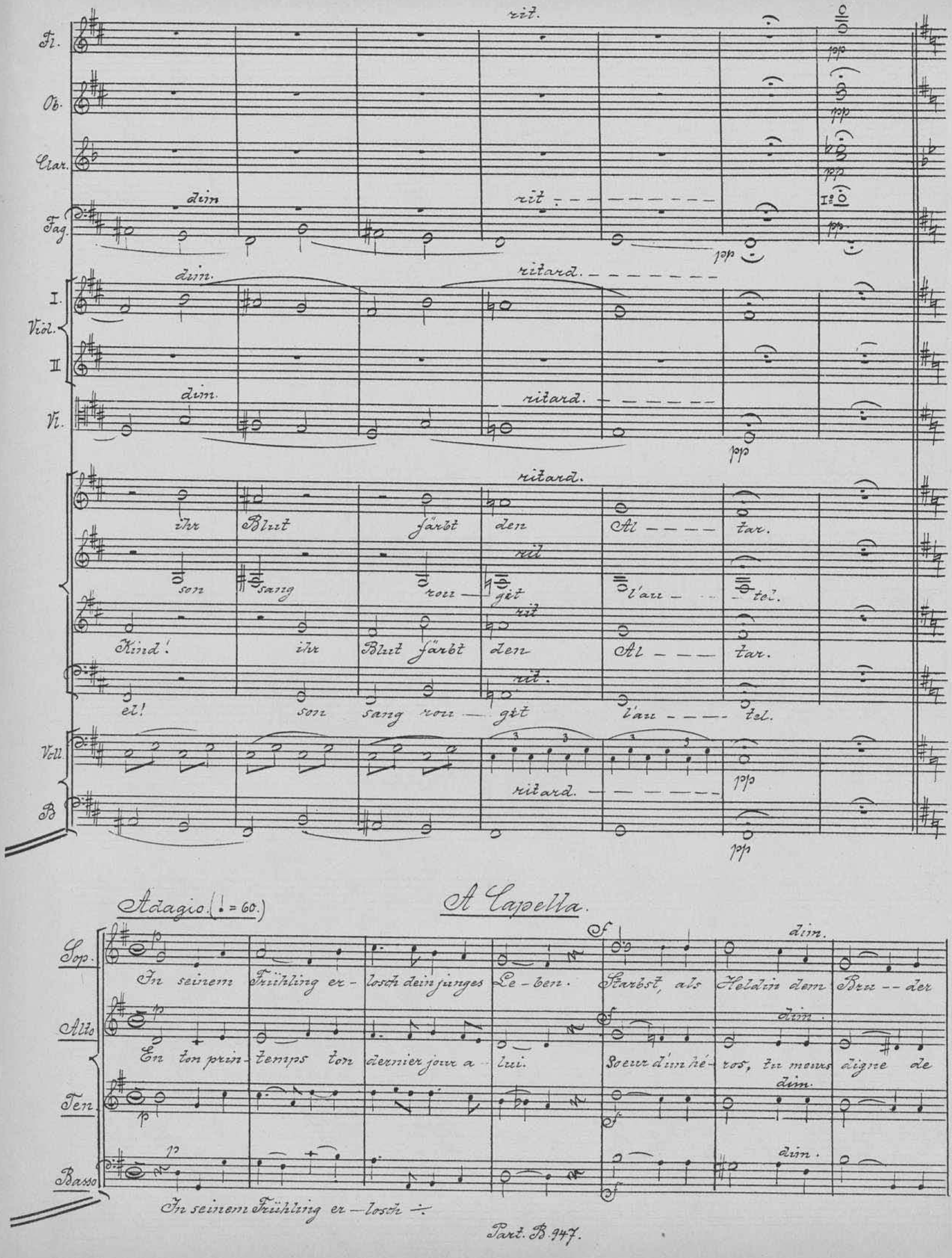

Ob.
Cor.
Trb.
Viol. I II
Vl.
Polyx.
– derben, verzagen in Pein, in Elend und Schmach vergehn, in Schmach ver-gehn. Prie–––
– vage vos neveux vain-cus périront de hon – te et de ra – – – – – – – – ge. Prê – – –
Vcll.
B.
Fag.
Trb.
Tboni
Lento. ♩= 54.
rit.
– ster, schwing den Stahl, zum Tode bin ich be-reit.
tre, frappe au coeur, Poly – xène est prête à mou-rir.
Vcll. B.
cresc.
pp
ppp

25. Chor der Trojaner.

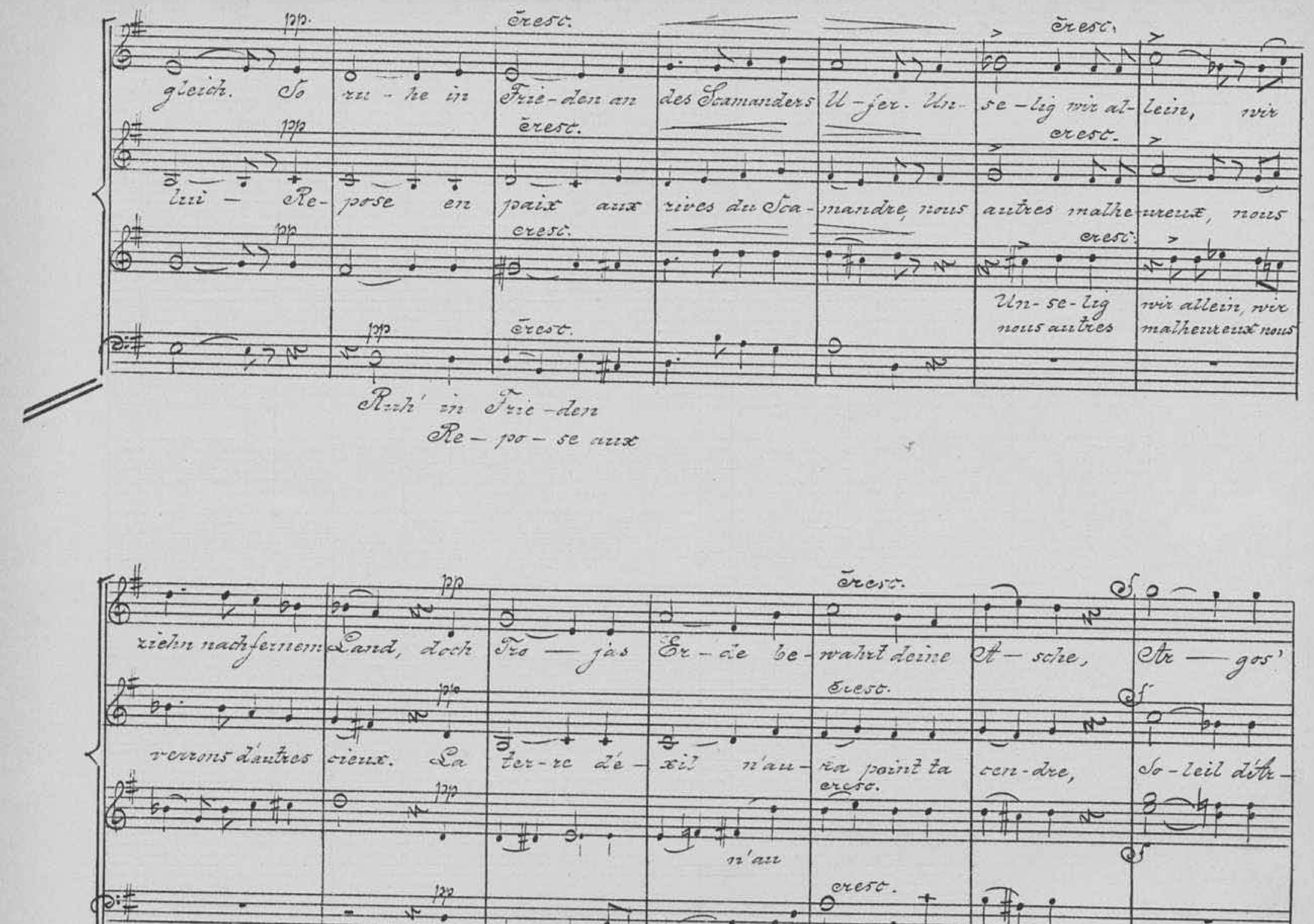
Choeur des Troyens.




a/2
Più sostenuto.
Più sostenuto.
Sie ver- schied,
Elle meurt
Edles
sort cru-



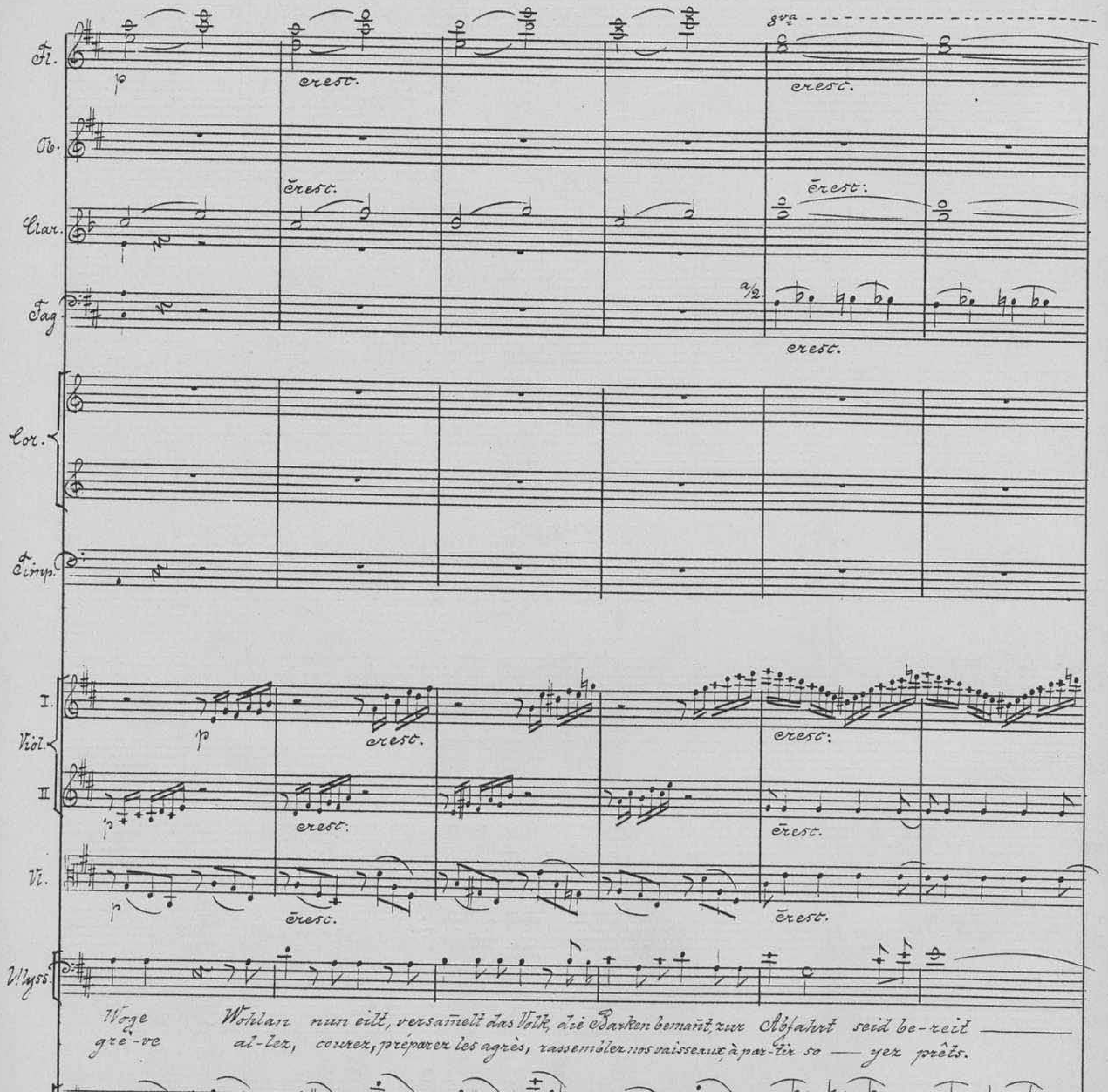
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I. II
Vl.
Vell.
B
rit.
dim
ritard.
pp
ihr Blut färbt den Al - - - - tar.
son sang rou - git l'au - - - tel.
Kind! ihr Blut färbt den Al - - - tar.
el! son sang rou - git l'au - - - tel.
Adagio. (♩= 60.)
A Capella.
Sop.
Alto
Ten.
Basso
In seinem Frühling er - losch dein junges Le - ben. Starbst, als Heldin dem Bru - - der
En ton prin - temps ton dernier jour a - lui. Soeur d'un hé - ros, tu meurs digne de
In seinem Frühling er - losch ÷


pp
cresc.
cresc.
gleich. So ru - he in Frie-den an des Scamanders U-fer. Un-se-lig wir al-lein, wir
lui - Re-pose en paix aux rives du Scamandre, nous autres malheureux, nous
Un-se-lig wir allein, wir
nous autres malheureux nous
Ruh' in Frie-den
Re - po - se aux
ziehn nach fernem Land, doch Tro - jas Er - de be-wahrt deine A - sche, Ar - gos'
verrons d'autres cieux. La ter-re d'e-xil n'au-ra point ta cen-dre, So-leil d'Ar-
n'au
dim.
poco rit.
Son - ne wird nie-mals dir leuchten. Dir brachte Freiheit al-lein der Tod.
-gos, tu n'ou-vriras pas ses yeux, noble vic-time, re-çois nos a-dieux.

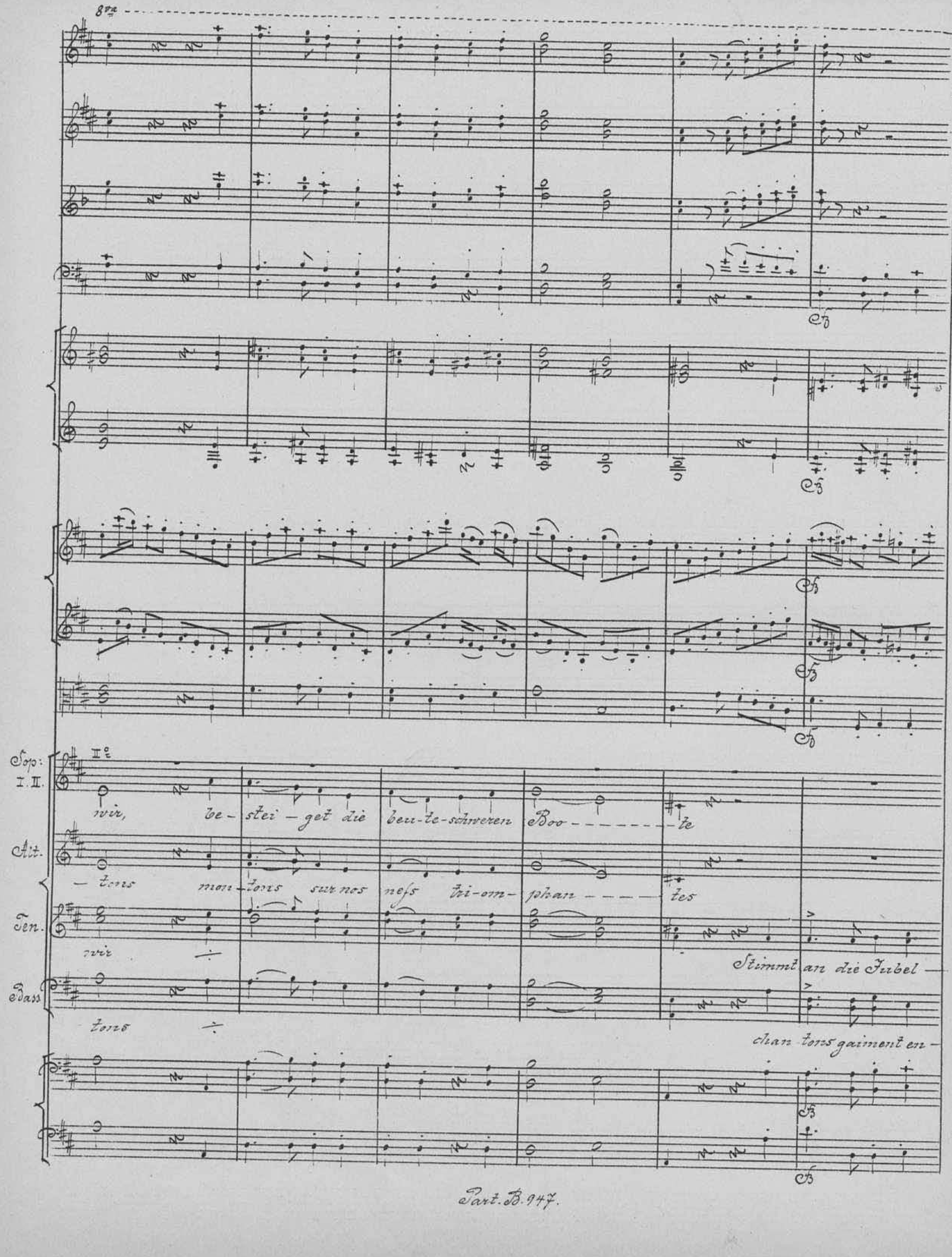
26. Finale.

Ulysses u. Chor. Ulysse et Choeur.




Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
Viol.
Vl.
Ulyss.
Woge
gre-ve
Wohlan nun eilt, versamelt das Volk, die Barken bemañt, zur Abfahrt seid be-reit
al-lez, courez, préparez les agrès, rassemblez nos vaisseaux, à par-tir so — yez prêts.
Vcll.
B.
cresc.

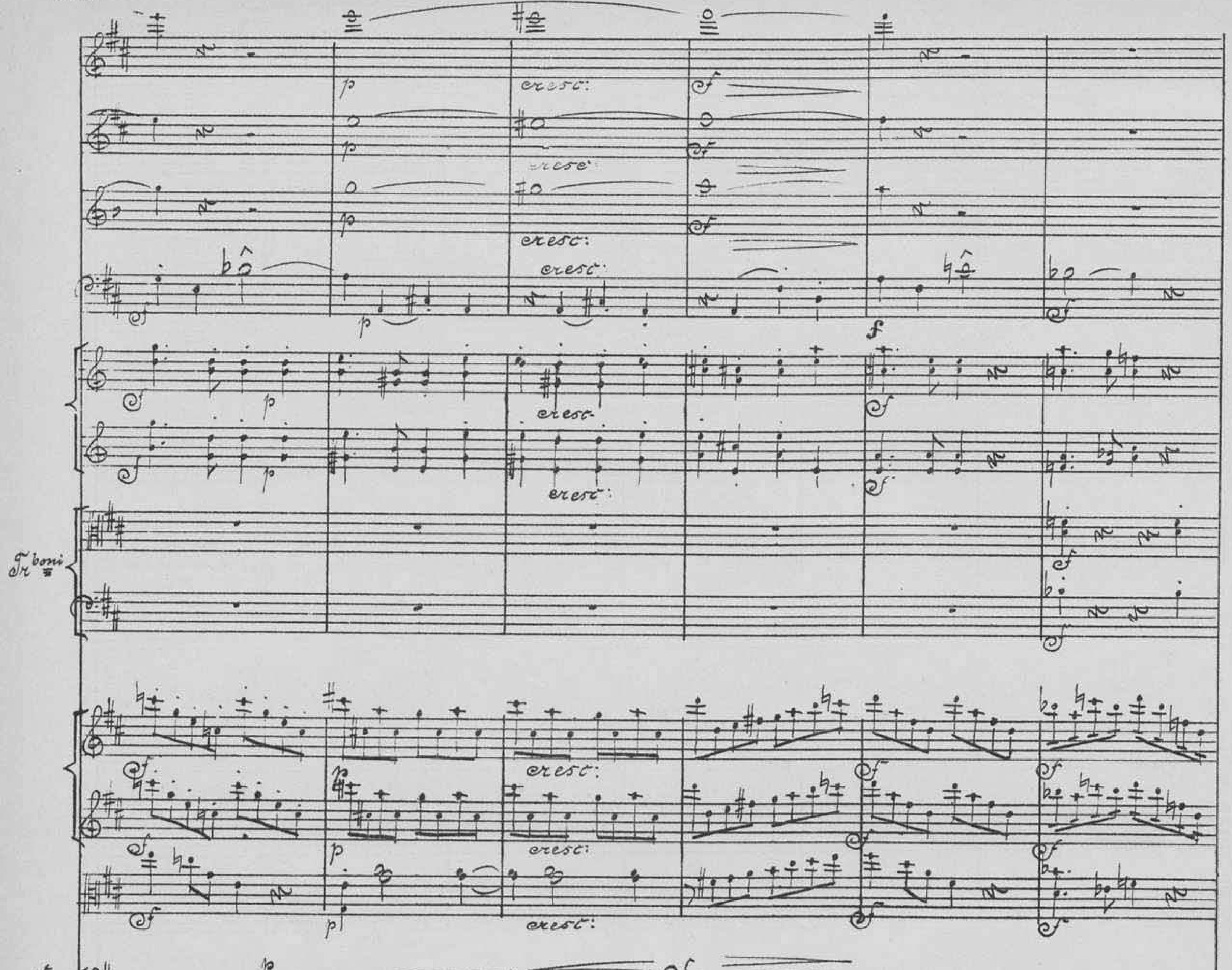

8va
A
♩ = 168.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
marc.
Cor.
Viol.
I
II
Vl.
Ulyss.
Sop. I. II.
Sop. II.
Chor der Trajanerinnen
Choeur des Troyennes.
Als Sie-ger scheiden
Alt.
Par-tons, amis, par-
Ten.
Ent-fes-selt sind die Winde, als Sie-ger scheiden
Basso
Par-tons, amis, par-tons, par-tons, amis, par-
Voll.
B.

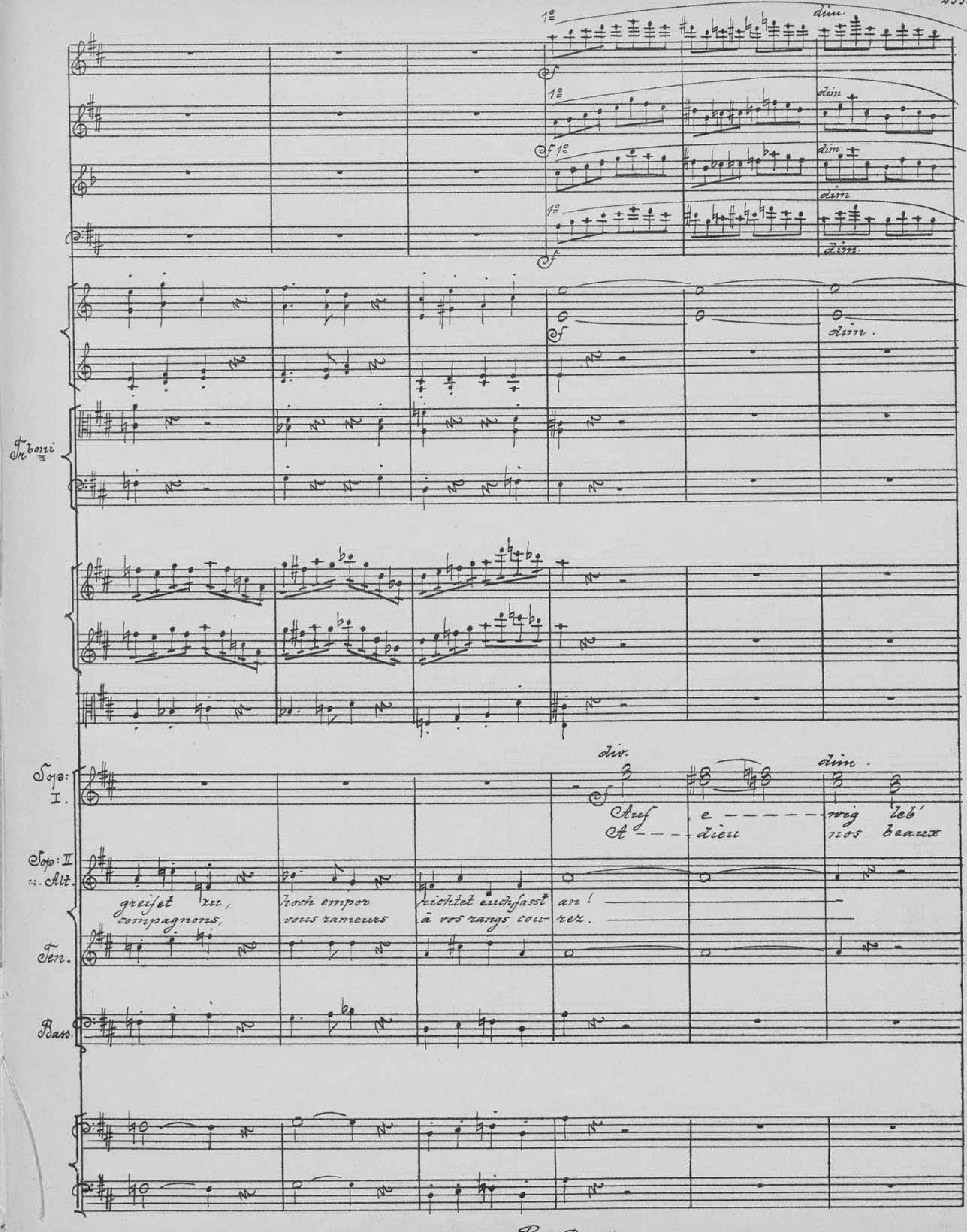

8va
Sop: I. II.
II.e
wir, be-stei-get die beu-te-schweren Boo-te
Alt.
-tons mon-tons sur nos nefs tri-om-phan-tes
Ten.
wir
Stimmt an die Jubel-
Bass
tons
chan-tons gaiment en-

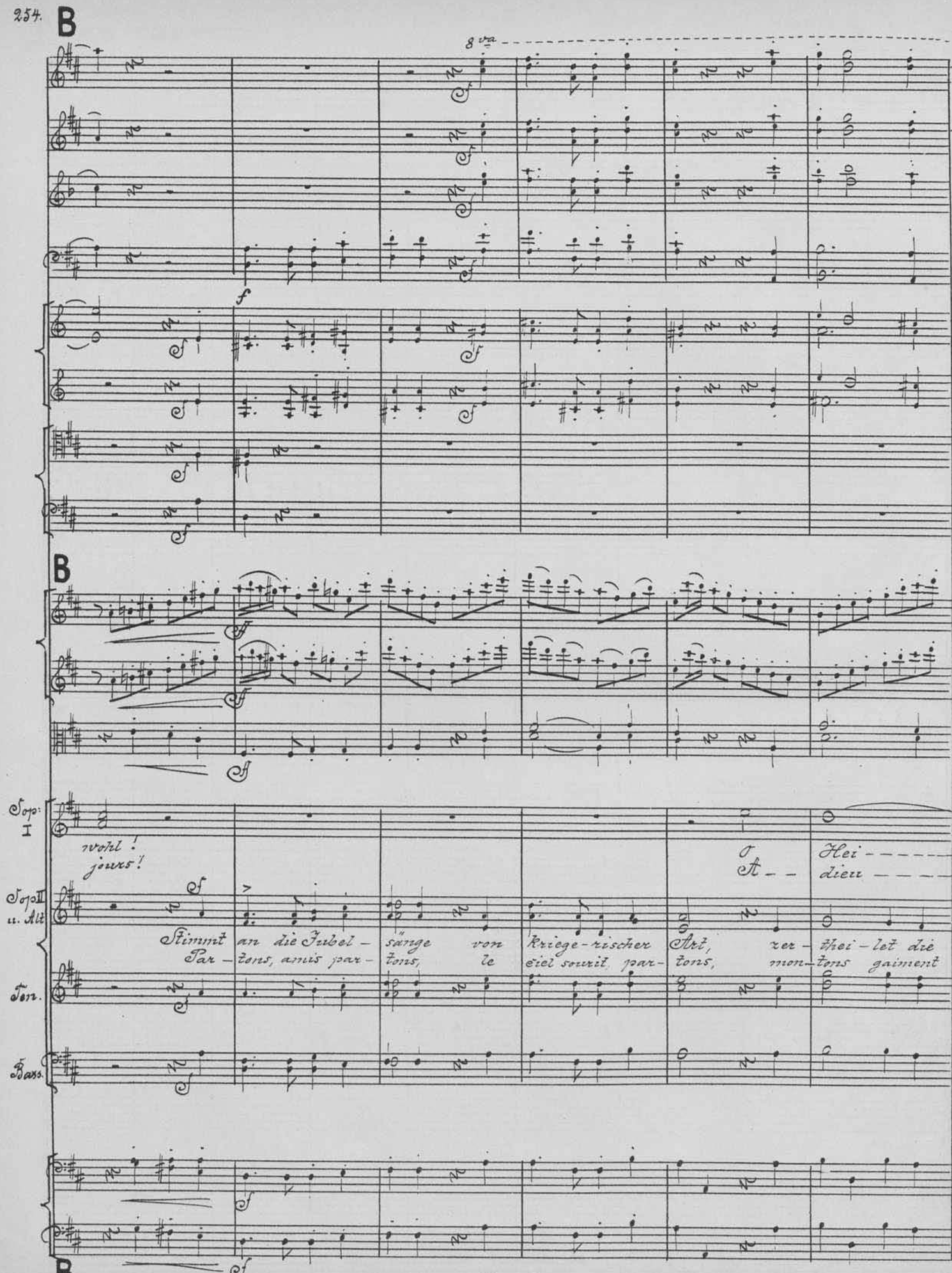

8va
Stimt an die Ju-bel-sän-ge, zer- theilet die Flut mit lautem Ru - der
Chan-tons gaiment en choeur, frap pons l'eau de nos rames bru - yan
- sänge von kriegeri- scher Art, zer- theilet
choeur, chantons et frappons l'eau frap-pons

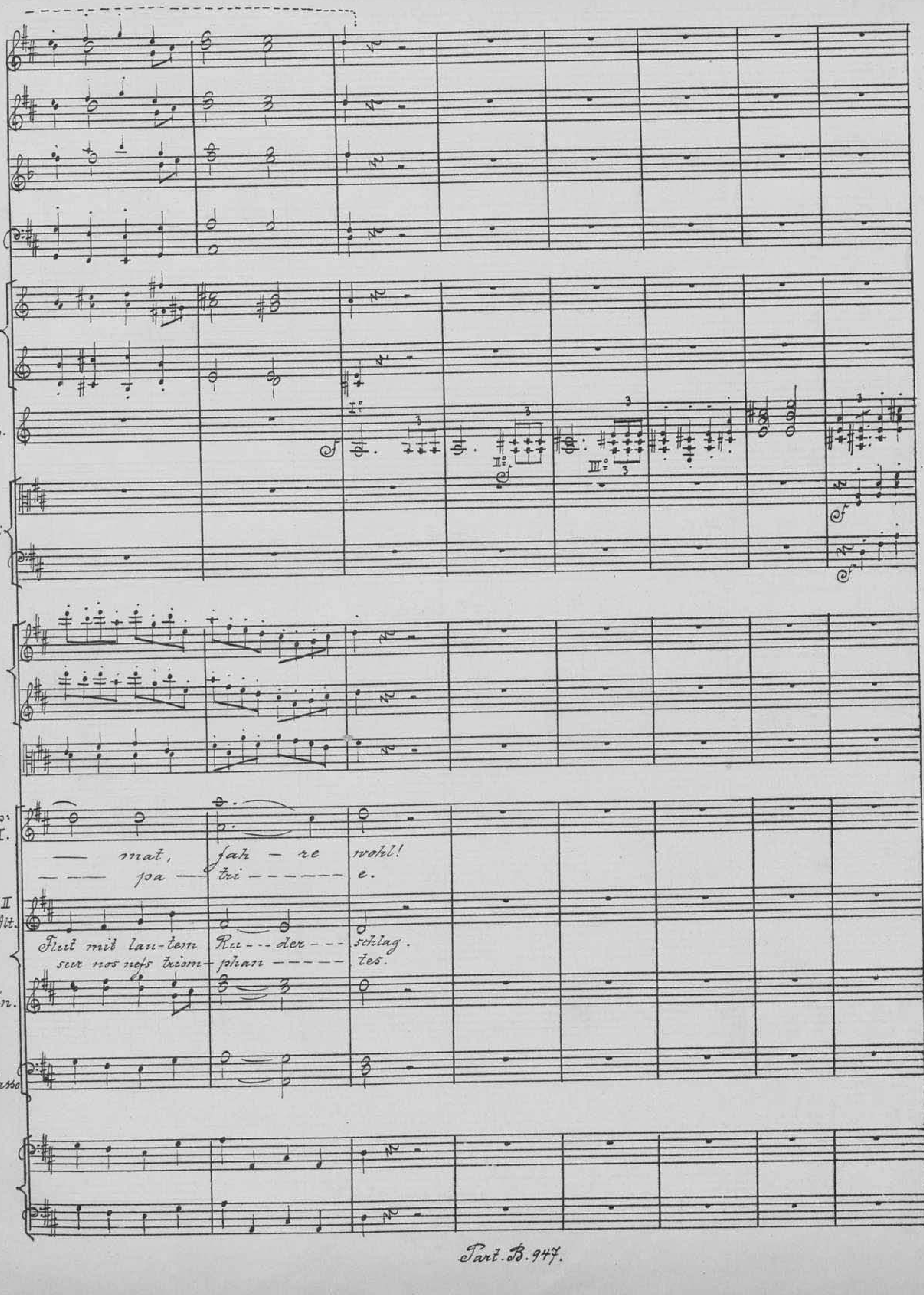

8va
Chor d. Trojanerinnen.
Choeur des Troyennes.
Sop. I.
O Hei — mat fahr wohl!
a — dieu pa — tri — e!
Sop. II u. Alt.
— schlag- — tes
Geschmückt mit frischem Grün sind unsre Ga — lee — ren freudig ver —
Ornons de rameaux verts nos promptes ca — rè — nes, de ces gué —
Ten.
Bass


a/2
cresc:
Sop: I.
Sop. II u. Alt.
Ten
Basso
fahr wohl!
a - dieu!
Po - ly - xe -
pa - tri - e a -
las-sen wir das blut'ge Kampfgefild nun tra-get uns, ihr Wo - gen in schneller Fahrt gen
rets sanglants quittons le sol toujour, Vo-guons gaiment vo-guons gaiment vers le ciel de My-


Tr boni
Sop: I.
– ne! Po – ly – – – – – – – – – xe – ne!
dieu, a – dieu Po – – – ly – xè – – – – – ne!
Sop II. u. Alt
Ar – go – lis, ihr Wo – gen, uns traget nun in schneller Fahrt gen Ar – golis. Rasch zu Werk!
– rè – nes, bra – vons l'effort de la tempê – – te, fendons les flots d'azur, Hâ – tez-vous,
Ten.
Basso
cresc.

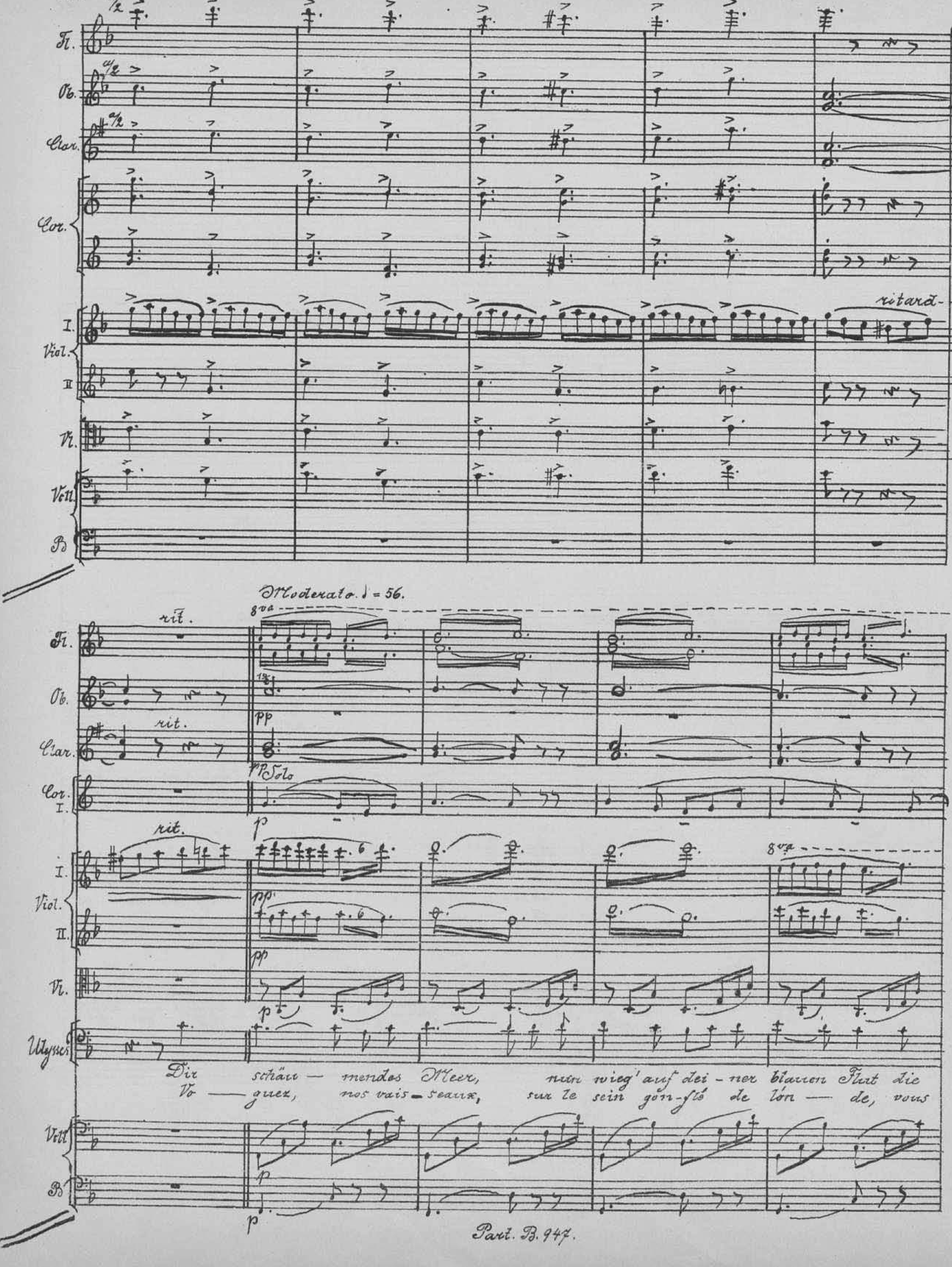

1º
dim.
Tromboni
div.
Sop: I.
Auf e—————wig leb'
A———dieu nos beaux
Sop: II u. Alt.
greifet zu, hoch empor richtet euch fasst an!
compagnons, vous rameurs à vos rangs cou-rez.
Ten.
Bass.


B
8va
B
Sop. I
wohl!
jours!
O Hei-
A- - dieu
Sop. II u. Alt
Stimmt an die Jubel- sänge von kriege-rischer Art, zer-thei-let die
Par-tons, amis par-tons, le ciel sourit, par-tons, mon-tons gaiment
Ten.
Bass.
B

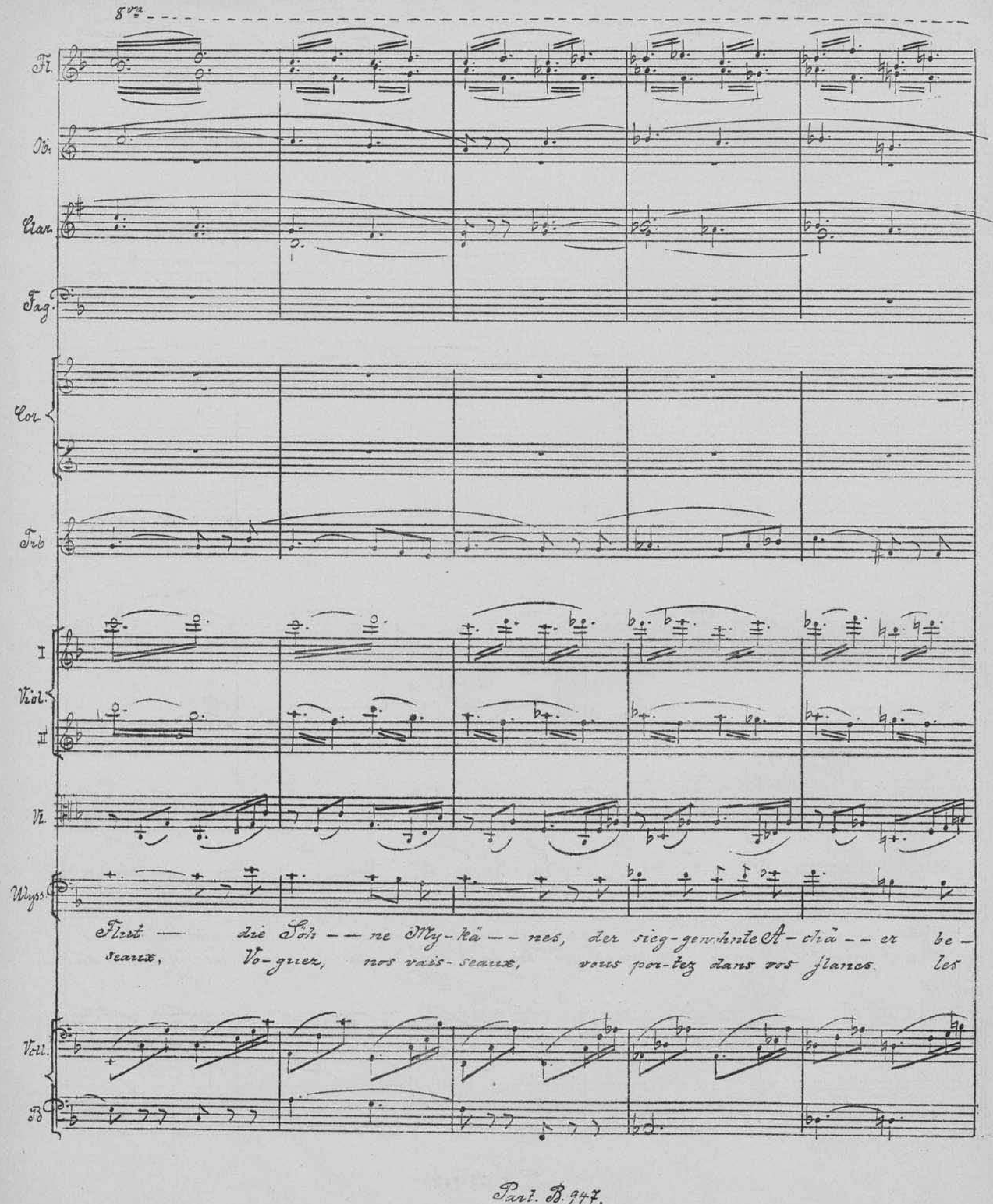

Trb.
Tr boni
Sop. I.
— mat, fah - re wohl!
— pa — tri ——— e.
Sop. II u. Alt.
Flut mit lau-tem Ru---der---schlag.
sur nos nefs triom-phan ----- tes.
Ten.
Basso

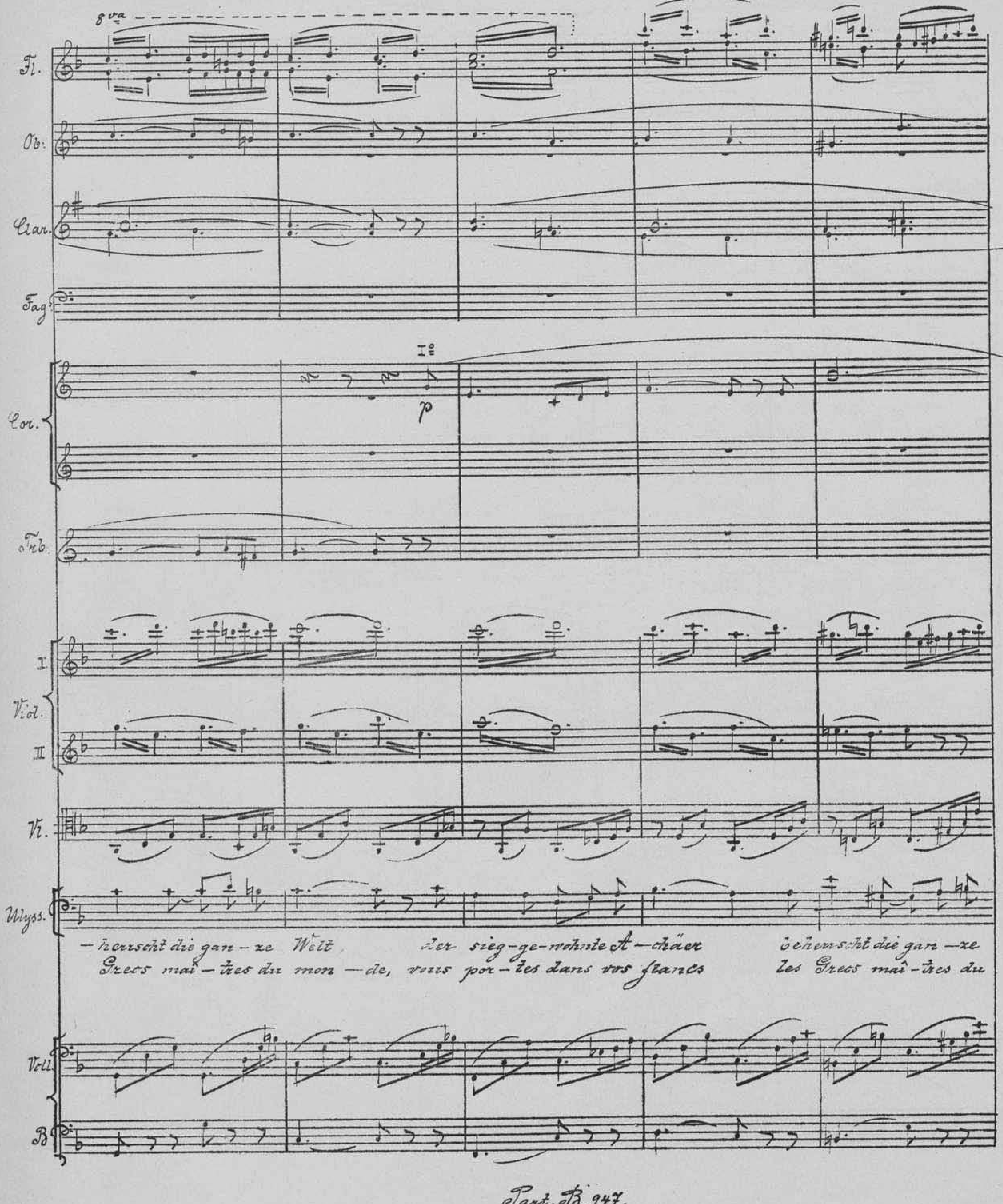

Fag.
a/2
marc.
Cor.
f marc.
Trb.
Tromboni
Timp.
Viol. I
II
Vl.
Ulysses
Lich - - tet den An - - - - ker, die Se - gel hisset auf!
Le - - vez les an - - - cres, donnez la voile au vent.
Voll
B.

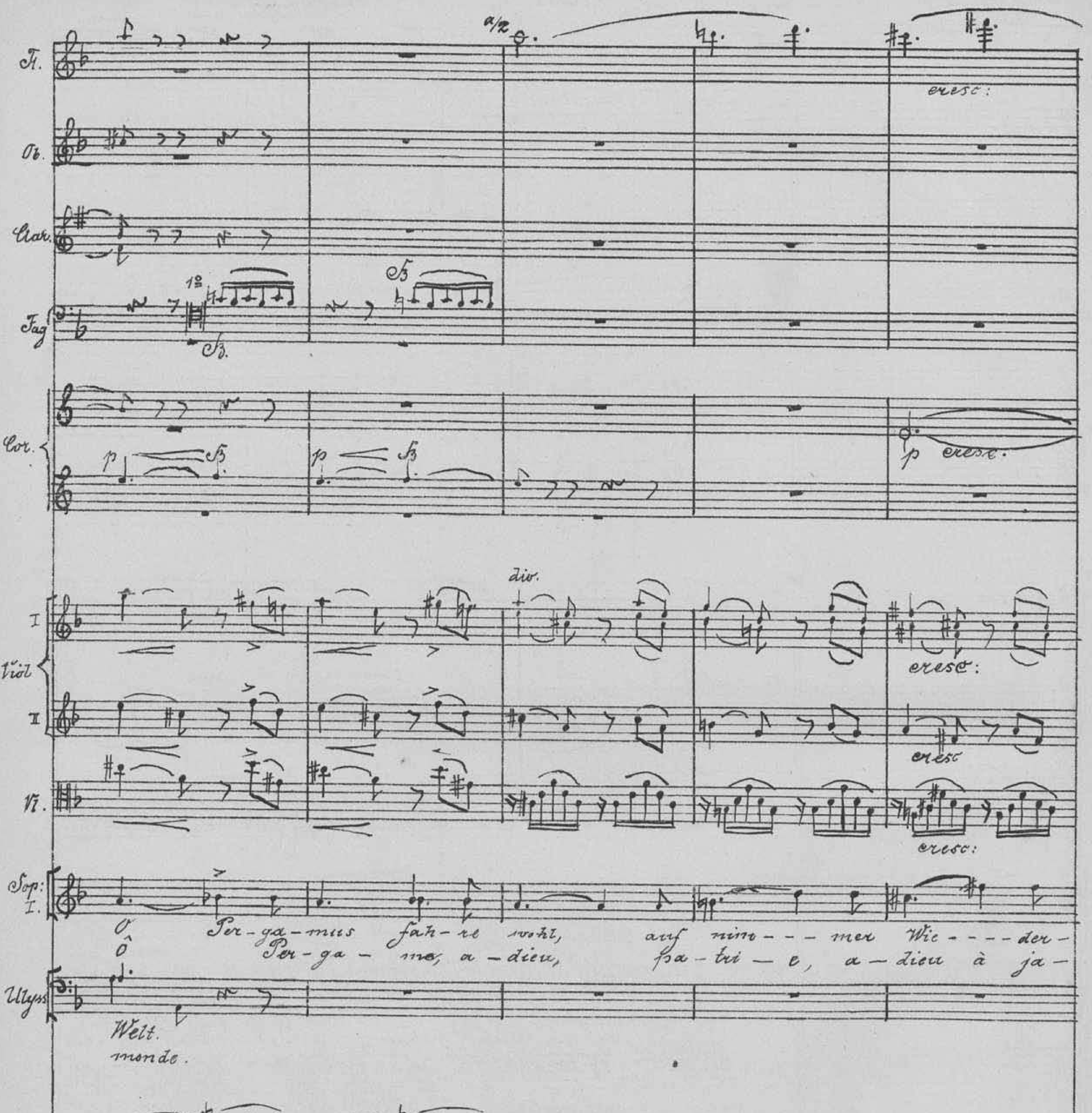

L'istesso tempo. (♩. = 𝅗𝅥)
Ob.
Clar. in B.
Cor. I.
div.
Viol. I. II.
Vl.
Vcll.
C.B.
cresc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Viol. I. II.
Vl.
Vcll.
C.B.


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Viol. I. II
Vl.
Vcll.
B.
ritard-
rit.
Moderato. ♩= 56.
pp Solo
Ulysses
Dir schäu - mendes Meer, nun wieg' auf dei - ner blauen Flut die
Vo - guez, nos vais - seaux, sur le sein gon-flé de l'on - de, vous


8va
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
I° Solo
p espress.
8va
I
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
stol-ze Griechen-schaar mit ih-ren reichen Tro-phä-en, nun wieg auf dei-ner
portez dans vos flancs les Grecs maîtres du mon-de. Vo-guez, nos vais-
Vcll.
B.

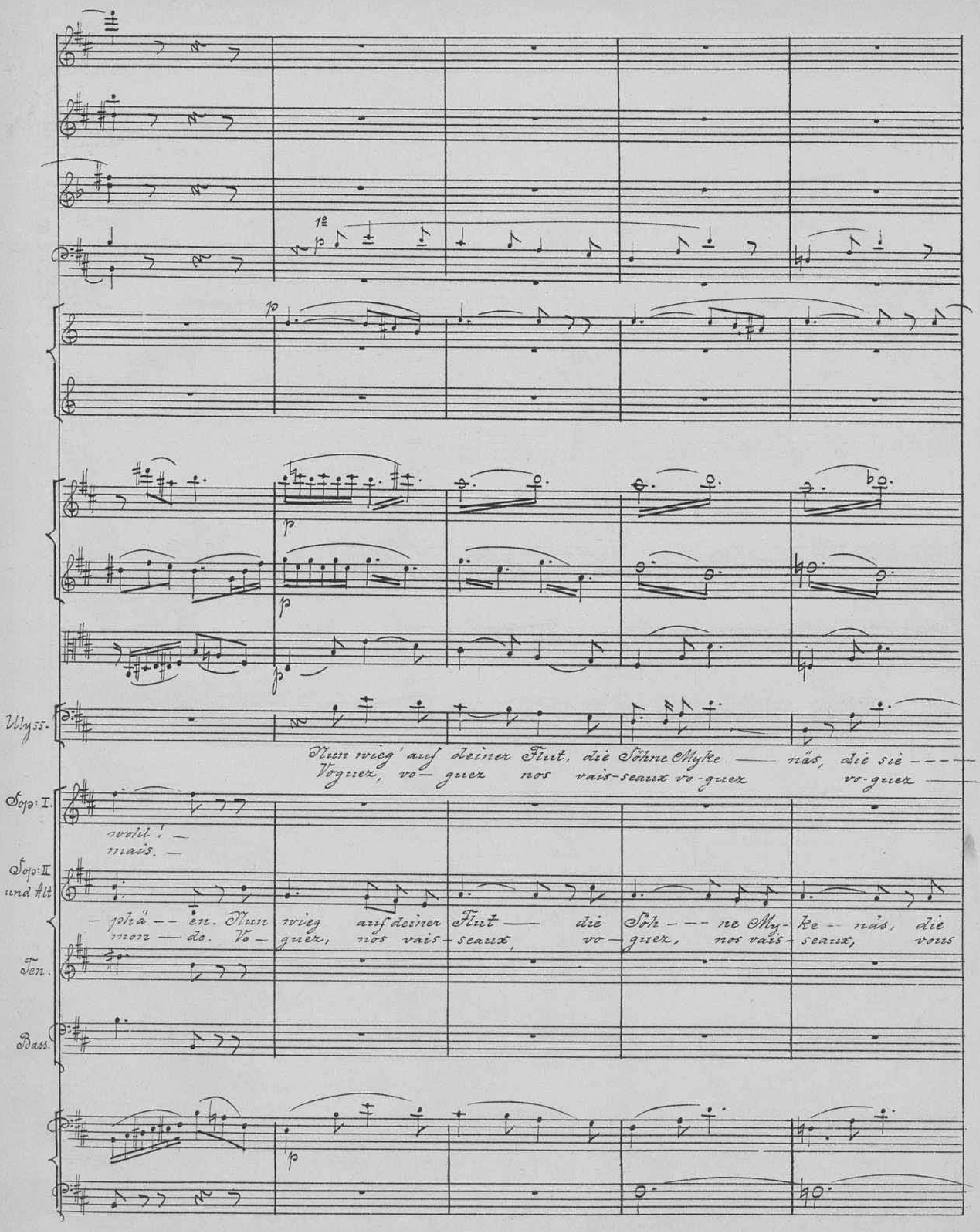

8va
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
I
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
Flut — die Söh — ne My-kä — nes, der sieg-gewohnte A-chä — er be-
seaux, Vo-guez, nos vais-seaux, vous por-tez dans vos flancs les
Vcll.
B.


8va
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Iº
p
Trb.
I
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
– herrscht die gan – ze Welt, der sieg-ge-wohnte A – chäer beherrscht die gan – ze
Grecs maî – tres du mon – de, vous por – tes dans vos flancs les Grecs maî – tres du
Voll.
B.


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Viol I
II
Vl.
Sop: I.
Ulyss.
Vcll.
B.
a/2
cresc:
div.
O Per-ga-mus fah-re wohl, auf nim- - - mer Wie- - - - der-
Ô Per-ga- me, a-dieu, pa-tri- e, a-dieu à ja-
Welt.
monde.


C
in A.
C
Sop. I.
– sehn!
mais!
zum
a – –
letz – – – – – – – – – – – – – ten
dieu
pa – – –
Alt I u. II
Sop: II col Alt I.
Du schäu – – menndes Meer, nun wieg' auf dei – ner,
Ten.
Vo guez, nos vais-seaux, sur le sein gonflé de
Bass.
C


a/2
Sop. I.
Mal — tri — — e,
fahr — a —
wohl — dieu —
fah — — ze
pour — ja —
Sop II u. Alt
blau-en Flut die stol — ze Grie-chen-schaar mit ih — ren reichen Tro
vous por — tez dans vos flancs les Grecs maî — tres du
Ten.
Von — de.
die stol — ze Schaar mit
Vous por — tez les
Bass.
die stol — ze Schaar mit
vous portez les


Ulyss.
Nun wieg' auf deiner Flut, die Söhne Myke — näs, die sie ----
Voguez, vo-guez nos vais-seaux vo-guez vo-guez —
Sop: I.
wohl! —
mais. —
Sop: II und Alt
- phä -- en. Nun wieg auf deiner Flut — die Söh --- ne My- ke -- näs, die
mon — de. Vo- guez, nos vais- seaux, vo- guez, nos vais- seaux, vous
Ten.
Bass.


Ulyss.
— gesfroh'n A - chä - er be - herr - - schen die Welt, die sie - ges - froh'n A —
— Vous por - tez les Grecs maîtres du monde, vous por - tez dans vos
Sop: I
Sop: II u. Alt
sieges - frohen A - chä - er be - herr - schen die Welt, die sie - ges - froh'n A -
portez dans vos flancs les Grecs maîtres du monde,
Ten.
die
vous por - tez dans vos
Bass
die
vous
mf
cresc.


D
D
D
Ulyss.
- chä - - - - er be - herr - - - schen die Welt. ——
flancs —— les maî - - tres du monde. ——
Sop: I.
Sop: II u. Alt.
- chä - - - er be - herr - - - schen die Welt. —— O Ar — gos,
Ten.
flancs les maî — tres du monde. ô Ar - - - gos,
Bass.
O ô

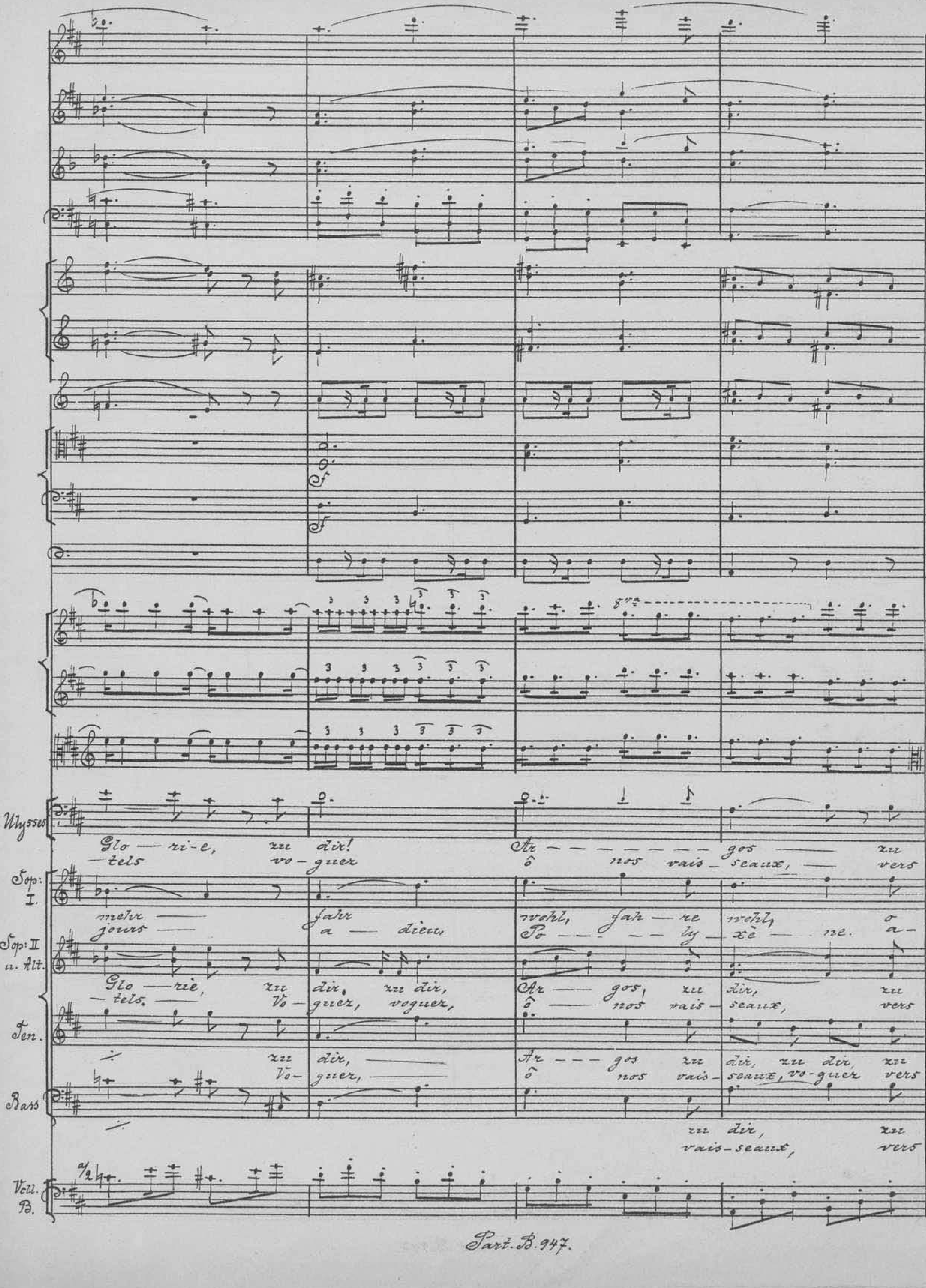

a/2
Sop. I
f
Weh!
A — dieu
Sop. II u. Alt.
Ar — gos, hei — mat-liche Flu — ren, wir kehren zu-rück mit
Ten.
Ar — gos, fo — yers pater- nels, — nous rentrons joyeux, nous
Bass


Trombe
Tromboni
Timp.
cresc.
Sop. I.
Tro- jas Ge- sta- de, dich
a- dieu pa- tri- e a-
Sop. II u. Alt.
frohem Gesang, ge- krönt mit unsterb- licher Glo- ri- e. Rauschendes Meer,
Ten.
rentrons vainqueurs chargés de lauriers immortels — Ri- ves d'Hellas
Bass
Vcll.
B.


cresc.
Sop: I.
sehn ——— wir zum letz — ten Ma ———
dieu ——— tom — beaux de nos ——— a - yeux ———
Sop: II u. Alt.
schäumende Flut, nun wie-ge die stol — ze siegrei-che Schaar, die Söh-ne Mykens, wir
Ten.
terre ché-ri — e nous revenons, vainqueurs et joyeux, ô rives d'Hellas ô
Basso
p


8va
E
cresc.
cresc.
cresc.
Ulyss.
Ar - - - gos,
Ar - - - gos,
Sop: I.
— le, zum letz - - - - - ten Mal
a - - - dieu
mais
Sop: II u. Alt.
kehren zurück mit frohem Gesang zur theu-ren Hei-mat.
Ar — gos,
Ten.
terre ché-ri — e Voguez vaisseaux vers la pa-tri — e
Ar — gos,
Bass
a/2
Vcll. B.


8va
I.
8va
Ulyss.
Ar — gos, wir kehren zu-rück mit fro-hem Gesang, ge-krönt mit unsterblicher
Ar — gos, nous voici vainqueurs, nous rentrons joyeux, char-gés de lauriers immor-
Sop. I.
dich sehn wir nie — mals
per dus — nos beaux
Sop. II u. Alt.
Ar — gos, wir kehren zurück mit frohem Gesang, ge- krönt mit unsterblicher
Ten.
Ar — gos, nous voici vainqueurs, nous rentrons joyeux, char-gés de lauriers immor-
Bass.
a/2
Vcll. B.


Ulysses
Glo — ri - e, zu dir! Ar — — — — — — — gos — zu
— tels vo - guez ô nos vais - seaux, — vers
Sop: I.
mehr — fahr wohl, fah — re wohl, o
jours — a — dieu, Po — — — ly - xè — ne. a-
Sop: II u. Alt.
Glo — rie, zu dir, zu dir, Ar — gos, zu dir, zu
— tels. — Vo - guez, voguez, ô — nos vais - seaux, vers
Ten.
zu dir, — Ar - - - gos zu dir, zu dir, zu
Vo - guez, — ô nos vais - seaux, vo - guez vers
Bass
zu dir, zu
vais - seaux, vers
Vcll. B.


Ulyss.
dir, du lang er-sehn-tes Hei-mat-land.
Hel-las, vers no-tre belle pa-trie Vo-guez!
Sop: I.
Hei-mat, fahr wohl, fah-re
dieu a-dieu à ja-
Sop: II u. Alt.
dir, du lang er-sehn-tes Hei-mat-land.
Ten.
Hel-las, vers no-tre belle pa-trie Vo-guez!
Bass
dir, zu dir, du
Vcll. B
a/2


Ulyss.
Sop: I.
wohl mais!
Sop: II u. Alt.
Ten.
Bass
a/2
V.-u. B.
Fine.